ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΤΟΥ ΒΑΣΙΛΕΙΟΥ ΤΗΣ ΕΛΛΑΔΟΣ

Ἐν Ἀθήναις τῇ 30 Ἀπριλίου 1954	ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟΝ	Ἀριθμὸς φύλλου 88

ΝΟΜΟΣ ὑπ' ἀριθ. 2840.

Περὶ κυρώσεως Συμφωνιῶν διὰ τὸν διακανονισμὸν τῶν μεταξὺ τῶν χωρῶν τῶν μετεχουσῶν τοῦ Ὀργανισμοῦ Εὐρωπαϊκῆς Οἰκονομικῆς Συνεργασίας (Ο.Ε.Ο.Σ.) συναλλαγῶν.

ΠΑΥΛΟΣ

ΒΑΣΙΛΕΥΣ ΤΩΝ ΕΛΛΗΝΩΝ

Ψηφισάμενοι ὁμοφώνως μετὰ τῆς Βουλῆς, ἀποφασίζομεν καὶ διατάσσομεν :

Ἄρθρον μόνον.

1. Κυροῦνται καὶ ἔχουσι πλήρη καὶ νόμιμον ἰσχὺν αἱ κάτωθι συμφωνίαι καὶ τὰ κάτωθι πρωτόκολλα :

α) Πρόσθετον πρωτόκολλον ὑπ' ἀριθ. 2, ὑπογραφὲν εἰς Παρισίους τὴν 31ην Μαρτίου 1949, δι' οὗ τροποποιεῖται ἡ Συμφωνία Ἐνδοευρωπαϊκῶν Πληρωμῶν καὶ Συμψηφισμῶν, ἡ κυρωθεῖσα διὰ τοῦ ὑπ' ἀριθ. 923)1949 Νόμου.

β) Συμφωνία «περὶ πληρωμῶν καὶ συμψηφισμῶν μεταξὺ τῶν Εὐρωπαϊκῶν χωρῶν διὰ τὸ 1949—50» ὑπογραφεῖσα εἰς Παρισίους τὴν 7ην Σεπτεμβρίου 1949, ἀποτελουμένη ἐκ τοῦ κειμένου τῆς Συμφωνίας καὶ τεσσάρων (4) παραρτημάτων ἀποτελούντων ἀναπόσπαστον τμῆμα ταύτης, ὡς καὶ πρωτόκολλον ὑπὸ ἰδίαν ἡμερομηνίαν περὶ προσωρινῆς ἐφαρμογῆς τῆς Συμφωνίας ταύτης.

γ) Πρόσθετον πρωτόκολλον ὑπ' ἀριθ. 2, ὑπογραφὲν εἰς Παρισίους τὴν 22αν Ἀπριλίου 1950, δι' οὗ τροποποιεῖται ἡ Συμφωνία τῆς 7ης Σεπτεμβρίου 1949, «περὶ πληρωμῶν καὶ συμψηφισμῶν μεταξὺ τῶν εὐρωπαϊκῶν χωρῶν διὰ τὸ 1949—1950».

δ) Συμφωνία «περὶ ἱδρύσεως Εὐρωπαϊκῆς Ἑνώσεως Πληρωμῶν» ὑπογραφεῖσα εἰς Παρισίους τὴν 19ην Σεπτεμβρίου 1950, ἀποτελουμένη ἐκ τοῦ κειμένου τῆς Συμφωνίας καὶ δύο (2) παραρτημάτων ἀποτελούντων ἀναπόσπαστον τμῆμα ταύτης, ὡς καὶ πρωτόκολλον ὑπὸ ἰδίαν χρονολογίαν περὶ προσωρινῆς ἐφαρμογῆς τῆς Συμφωνίας ταύτης.

ε) Πρόσθετον πρωτόκολλον ὑπ' ἀριθ. 2, ὑπογραφὲν εἰς Παρισίους τὴν 4ην Αὐγούστου 1951, δι' οὗ τροποποιεῖται ἡ προηγουμένη Συμφωνία τῆς 19ης Σεπτεμβρίου 1950 «περὶ ἱδρύσεως τῆς Εὐρωπαϊκῆς Ἑνώσεως Πληρωμῶν».

στ) Πρόσθετον πρωτόκολλον ὑπ' ἀριθ. 3, ὑπογραφὲν εἰς Παρισίους τὴν 11ην Ἰουλίου 1952, δι' οὗ τροποποιεῖται ἡ ἀνωτέρω Συμφωνία τῆς 19ης Σεπτεμβρίου 1950 «περὶ ἱδρύσεως τῆς Εὐρωπαϊκῆς Ἑνώσεως Πληρωμῶν».

ζ) Πρόσθετον πρωτόκολλον ὑπ' ἀριθ. 4, ὑπογραφὲν εἰς Παρισίους τὴν 30ὴν Ἰουνίου 1953, δι' οὗ τροποποιεῖται ἡ ἀνωτέρω Συμφωνία τῆς 19ης Σεπτεμβρίου 1950 «περὶ ἱδρύσεως τῆς Εὐρωπαϊκῆς Ἑνώσεως Πληρωμῶν».

2. Τὰ κείμενα τῶν ἀνωτέρω Συμφωνιῶν καὶ Πρωτοκόλλων ἔπονται ἐν Ἀγγλικῷ πρωτοτύπῳ καὶ Ἑλληνικῇ μεταφράσει.

3. Ἡ ἰσχὺς τῶν ἀνωτέρω Συμφωνιῶν καὶ Πρωτοκόλλων ἀνατρέχει ἀπὸ τῶν χρονολογιῶν τὰς ὁποίας αἱ οἰκεῖαι διατάξεις τούτων ὁρίζουσιν ὡς χρόνον ἐνάρξεως ἰσχύος των.

Ὁ παρὼν Νόμος ψηφισθεὶς ὑπὸ τῆς Βουλῆς καὶ παρ' Ἡμῶν σήμερον κυρωθείς, δημοσιευθήτω δὲ ἀ τῆς Ἐφημερίδος τῆς Κυβερνήσεως καὶ ἐκτελεσθήτω ὡς νόμος τοῦ Κράτους.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 21 Ἀπριλίου 1954

ΠΑΥΛΟΣ

Β.

Ο ΕΠΙ ΤΟΥ ΣΥΝΤΟΝΙΣΜΟΥ ΥΠΟΥΡΓΟΣ
ΘΑΝΟΣ ΚΑΨΑΛΗΣ

Ἐθεωρήθη καὶ ἐτέθη ἡ μεγάλη τοῦ Κράτους σφραγίς.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 30 Ἀπριλίου 1954

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ
ΚΑ. ΘΕΟΦΑΝΟΠΟΥΛΟΣ

SUPPLEMENTARV PROTOCOL No 2 AMENDING THE AGREEMENT FOR INTRA—EUROPEAN PAYMENTS AND COMPENSATIONS OF 16th OCTOBER 1948.

The Governments of Austria, Belgium, Denmark, France, Greece. Ireland, Iceland, Italy, Luxembourg, Norway, the Netherlands, Portugal, the United Kingdom, Sweden, Switzerland and Turkey ; the Commanders-in Chief of the French, United Kingdom and United States Zones of Occupation of Germany; and the Commander of the British-United States Zone of the Free Territory of Trieste;

Being the signatories of the Agreement for Intra-European Payments and Compensations (hereinafter referred to as «the Agreement»), signed on 16th October, 1948, and of the Protocol of Provisional Application of the Agreement, signed on the same date, in accordance with paragraph 1 of which Protocol the Agreement is being provisionally applied as if it had been effective on and after Ist October, 1948;

Having Agreed to sign a Supplementary Protocol providing for certain amendments to Annex C of the Agreement which Annex forms an integral part of the Agreement ;

Being Desirous of giving immediate effect to certain provisions of the said Supplementary Protocol; and

Having Regard to the adoption on 28th March, 1949. by the Council of the Organisation for European Economic Cooperation, of a Decision approv.ng the text of the said Supplementary Protocol;

HAVE AGREED AS FOLLOWS :

Article 1

Paragraphs (c) and (d) of Annex C to the Agreement shall be abrogated.

Article 2

The following paragraphs (e) and (f) shall be added to Annex C to the Agreement :

«(e) (1) Except as provided for in this paragraph, the amounts specified in Tables II and III shall not be subject to any adjustment in respect of advance allotments.

(2). The following adjustments shall be made : From the amounts of the respective drawing rights established by the United Kingdom and United States Zones of Occupation of Germany, and Turkey in favour of Austria, France and Greece there shall be deducted the following amounts:

TABLE IV

ADJUSTEMENT OF DRAWING RIGHTS

Creditors	Debtors	Amount of adjustment of drawing rights (Equivalent in millions of United States Dollars).
Bizone.....	Austria	2,9
Bizone	France	23,3
Turkey	Greece	0,7

(3). The amounts adjusted in accordance with this paragraph shall be substituted for the corresponding amounts shown in Tables II and II and shall be communicated by the Secretary-General to the Agent forthwith».

«(f) (1) In cases not provided for by paragraph (e), any Contracting Party which has purchased commodities in respect of advance allotments (hereinafter referred to in this paragraph as the «importing country» from any other Contracting Party which has established drawing rights in its favour (hereinafter referred to in this paragraph as the «exporting country») shall have the right to recover against an equivalent amount of its drawing rights any amount of United States dollars which the exporting country has received in payment for the commodities in question *provided that*:

(i) The importing country makes an application with the exporting country for such payment and notifies the Organisation and the Agent of its application on or before 30th June, 1949 ;

(ii) After the presentation of all necessary documents in support of its application by the importing country to the exporting country and subject to subparagraph 4) of this paragraph, an amount is determined between them as the net amount of United States dollars received by the exporting country in respect of advance allotments refered to hereinbefore ;

(iii) The said net amount shall be determined after deduction of payments in United States dollars, if any, received or to be received on or before 31st May, 1949, by the importing country in respect of advance allotments for commodities sold by the importing country to the exporting country ;

(iv) The United States dollars in respect of which the application is made by the importing country have in fact been received by the exporting country on or before 31st May, 1949.

(2) Upon notification by the importing country in accordance with subparagraph (1) (i) of this paragraph that it has made an application to an exporting country under that sub-paragraph, the Agent shall earmark the drawing rights in respect of the amount applied for.

(3) The maximum sum which the importing country making an application under this paragraph can recover, shall not exceed the equivalent in United States dollars of the amount of its remaining drawing rights.

(4) The maximum sum of United States dollars which the exporting country can withhold under sub-paragraph (1) (iii) of this paragraph shall not exceed such amount of United States dollars as the importing country has received or may receive on or before 31st May, 1949, in respect of the advance allotments referred to therein and which is still subject to determination as between the exporting and importing countries. The exporting country can withhold such amount up to but not after 30th June, 1949.

(5) The importing and the exporting countries shall notify the Organisation and the Agent of the outcome of their negotiations with regard to any application made under this paragraph.

(6) For the purposes of paragraphs (e) and (f) the term «advance allotment» shall mean any advance allotment or supplementary allotment authorised for the third quarter of 1948 by the United States Economic Co-operation Administration under the Economic Co-operation Act of 1948 in pursuance of which a procurement authorisation was issued which is listed in the Memorandum from the United States Economic Co-operation Administration dated 21st March, 1949, addressed to the Secretary-General of the Organisation, which is appended to the Council Decision of 28th March 1949, concerning the present Supplementary Protocol».

Article 3.

(1) Articles 1 and 2 of the present Supplementary Protocol shall form an integral part of the Agreement.

(2) Subject to the provisions of Article 5 below, the present Supplementary Protocol shall come into force as soon as the Agreement comes into force.

(3) The present Supplementary Protocol shall remain in force until the operations for which it provides are completed.

Article 4.

Upon the termination of the Agreement any transfers of United States dollars due under Article 2 of this Supplementary Protocol shall take place as against drawing rights remaining at the disposal of the Contracting Parties concerned.

Article 5.

Notwithstanding the provisions of Article 3, the Parties to the present Supplementary Protocol shall apply the provisions of its Articles 1 and 2 with immediate effect.

In Witness Whereof the undersigned Plenipotentiaries, duly empowered, have signed this Supplementary Protocol.

Done in Paris this 31st day of March, 1949, in the English and French languages, both texts being equally authentic, in a single copy which shall remain deposited with the Secretary-General of the Organisation for European Economic Co-operation by which certified copies will be communicated to all the Signatories of this Supplementary Protocol.

ΣΥΜΠΛΗΡΩΜΑΤΙΚΟΝ ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟΝ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 2, ΔΙ' ΟΥ ΤΡΟΠΟΠΟΙΕΙΤΑΙ Η ΣΥΜΦΩΝΙΑ ΕΝΔΟΕΥΡΩΠΑΪΚΩΝ ΠΛΗΡΩΜΩΝ ΚΑΙ ΣΥΜΨΗΦΙΣΜΩΝ ΤΗΣ 16ης ΟΚΤΩΒΡΙΟΥ 1948.

Αἱ Κυβερνήσεις τῶν χωρῶν Αὐστρίας, Βελγίου, Δανίας, Γαλλίας, Ἑλλάδος, Ἰρλανδίας, Ἰσλανδίας, Ἰταλίας, Λουξεμβούργου, Νορβηγίας, Κάτω Χωρῶν, Πορτογαλίας, Ἡνωμένου Βασιλείου, Σουηδίας, Ἑλβετίας καὶ Τουρκίας, οἱ Γενικοὶ Διοικηταὶ τῶν ὑπὸ τῆς Γαλλίας, τοῦ Ἡνωμένου Βασιλείου καὶ τῶν Ἡνωμένων Πολιτειῶν τῆς Ἀμερικῆς κατεχομένων Ζωνῶν τῆς Γερμανίας καὶ ὁ Διοικητὴς τῆς Ἀγγλο-Ἀμερικανικῆς Ζώνης τοῦ Ἐλευθέρου Ἐδάφους τῆς Τεργέστης.

Μετὰ τὴν ὑπ' αὐτῶν ὑπογραφὴν τῆς Συμφωνίας Ἐνδοευρωπαϊκῶν πληρωμῶν καὶ συμψηφισμῶν (ἐφεξῆς καλουμένης «ἡ Συμφωνία») τῆς 16ης Ὀκτωβρίου 1948, καὶ τοῦ Πρωτοκόλλου Προσωρινῆς Ἐφαρμογῆς τῆς Συμφωνίας, ὑπογραφέντος τὴν αὐτὴν ἡμέραν, συμφώνως πρὸς τὴν παράγραφον 1 τοῦ ὁποίου αἱ διατάξεις τῆς Συμφωνίας θὰ ἔχουν προσωρινὴν ἐφαρμογήν, ὡς ἐὰν ἡ ἰσχὺς αὐτῆς εἶχεν ἀρχίζει ἀπὸ τῆς 1ης Ὀκτωβρίου 1948 καὶ ἐφεξῆς,

Κατόπιν συμφωνίας ὅπως ὑπογράψωσι Συμπληρωματικὸν Πρωτόκολλον, δι' οὗ νὰ ἐπιφέρωνται ὡρισμέναι τροποποιήσεις εἰς τὸ Παράρτημα Γ τῆς Συμφωνίας, ἀποτελοῦν ἀναπόσπαστον ταύτης μέρος,

Ἐν τῇ ἐπιθυμίᾳ των, ὅπως καταστήσουν διατάξεις τινὰς τοῦ ἐν λόγῳ Συμπληρωματικοῦ Πρωτοκόλλου ἀμέσως ἐκτελεστάς, καὶ

Λαβοῦσαι ὑπ' ὄψιν τὴν ἀπὸ 28ης Μαρτίου 1949 ἀπόφασιν τοῦ Συμβουλίου τοῦ Ὀργανισμοῦ Εὐρωπαϊκῆς Οἰκονομικῆς Συνεργασίας, δι' ἧς ἐγκρίνεται τὸ κείμενον τοῦ ὡς ἀνωτέρω Συμπληρωματικοῦ Πρωτοκόλλου,

Συνεφώνησαν τὰ ἑξῆς:

Ἄρθρον 1.

Καταργοῦνται αἱ παράγραφοι (γ) καὶ (δ) τοῦ Παραρτήματος Γ τῆς Συμφωνίας.

Ἄρθρον 2.

Αἱ ἑπόμεναι παράγραφοι (ε) καὶ (στ) προστίθενται εἰς τὸ Παράρτημα Γ τῆς Συμφωνίας.

«ε. 1. Ὑπὸ τὴν ἐπιφύλαξιν διατάξεων τῆς παρούσης παραγράφου, τὰ ποσὰ τὰ προσδιοριζόμενα εἰς τοὺς Πίνακας 2 καὶ 3 εἰς οὐδεμίαν θὰ ὑπαχθοῦν προσαρμογὴν διὰ προκαταβολικὰς χορηγήσεις.

2. Θέλουν ἐπενεχθῆ αἱ κατωτέρω προσαρμογαί: ἐκ τῶν ποσῶν τῶν ἀντιστοίχων δικαιωμάτων ἀναλήψεως τῶν καθορισθέντων ὑπὸ τῶν ἐν Γερμανίᾳ Ζωνῶν Κατοχῆς τῶν κατεχομένων ὑπὸ τοῦ Ἡνωμένου Βασιλείου καὶ τῶν Ἡνωμένων Πολιτειῶν τῆς Ἀμερικῆς, καὶ ὑπὸ τῆς Τουρκίας ὑπὲρ τῆς Αὐστρίας, τῆς Γαλλίας καὶ τῆς Ἑλλάδος θέλουν ἐκπεσθῆ τὰ ἀκόλουθα ποσά:

Πίναξ 4.

Προσαρμογὴ Δικαιωμάτων Ἀναλήψεως

Πιστωταὶ	Ὀφειλέται	Ποσὸν Προσαρμογῆς Δικαιωμάτων Ἀναλήψεως (Ἰσόποσα εἰς Δολλάρια Ἡνωμένων Πολιτειῶν) (Εἰς ἑκατομμύρια)
Ζιζωνία	Αὐστρία	2,9
Ζιζωνία	Γαλλία	23,3
Τουρκία	Ἑλλὰς	0,7.

3. Τὰ προσαρμοσθέντα ποσὰ συμφώνως πρὸς τὴν παροῦσαν παράγραφον θέλουν ἀντικαταστήσει τὰ ἀντίστοιχα ποσὰ τὰ ἀναγραφόμενα εἰς τοὺς Πίνακας ΙΙ καὶ ΙΙΙ καὶ θέλουν κοινοποιηθῆ ἀμέσως ὑπὸ τοῦ Γενικοῦ Γραμματέως εἰς τὸν Πράκτορα».

«στ. 1. Εἰς περιπτώσεις μὴ προβλεπομένας ὑπὸ τῆς παραγράφου (ε), οἱονδήποτε Συμβαλλόμενον Μέρος τὸ ὁποῖον ἔχει ἀγοράσει ἐφόδια ἀντιστοιχοῦντα εἰς προκαταβολικὰς χορηγήσεις, (ἐφεξῆς ἐν τῇ παρούσῃ παραγράφῳ καλούμενον «χώρα εἰσαγωγεύς») ἐξ οἱουδήποτε ἑτέρου Συμβαλλομένου Μέρους ἔχοντος καθορίσει ὑπὲρ τοῦ πρώτου δικαιώματα ἀναλήψεως (ἐφεξῆς ἐν τῇ παρούσῃ παραγράφῳ καλουμένου «χώρα ἐξαγωγεύς») θὰ δικαιοῦται νὰ ἀναλάβῃ, ἔναντι ἀντιστοίχου ποσοῦ τῶν δικαιωμάτων του ἀναλήψεως, οἱονδήποτε ποσὸν δολλαρίων Ἡνωμένων Πολιτειῶν, ὅπερ ἡ χώρα ἐξαγωγεὺς ἔλαβεν ὡς πληρωμὴν τῶν ἐν λόγῳ ἐφοδίων, ὑπὸ τὰς ἑξῆς προϋποθέσεις:

(Ι) Ἡ χώρα εἰσαγωγεὺς ὑποβάλλει εἰς τὴν χώραν ἐξαγωγέα αἴτησιν διὰ τὴν πληρωμὴν ταύτην καὶ ἐνημερώνει περὶ τῆς ἐν λόγῳ αἰτήσεως τὸν Ὀργανισμὸν καὶ τὸν Πράκτορα μέχρι τῆς 30ῆς Ἰουνίου 1949, τὸ βραδύτερον.

(ΙΙ) Μετὰ τὴν ὑπὸ τῆς χώρας εἰσαγωγέως ὑποβολὴν πάντων τῶν ἀπαραιτήτων δικαιολογητικῶν τῆς αἰτήσεώς της ἐγγράφων εἰς τὴν χώραν ἐξαγωγέα καὶ ὑπὸ τὴν ἐπιφύλαξιν τῶν διατάξεων τοῦ ἐδαφίου (4) τῆς παρούσης παραγράφου θέλει καθορισθῆ μεταξὺ τῶν ἐν λόγῳ χωρῶν ποσὸν ἀποτελοῦν τὸ καθαρὸν ποσὸν δολλαρίων Ἡνωμένων Πολιτειῶν τὸ ἀντιστοιχοῦν πρὸς τὰς προαναφερθείσας προκαταβολικὰς χορηγήσεις.

(ΙΙΙ) Τὸ ἐν λόγῳ καθαρὸν ποσὸν θέλει καθορίζεται μετὰ τὴν μείωσιν, ἐὰν ἡ περίπτωσις τὸ ἀπαιτήσῃ, τῶν εἰς δολλάρια Ἡνωμένων Πολιτειῶν καταβληθέντων ἢ μελλόντων νὰ καταβληθοῦν ποσῶν μέχρι τῆς 31ης Μαΐου, τὸ βραδύτερον, εἰς τὴν χώραν εἰσαγωγέα διὰ προκαταβολικὰς χορηγήσεις ἐφοδίων πωληθέντων ὑπὸ τῆς χώρας ἐξαγωγέως εἰς τὴν χώραν εἰσαγωγέα.

(ΙV) Τὰ δολλάρια Ἡνωμένων Πολιτειῶν διὰ τὰ ὁποῖα ὑπεβλήθη ἡ ὡς ἀνωτέρω αἴτησις ὑπὸ τῆς χώρας εἰσαγωγέως εἰσεπράγθησαν ὄντως ὑπὸ τῆς χώρας ἐξαγωγέως κατὰ τὴν 31ην Μαΐου 1949, τὸ βραδύτερον.

2. Εὐθὺς ὡς ἡ χώρα εἰσαγωγεὺς κοινοποιήσῃ, συμφώνως πρὸς τὸ ἐδάφιον 1(Ι) τῆς παρούσης παραγράφου, τὸ γεγονὸς ὅτι ἔχει ὑποβάλει αἴτησιν εἰς τὴν χώραν εἰσαγωγέα, δυνάμει

τοῦ ἐν λόγῳ ἐδαφίου, ὁ Πράκτωρ λαμβάνει ὑπ' ὄψιν τὰ δικαιώματα ἀναλήψεως τὰ ἀντιστοιχοῦντα εἰς τὸ ποσὸν περὶ οὗ ἡ αἴτησις.

3. Τὸ ἀνώτατον ὅριον ποσοῦ τὸ ὁποῖον δύναται νὰ ἀναλάβῃ ἡ χώρα εἰσαγωγεὺς ἡ ὑποβάλλουσα τὴν αἴτησιν δυνάμει τῆς παρούσης παραγράφου δέον νὰ μὴ ὑπερβάλλῃ τὸ εἰς δολλάρια Ἡνωμένων Πολιτειῶν ποσὸν τὸ ἀντιστοιχοῦν εἰς τὰ ὑπολειπόμενα αὐτῇ δικαιώματα ἀναλήψεως.

4. Τὸ ἀνώτατον ὅριον ποσοῦ δολλαρίων Ἡνωμένων Πολιτειῶν τοῦ ὁποίου τὴν μεταβίβασιν δύναται νὰ ἀναστείλῃ ἡ χώρα ἐξαγωγεύς, δυνάμει τοῦ ἐδαφίου 1 (ΙΙΙ) τῆς παρούσης παραγράφου, δέον νὰ μὴ ὑπερβάλλῃ τὸ εἰς δολλάρια Ἡνωμένων Πολιτειῶν ποσὸν τὸ ὁποῖον ἡ χώρα εἰσαγωγεὺς θὰ ἔχει λάβει ἢ θὰ δικαιοῦται νὰ λάβῃ τὴν 31ην Μαΐου, τὸ βραδύτερον, διὰ τὰς ἐν τῇ ἀνωτέρω παραγράφῳ ἀναφερομένας προκαταβολικὰς χορηγήσεις καὶ τὸ ὁποῖον ὑπόκειται ἀκόμη εἰς καθορισμὸν μεταξὺ τῆς χώρας ἐξαγωγέως καὶ τῆς χώρας εἰσαγωγέως. Ἡ χώρα ἐξαγωγεὺς δύναται νὰ ἀναστείλῃ τὴν μεταβίβασιν τοῦ ποσοῦ τούτου μέχρι τῆς 30ῆς Ἰουνίου 1949, τὸ βραδύτερον.

5. Ἡ χώρα εἰσαγωγεὺς καὶ ἡ χώρα ἐξαγωγεὺς ὑποχρεοῦνται νὰ κοινοποιήσωσιν εἰς τὸν Ὀργανισμὸν καὶ τὸν Πράκτορα τὸ ἀποτέλεσμα τῶν διαπραγματεύσεών των εἰς ὅ,τι ἀφορᾷ πᾶσαν αἴτησιν γενομένην δυνάμει τῆς παρούσης παραγράφου.

6. Διὰ τοὺς σκοποὺς τῶν παραγράφων (ε) καὶ (στ) ὁ ὅρος «προκαταβολικὴ χορήγησις» θὰ σημαίνῃ οἱανδήποτε προκαταβολικὴν χορήγησιν ἢ συμπληρωματικὴν τοιαύτην, ἐγκριθεῖσαν διὰ τὸ 3ον τρίμηνον τοῦ 1948 ὑπὸ τοῦ Ὀργανισμοῦ Εὐρωπαϊκῆς Οἰκονομικῆς Συνεργασίας, δυνάμει τοῦ Νόμου Οἰκονομικῆς Συνεργασίας τοῦ 1948, εἰς ἐκτέλεσιν τοῦ ὁποίου ἐξεδόθη ἐξουσιοδότησις προμηθείας, ἀναγραφεῖσα εἰς τὸ Ὑπόμνημα τῆς Διοικήσεως Οἰκονομικῆς Συνεργασίας τῶν Ἡνωμένων Πολιτειῶν, ὑπὸ ἡμερομηνίαν 21 Μαρτίου 1949, τὸ ἀποσταλὲν εἰς τὸν Γενικὸν Γραμματέα τοῦ Ὀργανισμοῦ καὶ ἀποτελοῦν παράρτημα τῆς ἀπὸ 28ης Μαρτίου 1949 Ἀποφάσεως τοῦ Συμβουλίου τῆς ἀφαρώσης τὸ παρὸν Συμπληρωματικὸν Πρωτόκολλον».

Ἄρθρον 3.

(1) Τὰ ἄρθρα 1 καὶ 2 τοῦ παρόντος Συμπληρωματικοῦ Πρωτοκόλλου θέλουν ἀποτελέσει ἀδιάσπαστον μέρος τῆς Συμφωνίας.

(2) Ὑπὸ τὴν ἐπιφύλαξιν τῶν διατάξεων τοῦ ἄρθρου 5 κατωτέρω, τὸ παρὸν Συμπληρωματικὸν Πρωτόκολλον θέλει ἀρχίσει ἰσχῦον εὐθὺς μὲ τὴν ἔναρξιν τῆς ἰσχύος τῆς Συμφωνίας.

(3) Τὸ παρὸν Συμπληρωματικὸν Πρωτόκολλον θὰ παραμείνῃ ἐν ἰσχύϊ μέχρις οὗ πληρωθοῦν οἱ ὑπ' αὐτοῦ προβλεπόμενοι σκοποί.

Ἄρθρον 4.

Ἅμα τῇ λήξει τῆς Συμφωνίας, οἱαιδήποτε μεταβιβάσεις δολλαρίων Η.Π.Α. ὀφειλομένων δυνάμει τοῦ ἄρθρου 2 τοῦ παρόντος Συμπληρωματικοῦ Πρωτοκόλλου θὰ πραγματοποιηθοῦν ἐναντι δικαιωμάτων ἀναλήψεως ἀπομενόντων εἰς τὴν διάθεσιν τῶν ἐνδιαφερομένων Συμβαλλομένων Μερῶν.

Ἄρθρον 5.

Παρὰ τὰς διατάξεις τοῦ ἄρθρου 3, τὰ Μέρη τοῦ παρόντος Συμπληρωματικοῦ Πρωτοκόλλου θὰ ἐφαρμόσουν τὰς διατάξεις τῶν ἄρθρων 1 καὶ 2, μὲ ἄμεσον ἐκτέλεσιν.

Εἰς πίστωσιν τῶν ἀνωτέρω, οἱ ὑποφαινόμενοι Πληρεξούσιοι, δεόντως ἐξουσιοδοτημένοι, ὑπέγραψαν τὸ παρὸν Πρωτόκολλον.

Ἐγένετο ἐν Παρισίοις, σήμερον τὴν 31ην Μαρτίου, 1949, εἰς τὴν Ἀγγλικὴν καὶ Γαλλικὴν γλῶσσαν, ἀμφοτέρων τῶν κειμένων ἐχόντων τὴν αὐτὴν αὐθεντικότητα, εἰς ἓν ἀντίτυπον, ὅπερ θέλει παραμείνει παρὰ τῷ Γενικῷ Γραμματεῖ τοῦ Ὀργανισμοῦ Εὐρωπαϊκῆς Οἰκονομικῆς Συνεργασίας, ὁ ὁποῖος θέλει κοινοποιήσει κεκωρωμένα ἀντίγραφα εἰς ὅλα τὰ ὑπογράψαντα τὸ παρὸν Συμπληρωματικὸν Πρωτόκολλον Μέρη.

AGREEMENT FOR INTRA - EUROPEAN PAYMENTS AND COMPENSATIONS FOR 1949-1950

THE GOVERNMENTS of Austria, Belgium, Denmark, France, Greece, Ireland, Iceland, Italy, Luxembourg, Norway, the Netherlands, Portugal, the United Kingdom, Sweden, Switzerland and Turkey; the Commanders-in -Chief of the French, United Kingdom and United States Zones of Occupation of Germany; and the Commander of the British-United States Zones of the Free Territory of Trieste:

CONSIDERING that a payments and compen tions scheme was established for 1948-49 by the Agreement for Intra-European Payments and Compensations signed in Paris on 16th October, 1948;

CONSIDERING that Article 25 of the said Agreement provided that the Contracting Parties would consider whether it should be continued;

DESIRING to continue the payments and compensations scheme with such modifications as appear necessary, particularly with a view to moving forward towards the liberalisation of Intra-European trade and payments as envisaged in Article 4 of the Convention for European Economic Co-operation signed in Paris on 16th April 1948;

HAVING REGARD to the adoption on the 2nd September 1949 of a Resolution of the Council of the Organisation for European Economic Co-operation (hereinafter referred to as the « Council ») approving the text of the present Agreement; recommending it to the Members of the Organisation for European Economic Co-operation (hereinafter referred to as the «Organisation») for signature, and providing that the Organisation should assume the functions envisaged under the present Agreement as from the date from which it will apply; and

HAVING REGARD to the adoption on 31st August 1949, of a Recommendation by the Council relating to the Distribution of American Aid for 1949-50:

HAVE AGREED as follows :

PART I
GENERAL PROVISIONS

Article 1

a) The Contracting Parties shall carry out, in accordance with the provisions of the present Agreement operations which shall consist of currency compensations. and the use of drawing rights (hereinafter referred to as « operations »).

b) Operations are intented to facilitate transactions which the Contracting Parties may at any time allow in accordance with their respective transfer policies and with the terms of their payments agreements.

Article 2

The Bank for International Settlements, actin in accordance with the agreement made between the Organisation and the Bank in pursuance of the Decision adopted by the Council on 10th September, 1948, shall be the Agent for the operations.

Article 3

a) Operations shall take place each month and in accordance with the directives issued by the Organisation for the application of the present Agreement (hereinafter referred to as the « Directives »).

b) The Agent shall submit, in accordance with the Directives, monthly reports to the Organisation.

Article 4

a) Whenever a gold or foreign currency settlement falls due in the course of any month under a payments agreement between any two Contracting Parties, the settlement shall be postponed until after the operations in respect of that month.

b) Any settlement in gold or foreign currency which shall remain due after the operations in respect of that month shall then be effected immediately. Any such settlement shall be reported to the Agent and the Organisation by the Contracting Party which makes the settlement.

c) Nothing in the provisions of this Article shall preclude a Contracting Party in favour of which a settlement is to be made from making different provisions by agreement with another Contracting Party, if, owing to the operation of this Article, a credit margin granted by the former to the latter is being continuously exceeded.

Article 5

a) The balances available for operations shall be the balances of accounts kept by a central bank in the name of other central banks.

b) For the purposes of the present Agreement, central banks shall be the central banks or other monetary authorities designated by the Contracting Parties.

c) Each Contracting Party undertakes not to cause abnormal balances in the currencies of other Contracting Parties to be held by banks other than central banks or otherwise to place such balances so that they will not be available for the purpose of operations.

Article 6

a) The balances to be used in compensations in respect of any month shall be calculated in accordance with the Directives.

b) When calculating the balances to be used in compensations, the Agent may exclude certain amounts in accordance with the provisions of Annex A.

c) No amount excluded under paragraph (b) of this Article from the compensations in respect of any month, shall be included by the Contracting Party requesting the exclusion, in the calculation for the pur-

pose of any settlement in gold or foreign currency which be due to that Contracting Party under a payments agreement and which might follow immediately after the operations in respect of that month. However, this provision shall not apply in the case of amounts earmarked by a creditor under Section I (e) of Annex A for the repurchase of gold or foreign currency transferred to a debtor.

Article 7

The monthly deficit of each Contracting Party with any other Contracting Party shall be calculated in accordance with the Directives.

Article 8

a) Each Contracting Party shall communicate to the Agent:

i) All information necessary to enable the Agent to have a clear understanding of the nature and operation of its payments agreements with other Contracting Parties;

ii) A monthly statement of the balances available for operations and the amounts excluded from the compensations;

iii) A monthly report giving a single rate of exchange agreed with each other Contracting Party at which the Contracting Party reporting is prepared for operations to take place;

iv) A monthly statement of settlements in gold or foreign currency made during the month by that Contracting Party to other Contracting Parties;

v) Such information as will enable the Agent to ascertain the amounts of currency in respect of drawing rights which may be used; and

vi) Such further information as may be required by the Agent for the performance of his task.

b) In the case of Contracting Parties without a unified cross-rate structure, the balances and rates of exchange reported under sub-paragraphs (ii) and (iii) of paragraph (a) of this Article shall be determined in accordance with the provisions of Annex B.

Article 9

If a Contracting Party, in placing information at the disposal of the Agent for the purposes of the present Agreement, intimates that it desires the information to be treated as confidential, because the information has not been published by it, the Agent shall have due regard to the intimation in making use of the information.

PART II

Compensations

Article 10

a) Compensations shall be first and second category compensations.

b) A first category compensation means a compensation which results for any Contracting Party in a decrease in one or more debit balances against an equivalent decrease in one or more credit balances.

c) A second category compensation means a compensation which results in the increase of a balance or the formation of a new balance in comparison with the position before the compensation.

Article 11

a) First category compensations shall be applied without the prior consent of the Contracting Parties.

b) Second category compensations shall require the prior consent of the Contracting Parties directly concerned in each second category compensation.

c) In arranging second category compensations the Agent shall endeavour to facilitate those compensations which will ease the most difficult relationships, bearing particularly in mind the desirability of avoiding so far as possible settlements between Contracting Parties in gold or foreign currencies and interruptions in trade or payments.

d) The Contracting Parties, while not binding themselves to accept second category compensations, intend to co-operate fully in facilitating any reasonable propositions made to them by the Agent, having regard to all the circumstances concerning such compensations.

Article 12

Notwithstanding the provisions of Article 11,

a) the Organisation may decide that certain classes of second category compensations shall be applied without the prior consent of the Contracting Parties; and

b) any Contracting Party may inform the Agent that it is prepared to accept, without its prior consent, certain classes of second category compensations not covered by paragraph (a) of this Article, which may be arranged by the Agent.

Article 13

The Organisation may decide that the monthly deficits shall be used in compensations on such conditions as it may determine.

Article 14

a) Any compensation which requires the use of the balance of any account kept by, or in the name of, the central bank of Switzerland shall be subject to the prior consent of Switzerland and the other Contracting Parties in question.

b) Subject to approval by the Organisation, the Government of Switzerland may, at any time, decide to accept without its prior consent all or any classes of compensations which are applied under the present Agreement without the prior consent of the Contracting Parties. Upon such approval, the provisions of paragraph (a) of this Article shall cease to apply to Switzerland and to the other Contracting Parties in question.

PART III

DRAWING RIGHTS

Article 15

a) Drawing rights, within the meaning of the present Agreement, shall be bilateral and multilateral drawing rights.

b) Each Contracting Party shown as a creditor in Table II of Annex C (referred to as a «creditor» in the present Agreement) shal establish bilateral drawing rights in favour of each Contracting Party shown in Table II of the said Annex as a debtor with regard to it (referred to as a «debtor» in the present Agreement). The amount of bilateral drawing rights established by each creditor in favour of each of its debtors is shown in Table II of Annex C.

c) Multilateral drawing rights shall be established in favour of each debtor. The amount of multilateral drawing rights established in favour of each debtor is shown in Table II of Annex C.

Article 16

Drawing rights established in favour of a debtor shall be made available and used in accordance with the provisions of the present Agreement in order to offset,

i) in the case of bilateral drawing rights, the whole or part of its monthly deficits with the creditor by which the drawing rights have been established; and

ii) in the case of multilateral drawing rights, the

whole or part of its monthly deficits with any Contracting Party.

Article 17

a) Subject to the provisions of paragraph (b) of this Article, amounts of currency in respect of drawing rights (hereinafter referred to as «amounts of currency») shall be made available in the currency of the Contracting Party making them available, or, if another currency is normally used for payments between that Contracting Party and another Contracting Party, in that currency. Each Contracting Party shall, not later than 10th September, 1949, report to the Agent the currencies in which it will make drawing rights available in accordance with this paragraph.

b) Any two Contracting Parties may agree that amounts of currency shall be made available in a currency different from the currency in which they would otherwise be made available under paragraph (a) of this Article. A report on any such agreement shall be given by the two Contracting Parties to the Agent not later than 10th September, 1949.

c) An agreement between two Contracting Parties under paragraph (b) of this Article shall not prevent them from subsequently making an agreement that amounts of currency shall be made available either in the currency of one of them or in a currency which, at the time of the subsequent agreement, is normally used for payments between them. Immediately after any such subsequent agreement, the two Contracting Parties shall make a report thereon to the Agent.

Article 18

a) Amounts of currency shall be made available to the Agent immediately upon request by him, provided that a Contracting Party shall not be required to make amounts of currency available to the Agent earlier than the time at which equivalent amounts of conditional aid are firmly allotted to it.

b) Conditional aid within the meaning of the Agreement signifies:

i) the United States dollar value of goods and services to be provided by the United States Economic Co-operation Administration for the purposes of the present Agreement to those Contracting Parties which make equivalent amounts of curreney available; or

ii) in accordance with special arrangements, the aid to be allotted in any other manner by the United States Economic Co-operation Administration for the purposes of the present Agreement.

c) No debtor shall be obliged to repay to a Contracting Party any amount of currency made available by that Contracting Party, if that Contracting Party has received an equivalent amount of conditional aid to which no obligation to repay is attached.

Article 19

Requests under Article 18 in respect of the drawing rights established in favour of a debtor shall not be made to a Contracting Party before:

i) the agreed existing resources of the debtor in relation to that Contracting Party, as set out in Annex C, have been exhausted; and

ii) where an agreement between any two Contracting Parties on the disposal of unused drawing rights established by oneof of these Contractings Parties in favour of the other Contracting Party under the Agreement for Intra-European Payments and Compensations signed on 16th October, 1948, has been made, the remaining amount of such drawing rights shall have been used provided that the agreement between the two Contracting Parties provides for such use and has been approved by the Organisation in accordance with Article 39; and

iii) in the case of multilateral drawing rights, the total amount of bilateral drawing rights, if any, established by that Contracting Party in favour of that debtor shall have been used.

Article 20

a) Requests under Article 18 shall be made to Belgium only up to a total amount equivalent to 352.5 million United States dollars.

b) Requests under Article 18 in respect of multilateral drawing rights established in favour of France, Netherlands and the United Kingdom, when made to Belgium, shall be made in accordance with the provisions of Agreements concluded by these four countries in accordance with the Decision of the Council of 2nd July, 1949, concerning the Intra-European Payments scheme.

Article 21

a) Subject to the provisions of paragraph (b) of this Article, amounts of currency shall be used by the Agent without the prior consent of the Contracting Parties.

(b) In the following cases amounts of currency in respect of multilateral drawing rights established in favour of a debtor shall be used only at the request of that debtor :

(i) to offset the whole or part of its monthly deficit with any Contracting Party which has not established bilateral drawing rights in its favour ; or

(ii) subject to the special provisions contained in the Agreements referred to in Article 20 (b), to offset the whole or part of its monthly deficitwith a creditor to the extent to which the total of the amounts so used exceeds a third of the amount of bilateral drawing rights established by the latter in favour of the debtor at the signature of the present Agreement.

Article 22.

The Agent shall use in operations amounts of currencies, made available under this Part of the present Agreement, in accordance with the following provisions :

(a) The Agent shall be entitled to use in any month an amount in respect of drawing rights established in favour of a debtor, up to the total of each monthly deficit between that debtor and any other Contracting Party ;

(b) If in any month an amount is not made available as a result of the operation of paragraph (a) of Article 18, the whole or part of that amount, when it becomes available, may be used by the Agent in any subsequent month in addition to the amount which he may use under paragraph (a) of this Article ;

(c) The amounts of currency in respect of bilateral drawing rights which the Agent is entitled to use under this Article, to the extent to which as a result of compensations they are not required to offset monthly deficits in accordance with Article 16, shall be considered for the purposes of the present Agreement as credit balances to be used in compensations.

Article 23.

(a) The Agent may, at the request of a debtor, use amounts of currency in respect of bilateral drawing rights established in its favour which are additional to those which might be used under Article 22 :

(i) if such use results in avoiding a settlement in gold or foreing currency by the debtor in favour of the creditor by which the drawing rigts are established ; or

(ii) in accordance with the provisions of paragraph (b), of this Article, in exceptional cases in which the resources of the debtor would be otherwise inadequate to permit normal trade between the debtor

and the creditor, and up to 15 o/o of the amount of bilataral drawing rights established by the creditor in favour of the debtor.

(b) The Agent may use additional amounts under sub-paragraph (ii) of paragraph (a) of this Article only with the prior consent of the creditor and only in operations in respect of the first two calendar months following the signature of the present Agreement, However, if the creditor does not give its consent, the debtor may refer to the Organisation and if the Organisation approves the request made, the Agent may use the additional amounts in operations relating to the month in the course of which the approval of the Organisation is granted.

(c) In any case in which the Agent uses additional amounts under sub-paragraph (ii), of paragraph (a) of this Article, the Organisation may decide that the amounts which the Agent may use under Article 22 in the operations for the subsequent months should be reduced by those additional amounts.

Article 24.

(a) If in any month the aggregate amount of any one currency which the Agent is entitled to use under Article 22, exceeds the amount of such currency available under paragraph (a) of Article 18 and under Article 20, the Agent shall, in principle, use such currency as between the Contracting Parties in deficit on the month in that currency in proportion to such deficits, but may make moderate adjustments in this proportionate distribution, having regard to the desirability of creating a minimum of interruption in trade and payments and of assisting in the avoidance of gold and foreing currency settlements.

(b) If in any month the amount in respect of multilateral drawing rights established in favour of a debtor which the Agent is entitled to use under Article 22, exceeds the amount of these drawing rights which has not been used, the Agent shall use that amount to offset the deficits of the debtor during that month, in accordance with the following provisions :

(i) If the unused amount is less than the total of the deficits which the Agent may offset without the prior consent of the Contracting Parties under parargraph (a) of Article 21, he shall use that amount in proportion to such deficits, and

(ii) If the amount exceeds the deficits which he may offset without the prior consent of the Contracting Parties, he shall first cover these deficits, and then use, if neccessary, the remaining amount in proportion to the deficits which he is entitled to cover in accordance with paragraph (b) of Article 21.

Artiple 25.

The Agent shall not use amounts in respect of drawing rights established in favour of a debtor to the extent to which such use would result in maintaining the debit balance of any Contracting Party in excess of the credit margin as provided under the payments agreements, or entailing for that Contracting Party the obligation to make a payment to the debtor in gold or foreign currency. This provision shall not apply if the debtor informs the Agent that a settlement in gold or foreign currency has been demanded from that Contracting Party, but has not taken place.

Article 26.

Subject to the operation of Article 10 and 23 and in accordance with the Directives, the use of amounts of currency under Article 16 for the purpose of offsetting the monthly deficits of a debtor, may not result in an increase of the means of payment of a debtor or in a reduction of its debt in relation to any Contracting Party which makes amounts of currency available for that purpose.

Article 27.

(a) If a debtor, either under a payments agreement or because it has no available credit balance in relation to a creditor, has made a payment in gold or foreign currency falling due on or after 1st July, 1949, to the latter, because at the time of payment bilateral drawing rights established in its favour by that creditor could not be used by the Agent as a result of the operation of the provisions of paragraph (a) of Article 18, the Agent, at the request of the debtor, shall take the necessary steps to enable such drawing rights to be applied for the repurchase of the whole or part of any amounts of gold or foreign currency so paid, provided that the use of the drawing rights is no longer prevented as a result of the operation of the provisions of parargraph (a) of Article 18.

(b) The request and arrangements under paragraph (a) of this Article shall be made and put into effect during the course of the operations in respect of the month when the provisions of paragraph (a) of Article 18 cease to prevent the use of the drawing rights.

(c) The amount which the Agent may use under this Article in respect of any month shall be in addition to the amounts which the Agent may use in respect of that month under Article 22.

Article 28.

Any new amount of bilateral drawing rights established by a creditor in favour of a debtor as the result of a revision under Article 34 may be applied, in whole or in part, for repurchase of gold or foreign currency paid by the debtor to the creditor in the circumstances envisaged in Article 27 because at the time of payment the creditor had not yet established drawing rights in favour of the debtor or because the established drawing rights had been entirely used.

Article 29.

(a) If a creditor makes to a debtor, in favour of which it has established drawing rights, a payment in gold or foreign currency falling due on or after 1st July, 1949, either under a payments agreement or because the creditor has no credit balance in relation to that debtor, the creditor may repurchase the whole or part of the amounts of gold or foreign currency transferred in these conditions if subsequently, the debtor has a deficit with regard to the creditor.

(b) At the request of the creditor, the Agent shall abstain from using amounts in respect of drawing rights established in favour of the debtor, in the operations for the month or months in the course of which the repurchase is carried out, up to the amount of gold or foreign currency that is repurchased.

Article 30.

Part III of the present Aggreement shall not apply to Switzerland.

PART IV.

MISCELLANEOUS PROVISIONS

Article 31.

(a) The supervision of the operation of the present Agreement shall be undertaken by the Organisation.

(b) Should any question arise concerning the interpretation or the application of the present Agreement, it may be referred by any Contracting Party

to the Organisation which may take decisions on the question.

Article 32.

(a) Not less that twice in the course of the year ending 30th June, 1950, the Organisation shall carry out comprehensive reviews of the operation of the present Agreement.

(b) The Organisation shall decide the dates on which these reviews shall take place.

Article 33.

(a) Any creditor may refer to the Organisation if it considers itself prejudiced as a consequence of the abnormal use of the multilateral drawing rights established in favour of any of its debtors.

(b) Any debtor may refer to the Organasation if it considers itself prejudiced by measures taken by any Contracting Party

(i) imposing abnormal conditions on the sale of its commodities or the provision of its services by that Contracting Party, or

(ii) restricting the visible or invisible imports by that Contracting Party,

which have the effect of either artificially increasing or artificially maintaining its deficit in relation to that Contracting Party, as originally estimated, or of creating a deficit where no such deficit had been originally foreseen.

(c) Any debtor may also refer to the Organisation if it considers itself prejudiced by measures taken by one of its creditors which have the effect of hindering the use of the whole or part of bilateral drawing rights established by that creditor in its favour.

(d) The Organisation shall decide what measures, if any, are required to redress the consequences of the facts alleged in a reference made under paragraphs (a), (b), or (c) of this Article.

Article 34.

(a) Revision of the amounts of bilatelal drawing rights shall be made only in accordance with the provisions of Annex D.

(b) The Organisation shall decide what revision of the amounts of bilateral drawing rights shall take place and what recommendations for that purpose shall be made to the United States Economic Co-operation Administration.

(c) With the exception of measures which may be taken under Article 33, multilateral drawing rights shall not be subject to revision by the Organisation.

Article 35.

The Organisation shall provide for appropriate procedure and bodies to deal with cases arising under Articles 33 and 34.

Article 36.

The Organisation may decide what measures of adjustment, if any, are necessary in the cases in which, in spite of the provisions of Article 26, and owing to the use of drawing rights established in favour of a debtor, the means of payment, or the debt of that debtor in relation to a Contracting Party, shall have been respectively increased or reduced as compared with its position when the present Agreement came into force.

Article 37.

(a) Subject to any revision under Article 34, amounts of currency in respect of bilateral drawing rights not used in operations shall be held at the disposal of the Organisation upon the termination of the operations relating to June 1950, provided that a Contracting Party need not hold amounts of currency at the disposal of the Organisation earlier than the time at which equivalent amounts of conditional aid are firmly allotted to that Contracting Party.

(b) The Organisation shall before 31st May, 1950, decide on the rules relating to the administration and appropriation of these amounts of currency.

(c) The Organisation shall cease to have the whole or part of amounts of currency held at its disposal under paragraph (a) of this Article, if the creditor which made them available makes a request to the Organisation before 31st August, 1950, and establishes that its request falls within any of the cases provided for in Annex D.

(d) The Organisation shall place at the disposal of a debtor amounts of currency referred to in paragraph (a) of this Article at the request of that debtor made before 31st August, 1950, if that debtor establishes one of the cases provided for in paragraphs (b) and (c) of Article 33.

(e) The Organisation may, on such conditions as it may determine, put at the disposal of a debtor the amounts of currency referred to in paragraph (a) of this Article, if the debtor makes a request to this effect before 31st August, 1950 and if it establishes that those amounts are required to cover a commitment undertaken by it before 1st July, 1950.

Article 38.

(a) Subject to a decision of the Organisation to the contrary, multilateral drawing rights which are not used in operations shall be cancelled.

(b) The Organisation shall before 31st May, 1950, make recommendations to the United States Economic Co-operation Administration in respect of the disposal of conditional aid equivalant to the total amount of unused mulitilateral drawing rights.

Article 39.

The Organisation may, at the request of the Contracting Parties concerned, determine the method whereby unused drawing rights established under the Agreement for Intra-European Payments and Compensations signed on the 16th October, 1948, may be used for the purposes of the present Agreement, and the conditions attaching to such use.

PART V

FINAL PROVISIONS

Article 40.

(a) In negotiating a bilateral agreement with any of its creditors to be in force in the course of the operation of the present Agreement, any debtor shall take account of the total amount of currency in respect of drawing rights established in its favour which the Agent is entitled to use without prior consent to offset, under Article 21, its monthly deficits in relation to that creditor.

(b) For the period of the operation of the present Agreement, any debtor may decide to reduce the amount of licences to be issued for imports orignating with any of its creditors and, generally, of its foreign exchange licences to be issued for payments in favour of that creditor, below the amounts provided for in the bilateral agreements whichare in force, provided that :

(i) the total amount of the reductions decided by it does not exceed a third of the amount of bilateral drawing rights established by that creditor in favour of the debtor at the signature of the present Agreemenet, subject, however, to the special provisions containd in the Agreements referred to in paragraph (b) of Article 20; and

(ii) the reductions be decided on for considerations of a commercial character.

(c) Any décision taken by a debtor under paragraph (b) of this Article shall be notified by that debtor to the Organisation and the creditor concerned within seven days. The creditor may refer to the Organisation within fourteen days from the date it received such a notification, if it considers that the restrictions decided on are based on considerations other that those of a commercial character.

Article 41.

Annexes A, B, C and D to the present Agreement shall form an integral part thereof.

Article 42.

(a) The present Agreement shall be ratified.

(b) The instruments of ratification shall be deposited with the Secretary General of the Organisation who will notify each deposit to all the Signatories.

(c) The present Agreement shall come into force upon the deposit of instruments of ratification by all the Signatories.

Article 43.

(a) Except so far as may be necessary to give effect to Articles 37 and 38, the present Agreement shall remain in force until the completion of the operations in respect of the month of June, 1950, and the present Agreement may bé continued in force thereafter on such terms as the Contracting Parties may agree. Articles 37 and 38 shall remain in force until the measures provided for in these two Articles are completed.

(b) If it becomes apparent that the present Agreement is not likely to be continued in force, the Organisation shall, at the request of any Contracting Party, entrust a Committee or Committees with the preparation of recommendations as to the provisions which may be required to avoid:

(i) interruptions in trade or payments;

(ii) payments in gold or foreign currency;

(iii) the prevention of repurchase of gcld or foreign currency which would otherwise have been possible under the provisions of the present Agreement; or

(iv) other similar possible consequences which may arise, within a reasonable time from the termination of the present Agreement, as a result of changes in balances caused by operations made under the present Agreement.

ANNEX A

AMOUNTS EXCLUDED FROM COMPENSATIONS

I. When calculating in accordance with Article 6 of the present Agreement the balances held by a Contracting Party, the Agent shall, at the request of that Contracting Party, exclude the following amounts:

(a) Working balances, which will normally fall under one of the following heads:

(i) normal central banking balances (fonds de roulement), that is to say, sufficient funds to cover outstanding payment orders and to maintain normal banking relationhisps;

(ii) amounts held as cover for oversold forward exchange positions; or

(iii) amounts held as cover for banking credits due to mature within a short period.

(b) Amounts representing the proceeds of capital transactions expressly undertaken for the financing of specific capital expenditure.

(c) Amounts not arising under a payments agreement or from current transactions and which are freely convertible into gold or United States dollars.

(d) Amounts which, owing to special provisions in payments Agreement, in force at the signature of the present Agreement, represent the proceeds of centrain exports earmarked for debt services or other contractual obligations.

(e) Amounts earmarked by a creditor for the repurchasse of gold or foregn currency transferred to a debtor in a case where this repurchase is carried out under Article 29 of the present Agreement.

(f) In the case of Greece and Turkey, in view of the essentially agricultural structure of their economies, a reasonable proportion of their balances in the currencies of other Contracting Parties, it being understood that these amounts would be used during the year following the date of their first exclusion, to pay for imports from the countries in which the balances are held.

II. In cases in which the balance available for operations is, in the relationship between two Contracting Parties, the balance of an account kept by the central bank of one only of the Contracting Parties (hereinafter referred to as a «single account»), any balance in favour of that Contracting Party shall be considered, for the purposes of this Annex, as a balance held by that Contracting Party.

III. (a) Each Contracting Party requesting the exclusion of an amount under any of the preceding of this Annex, shall state to the Agent the provisions of this Annex under which each exclusion is requested and furnish information as to the facts in reasonable detail.

(b) The Agent may seek further information.

(i) if he is unable to satisfy himself with regard to the requested exclusion from the information given him, or

(ii) where the exclusion is resquested by a debtor for the calculation of its balance in relation to a cretitor, if it appears that the bilateral drawing rights established by the creditor in favour of that debtor will probaly not be entirely used under the present Agreement.

(c) If the Agent remains unsatisfied, he shall make a report to the Organisation on the exclusion effected and shall furnish a copy of such report to the Contracting Party making the request.

IV. If the exclusion requested by a Contracting Party under Section I of this Annex would result in reversing the net position of that Contracting Party with regard to any other Contracting Patry, the balance to be used in compansations shall be deemed to be equal to nil.

V. If a payments agreement between two Contracting Parties involves a single account with no credit margin, the Agent shall be authorised, in case of emergency, to exclude on his own initiative an amount up to the total balance of the single account which has been notified to him, when the use of ths balance in the compensations would have the effect of placing either of the two Contracting Parties in a critical position in relation to the other.

ANNEX B

RATES OF EXCHANGE

1. The following procedure shall be used in determining the balances and rates of exchange for the purpose of reports under Article 8 by Contracting Parties without a unified cross-rate structure:

a) Debit and credit balances in the currency of any Contracting Party without a unified cross-rate structure in relation to Contracting Parties having a unified cross-rate structure shall be reported to tha

Agent in the currency of the latter Contracting Parties, after having been calculated at a rate of exchange to be fixed by agreement between the two Contracting Parties concerned. The rate of exchange so agreed should be that effectively in use for current transactions between them. If there are variable rates, or more than one rate, the rate agreed should be based on the weighted average of these rates.

b) The debit and credit balances between each pair of Contracting Parties not having a unified cross-rate structure, unless expressed in the currency of a Contracting Party having a unified cross-rate structure, shall be reported to the Agent in the money of account used for operations by him, after having been calculated at a rate of exchange agreed between the two Contracting Parties.

c) The Contracting Party shall also report to the Agent the method of calculation of the reported balances, including the data necessary to showhow the rates of exchange have been determined for the purpose of their calculation.

II. The following procedure shall be used for the purpose of calculating monthly deficits in accordance with Article 7 of the present Agreement:

a) The Agent shall establish the net position in each bilateral relationship existing between Contracting Parties and shall convert such net balances into the money of account on the basis of the rates already reported to him. The Agent will then be able to ascertain, in the money of account, the monthly deficits and surpluses.

b) In the event of the rate of exchange of the currency of any Contracting Party changing, the Contracting Parties concerned shall advise the Agent of the balanees held between them as at the close of business on the day preceding the change and give details of any adjusting payments which may have been made in accordance with the terms of exchange guarantees. The Contracting Parties concerned shall also forward to the Agent, in accordance with the terms of Article 8 (a) [iii] of the present Agreement, a report giving the new agreed rate of exchange.

This information will enable the Agent to make allowance for the change in the rate of exchange when calculating the monthly deficits and surpluses.

III. In order to give effect to the operations in respect of any month, the figures notified by the Agent to the Contracting Parties in the currency of Contracting Parties having a unified cross-rate structure or in the money of account, shall be converted by the Contracting Parties, if necessary, in the currencies of Contracting Parties without a unified cross-rate structure, on the basis of the rates agreed in accordance with Section I of this Annex.

ANNEX C
AGREED EXISTING RESOURCES AND DRAWING RIGHTS.
TABLE I

AGREED EXISTING RESOURCES

The following table sets out the amounts of the agreed existing resources referred to in Article 19 of the present Agreement :

Contracting Parties	Contracting Parties in relation to which the agreed existing ressources are held.	United States dollar equivalents of agreed existing resources. (Figures in millions)
Denmark	Netherlands.	5.0
Denmark	Norway	2.6
Norway.....		
	United Kingdom	30.0
Norway.....		
Portugal	Netherlands.	2.4
Portugal	United Kingdom.	28.0
Sweden	United Kingdom.	64.0
Sweden.....		
Turkey		
	France	2.0
Turkey		
United Kingdom ...		
	Denmark	30.5
United Kingdom....		
Trizone	Sweden.	10.0
Trizone	Denmark.	7.1
Grand total		181.6

TABLE II
DRAWING RIGHTS.

I. The following Table sets out:

a) The pairs of Contracting Parties which are for the purposes of the present Agreement, creditors and debtors in relation to one another, as indicated by the figures in the columns under their names in the lines opposite their names;

b) The amount of bilateral drawing rights established by each creditor in favour of each of its debtors;

c) The total amount of bilateral drawing rights established by each creditor;

d) The total corresponding amount of bilateral drawing rights established in favour of each debtor;

e) The amount of multilateral drawing rights established in favour of each debtor; and

f) The total amount of drawing rights established in favour of each debtor.

All figures in millions of United States dollars, with English decimal signs.

Contracting Parties in favour of which the amounts of drawing rights are established (Debtors)	Contracting Parties by which amounts of Bilateral drawing rights shown are established (Creditors).													Total amount of Bilateral drawing rights established in favour of the debtor	Amount of Multilateral drawing rights established in favour of the debtor	Total amount of drawing rights established in favour of the debtor
	Austria	B. L. E. U.	Denmark	France	Greece	Italy	Netherlands	Norway	Portugal	Sweden	Turkey	United Kingdom	Tr zone			
Austria	—	6.750	—	4.125	—	—	0.225	0.750	—	—	—	15.000	37.500	64.350	21.450	85.800
B. L. E. U	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Denmark	—	10.950	—	6.000	—	—	—	—	—	—	—	—	—	16.950	5.650	22.600
France	—	22.000	—	—	—	8.250	—	—	—	—	—	81.000	45.000	156.250	80.250	236.500
Greece	0.750	14.550	2.100	7.500	—	4.500	5.250	1.500	0.750	6.975	6.000	20.250	10.350	80.475	26.825	107.300
Italy	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Netherlands	—	39.000	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	13.125	52.125	66.375	118.500
Norway	—	13.200	—	5.100	—	0.375	3.750	—	—	25.725	—	—	9.450	57.600	19.200	76.800
Portugal	0.525	9.450	0.825	3.075	—	1.500	2.250	1.125	—	1.650	—	—	—	20.400	6.800	27.200
Sweden	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Turkey	0.750	5.100	2.850	1.500	—	3.750	4.500	0.375	—	1.650	—	12.000	7.500	39.975	13.325	53.300
United Kingdom	—	29.000	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	29.000	45.000	74.000
Trizone	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Total amount of Bilateral drawing rights established by the Contracting Parties	2.025	150.000	5,775	27.300	—	18.375	15.975	3.750	0.750	36.000	6.000	128.250	122.925	517.125		
Total amount of Multilateral drawing rights established by the Contracting Parties															284.875	802.000

NOTE— The figures inserted for the United Kingdom cover also the countries (including Iceland and Ireland) which comprise the sterling area, that is to say, the «Scheduled Territories» as defined for exchange control purposes in United Kingdom legislation.

a) The amounts specified in this table are subject to adjustment as follows:

i) from the amount of the bilateral drawing rights established in favour of a debtor by a creditor, there shall be deducted the amount of allotments for off-shore purchases authorised in respect of the period of the operation of the present Agreement by the United States Economic Co-operation Administration under the Economic Co-operation Act of 1948 as amended, and used for the payment for commodities sold by that creditor to that debtor. other than allotments expressly excluded from such deduction.

ii) if at the time when the adjustments provided for in sub-paragraph (i) of paragraph (a) of this Section have to be made, the amount of bilateral drawing rights has been completely used, or if the amount of the unused bilateral drawing rights is less than the amount of such adjustments. there shall be deducted from the amount of the multilateral drawing rights established in favour of that debtor, to the extent that amounts of currency have not previously been made available in respect of such multilateral drawing rights, the amount of such allotment, or the amount by which such allorment exceeds the remaining amount of bilateral drawing rights, for off-shore purchases authorised in respect of the period of operation of the present Agreement by the United States Economic Co-operation Administration and used for the payment for commodities sold by that creditor to that debtor, other than allotments specifically excluded from such deduction. The amount of such deduction shall, for the purpose of Article 21, be considered as amounts of currency made available by the creditor.

iii) if no bilateral drawing rights have been established by a Contracting Party in favour of a debtor there shall be deducted from the amount of the multilateral drawing rights established in favour of that debtor, to the extent that amounts of currency have not previously been made available in respect of such multilateral drawing rights, the amount of such allotment for off-shore purchases authorised in respect of the period of operation of the present Agreement by the United States Economic Co-operation Administration and used for the payment for commodities sold by that Contracting Party to that debtor, other than allotments expressly excluded from such deduction.

b) The Secretary General of the Organisation will ask the United States Economic Co-operation Administration to inform him of the amounts of allotments mentioned in sub-paragraphs (i), (ii) and (iii) of the preceding paragraph. The Secretary General will submit to the Council for approval the amounts adjusted in accordance with sub-paragraphs (i), (ii) and (iii) of the preceding paragraph. Upon approval by the Council these amounts shall be substituted for the corresponding amounts shown in this table.

ANNEX D

REVISION OF BILATERAL DRAWING RIGHTS

The following provisions shall apply to the revision of the amount of bilateral drawing rights under Article 34 of the present Agreement, which revision may take place only in the cases mentioned below:

I. The amount of bilateral drawing rights may be revised if such revision is necessary to correct any gross error of calculation in the original estimate of the balance of payments of one Contracting Party in relation to another Contracting Party for the year ending 30th June, 1950.

i) upwards or downwards, upon request made to the Organisation during the first four months of the operation of the present Agreement: or

ii) downwards, upon request made to the Organisation on or after 30th June, 1950; or

iii) upwards, upon request made to the Organisation at any time, if the whole amount of the bilateral drawing rights established by a creditor in favour of a debtor and of the multilateral drawing rights established in favour the debtor have been used.

II. a) The amount of bilateral drawing rights may be revised upwards or downwards if such revision is justified by the effects of specific measures taken by the creditor or the debtor pursuant to the Decision relating to Liberalisation of Intra-European Trade adopted by the Council on 4th July, 1949 or any such other decision which may be made thereafter.

b) Nothing contained in paragraph (a) of this Section shall prevent the Contracting Parties from seeking the prior agreement of the Organisation on the estimated amounts of contemplated revisions.

c) The amount of bilateral drawing rights may be revised upwards or downwards if the creditor and the debtor agree that such revision is necessary to promote a healthy expansion of trade which would not otherwise be possible.

III. The amount of bilateral drawing rights may be revised upwards or downwards by virtue of a decision of the Organisation under Article 33.

IV. The amounts of bilateral drawing rights may be revised at request of a Contracting Party if such revision is justified by

i) force majeure, or

ii) catastrophe, or

iii) any other exceptional circumstances which might seriously harm the interests of that Contracting Party.

V. Taking into account the provisions of paragraph (c) of Section II:

a) The revision of the amount of bilateral drawing rights can in no case be requested, justified, or obtained solely because trade and payments between the Contracting Parties concerned are not proceeding as originally expected;

b) Such revision cannot be made if it is likely to result in vitiating the application of the principle of free competition between the Contracting Parties.

VI. Revision of the amounts of bilateral drawing rights may include the establishment of new bilateral drawing rights or the cancellation of existing drawing rights.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned Plenipotentiaries, duly empowered., have appended their signatures to the present Agreement.

DONE in Paris this seventh day of September of Nineteen Hundred and Forty Nine, in the English a nd French languages, both texts being equally authentic, in a single copy which shall remain deposited with the Secretary-General of the Organisation for European Economic Co-operation by which certified copies shall be communicated to all the Signatories.

PROTOCOL OF PROVISIONAL APPLICATION OF THE AGREEMENT FOR INTRA-EUROPEAN PAYMENTS AND COMPENSATIONS FOR 1949-1950

The Signatories of the Agreement for Intra-European Payments and Compensations for 1949-1950 (hereinafter referred to as the «Agreement») signed this day;

CONSIDERING the Decision of the Council of the Organisation for European Economic Co-operation of 29th July, 1949 concerning the Application of the European Payments Scheme to operations for July, 1949, and the Decision of the said Council of 13th August, 1949, with regard to the measures to be taken concerning Intra-European Payments pending the establishment of drawing rights for 1949-1950;

DESIROUS of avoiding an interruption in the operation of the Payments and Compensations Scheme as between the operation of the Agreement for Intra-European Payments and Compensations signed on 16th October, 1948, and that of the Agreement signed to day;

HAVE AGREED as follows:

1. Subject to the provisions of paragraphs 2, 3, 4 and 5 below, the Parties to the present Protocol shall apply the provisions of the Agreement provisionally as if the Agreement had been effective as from Ist July, 1949.

2. The currency compensations envisaged in the Agreement shall not be carried out in respect of July, 1949.

3. For operations in respect of August, 1949, the monthly deficits within the meaning of Article 7 of the Agreement shall be the deficits for each Contracting Party in relation to each other Contracting Party for the period from Ist July to 31st August, 1949.

4. The bilateral drawing rights established by a creditor in favour of a debtor may be applied for the repurchase under Article 27 of the Agreement of the whole or part of any amounts of gold or foreign currency paid by a debtor to a creditor in the circumstances envisaged in that Article, by reason of the fact that at the time of payment the Agreement had not yet been signed.

5. The provisional allotments allocated by the United States Economic Co-operation Administration for the purposes of the above-mentioned Decision of 13th August, 1949, shall be considered as amounts of conditional aid within the meaning of Article 18 of the Agreement.

6. The present Protocol shall come into force on this day's date and shall continue in force until the Agreement comes into force and, subject to the provisions of Article 43 of the Agreement, until the date envisaged by that Article at the latest.

7. a) Any Party to the present Protocol may withdraw from the Protocol by giving not less than three months' notice of withdrawal in writing to the Secretary General of the Organisation for European Economic Co-operation (hereinafter referred to as the «Secretary General»).

b) Three months after the date on which such notice is given, or at such later time as may be specified in the notice, the Party giving it shall cease to be a Party to the present Protocol.

c) The Secretary General will immediately inform all Parties to the present Protocol and the Agent of any notice given under this paragraph.

8. If notice of withdrawal is given under paragraph, 7, the Parties to the present Protocol, acting through the Organisation, shall, at the request of any Party, entrust a Committee or Committees with the preparation of recommendations as to the provisions which may be required to avoid

i) interruptions in trade or payments;

ii) payments of gold or foreign currency,

iii) the prevention or repurchase of gold or foreign currency which would otherwise have been possible under the provisions of the Agreement; or

ii) other similar possible consequences,

which may arise, within a reasonable time from the date when the notice of withdrawal takes effect, as a result of changes in balances caused by compensations made under the Agreement. The Committee or Committees shall also consider the position of drawing rights which may remain unused at the date on which the notice of whitdrawal takes effect.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned Plenipotentiaries, duly empowered, have appended their signatures to the present Protocol.

Done in Paris this seventh day of September, Nineteen Hundred and Forty Nine in the English and French languages, both texts being equally authentic, in a single copy which shall remain deposited with the Secretary General of the Organisation for European Economic Co-operation by whom certified copies shall be communicated to all Signatories to the present Protocol.

ΣΥΜΦΩΝΙΑ
ΠΕΡΙ ΠΛΗΡΩΜΩΝ ΚΑΙ ΣΥΜΨΗΦΙΣΜΩΝ ΜΕΤΑΞΥ ΤΩΝ ΕΥΡΩΠΑΪΚΩΝ ΧΩΡΩΝ ΔΙΑ ΤΟ ΕΤΟΣ 1949—50

Αἱ Κυβερνήσεις τῶν χωρῶν : Αὐστρίας, Βελγίου, Δανίας, Γαλλίας, Ἑλλάδος, Ἰρλανδίας, Ἰσλανδίας, Ἰταλίας, Λουξεμβούργου, Νορβηγίας, Κάτω Χωρῶν, Πορτογαλίας, Ἡνωμένου Βασιλείου, Σουηδίας, Ἑλβετίας καὶ Τουρκίας· οἱ γενικοὶ Διοικηταὶ τῶν ὑπὸ τῆς Γαλλίας, τοῦ Ἡνωμένου Βασιλείου καὶ τῶν Ἡνωμένων Πολιτειῶν τῆς Ἀμερικῆς, κατεχομένων Ζωνῶν τῆς Γερμανίας. καὶ ὁ Διοικητὴς τῆς Ἀγγλο-Ἀμερικανικῆς Ζώνης τοῦ Ἐλευθέρου Ἐδάφους τῆς Τεργέστης.

Ἐν ὄψει τοῦ γεγονότος ὅτι εἶχε καθορισθῇ σύστημα πληρωμῶν καὶ συμψηφισμῶν διὰ τὸ ἔτος 1948-49 δυνάμει τῆς ὑπογραφείσης ἐν Παρισίοις τὴν 16ην Ὀκτωβρίου 1948 Συμφωνίας Ἐνδο-Εὐρωπαϊκῶν Πληρωμῶν καὶ Συμψηφισμῶν.

Λαβοῦσα ὑπ' ὄψιν ὅτι τὸ Ἄρθρον 25 τῆς ἐν λόγῳ Συμφωνίας προβλέπει ὅτι τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη ἤθελον μελετήσει τὸ σκόπιμον τῆς συνεχίσεως τῆς ἰσχύος ταύτης.

Ἐν τῇ ἐπιθυμίᾳ των ὅπως παρατείνουν τὴν ἰσχὺν τοῦ συστήματος πληρωμῶν καὶ συμψηφισμῶν μὲ ὅσας τροποποιήσεις ἤθελον κριθῇ ἀναγκαῖαι, πρὸς τὸν σκοπὸν κυρίως ὅπως δοθῇ μεγαλυτέρα ὥθησις εἰς τὴν ἀπελευθέρωσιν τοῦ Ἐνδο-Εὐρωπαϊκοῦ ἐμπορίου καὶ τῶν Ἐνδο-Εὐρωπαϊκῶν πληρωμῶν, ὡς προβλέπεται ὑπὸ τοῦ ἄρθρου 4 τῆς ὑπογραφείσης ἐν Παρισίοις τὴν 16ην Ἀπριλίου 1948 Συμφωνίας Εὐρωπαϊκῆς Οἰκονομικῆς Συνεργασίας.

Λαβοῦσα ὑπ' ὄψιν τὴν ἀπὸ 2 Σεμπτεμβρίου 1949 Ἀπόφασιν τοῦ Συμβουλίου τοῦ Ὀργανισμοῦ Εὐρωπαϊκῆς Οἰκονομικῆς Συνεργασίας (ἐφεξῆς καλουμένου τὸ «Συμβούλιον») δι' ἧς ἐγκρίνεται τὸ κείμενον τῆς παρούσης Συμφωνίας, συνιστᾶται ὅπως ὑπογράψουν τοῦτο τὰ Μέλη τοῦ Ὀργανισμοῦ Εὐρωπαϊκῆς Οἰκονομικῆς Συνεργασίας (ἐφεξῆς καλουμένου ὁ «Ὀργανισμός») καὶ προβλέπεται ὅτι ὁ Ὀργανισμὸς ὀφείλει νὰ ἀναλάβῃ τὰ ἐν τῇ παρούσῃ Συμφωνίᾳ προβλεπόμενα καθήκοντα ἀπὸ τῆς ἡμερομηνίας ἰσχύος αὐτῆς, καὶ

Λαβοῦσαι ὑπ' ὄψιν Σύστασιν τοῦ Συμβουλίου εἰς ἣν τοῦτο προέβη τὴν 31ην Αὐγούστου 1949 ἐν σχέσει μὲ τὴν διανομὴν τῆς ἀμερικανικῆς βοηθείας κατὰ τὸ ἔτος 1949-50.

Συνεφώνησαν τὰ ἑξῆς.

ΜΕΡΟΣ Ι
ΓΕΝΙΚΑΙ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ

Ἄρθρον 1

α) Τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη θὰ προβαίνουν, συμφώνως πρὸς τοὺς ὅρους τῆς παρούσης Συμφωνίας, εἰς συμψηφισμούς, οἵτινες θὰ συνίστανται εἰς νομισματικοὺς συμψηφισμοὺς καὶ τὴν χρησιμοποίησιν δικαιωμάτων ἀναλήψεως, (ἐφεξῆς καλουμένους «οἱ συμψηφισμοί.»)

β) Οἱ συμψηφισμοὶ ἔχουν ὡς ἀντικείμενον τὴν διευκόλυνσιν τῆς διεξαγωγῆς συναλλαγῶν, ὅσας τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη θὰ ἠδύναντο καθ' οἱονδήποτε χρόνον νὰ ἐπιτρέψουν, συμφώνως πρὸς τὴν ἀκολουθουμένην παρ' ἑκάστου τούτων πολιτικὴν ἐπὶ θεμάτων μεταφορᾶς συναλλάγματος, καὶ πρὸς τὰς διατάξεις τῶν μεταξύ των συμφωνιῶν περὶ πληρωμῶν.

Ἄρθρον 2

Ἡ Τράπεζα τῶν Διεθνῶν Διακανονισμῶν, ἐνεργοῦσα δυνάμει τῆς μεταξὺ τοῦ Ὀργανισμοῦ καὶ τῆς Τραπέζης συναφθείσης συμφωνίας, εἰς ἐφαρμογὴν τῆς ἀπὸ 10 Σεμπτεμβρίου 1948 Ἀποφάσεως τοῦ Συμβουλίου, θέλει ἐκτελῇ χρέη Πράκτορος διὰ τοὺς συμψηφισμούς.

Ἄρθρον 3

α) Οἱ συμψηφισμοὶ θὰ λαμβάνουν χώραν καθ' ἕκαστον μῆνα, συμφώνως πρὸς τὰς ὑπὸ τοῦ Ὀργανισμοῦ ἐκδοθείσας ὁδηγίας εἰς ἐκτέλεσιν τῆς παρούσης Συμφωνίας, ἐφεξῆς καλουμένας αἱ «Ὁδηγίαι»).

β) Ὁ Πράκτωρ θέλει ὑποβάλλει, συμφώνως πρὸς τὰς ὁδηγίας, μηνιαίας ἐκθέσεις εἰς τὸν Ὀργανισμόν.

Ἄρθρον 4

α) Ὁσάκις διακανονισμὸς εἰς χρυσὸν ἢ συνάλλαγμα καθίσταται ἀπαιτητὸς κατὰ τὴν διάρκειαν οἱουδήποτε μηνός, δυνάμει συμφωνίας πληρωμῶν συνομολογηθείσης μεταξὺ δύο οἱωνδήποτε Συμβαλλομένων Μερῶν, ὁ διακανονισμὸς οὗτος θὰ ἀναβάλλεται μέχρις ὅτου διενεργηθοῦν οἱ συμψηφισμοὶ τοῦ ἐν λόγῳ μηνός.

β) Πᾶς διακανονισμὸς εἰς χρυσὸν ἢ συνάλλαγμα ὅστις θὰ παρέμενεν ἀνεξόφλητος μετὰ τοὺς συμψηφισμοὺς τοῦ ἐν λόγῳ μηνὸς δέον ὅπως ἐκτελεσθῇ τότε ἀμέσως. Οἱοσδήποτε τοιοῦτος διακανονισμὸς δέον νὰ φέρεται εἰς γνῶσιν τοῦ Πράκτορος καὶ τοῦ Ὀργανισμοῦ ὑπὸ τοῦ Συμβαλλομένου Μέρους τοῦ διενεργοῦντος αὐτόν.

γ) Οὐδεμία τῶν διατάξεων τοῦ παρόντος ἄρθρου ἐμποδίζει Συμβαλλόμενον Μέρος εἰς ὄφελος τοῦ ὁποίου δέον νὰ γίνῃ διακανονισμὸς ἀπὸ τοῦ νὰ υἱοθετήσῃ διατάξεις διαφόρους ἀπὸ συμφώνου μετ' ἄλλου Συμβαλλομένου Μέρους, ἐὰν ὡς ἐκ τῆς ἐφαρμογῆς τοῦ παρόντος ἄρθρου ἓν πιστωτικὸν περιθώριον χορηγηθὲν ὑπὸ τοῦ πρώτου εἰς τὸ δεύτερον Συμβαλλόμενον Μέρος παραμένῃ συνεχῶς ὑπερβάλλον.

Ἄρθρον 5

α) Τὰ διαθέσιμα ὑπόλοιπα διὰ τοὺς συμψηφισμοὺς εἶναι τὰ ὑπόλοιπα λογαριασμῶν τηρουμένων ὑπὸ κεντρικῆς τραπέζης ἐπ' ὀνόματι ἄλλων κεντρικῶν τραπεζῶν.

β) Κεντρικαὶ τράπεζαι, ἐν τῇ ἐννοίᾳ τῆς παρούσης Συμφωνίας, εἶναι αἱ κεντρικαὶ τράπεζαι ἢ ἄλλοι νομισματικοὶ ὀργανισμοί, ὅσους ἤθελον ὑποδείξει τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη.

γ) Ἕκαστον Συμβαλλόμενον Μέρος ἀναλαμβάνει τὴν ὑποχρέωσιν ὅπως μὴ δημιουργῇ ἀσυνήθη ὑπόλοιπα εἰς τὰ νομίσματα ἑτέρων Συμβαλλομένων Μερῶν κρατούμενα ὑπὸ ἄλλων πλὴν τῶν κεντρικῶν τραπεζῶν, ἢ, γενικῶς, τοποθετῇ τοιαῦτα ὑπόλοιπα κατὰ τρόπον, ὥστε νὰ μὴ εἶναι διαθέσιμα διὰ τοὺς συμψηφισμούς.

Ἄρθρον 6

α) Τὰ ὑπόλοιπα ἅτινα πρόκειται νὰ χρησιμοποιηθοῦν εἰς συμψηφισμοὺς οἱουδήποτε μηνὸς ὑπολογίζονται κατὰ τὰς Ὁδηγίας.

β) Ἐν τῷ ὑπολογισμῷ τῶν ὑπολοίπων τῶν χρησιμοποιηθησομένων εἰς συμψηφισμούς, ὁ Πράκτωρ δύναται νὰ ἀποκλίσῃ ὡρισμένα ποσὰ συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τοῦ Παραρτήματος Α.

γ) Οὐδὲν ποσὸν ἀποκλειόμενον, κατὰ τὴν παράγραφον (β) τοῦ παρόντος ἄρθρου, ἀπὸ τῶν συμψηφισμῶν οἱουδήποτε μηνὸς δύναται νὰ περιληφθῇ ὑπὸ τοῦ αἰτήσαντος τὴν ἐξαίρεσιν ταύτην Συμβαλλομένου Μέρους εἰς ὑπολογισμοὺς ἀφορῶντος τοὺς εἰς χρυσὸν ἢ συνάλλαγμα διακανονισμοὺς οἵτινες ἤθελον εἶναι ἀπαιτητοὶ ὑπὸ τοῦ ἐν λόγῳ Συμβαλλομένου Μέρους δυνάμει συμφωνίας τινὸς περὶ πληρωμῶν, καὶ οἱ ὁποῖοι θὰ ἠδύναντο νὰ ἐπακολουθήσουν ἀμέσως μετὰ τοὺς συμψηφισμοὺς τοῦ περὶ οὗ ὁ λόγος μηνός. Πάντως, ἡ διάταξις αὕτη δὲν θὰ ἰσχύῃ εἰς τὴν περίπτωσιν ποσῶν διατεθέντων ὑπὸ πιστωτοῦ δυνάμει τοῦ Κεφαλαίου Ι (e) τοῦ Παραρτήματος Α διὰ τὴν ἐξαγορὰν χρυσοῦ ἢ συναλλάγματος μεταφερθέντων εἰς ὀφειλέτην.

Ἄρθρον 7

Τὸ μηνιαῖον ἔλλειμμα ἑκάστου Συμβαλλομένου Μέρους ἐναντι οἱουδήποτε ἑτέρου Συμβαλλομένου Μέρους ὑπολογίζεται συμφώνως πρὸς τὰς Ὁδηγίας.

Ἄρθρον 8

α) Ἕκαστον Συμβαλλόμενον Μέρος ὀφείλει νὰ κοινοποιῇ εἰς τὸν Πράκτορα :

1. Πᾶσαν ἀναγκαίαν πληροφορίαν δυναμένην νὰ παράσχῃ εἰς τὸν πράκτορα σαφῆ ἀντίληψιν τῆς φύσεως καὶ τῆς λειτουργίας τῶν συμφωνιῶν πληρωμῶν τοῦ ἐν λόγῳ Συμβαλλομένου Μέρους μετ' ἄλλων Συμβαλλομένων Μερῶν.

2. Μηνιαίαν κατάστασιν τῶν διαθεσίμων διὰ συμψηφισμοὺς ὑπολοίπων καὶ τῶν ἀποκλεισθέντων τῶν συμψηφισμῶν ποσῶν.

3. Μηνιαίαν ἔκθεσιν ἐμφαίνουσαν ἐνιαίαν τιμὴν συναλλάγματος συμπεφωνημένην μεθ' ἑκάστου τῶν ἄλλων Συμβαλλομένων Μερῶν, ἣν τὸ ὑποβάλλον τὴν ἔκθεσιν Συμβαλλόμενον Μέρος εἶναι διατεθειμένον νὰ δεχθῇ διὰ τὴν διενέργειαν συμψηφισμῶν.

4. Μηνιαίαν κατάστασιν τῶν εἰς χρυσὸν ἢ συνάλλαγμα διενεργηθέντων κατὰ τὴν διάρκειαν τοῦ μηνὸς διακανονισμῶν ὑπὸ τοῦ ἐνδιαφερομένου Συμβαλλομένου Μέρους μεθ' ἑτέρων Συμβαλλομένων Μερῶν.

5. Πᾶσαν ἄλλην πληροφορίαν ἐπιτρέπουσαν εἰς τὸν Πράκτορα νὰ καθορίσῃ τὰ χρηματικὰ ποσὰ τὰ ἀντιστοιχοῦντα εἰς δικαιώματα ἀναλήψεως δυνάμενα νὰ χρησιμοποιηθοῦν.

6. Πᾶσαν ἄλλην πληροφορίαν ἥτις ἤθελεν εἶναι ἀναγκαία εἰς τὸν Πράκτορα διὰ τὴν ἐκπλήρωσιν τοῦ ἔργου του.

β) Προκειμένου περὶ Συμβαλλομένων Μερῶν τῶν ὁποίων αἱ ἰσοτιμίαι συναλλάγματος, δὲν εἶναι ὁμιογενεῖς, τὰ ὑπόλοιπα καὶ αἱ τιμαὶ συναλλάγματος ἅτινα κοινοποιοῦνται εἰς ἐφαρμογὴν τῶν ἐδαφίων 2 καὶ 3 τῆς παραγράφου (α) τοῦ παρόντος ἄρθρου θὰ καθορίζωνται συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τοῦ Παραρτήματος Β.

Ἄρθρον 9

Ἐὰν Συμβαλλόμενον Μέρος, παρέχον πληροφορίαν τινα εἰς τὸν Πράκτορα διὰ τοὺς σκοποὺς τῆς παρούσης Συμφωνίας γνωρίζῃ συγχρόνως εἰς αὐτὸν τὴν ἐπιθυμίαν του ὅπως τῆς παρεχομένης πληροφορίας γίνῃ χρῆσις ὡς ἐμπιστευτικῆς, καθόσον δὲν ἔχει δημοσιεύσει αὐτήν, ὁ Πράκτωρ ὑποχρεοῦται, ποιούμενος χρῆσιν τῆς πληροφορίας ταύτης, νὰ λάβῃ ὑπὸ σοβαρὰν ἔποψιν τὴν ἀνακοίνωσιν τοῦ ἐνδιαφερομένου Συμβαλλομένου Μέρους.

ΜΕΡΟΣ ΙΙ
ΣΥΜΨΗΦΙΣΜΟΙ

Ἄρθρον 10

α) Οἱ συμψηφισμοὶ εἶναι πρώτης καὶ δευτέρας κατηγορίας.

β) Ἕνας συμψηφισμὸς λέγεται ὅτι εἶναι πρώτης κατηγορίας ὅταν ἔχῃ ὡς ἀποτέλεσμα δι' ἓν Συμβαλλόμενον Μέρος μείωσιν ἑνὸς ἢ περισσοτέρων χρεωστικῶν ὑπολοίπων ἔναντι ἀντιστοίχου μειώσεως ἑνὸς ἢ περισσοτέρων πιστωτικῶν ὑπολοίπων.

γ) Ἕνας συμψηφισμὸς λέγεται ὅτι εἶναι δευτέρας κατηγορίας ὅταν ἐξ αὐτοῦ προέρχεται αὔξησις ἑνὸς ὑπολοίπου ἢ ἡ δημιουργία νέου ὑπολοίπου ἐν συγκρίσει μὲ τὴν κατάστασιν ὡς αὕτη ἐνεφανίζετο πρὸ τοῦ συμψηφισμοῦ.

Ἄρθρον 11

α) Οἱ συμψηφισμοὶ πρώτης κατηγορίας ἐκτελοῦνται ἄνευ προηγουμένης συγκαταθέσεως τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν.

β) Οἱ συμψηφισμοὶ τῆς δευτέρας κατηγορίας ἀπαιτοῦν προηγουμένην συγκατάθεσιν τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν τῶν ἀμέσως ἐνδιαφερομένων δι' ἕκαστον συμψηφισμὸν δευτέρας κατηγορίας.

γ) Κατὰ τὸν καθορισμὸν συμψηφισμῶν δευτέρας κατηγορίας ὁ πράκτωρ θέλει καταβάλει προσπάθειαν ὅπως διευκολύνῃ τοὺς συμψηφισμοὺς ἐκείνους οἵτινες ἤθελον συντελέσει εἰς τὴν ἐξομάλυνσιν τῶν δυσχερεστέρων τῶν σχέσεων, ἔχων ἰδιαιτέρως κατὰ νοῦν ὅτι εἶναι σκόπιμον ὅπως ἀποφεύγωνται κατὰ τὸ δυνατὸν οἱ μεταξὺ τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν διακανονισμοὶ εἰς χρυσὸν ἢ συνάλλαγμα, ὡς καὶ αἱ διακοπαὶ τῶν ἐμπορικῶν συναλλαγῶν ἢ πληρωμῶν.

δ) Τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη δὲν ἀναλαμβάνουν βεβαίως τὴν ὑποχρέωσιν ἀποδοχῆς τῶν συμψηφισμῶν δευτέρας κατηγορίας, ἀλλ' ὅμως ἐκφράζουν τὴν πρόθεσίν των ὅπως συνεργασθοῦν πλήρως πρὸς τὸν σκοπὸν διευκολύνσεως πάσης λογικῆς προτάσεως ὑποβαλλομένης ὑπὸ τοῦ Πράκτορος, λαμβανομένων ὑπ' ὄψιν ὅλων τῶν σχετικῶν πρὸς τοὺς ἐν λόγῳ συμψηφισμοὺς συνθηκῶν.

Ἄρθρον 12

Παρὰ τὰς διατάξεις τοῦ Ἄρθρου 11 :

α) Ὁ Ὀργανισμὸς δύναται νὰ ἀποφασίζῃ ὅπως ὡρισμένοι τύποι συμψηφισμῶν δευτέρας κατηγορίας διενεργῶνται ἄνευ προηγουμένης συγκαταθέσεως τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν, καὶ

β) Οἱονδήποτε Συμβαλλόμενον Μέρος δύναται νὰ φέρῃ εἰς γνῶσιν τοῦ Πράκτορος ὅτι εἶναι διατεθειμένον νὰ δεχθῇ χωρὶς νὰ ἔχῃ προηγηθῇ συγκατάθεσίς του, ὡρισμένους τύπους συμψηφισμῶν δευτέρας κατηγορίας μὴ καλυπτομένους ὑπὸ τῆς παραγράφου (α) τοῦ παρόντος ἄρθρου, ὅσους ἤθελε καθορίσει ὁ Πράκτωρ.

Ἄρθρον 13

Ὁ Ὀργανισμὸς δύναται νὰ ἀποφασίζῃ ὅπως χρησιμοποιοῦνται εἰς τοὺς συμψηφισμοὺς τὰ μηνιαῖα ἐλλείμματα, συμφώνως πρὸς ὅρους καθορισθησομένους ὑπὸ τοῦ ἰδίου.

Ἄρθρον 14

(α) Πᾶς συμψηφισμὸς ἀπαιτῶν τὴν χρησιμοποίησιν τοῦ ὑπολοίπου οἱουνδήποτε λογαριασμοῦ τηρουμένου ὑπὸ τῆς κεντρικῆς Τραπέζης τῆς Ἑλβετίας ἢ ἐπ' ὀνόματί της προϋποθέτει προηγουμένην συγκατάθεσιν τῆς Ἑλβετίας καὶ τῶν ἑτέρων ἐνδιαφερομένων Συμβαλλομένων Μερῶν.

β) Ὑπὸ τὴν ἐπιφύλαξιν τῆς ἐγκρίσεως τοῦ Ὀργανισμοῦ, ἡ Ἑλβετικὴ Κυβέρνησις δύναται, κατὰ πάντα χρόνον, νὰ ἀποφασίζῃ ὅπως ἀποδέχεται ἄνευ προηγουμένης αὐτῆς συγκαταθέσεως πάντας ἢ οἱουδήποτε τύπου συμψηφισμοὺς πραγματοποιουμένους δυνάμει τῆς παρούσης Συμφωνίας, ἄνευ προηγουμένης συγκαταθέσεως τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν. Ἅμα τῇ τοιαύτῃ ἐγκρίσει, αἱ διατάξεις τῆς παραγράφου α) τοῦ παρόντος ἄρθρου θὰ παύσουν ἰσχύουσαι διὰ τὴν Ἑλβετίαν καὶ τὰς ἄλλας ἐνδιαφερομένας Συμβαλλομένας Χώρας.

ΜΕΡΟΣ ΙΙΙ
ΔΙΚΑΙΩΜΑΤΑ ΑΝΑΛΗΨΕΩΣ

Ἄρθρον 15

α) Δικαιώματα ἀναλήψεως, ἐν τῇ ἐννοίᾳ τῆς παρούσης Συμφωνίας εἶναι τὰ διμερῆ καὶ πολυμερῆ δικαιώματα ἀναλήψεως.

β) Ἕκαστον Συμβαλλόμενον Μέρος, ἀναγραφόμενον εἰς τὸν πίνακα ΙΙ τοῦ παραρτήματος Γ τῆς παρούσης Συμφωνίας ὡς πιστωτής ἐν τῇ παρούσῃ Συμφωνίᾳ (καλούμενον ἐφεξῆς «ὁ πιστωτής») καθορίζει διμερῆ δικαιώματα ἀναλήψεως ὑπὲρ ἑκάστου Συμβαλλομένου Μέρους ἀναγραφομένου εἰς τὸν Πίνακα ΙΙ τοῦ προαναφερθέντος Παραρτήματος ὡς ὀφειλέτου ἐν σχέσει πρὸς τὸ πρῶτον Μέρος, (καλουμένου ἐφεξῆς ἐν τῇ παρούσῃ Συμφωνίᾳ «ὁ ὀφειλέτης») Τὸ ποσὸν τῶν διμερῶν δικαιωμάτων ἀναλήψεως τῶν καθορισθέντων ὑπὸ ἑκάστου πιστωτοῦ ὑπὲρ ἑκάστου τῶν ὀφειλετῶν του ἐμφαίνεται εἰς τὸν πίνακα ΙΙ τοῦ Παραρτήματος Γ.

γ) Πολυμερῆ δικαιώματα ἀναλήψεως καθορίζονται ὑπὲρ ἑκάστου ὀφειλέτου. Τὸ ποσὸν τῶν πολυμερῶν δικαιωμάτων ἀναλήψεως τῶν καθορισθέντων ὑπὲρ ἑκάστου ὀφειλέτου ἐμφαίνεται εἰς τὸν Πίνακα ΙΙ τοῦ Παραρτήματος Γ.

Ἄρθρον 16

Δικαιώματα ἀναλήψεως καθορισθέντα ὑπὲρ ὀφειλέτου θὰ διατίθενται καὶ θὰ χρησιμοποιῶνται συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τῆς παρούσης Συμφωνίας πρὸς τὸν σκοπὸν ὅπως ἀντισταθμίζουν.

1. Εἰς τὴν περίπτωσιν διμερῶν δικαιωμάτων ἀναλήψεως τὸ ὅλον ἢ μέρος τῶν μηνιαίων ἐλλειμμάτων του ἔναντι τοῦ πιστωτοῦ τοῦ καθορίσαντος τὰ δικαιώματα ἀναλήψεως, καὶ

2. Εἰς τὴν περίπτωσιν πολυμερῶν δικαιωμάτων ἀναλήψεως, τὸ ὅλον ἢ μέρος τῶν μηνιαίων ἐλλειμμάτων του ἔναντι οἱουδήποτε Συμβαλλομένου Μέρους.

Ἄρθρον 17

α) Ὑπὸ τὴν ἐπιφύλαξιν τῶν διατάξεων τῆς παραγράφου (β) τοῦ παρόντος ἄρθρου, χρηματικὰ ποσὰ ἀντιστοιχοῦντα, εἰς δικαιώματα ἀναλήψεως (ἐφεξῆς καλούμενα «χρηματικὰ ποσά») θὰ διατίθενται εἰς τὸ νόμισμα τοῦ Συμβαλλομένου Μέρους τὸ ὁποῖον διαθέτει αὐτὰ ἢ, ἐὰν ἄλλο νόμισμα χρησιμοποιῆται συνήθως διὰ τὰς πληρωμὰς μεταξὺ τοῦ Συμβαλλομένου τούτου Μέρους καὶ ἑτέρου Συμβαλλομένου Μέρους, εἰς ἐκεῖνο τὸ νόμισμα. Ἕκαστον Συμβαλλόμενον

Μέρος ὑποχρεοῦται νὰ ἀναφέρῃ, μέχρι τῆς 10ης Σεπτεμβρίου 1949, τὸ βραδύτερον, εἰς τὸν Πράκτορα τὰ νομίσματα εἰς τὰ ὁποῖα θὰ καταστήσῃ διαθέσιμα τὰ δικαιώματα ἀναλήψεως συμφώνως πρὸς τὴν παροῦσαν παράγραφον.

β) Δύο οἱαδήποτε Συμβαλλόμενα Μέρη δύνανται νὰ συμφωνήσουν ὅπως χρηματικὰ ποσὰ διατεθοῦν εἰς νόμισμα διάφορον τοῦ νομίσματος εἰς ὃ θὰ διετίθεντο ἄλλως δυνάμει τῆς παραγράφου (α) τοῦ παρόντος ἄρθρου. Ἐπὶ ἑκάστης συμφωνίας τοιαύτης φύσεως δέον ὅπως τὰ ἐνδιαφερόμενα δύο Συμβαλλόμενα Μέρη ὑποβάλλουν, σχετικὴν ἔκθεσιν εἰς τὸν Πράκτορα τὸ βραδύτερον μέχρι τῆς 10ης Σεπτεμβρίου 1949.

γ) Συμφωνία μεταξὺ δύο Συμβαλλομένων Μερῶν δυνάμει τῆς παραγράφου (β) τοῦ παρόντος ἄρθρου οὐδόλως ἐμποδίζει τὰ ἐνδιαφερόμενα ταῦτα Συμβαλλόμενα Μέρη ἀπὸ τοῦ νὰ ἔλθουν μεταγενεστέρως εἰς συμφωνίαν βάσει τῆς ὁποίας νὰ διατίθενται χρηματικὰ ποσὰ εἴτε εἰς τὸ νόμισμα τῆς μιᾶς ἐξ αὐτῶν εἴτε εἰς τὸ νόμισμα τὸ συνήθως χρησιμοποιούμενον κατὰ τὸν χρόνον τῆς μεταγενεστέρας συμφωνίας εἰς πληρωμὰς μεταξὺ των. Ἀμέσως μετὰ οἱανδήποτε τοιαύτης φύσεως μεταγενεστέραν συμφωνίαν, τὰ δύο Συμβαλλόμενα Μέρη ὑποβάλλουν σχετικῶς ἔκθεσιν εἰς τὸν Πράκτορα.

Ἄρθρον 18

α) Χρηματικὰ ποσὰ δέον νὰ τίθενται εἰς τὴν διάθεσιν τοῦ Πράκτορος ἅμα τῇ αἰτήσει του, ὑπὸ τὸν ὅρον ὅτι δὲν θὰ θεωρῆται ὑποχρεωμένον Συμβαλλόμενον Μέρος νὰ θέσῃ εἰς τὴν διάθεσιν τοῦ Πράκτορος χρηματικὰ ποσὰ πρὶν ἢ χορηγηθοῦν ὁριστικῶς εἰς αὐτὸ ἀντίστοιχα ποσὰ βοηθείας.

β) Βοήθεια ἐν τῇ ἐννοίᾳ τῆς παρούσης Συμφωνίας σημαίνει :

1. Ἡ εἰς δολλάρια Ἡνωμένων Πολιτειῶν ἀξία ἀγαθῶν καὶ ὑπηρεσιῶν, παρασχεθησομένων ὑπὸ τῆς Διοικήσεως Οἰκονομικῆς Συνεργάσιας τῶν Ἡνωμένων Πολιτειῶν διὰ τοὺς σκοποὺς τῆς παρούσης Συμφωνίας εἰς ἐκεῖνα τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν ἅτινα διαθέτουν ἀντίστοιχα χρηματικὰ ποσά, καὶ

2. Ἡ δυνάμει εἰδικῶν συμφωνιῶν βοήθεια ἡ παρασχεθησομένη ὑπὸ πᾶσαν ἄλλην μορφὴν ὑπὸ τῆς Διοικήσεως Οἰκονομικῆς Συνεργίας τῶν Ἡνωμένων Πολιτειῶν διὰ τοὺς σκοποὺς τῆς παρούσης Συμφωνίας.

γ) Οὐδεὶς ὀφειλέτης ὑποχρεοῦται νὰ ἐπιστρέψῃ εἰς Συμβαλλόμενον Μέρος οἱονδήποτε χρηματικὸν ποσὸν διατεθὲν ὑπὸ τοῦ Συμβαλλομένου τούτου Μέρους, ἐὰν τὸ τελευταῖον τοῦτο ἔχει λάβει ἀντίστοιχον ποσὸν βοηθείας ἄνευ συναφοῦ ὑποχρεώσεως νὰ ἐπιστρέψῃ αὐτό.

Ἄρθρον 19

Αἰτήσεις δυνάμει τοῦ ἀνωτέρω ἄρθρου 18 διὰ δικαιώματα ἀναλήψεως καθορισθέντα ὑπὲρ ὀφειλέτου δὲν δίνανται νὰ ὑποβάλλωνται εἰς Συμβαλλόμενον Μέρος πρὶν ἢ :

1. Ἐξαντληθοῦν οἱ συμπεφωνημένοι ὑπάρχοντες πόροι τοῦ ὀφειλέτου ἔναντι τοῦ ἐν λόγῳ Συμβαλλομένου Μέρους, ὡς οὗτοι καθορίζονται εἰς τὸ Παράρτημα Γ, καὶ

2. Εἰς περίπτωσιν καθ' ἣν ἔχει συναφθῇ συμφωνία, μεταξὺ δύο οἱωνδήποτε Συμβαλλομένων Μερῶν ἐπὶ τῆς διαθέσεως μὴ χρησιμοποιηθέντων δικαιωμάτων ἀναλήψεως, καθορισθέντων ὑφ' ἑνὸς τῶν Συμβαλλομένων τούτων Μερῶν ὑπὲρ τοῦ ἑτέρου δυνάμει τῆς ὑπογραφείσης τὴν 16ην Ὀκτωβρίου 1948 Συμφωνίας Ἐνδο-Εὐρωπαϊκῶν Πληρωμῶν καὶ Συμψηφισμῶν, πρὶν ἢ ἔχει χρησιμοποιηθῇ, τὸ ὑπολοιπόμενον ποσὸν τῶν ἐν λόγῳ δικαιωμάτων ἀναλήψεως ὑπὸ τὸν ὅρον ὅτι ἡ συμφωνία ἡ συνομολογηθεῖσα μεταξὺ τῶν δύο Συμβαλλομένων Μερῶν προβλέπει τοιαύτην χρησιμοποίησιν καὶ ἔχει ἐγκριθῇ ὑπὸ τοῦ Ὀργανισμοῦ, συμφώνως πρὸς τὸ ἄρθρον 39, καὶ

3. Εἰς τὴν περίπτωσιν πολυμερῶν δικαιωμάτων ἀναλήψεως, ἔχει χρησιμοποιηθῇ τὸ συνολικὸν ποσὸν τῶν διμερῶν δικαιωμάτων ἀναλήψεως, ἐὰν ὑπάρχουν τοιαῦτα τῶν καθορισθέντων ὑπὸ τοῦ Συμβαλλομένου τούτου Μέρους ὑπὲρ τοῦ ὀφειλέτου τούτου

Ἄρθρον 20

α) Αἰτήσεις δυνάμει τοῦ ἄρθρου 18 θὰ ὑποβάλλωνται εἰς τὸ Βέλγιον μόνον διὰ συνολικὸν ποσὸν ἀντιστοιχοῦν πρὸς 352,5 ἑκατομμύρια δολλαρίων Ἡνωμένων Πολιτειῶν.

β) Αἰτήσεις δυνάμει τοῦ ἄρθρου 18 διὰ πολυμερῆ δικαιώματα ἀναλήψεως καθορισθέντα ὑπὲρ τῆς Γαλλίας τῶν Κάτω Χωρῶν καὶ τοῦ Ἡνωμένου Βασιλείου, ὅταν αὗται ὑποβάλλονται εἰς τὸ Βέλγιον θὰ γίνωνται κατὰ τοὺς ὅρους Συμφωνιῶν συνομολογηθεισῶν μεταξὺ τῶν τεσσάρων αὐτῶν χωρῶν, συμφώνως πρὸς τὴν ἀπὸ 2ας Ἰουλίου 1949 Ἀπόφασιν τοῦ Συμβουλίου τὴν ἀφορῶσαν τὸ Σύστημα Ἐνδο-Εὐρωπαϊκῶν Πληρωμῶν.

Ἄρθρον 21

α) Ὑπὸ τὴν ἐπιφύλαξιν τῶν διατάξεων τῆς παραγράφου (β) τοῦ παρόντος ἄρθρου, χρηματικὰ ποσὰ χρησιμοποιοῦνται ὑπὸ τοῦ Πράκτορος ἄνευ προηγηθείσης συγκαταθέσεως Συμβαλλομένων Μερῶν.

β) Εἰς τὰς κατωτέρω περιπτώσεις χρηματικὰ ποσὰ ἀντισποιχοῦντα εἰς πολυμερῆ δικαιώματα ἀναλήψεως καθορισθέντα ὑπὲρ ὀφειλέτου θὰ χρησιμοποιῶνται μόνον τῇ αἰτήσει τοῦ ὀφειλέτου αὐτοῦ :

1. πρὸς τὸν σκοπὸν ὅπως καλυφθῇ τὸ ὅλον ἢ μέρος τοῦ μηνιαίου αὐτοῦ ἐλλείμματος ἔναντι οἱουδήποτε Συμβαλλομένου Μέρους τὸ ὁποῖον δὲν ἔχει καθορίσει διμερῆ δικαιώματα ἀναλήψεως ὑπὲρ αὐτοῦ, ἢ

2. πρὸς κάλυψιν τοῦ ὅλου ἢ μέρους τοῦ μηνιαίου ἐλλείμματός του ἔναντι πιστωτοῦ εἰς οἱανδήποτε ἔκτασιν τὸ σύνολον τῶν οὕτω χρησιμοποιηθέντων ποσῶν ὑπερβάλλει τὸ τρίτον τοῦ ποσοῦ τῶν διμερῶν δικαιωμάτων ἀναλήψεως τῶν καθορισθέντων ὑπὸ τοῦ προαναφερθέντος πιστωτοῦ ὑπὲρ τοῦ ὀφειλέτου κατὰ τὴν ἡμερομηνίαν ὑπογραφῆς τῆς παρούσης Συμφωνίας, ὑπὸ τὴν ἐπιφύλαξιν τῶν εἰδικῶν διατάξεων τῶν περιλαμβανομένων εἰς τὰς Συμφωνίας τὰς ἀναφερομένας εἰς τὸ ἄρθρον 20 (β).

Ἄρθρον 22

Ὁ Πράκτωρ ὀφείλει νὰ χρησιμοποιήσῃ κατὰ τοὺς συμψηφισμοὺς χρηματικὰ ποσὰ διατιθέμενα δυνάμει τοῦ Μέρους τούτου τῆς παρουσης Συμφωνίας, συμφώνως πρὸς τὰς ἀκολούθους διατάξεις :

α) Ὁ Πράκτωρ δικαιοῦται νὰ χρησιμοποιήσῃ καθ' οἱονδήποτε μῆνα ποσὸν ἀντιστοιχοῦν πρὸς δικαιώματα ἀναλήψεως καθορισθέντα ὑπὲρ ὀφειλέτου μέχρι τοῦ συνόλου ἑκάστου ἐλλείμματος κατὰ τὸν μῆνα τοῦτον μεταξὺ τοῦ ἐν λόγῳ ὀφειλέτου καὶ οἱονδήποτε ἑτέρου Συμβαλλομένου Μέρους.

β) Ἐὰν κατὰ τὴν διάρκειαν οἱουδήποτε μηνὸς δὲν διετέθη ποσὸν λόγῳ τῆς ἐφαρμογῆς τῆς παραγράφου (α) τοῦ ἄρθρου 18, τὸ ὅλον ἢ μέρος τοῦ ποσοῦ αὐτοῦ, ὅταν διατεθῇ, δύναται νὰ χρησιμοποιηθῇ ὑπὸ τοῦ Πράκτορος καθ' οἱονδήποτε ἐπόμενον μῆνα σὺν τῷ ποσῷ τὸ ὁποῖον δικαιοῦνται νὰ χρησιμοποιήσῃ δυνάμει τῆς παραγράφου (α) τοῦ παρόντος ἄρθρου.

γ) Τὰ χρηματικὰ ποσὰ τὰ ἀντιστοιχοῦντα εἰς διμερῆ δικαιώματα ἀναλήψεως, τὰ ὁποῖα ὁ Πράκτωρ εἶναι ἐξουσιοδοτημένος νὰ χρησιμοποιῆ δυνάμει τοῦ παρόντος ἄρθρου, μέχρις οὗ σημείου δὲν ἀπαιτοῦνται ταῦτα ὡς ἐξαγόμενον συμψηφισμῶν πρὸς κάλυψιν μηνιαίων ἐλλειμμάτων, συμφώνως πρὸς τὸ ἄρθρον 16, θὰ θεωρηθοῦν διὰ τοὺς σκοποὺς τῆς παρούσης Συμφωνίας ὡς πιστωτικὰ ὑπόλοιπα πρὸς χρησιμοποίησιν εἰς συμψηφισμούς.

Ἄρθρον 23

α) Ὁ Πράκτωρ δύναται, τῇ αἰτήσει ὀφειλέτου τινός, νὰ χρησιμοποιήσῃ χρηματικὰ ποσὰ ἀντιστοιχοῦντα εἰς διμερῆ δικαιώματα ἀναλήψεως καθορισθέντα ὑπὲρ αὐτοῦ ἐπιπροσθέτως ἐκείνων τὰ ὁποῖα θὰ ἠδύνατο νὰ χρησιμοποιήσῃ δυνάμει τοῦ ἄρθρου 22 εἰς τὰς ἑξῆς περιπτώσεις :

1. Ἐὰν ἡ τοιαύτη χρῆσις ἔχῃ ὡς ἀποτέλεσμα τὴν ἀποφυγὴν διακανονισμῶν εἰς χρυσὸν ἢ συνάλλαγμα ὑπὸ τοῦ ὀφειλέτου ὑπὲρ τοῦ πιστωτοῦ ὁ ὁποῖος ἔχει καθορίσει τὰ δικαιώματα ἀναλήψεως.

2. Συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τῆς παραγράφου (β) τοῦ παρόντος ἄρθρου, εἰς ἐξαιρετικὰς περιπτώσεις εἰς ἃς οἱ πόροι τοῦ ὀφειλέτου, θὰ ἦσαν ἄλλως ἀνεπαρκεῖς ὅπως ἐπιτρέψουν τὴν διεξαγωγὴν κανονικῶν ἐμπορικῶν συναλλαγῶν

μεταξὺ τοῦ ὀφειλέτου καὶ τοῦ πιστωτοῦ, καὶ μέχρι 150]ο τοῦ ποσοῦ τῶν διμερῶν δικαιωμάτων ἀναλήψεως τῶν καθορισθέντων ὑπὸ τοῦ πιστωτοῦ ὑπὲρ τοῦ ὀφειλέτου.

β) Ὁ Πράκτωρ δύναται νὰ χρησιμοποιῇ πρόσθετα ποσὰ δυνάμει τοῦ ἐδαφίου 2 τῆς παραγράφου (α) τοῦ παρόντος ἄρθρου μόνον κατόπιν προηγουμένης συγκαταθέσεως τοῦ πιστωτοῦ καὶ μόνον διὰ συμψηφισμοὺς ἀναφερομένους εἰς τοὺς δύο πρώτους ἡμερολογιακοὺς μῆνας τοὺς μετὰ τὴν ὑπογραφὴν τῆς παρούσης Συμφωνίας. Ἐὰν ὅμως ὁ πιστωτὴς δὲν δίδει τὴν συγκατάθεσίν του, ὁ ὀφειλέτης δύναται νὰ ἀναφέρεται εἰς τὸν Ὀργανισμὸν καὶ ἐὰν ὁ Ὀργανισμὸς ἐγκρίνῃ τὴν γενομένην αἴτησιν ὁ Πράκτωρ δύναται νὰ χρησιμοποιῇ τὰ πρόσθετα ποσὰ εἰς συμψηφισμοὺς τοῦ μηνὸς κατὰ τὴν διάρκειαν τοῦ ὁποίου ἐδόθη ἡ ἔγκρισις τοῦ Ὀργανισμοῦ.

γ) Εἰς οἱανδήποτε περίστασιν καθ' ἣν ὁ Πράκτωρ χρησιμοποιεῖ πρόσθετα ποσὰ δυνάμει τοῦ ἐδαφίου 2 τῆς παραγράφου (α) τοῦ παρόντος ἄρθρου, ὁ Ὀργανισμὸς δύναται νὰ ἀποφασίζῃ ὅπως τὰ ποσὰ τὰ ὁποῖα ὁ Πράκτωρ δύναται νὰ χρησιμοποιῇ δυνάμει τοῦ ἄρθρου 22 εἰς τοὺς συμψηφισμοὺς τῶν ἑπομένων μηνῶν ἐκπίπτουν κατὰ τὰ πρόσθετα αὐτὰ ποσά.

Ἄρθρον 24

α) Ἐὰν κατὰ τὴν διάρκειαν οἱουδήποτε μηνὸς τὸ συνολικὸν ποσὸν οἱουδήποτε καθορισθέντος νομίσματος, τὸ ὁποῖον ὁ Πράκτωρ εἶναι ἐξουσιοδοτημένος νὰ χρησιμοποιήσῃ δυνάμει τοῦ ἄρθρου 22 ὑπερβαίνῃ τὸ ποσὸν τοῦ διαθεσίμου τούτου νομίσματος συμφώνως πρὸς τὴν παράγραφον (α) τοῦ ἄρθρου 18, ὡς καὶ συμφώνως πρὸς τὸ ἄρθρον 20, ὁ Πράκτωρ θέλει, κατ' ἀρχήν, κατανείμει τὸ ἐν λόγῳ νόμισμα μεταξὺ τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν τὰ ὁποῖα παρουσιάζουν ἔλλειμμα ὡς πρὸς τὸ νόμισμα τοῦτο κατὰ τὴν διάρκειαν τοῦ μηνός, ἐν ἀναλογίᾳ πρὸς τὰ ἐλλείμματά των παρὰ ταῦτα, κατὰ τὴν τοιαύτην κατ' ἀναλογίαν κατανομήν, δύναται νὰ προβαίνῃ εἰς λελογισμένας προσαρμογάς, ἐχων ὑπ' ὄψιν τὸ γεγονὸς ὅτι ἐνδείκνυται ὅπως ἀποφεύγηται κατὰ τὸ δυνατὸν ἡ διακοπὴ τῶν ἐμπορικῶν συναλλαγῶν καὶ τῶν πληρωμῶν, καὶ παρέχηται συμβολὴ εἰς τὴν ἀποφυγὴν διακανονισμῶν εἰς χρυσὸν ἢ εἰς συνάλλαγμα.

β) Ἐὰν κατὰ τὴν διάρκειαν οἱουδήποτε μηνὸς τὸ ποσὸν τὸ ἀντιστοιχοῦν εἰς τὰ πολυμερῆ δικαιώματα ἀναλήψεως τὰ καθορισθέντα ὑπὲρ ὀφειλέτου τινός, τὰ ὁποῖα ὁ Πράκτωρ εἶναι ἐξουσιοδοτημένος νὰ χρησιμοποιήσῃ δυνάμει τοῦ ἄρθρου 22 ὑπερβαίνῃ τὸ μὴ χρησιμοποιηθὲν ποσὸν τῶν δικαιωμάτων αὐτῶν ἀναλήψεως, ὁ Πράκτωρ θέλει χρησιμοποιεῖ τὸ ποσὸν τοῦτο πρὸς κάλυψιν τῶν ἐλλειμμάτων τοῦ ὀφειλέτου κατὰ τὴν διάρκειαν τοῦ ἐν λόγῳ μηνός, συμφώνως πρὸς τὰς ἀκολούθους διατάξεις :

1. Εἰς περίπτωσιν καθ' ἣν τὸ μὴ χρησιμοποιηθὲν ποσὸν εἶναι κατώτερον τοῦ συνόλου τῶν ἐλλειμμάτων τὰ ὁποῖα ὁ Πράκτωρ δύναται νὰ καλύψῃ ἄνευ προηγουμένης συγκαταθέσεως τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν δυνάμει τῆς παραγράφου (α) τοῦ ἄρθρου 21, οὗτος κατανέμει τὸ ἐν λόγῳ ποσὸν κατ' ἀναλογίαν πρὸς τὰ ἐλλείμματα αὐτά, καὶ

2. Εἰς περίπτωσιν καθ' ἣν τὸ μὴ χρησιμοποιηθὲν ποσὸν ὑπερβαίνει τὰ ἐλλείμματα τὰ ὁποῖα ὁ Πράκτωρ δύναται νὰ καλύπτῃ ἄνευ προηγουμένης συγκαταθέσεως τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν, τότε καλύπτει οὗτος κατ' ἀρχὰς τὰ ἐλλείμματα αὐτὰ καὶ ἀκολούθως κατανέμει, ἐὰν εἶναι ἀνάγκη, τὸ ὑπολειπόμενον ποσὸν ἐν ἀναλογίᾳ πρὸς τὰ ἐλλείμματα τὰ ὁποῖα οὗτος εἶναι ἐξουσιοδοτημένος νὰ καλύπτῃ συμφώνως πρὸς τὴν παράγραφον (β) τοῦ ἄρθρου 21.

Ἄρθρον 25

Ὁ Πράκτωρ ὀφείλει νὰ ἀποφεύγῃ νὰ χρησιμοποιῇ ποσὰ ἀντιστοιχοῦντα εἰς δικαιώματα ἀναλήψεως καθορισθέντα ὑπὲρ ὀφειλέτου τινός, καθ' ὅ μέτρον ἡ τοιαύτη χρησιμοποίησις θὰ εἶχεν ὡς ἀποτέλεσμα τὴν διατήρησιν τοῦ πιστωτικοῦ ὑπολοίπου οἱουδήποτε ἑτέρου Συμβαλλομένου Μέρους πέραν τοῦ πιστωτικοῦ περιθωρίου ὡς προβλέπεται τοῦτο ὑπὸ τῶν συμφωνιῶν πληρωμῶν, ἢ θὰ εἶχεν ὡς συνέπειαν διὰ τὸ περὶ οὗ ὁ λόγος Συμβαλλόμενον Μέρος τὴν ὑποχρέωσιν νὰ προβῇ τοῦτο εἰς πληρωμὴν πρὸς τὸν ὀφειλέτην εἰς χρυσὸν ἢ συνάλλαγμα. Ἡ διάταξις αὕτη δὲν θέλει ἰσχύει εἰς ἣν περίπτωσιν ὁ ὀφειλέτης φέρει εἰς γγῶσων τοῦ Πράκτορος ὅτ ἐζητήθη παρὰ τοῦ προαναφερθέντος Συμβαλλομένου Μέρους διακανονισμὸς εἰς χρυσὸν ἢ συνάλλαγμα, ἀλλ' ὅτι οὗτος δὲν ἔλαβε χώραν.

Ἄρθρον 26

Ὑπὸ τὴν ἐπιφύλαξιν τῆς ἐφαρμογῆς τῶν ἄρθρων 10 καὶ 23 καὶ συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τῶν ὁδηγιῶν ἡ χρησιμοποίησις χρηματικῶν ποσῶν δυνάμει τοῦ ἄρθρου 16 πρὸς τὸν σκοπὸν καλύψεως τῶν μηνιαίων ἐλλειμμάτων ὀφειλέτου τινὸς δέον νὰ μὴ ἔχῃ ὡς συνέπειαν τὴν αὔξησιν τῶν μέσων πληρωμῆς ὀφειλέτου τινὸς ἢ μείωσιν τοῦ χρέους του ἔναντι ἑτέρου Συμβαλλομένου Μέρους ὅπερ καθιστᾷ διαθέσιμα χρηματικὰ ποσὰ πρὸς τὸν σκοπὸν τοῦτον.

Ἄρθρον 27

α) Ἐὰν ὀφειλέτης εἴτε δυνάμει συμφωνίας πληρωμῶν εἴτε διὰ τὸν λόγον ὅτι δὲν διαθέτει πιστωτικὸν ὑπόλοιπον εἰς τὰς σχέσεις του μὲ πιστωτήν, διενήργησε πρὸς τὸν τελευταῖον τοῦτον πληρωμὴν εἰς χρυσὸν ἢ εἰς συνάλλαγμα ἀπαιτητὴν κατὰ τὴν ἢ μετὰ τὴν 1ην Ἰουλίου 1949, λόγῳ τοῦ γεγονότος ὅτι κατὰ τὸν χρόνον τῆς πληρωμῆς διμερῆ δικαιώματα ἀναλήψεως καθορισθέντα ὑπὲρ αὐτοῦ ὑπὸ τοῦ πιστωτοῦ τούτου δὲν ἠδύναντο νὰ χρησιμοποιηθοῦν ὑπὸ τοῦ Πράκτορος λόγῳ τῆς ἐφαρμογῆς τῶν διατάξεων τῆς παραγράφου (α) τοῦ ἄρθρου 18, ὁ Πράκτωρ, τῇ αἰτήσει τοῦ ὀφειλέτου θέλει λάβει τὰ ἀναγκαῖα μέτρα ὥστε νὰ καταστῇ δυνατὴ ἡ χρησιμοποίησις τῶν δικαιωμάτων αὐτῶν ἀναλήψεως διὰ τὴν ἐξαγορὰν τοῦ ὅλου ἢ μέρους τῶν οὕτω πληρωθέντων ποσῶν εἰς χρυσὸν ἢ συνάλλαγμα ὑπὸ τὸν ὅρον ὅτι αἱ διατάξεις τῆς παραγράφου (α) τοῦ ἄρθρου 18 δὲν θὰ ἀποτελέσουν πλέον πρόσκομμα εἰς τὴν χρησιμοποίησιν τῶν δικαιωμάτων ἀναλήψεως.

β) Ἡ αἴτησις καὶ τὰ μέτρα τὰ προβλεπόμενα ὑπὸ τῆς παραγράφου (α) τοῦ παρόντος ἄρθρου θὰ λαμβάνουν χώραν καὶ θὰ ἐφαρμόζωνται κατὰ τὴν διάρκειαν τῶν συμψηφισμῶν τοῦ μηνὸς ἐκείνου καθ' ὃν αἱ διατάξεις τῆς παραγράφου (α) τοῦ ἄρθρου 18 θὰ παύσουν νὰ ἀποτελοῦν πρόσκομμα εἰς τὴν χρησιμοποίησιν τῶν δικαιωμάτων ἀναλήψεως.

γ) Τὸ ποσὸν τὸ ὁποῖον ὁ Πράκτωρ δύναται νὰ χρησιμοποιήσῃ δι' οἱονδήποτε μῆνα δυνάμει τοῦ παρόντος ἄρθρου προστίθεται εἰς τὰ ποσὰ τὰ ὁποῖα οὗτος δύναται νὰ χρησιμοποιήσῃ κατὰ τὸν αὐτὸν μῆνα εἰς ἐφαρμογὴν τοῦ ἄρθρου22

Ἄρθρον 28

Τὰ νέα ποσὰ διμερῶν δικαιωμάτων ἀναλήψεως καθορισθέντων ὑπὸ πιστωτοῦ ὑπὲρ ὀφειλέτου κατόπιν ἀναθεωρήσεως γενομένης δυνάμει τοῦ ἄρθρου 34 δύνανται νὰ χρησιμοποιῶνται ἐν ὅλῳ ἢ ἐν μέρῃ διὰ τὴν ἐξαγορὰν χρυσοῦ ἢ συναλλάγματος τὰ ὁποῖα ἐπληρώθησαν ὑπὸ τοῦ ὀφειλέτου εἰς τὸν πιστωτὴν κατὰ τοὺς ὑπὸ τοῦ ἄρθρου 27 προβλεπομένους ὅρους, λόγῳ τοῦ ὅτι κατὰ τὸν χρόνον πληρωμῆς ὁ πιστωτὴς δὲν εἶχεν ἀκόμη καθορίσει δικαιώματα ἀναλήψεως ὑπὲρ τοῦ ὀφειλέτου ἢ διότι τὰ καθορισθέντα δικαιώματα ἀναλήψεως εἶχον χρησιμοποιηθῇ ἐξ ὁλοκλήρου,

Ἄρθρον 29

α) Ἐὰν ἕνας πιστωτὴς, εἴτε βάσει συμφωνίας πληρωμῶν, εἴτε διότι δὲν ἔχει διαθέσιμον πιστωτικὸν ὑπόλοιπον ἔναντι ὀφειλέτου ὑπὲρ τοῦ ὁποίου ἔχει καθορίσει δικαιώματα ἀναλήψεως ἔχῃ προβῇ εἰς πληρωμὴν εἰς χρυσὸν ἢ εἰς συνάλλαγμα πρὸς τὸν ὀφειλέτην τοῦτον, ἀπαιτητὴν κατὰ τὴν ἢ μετὰ τὴν 1ην Ἰουλίου 1949, δύναται νὰ ἐξαγοράσῃ οὗτος τὸ ὅλον ἢ μέρος τῶν οὕτω πληρωθέντων ποσῶν εἰς χρυσὸν ἢ εἰς συνάλλαγμα, ἐὰν μετὰ ταῦτα, ὁ ὀφειλέτης παρουσιάζῃ ἔλλειμμα ἔναντι αὐτοῦ.

β) Τῇ αἰτήσει τοῦ πιστωτοῦ ὁ Πράκτωρ θέλει ἀποφεύγει νὰ χρησιμοποιῇ ποσὰ ἀντιστοιχοῦντα εἰς δικαιώματα ἀναλήψεως καθορισθέντα ὑπὲρ τοῦ ὀφειλέτου εἰς τοὺς συμψηφισμοὺς τοῦ μηνὸς ἢ τῶν μηνῶν κατὰ τοὺς ὁποίους ἔλαβε χώραν ἡ ἐξαγορά, μέχρι τοῦ ἐξαγορασθέντος ποσοῦ εἰς χρυσὸν ἢ συνάλλαγμα.

Ἄρθρον 30

Τὸ Μέρος III τῆς παρούσης Συμφωνίας δὲν θέλει ἰσχύει εἰς τὴν περίπτωσιν τῆς Ἑλβετίας.

ΜΕΡΟΣ IV
ΔΙΑΦΟΡΟΙ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ

Ἄρθρον 31

α) Ὁ Ὀργανισμὸς ἀναλαμβάνει τὸ ἔργον τῆς ἐποπτείας τῆς ἐφαρμογῆς τῆς παρούσης Συμφωνίας.

β) Ἐὰν ἤθελεν ἀναφυῆ οἱονδήποτε ζήτημα ὡς πρὸς τὴν ἑρμηνείαν ἢ τὴν ἐφαρμογὴν τῆς παρούσης Συμφωνίας, οἱονδήποτε Συμβαλλόμενον Μέρος δύναται νὰ ἀναφέρῃ τοῦτο εἰς τὸν Ὀργανισμόν, δυνάμενον ὅπως λαμβάνῃ ἀποφάσεις σχετικῶς.

Ἄρθρον 32

α) Κατὰ τὴν διάρκειαν τοῦ ἔτους τοῦ λήγοντος τὴν 30ὴν Ἰουνίου 1950 ὁ Ὀργανισμὸς θέλει προβῆ εἰς δύο τοὐλάχιστον γενικὰς ἀναθεωρήσεις τῆς λειτουργίας τῆς παρούσης Συμφωνίας.

β) Ὁ Ὀργανισμὸς θὰ προσδιορίσῃ τὰς ἡμερομηνίας καθ' ἃς θὰ λάβουν χώραν αἱ ἀναθεωρήσεις αὗται.

Ἄρθρον 33.

α) Πᾶς πιστωτὴς δύναται νὰ ἀναφέρεται εἰς τὸν Ὀργανισμόν, ἐὰν ἔχῃ τὴν γνώμην ὅτι τὰ συμφέροντά του παραβλάπτονται συνεπείᾳ ἀσυνήθους χρήσεως τῶν πολυμερῶν δικαιωμάτων ἀναλήψεως τῶν καθορισθέντων ὑπὲρ οἱουδήποτε τῶν ὀφειλετῶν του.

β) Πᾶς ὀφειλέτης δύναται νὰ ἀναφέρεται εἰς τὸν Ὀργανισμὸν ἐὰν ἤθελε θεωρήσει ὅτι τὰ συμφέροντα του παραβλάπτονται ἐκ τῶν μέτρων τῶν λαμβανομένων ὑπὸ οἱουδήποτε ἑτέρου Συμβαλλομένου Μέρους,

1. διὰ τῆς ἐπιβολῆς ἀσυνήθων ὅρων κατὰ τὴν πώλησιν τῶν ἐφοδίων του ἢ τὴν προμήθειαν τῶν ὑπηρεσιῶν του παρὰ τοῦ ἐν λόγῳ Συμβαλλομένου Μέρους, ἢ

2. διὰ τοῦ περιορισμοῦ τῶν δεδηλωμένων ἢ ἀδήλων εἰσαγωγῶν τοῦ ὡς ἀνωτέρω Συμβαλλομένου Μέρους, συνέπεια τῶν ὁποίων μέτρων ἤθελεν εἶναι ἡ αὔξησις ἢ ἡ τεχνητὴ διατήρησις τοῦ ἐλλείμματός του ἔναντι τοῦ Συμβαλλομένου τούτου Μέρους, ὡς ἀρχικῶς ὑπελογίσθη τοῦτο, ἢ ἡ δημιουργία ἐλλείμματος ἐνῶ δὲν εἶχε προβλεφθῆ ἀρχικῶς.

γ) Πᾶς ὀφειλέτης δύναται ὡσαύτως νὰ ἀναφέρεται εἰς τὸν Ὀργανισμὸν ἐὰν ἤθελε θεωρῇ ἑαυτὸν ζημιούμενον ἐκ μέτρων ληφθέντων ὑπὸ τινος τῶν πιστωτῶν του συνεπείᾳ τῶν ὁποίων παρεμβάλλεται πρόσκομμα εἰς τὴν χρησιμοποίησιν τοῦ ὅλου ἢ μέρους τῶν διμερῶν δικαιωμάτων ἀναλήψεως τῶν καθορισθέντων ὑπὸ τοῦ ἐν λόγῳ πιστωτοῦ εἰς ὄφελός του.

δ) Ὁ Ὀργανισμὸς θὰ ἀποφασίζῃ ποῖα μέτρα, ἐνδεχομένως, ἐπιβάλλεται νὰ ληφθοῦν πρὸς θεραπείαν τῶν συνεπειῶν τῶν ἀναφερθέντων εἰς τὸν Ὀργανισμὸν γεγονότων συμφώνως πρὸς τὰς παραγράφους (α), (β) καὶ γ) τοῦ παρόντος ἄρθρου.

Ἄρθρον 34

α) Ἀναθεώρησις τῶν ποσῶν τῶν διμερῶν δικαιωμάτων ἀναλήψεως θέλει γίνεται μόνον συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τοῦ παραρτήματος Δ.

β) Ὁ Ὀργανισμὸς θέλει ἀποφασίζει ποία ἀναθεώρησις τῶν ποσῶν τῶν διμερῶν δικαιωμάτων ἀναλήψεως δέον νὰ λάβῃ χώραν καὶ ποῖαι εἰσηγήσεις δέον νὰ γίνουν σχετικῶς εἰς τὴν Διοίκησιν Οἰκονομικῆς Συνεργασίας τῶν Ἡνωμένων Πολιτειῶν.

γ) Ἐξαιρέσει τῶν μέτρων τὰ ὁποῖα εἶναι δυνατὸν νὰ ληφθοῦν δυνάμει τοῦ ἄρθρου 33 τὰ πολυμερῆ δικαιώματα ἀναλήψεως δὲν θὰ ὑπόκεινται εἰς ἀναθεώρησιν ὑπὸ τοῦ Ὀργανισμοῦ.

Ἄρθρον 35

Ὁ Ὀργανισμὸς θέλει καθορίζει ποία εἶναι ἡ διαδικασία ἥτις δέον νὰ ἀκολουθηθῇ, ὡς καὶ τὰ ἁρμοδία ὄργανα ἅτινα θὰ ἐξετάσουν τὰς περιπτώσεις αἵτινες ἤθελον παρουσιασθῆ δυνάμει τῶν ἄρθρων 33 καὶ 34.

Ἄρθρον 36.

Ὁ Ὀργανισμὸς δύναται νὰ ἀποφασίζῃ ποῖα μέτρα προσαρμογῆς, ἐὰν ἡ περίστασις τὸ ἀπαιτῇ, ἐπιβάλλονται εἰς περιπτώσεις καθ' ἃς παρὰ τὰς διατάξεις τοῦ ἄρθρου 26 καὶ λόγῳ τῆς χρησιμοποιήσεως δικαιωμάτων ἀναλήψεως καθορισθέντων ὑπὲρ ὀφειλέτου, τὰ μέσα πληρωμῆς ἢ τὸ χρέος τοῦ ὀφειλέτου αὐτοῦ ἔναντι Συμβαλλομένου τινὸς Μέρους θὰ ἔχουν ἀντιστοίχως αὐξηθῇ ἢ μειωθῇ ἐν συγκρίσει μὲ τὴν κατάστασίν του κατὰ τὸν χρόνον ἐνάρξεως τῆς ἰσχύος τῆς παρούσης Συμφωνίας.

Ἄρθρον 37.

(α) Ὑπὸ τὴν ἐπιφύλαξιν οἱασδήποτε ἀναθεωρήσεως πραγματοποιουμένης δυνάμει τοῦ ἄρθρου 34 τὰ χρηματικὰ ποσὰ τὰ ἀντιστοιχοῦντα εἰς διμερῆ δικαιώματα ἀναλήψεως μὴ χρησιμοποιηθέντα κατὰ τοὺς συμψηφισμοὺς θὰ τίθενται εἰς τὴν διάθεσιν τοῦ Ὀργανισμοῦ ἅμα τῇ λήψει τῶν συμψηφισμῶν τοῦ μηνὸς Ἰουνίου 1950 ὑπὸ τὸν ὅρον ὅτι ἓν Συμβαλλόμενον Μέρος δὲν θὰ εἶναι ὑποχρεωμένον νὰ θέτῃ εἰς τὴν διάθεσιν τοῦ Ὀργανισμοῦ χρηματικὰ ποσὰ πρὶν ἢ ἀντίστοιχα ποσὰ βοηθείας χορηγηθοῦν ὁριστικῶς εἰς τὸ ἐν λόγῳ Συμβαλλόμενον Μέρος.

(β) Ὁ Ὀργανισμὸς θὰ καθορίσῃ πρὸ τὴν 31ην Μαΐου 1950 τὸν κανονισμὸν τὸν ρυθμίζοντα τὴν διαχείρισιν καὶ χρησιμοποίησιν τῶν χρηματικῶν αὐτῶν ποσῶν.

(γ) Ὁ Ὀργανισμὸς θὰ παύσῃ νὰ ἔχῃ εἰς τὴν διάθεσίν του, δυνάμει τῆς παραγράφου (α) τοῦ παρόντος ἄρθρου, τὸ ὅλον ἢ μέρος χρηματικῶν ποσῶν, ἐὰν ὁ πιστωτὴς ὁ ὁποῖος ἔχει θέσει ταῦτα εἰς τὴν διάθεσίν του ὑποβάλῃ αἴτησιν εἰς τὸν Ὀργανισμὸν πρὸ τῆς 31ης Αὐγούστου 1950 καὶ καθορίζῃ ὅπως ἡ αἴτησίς του ὑπαχθῇ εἰς μίαν τῶν ἐν τῷ παραρτήματι προβλεπομένων περιπτώσεων.

(δ) Ὁ Ὀργανισμὸς θέτει εἰς τὴν διάθεσιν ὀφειλέτου χρηματικὰ ποσὰ περὶ ὧν ὁ λόγος εἰς τὴν παράγραφον (α) τοῦ παρόντος ἄρθρου, ἐὰν ὁ ὀφειλέτης αὐτὸς ὑποβάλῃ αἴτησιν περὶ τούτου πρὸ τῆς 31ης Αὐγούστου 1950 καὶ δηλώσῃ ὅτι εὑρίσκεται εἰς μίαν ἀπὸ τὰς περιπτώσεις περὶ ὧν προβλέπουν αἱ παράγραφοι (β) καὶ (γ) τοῦ ἄρθρου 33.

(ε) Ὁ Ὀργανισμὸς δύναται, ὑπὸ ὅρους τοὺς ὁποίους θέλει ὁ ἴδιος καθορίσει νὰ θέσῃ εἰς τὴν διάθεσιν ὀφειλέτου χρηματικὰ ποσὰ περὶ ὧν προβλέπει ἡ παράγραφος (α) τοῦ παρόντος ἄρθρου, ἐὰν ὁ ὀφειλέτης ὑποβέαλῃ αἴτησιν περὶ τούτου πρὸ τῆς 31ης Αὐγούστου 1950 καὶ δηλώσῃ ὅτι τῶν ποσῶν αὐτῶν ἔχει ἀνάγκην πρὸς κάλυψιν ἀνειλημμένων ὑπ' αὐτοῦ ὑποχρεώσεων πρὸ τῆς 1ης Ἰουλίου 1950.

Ἄρθρον 38.

(α) Ἐκτὸς ἐὰν ὁ Ὀργανισμὸς ἤθελεν ἄλλως ἀποφασίσει τὰ πολυμερῆ δικαιώματα ἀναλήψεων τὰ μὴ χρησιμοποιηθέντα εἰς συμψηφισμοὺς διαγράφονται.

(β) Ὁ Ὀργανισμὸς θὰ προβῆ πρὸ τῆς 31ης Μαΐου 1950, εἰς συστάσεις πρὸς τὴν Διοίκησιν Οἰκονομικῆς Συνεργασίας τῶν Ἡνωμένων Πολιτειῶν ἐπὶ τῆς διαθέσεως ποσῶν τῆς βοηθείας ἀντιστοιχούντων εἰς τὸ συνολικὸν ποσὸν τῶν μὴ χρησιμοποιηθέντων πολυμερῶν δικαιωμάτων ἀναλήψεως.

Ἄρθρον 39.

Ὁ Ὀργανισμὸς δύναται, τῇ αἰτήσει τῶν ἐνδιαφερομένων Συμβαλλομένων Μερῶν, νὰ καθορίσῃ τὴν διαδικασίαν διὰ τῆς ὁποίας μὴ χρησιμοποιηθέντα δικαιώματα ἀναλήψεως καθορισθέντα δυνάμει τῆς ὑπογραφείσης τὴν 16ην Ὀκτωβρίου 1948 Συμφωνίας Ἐνδοευρωπαϊκῶν Πληρωμῶν καὶ Συμψηφισμῶν θὰ δύνανται νὰ χρησιμοποιηθοῦν διὰ τοὺς σκοποὺς τῆς παρούσης Συμφωνίας, ὡς καὶ τοὺς ὅρους τοὺς σχετικοὺς μὲ τὴν τοιαύτην χρησιμοποίησιν.

ΜΕΡΟΣ V.
ΤΕΛΙΚΑΙ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ

Ἄρθρον 40.

(α) Πᾶς ὀφειλέτης, διαπραγματευόμενος μεθ' οἱουδήποτε τῶν πιστωτῶν του διμερῆ συμφωνίαν ἥτις μέλλει νὰ ἰσχύσῃ κατὰ τὸν χρόνον ἐφαρμογῆς τῆς παρούσης Συμφωνίας, ὀφείλει νὰ λάβῃ ὑπ' ὄψιν τὸ συνολικὸν χρηματικὸν ποσὸν τὸ ἀντιστοιχοῦν εἰς δικαιώματα ἀναλήψεως καθορισθέντα ὑπὲρ αὐτοῦ, τὰ ὁποῖα ὁ Πράκτωρ εἶναι ἐξουσιοδοτημένος νὰ χρησιμοποιήσῃ ἄνευ προηγουμένης συγκαταθέσεως, πρὸς κάλυψιν τῶν ὡς ἐν ἄρθρῳ 21 μηνιαίων ἐλλειμμάτων του ἔναντι τοῦ ὡς ἀνωτέρω πιστωτοῦ.

(β) Κατὰ τὴν περίοδον ἰσχύος τῆς παρούσης Συμφω-

νίας, πᾶς ὀφειλέτης δύναται νὰ ἀποφασίζῃ τὴν μείωσιν τοῦ ποσοῦ ἀδειῶν ἐκδοθεισομένων δι' εἰσαγωγὰς προελεύσεως οἱουδήποτε τῶν πιστωτῶν του καὶ, γενικῶς τὴν μείωσιν τοῦ ποσοῦ ἀδειῶν του εἰς συνάλλαγμα, ἐκδοθησομένων διὰ πληρωμὰς ὑπὲρ τοῦ ὡς ἀνωτέρω πιστωτοῦ, κάτω τῶν ποσῶν περὶ ὧν προβλέπουν αἱ ἰσχύουσαι διμερεῖς συμφωνίαι, ὑπὸ τὴν προϋπόθεσιν ὅπως :

1. Τὸ συνολικὸν ποσὸν τῶν οὕτω ἀποφασισθεισῶν ὑπ' αὐτοῦ μειώσεων μὴ ὑπερβαίνῃ τὸ τρίτον τοῦ ποσοῦ τῶν ἡμερῶν δικαιωμάτων ἀναλήψεως τῶν καθορισθέντων ὑπὸ τοῦ ὡς ἀνωτέρω πιστωτοῦ ὑπὲρ τοῦ ὀφειλέτου ἀπὸ τῆς ὑπογραφῆς τῆς παρούσης Συμφωνίας, ὑπὸ τὴν ἐπιφύλαξιν πάντως τῶν εἰδικῶν διατάξεων τῶν περιλαμβανομένων εἰς τὰς Συμφωνίας, περὶ ὧν γίνεται λόγος εἰς τὴν παράγραφον (β) τοῦ ἄρθρου 20, καὶ

2. Αἱ μειώσεις ἀποφασίζωνται διὰ σκοποὺς ἐμπορικοῦ χαρακτῆρος.

(γ) Πᾶσαν ἀπόφασιν ληφθεῖσαν ὑπὸ ὀφειλέτου δυνάμει τῆς παραγράφου (β) τοῦ παρόντος ἄρθρου ὀφείλει οὗτος, ἐντὸς ἑπτὰ ἡμερῶν, νὰ φέρῃ εἰς γνῶσιν τοῦ Ὀργανισμοῦ καὶ τοῦ ἐνδιαφερομένου πιστωτοῦ. Ὁ πιστωτὴς δύναται, ἐντὸς δεκατεσσάρων ἡμερῶν ἀφ' ἧς ἤθελε λάβει τὴν ὡς ἄνω γνωστοποίησιν, νὰ ἀναφερθῇ εἰς τὸν Ὀργανισμὸν ἐὰν θεωρῇ ὅτι αἱ ἀποφασισθεῖσαι περιορισμοὶ βασίζονται ἐπὶ προϋποθέσεων οὐχὶ ἐμπορικοῦ χαρακτῆρος.

Ἄρθρον 41.

Τὰ Παραρτήματα Α, Β, Γ καὶ Δ τῆς παρούσης Συμφωνίας ἀποτελοῦν ἀδιάσπαστον ταύτης μέρος.

Ἄρθρον 42.

(α) Ἡ παροῦσα Συμφωνία θέλει κυρωθῇ.

(β) Τὰ ἔγγραφα κυρώσεως θέλουν κατατεθῇ παρὰ τῷ Γενικῷ Γραμματεῖ τοῦ Ὀργανισμοῦ, ὅστις θέλει κοινοποιῇ πᾶσαν κατάθεσιν εἰς ἅπαντα τὰ ὑπογράψαντα Μέρη.

(γ) Ἡ ἰσχὺς τῆς παρούσης Συμφωνίας θέλει ἀρχίσει ἅμα τῇ καταθέσει τῶν ἐγγράφων κυρώσεως παρ' ὅλων τῶν ὑπογραψάντων Μερῶν.

Ἄρθρον 43.

(α) Ὑπὸ τὴν ἐπιφύλαξιν διατάξεων αἱ ὁποῖαι τυχὸν ἤθελον κριθῇ ἀναγκαῖαι εἰς τρόπον ὥστε νὰ ἐπιτευχθῇ τὸ διὰ τῶν ἄρθρων 37 καὶ 38 ἐπιδιωκόμενον ἀποτέλεσμα, ἡ παροῦσα Συμφωνία θέλει παραμείνῃ ἐν ἰσχύϊ μέχρις ὅτου συμπληρωθοῦν οἱ συμψηφισμοὶ τοῦ μηνὸς Ἰουνίου 1950· ἡ παροῦσα Συμφωνία εἶναι δυνατὸν νὰ ἐξακολουθήσῃ ἰσχύουσα καὶ μετὰ ταῦτα ὑπὸ ὅρους περὶ ὧν ἤθελον ἀποφασίσῃ ἀπὸ κοινοῦ τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη. Τὰ ἄρθρα 37 καὶ 38 θὰ παραμένουν ἐν ἰσχύϊ μέχρις ὅτου συμπληρωθοῦν τὰ μέτρα περὶ ὧν προβλέπουν τὰ δύο αὐτὰ ἄρθρα.

(β) Ἐὰν ἤθελε καταστῇ πρόδηλον ὅτι ἡ παροῦσα Συμφωνία δὲν θὰ ἐξακολουθήσῃ πιθανῶς ἰσχύουσα, ὁ Ὀργανισμὸς ,τῇ αἰτήσει παντὸς Συμβαλλομένου Μέρους, θὰ ἀναθέσῃ εἰς μίαν ἢ περισσοτέρας Ἐπιτροπὰς τὴν προπαρασκευὴν συστάσεων ἐπὶ τῶν διατάξεων αἱ ὁποῖαι θὰ ἦσαν ἴσως ἀναγκαῖαι, πρὸς ἀποφυγήν:

1. Διακοπῆς τῶν ἐμπορικῶν συναλλαγῶν ἢ τῶν πληρωμῶν .

2. Τῶν εἰς χρυσὸν ἢ συνάλλαγμα πληρωμῶν.

3. Τῆς ἀδυναμίας πραγματοποιήσεως ἐπανεξαγορῶν εἰς χρυσὸν ἢ συνάλλαγμα, αἵτινες, ἄλλως, θὰ ἦσαν δυναταὶ κατὰ τὰς διατάξεις τῆς παρούσης Συμφωνίας, ἤ,

4. Ἄλλων παρομοίων συνεπειῶν αἱ ὁποῖαι θὰ ἠδύναντο νὰ προκύψουν ἐντὸς λογικῆς περιόδου ἀπὸ τῆς λήξεως τῆς παρούσης Συμφωνίας, ὡς ἀποτέλεσμα μεταβολῶν εἰς τὰ ὑπόλοιπα, συνεπείᾳ τῶν διενεργηθέντων κατὰ τοὺς ὅρους τῆς παρούσης Συμφωνίας συμψηφισμῶν.

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ Α'

ΠΟΣΑ ΑΠΟΚΛΕΙΟΜΕΝΑ ΕΚ ΤΩΝ ΣΥΜΨΗΦΙΣΜΩΝ

Ι. Ὑπολογίζων, συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τοῦ ἄρθρου 6 τῆς παρούσης Συμφωνίας, τὰ ὑπόλοιπα τὰ ὁποῖα κρατεῖ Συμβαλλόμενον Μέρος ὁ Πράκτωρ ὀφείλει, τῇ αἰτήσει τοῦ Συμβαλλομένου τούτου Μέρους, νὰ ἀποκλείσῃ τὰ ἀκόλουθα ποσά:

(α) Κεφάλαια κινήσεως τὰ ὁποῖα κανονικῶς ὑπάγονται εἰς μίαν ἢ τὴν ἄλλην τῶν κάτωθι κατηγοριῶν :

1. Κανονικὰ κεφάλαια κινήσεως τῶν κεντρικῶν Τραπεζῶν, ἤτοι κεφάλαια ἐπαρκῆ πρὸς κάλυψιν ἐκκρεμουσῶν ἐντολῶν πληρωμῆς καὶ πρὸς διατήρησιν κανονικῶν τραπεζιτικῶν σχέσεων.

2. Ποσὰ κρατούμενα ὡς κάλυμμα τῶν ἀνοιγμάτων τῶν προερχομένων ἐκ συμψηφισμῶν συναλλάγματος ἐπὶ προθεσμίᾳ ἤ

3. Ποσὰ κρατούμενα ὡς ἀντίκρυσμα τραπεζιτικῶν πιστώσεων βραχυπροθέσμου λήξεως.

(β) Ποσὰ ἀντιπροσωπεύοντα τὸ προϊὸν συμψηφισμῶν ἐπὶ κεφαλαίων, εἰδικῶς διενεργηθέντων πρὸς τὸν σκοπὸν χρηματοδοτήσεως εἰδικῶν δαπανῶν κεφαλαίου.

(γ) Ποσὰ μὴ προερχόμενα ἐκ συμφωνιῶν πληρωμῶν ἢ ἐκ τρεχουσῶν ἐμπορικῶν συναλλαγῶν καὶ τὰ ὁποῖα εἶναι ἐλευθέρως μετατρέψιμα εἰς χρυσὸν ἢ εἰς δολλάρια Ἡνωμένων Πολιτειῶν.

(δ) Ποσὰ τὰ ὁποῖα, λόγῳ εἰδικῶν διατάξεων περιλαμβανομένων εἰς συμφωνίας πληρωμῶν ἰσχυούσας κατὰ τὴν ἡμερομηνίαν ὑπογραφῆς τῆς παρούσης Συμφωνίας, ἀντιπροσωπεύοντα τὸ προϊὸν ὡρισμένων ἐξαγωγῶν πραγματοποιηθεισῶν πρὸς ἐξυπηρέτησιν χρεῶν ἢ ἐκπλήρωσιν ἄλλων συμβατικῶν ὑποχρεώσεων.

(ε) Ποσὰ διατεθέντα ὑπὸ πιστωτοῦ διὰ τὴν ἐξαγορὰν χρυσοῦ ἢ συναλλάγματος μεταφερθέντων εἰς ὀφειλέτην, εἰς ἣν περίπτωσιν ἡ ἐξαγορὰ αὕτη πραγματοποιεῖται δυνάμει τοῦ ἄρθρου 20 τῆς παρούσης Συμφωνίας.

(στ) Εἰς τὴν περίπτωσιν τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Τουρκίας, λόγῳ τῆς οὐσιωδοῦς γεωργικῆς διαρθρώσεως τῆς οἰκονομίας τῶν χωρῶν τούτων, μία λογικὴ ἀναλογία τῶν ὑπολοίπων των εἰς νομίσματα ἄλλων Συμβαλλομένων Μερῶν, ἐφ' ὅσον τὰ ὑπόλοιπα ταῦτα θέλουν χρησιμοποιηθῇ, κατὰ τὴν διάρκειαν τοῦ ἔτους τοῦ ἀκολουθοῦντος τὴν ἡμερομηνίαν καθ' ἣν διὰ πρώτην φορὰν ἀπεκλείσθησαν διὰ πληρωμὰς εἰσαγωγῶν προερχομένων ἐκ τῶν χωρῶν εἰς ἃς κρατοῦνται τὰ ὑπόλοιπα ταῦτα.

ΙΙ. Εἰς περίπτωσιν καθ' ἣν τὸ διαθέσιμον διὰ τοὺς συμψηφισμοὺς ὑπόλοιπον εἶναι, εἰς τὴν μεταξὺ δύο Συμβαλλομένων Μερῶν σχέσιν, τὸ ὑπόλοιπον λογαριασμοῦ τηρουμένου ὑπὸ τῆς κεντρικῆς τραπέζης τοῦ ἑνὸς μόνον τῶν συμβαλλομένων Μερῶν (λογαριασμοῦ καλουμένου ἐφεξῆς «μονομερὴς λογαριασμός»), οἱονδήποτε ὑπόλοιπον ὑπὲρ τοῦ Συμβαλλομένου τούτου Μέρους θὰ θεωρῆται διὰ τοὺς σκοποὺς τοῦ παρόντος παραρτήματος ὡς ὑπόλοιπον κρατούμενον ὑπὸ τοῦ Συμβαλλομένου τούτου Μέρους.

ΙΙΙ. (α) Πᾶν Συμβαλλόμενον Μέρος τὸ ὁποῖον ἤθελε ζητήσει τὸν ἀποκλεισμὸν ποσοῦ δυνάμει μιᾶς τῶν προαναφερθεισῶν διατάξεων τοῦ παρόντος παραρτήματος, ὀφείλει νὰ ὑποδείξῃ εἰς τὸν Πράκτορα βάσει ποίας διατάξεως ἐξαιτεῖται τὸν ἀποκλεισμὸν τοῦτον καὶ νὰ παράσχῃ ἐπαρκῶς λεπτομερεῖς πληροφορίας ἐπὶ τοῦ ζητήματος αὐτοῦ.

(β) Ὁ Πράκτωρ δύναται νὰ ζητήσῃ περαιτέρω πληροφορίας :

1. Ἐὰν εὑρίσκει τὰς δοθείσας πληροφορίας μὴ ἱκανοποιητικὰς διὰ τὸ ζήτημα τοῦ ἀποκλεισμοῦ, ἤ,

2. Εἰς περίπτωσιν καθ' ἣν ὁ ἀποκλεισμὸς ζητεῖται ὑπὸ ὀφειλέτου διὰ τὸν λογαριασμὸν τοῦ ὑπολοίπου του ἐναντι πιστωτοῦ, ἐὰν εἶναι πρόδηλον ὅτι τὰ διμερῆ δικαιώματα ἀναλήψεως τὰ καθορισθέντα ὑπὸ τοῦ πιστωτοῦ ὑπὲρ τοῦ ὀφειλέτου δὲν θὰ χρησιμοποιηθοῦν πιθανῶς, ἐξ ὁλοκλήρου κατὰ τοὺς ὅρους τῆς παρούσης Συμφωνίας.

(γ) Ἐὰν ὁ Πράκτωρ δὲν θεωρῇ ἑαυτὸν ἱκανοποιημένον, δέον νὰ ὑποβάλῃ εἰς τὸν Ὀργανισμὸν ἔκθεσιν ἐπὶ τοῦ πραγματοποιηθέντος ἀποκλεισμοῦ, ἀντίγραφον δὲ ταύτης νὰ ἀπευθύνῃ εἰς τὸ ὑποβάλλον τὴν αἴτησιν Συμβαλλόμενον Μέρος.

ΙV. Εἰς περίπτωσιν καθ' ἣν ὁ αἰτηθεὶς ἀποκλεισμὸς ὑπό τινος Συμβαλλομένου Μέρους βάσει τοῦ Κεφαλαίου Ι τοῦ παρόντος Παραρτήματος, θὰ εἶχεν ὡς ἀποτέλεσμα τὴν ἀνατροπὴν τῆς καθαρᾶς θέσεως τοῦ ἐν λόγῳ Συμβαλλο-

μένου Μέρους ἐναντι ἑτέρου Συμβαλλομένου Μέρους, εἰς τὴν περίπτωσιν αὐτὴν τὸ εἰς συμψηφισμοὺς μέλλον νὰ χρησιμοποιηθῇ ὑπόλοιπον θεωρεῖται ὡς μὴ ὑπάρχον.

V. Ἐὰν δύο Συμβαλλόμενα Μέρη ἔχουν συνομολογήσει συμφωνίαν πληρωμῶν μὲ μονομερῆ λογαριασμὸν μὴ προβλέποντα πιστωτικὸν περιθώριον, ὁ Πράκτωρ θέλει εἶναι ἐξουσιοδοτημένος, εἰς περίπτωσιν ἐπειγούσης ἀνάγκης, ὅπως ἀποκλείσῃ ἐξ ἰδίας πρωτοβουλίας ποσὸν μέχρι τοῦ συνολικοῦ ὑπολοίπου τοῦ μονομεροῦς λογαριασμοῦ ὁ ὁποῖος ἐγνωστοποιήθη αὐτῷ, ὅταν ἡ χρησιμοποίησις τοῦ ὑπολοίπου αὐτοῦ εἰς τοὺς συμψηφισμοὺς θὰ εἶχεν ὡς ἀποτέλεσμα νὰ θέσῃ τὸ ἓν ἐκ τῶν δύο Συμβαλλομένων Μερῶν εἰς δυσχερῆ θέσιν ἐναντι τοῦ ἑτέρου.

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ Β'.
ΤΙΜΑΙ ΣΥΝΑΛΛΑΓΜΑΤΟΣ

I. Ἡ ἀκόλουθος διαδικασία δέον νὰ ἐφαρμόζηται πρὸς καθορισμὸν τῶν ὑπολοίπων καὶ τῶν τιμῶν συναλλάγματος διὰ τὰς κατὰ τὸ ἄρθρον 8 συνταχθησομένας ἐκθέσεις ὑπὸ Συμβαλλομένων Μερῶν τὰ ὁποῖα δὲν ἔχουν ὁμοιογενεῖς ἰσοτιμίας συναλλάγματος:

(α) Τὰ χρεωστικὰ καὶ πιστωτικὰ ὑπόλοιπα εἰς νόμισμα ἑνὸς τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν τὸ ὁποῖον δὲν ἔχει ὁμοιογενεῖς συναλλαγματικὰς ἰσοτιμίας ἐναντι τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν τὰ ὁποῖα ἔχουν ὁμοιογενεῖς συναλλαγματικὰς ἰσοτιμίας γνωστοποιοῦνται εἰς τὸν Πράκτορα εἰς τὰ νομίσματα τῶν τελευταίων τούτων Συμβαλλομένων Μερῶν, ἀφοῦ προηγουμένως ὑπολογισθοῦν ταῦτα διὰ τῆς ἐφαρμογῆς τιμῆς συναλλάγματος συμφωνηθείσης μεταξὺ τῶν δύο ἐνδιαφερομένων Συμβαλλομένων Μερῶν. Ἡ οὕτω συμπεφωνημένη τιμὴ συναλλάγματος θὰ ἔδει νὰ εἶναι ἡ τιμὴ ἡ ὁποία πράγματι ἐχρησιμοποιήθη εἰς τὰς τρεχούσας συναλλαγὰς μεταξὺ τῶν Συμβαλλομένων τούτων Μερῶν. Ἐὰν αἱ τιμαὶ ὑπόκεινται εἰς διακυμάνσεις ἢ ἐὰν ὑπάρχουν τιμαὶ πλείονες τῆς μιᾶς, ἡ συμπεφωνημένη τιμὴ θὰ ἔδει νὰ καθορίζηται βάσει τοῦ σταθμιζομένου μέσου ὅρου τῶν τιμῶν τούτων.

(β) Τὰ χρεωστικὰ καὶ πιστωτικὰ ὑπόλοιπα μεταξὺ δύο Συμβαλλομένων Μερῶν τὰ ὁποῖα δὲν ἔχουν ὁμοιογενεῖς ἰσοτιμίας συναλλάγματος, ἐκτὸς ἐὰν τὰ χρεωστικὰ καὶ πιστωτικὰ ὑπόλοιπα ταῦτα ἐκφράζονται εἰς τὸ νόμισμα Συμβαλλομένου τινὸς Μέρους ἔχοντος ὁμοιογενεῖς ἰσοτιμίας συναλλάγματος, γνωστοποιοῦνται εἰς τὸν Πράκτορα εἰς τὴν λογιστικὴν μονάδα τὴν ὑπ' αὐτοῦ χρησιμοποιουμένην διὰ τοὺς συμψηφισμοὺς μετὰ προηγουμένου ὑπολογισμὸν αὐτῶν εἰς τιμὴν συναλλάγματος συμπεφωνημένην μεταξὺ τῶν δύο Συμβαλλομένων Μερῶν·

(γ) Τὸ Συμβαλλόμενον Μέρος γνωστοποιεῖ ἐπίσης εἰς τὸν Πράκτορα τὴν μέθοδον λογαριασμοῦ τῶν ἀνακοινουμένων ὑπολοίπων ὡς καὶ τὰ ἀναγκαῖα στοιχεῖα διὰ τὴν κατάδειξιν τοῦ τρόπου καθ' ὃν αἱ τιμαὶ συναλλάγματος καθωρίσθησαν ἐπὶ τῷ τέλει ὑπολογισμοῦ αὐτῶν.

II. Ἡ ἀκόλουθος διαδικασία δέον νὰ ἀκολουθῆται διὰ τὸν ὑπολογισμὸν τῶν μηνιαίων ἐλλειμμάτων, συμφώνως πρὸς τὸ ἄρθρον 7 τῆς παρούσης Συμφωνίας:

(α) Ὁ Πράκτωρ καθορίζει τὰ καθαρὰ ὑπόλοιπα εἰς ἑκάστην διμερῆ σχέσιν μεταξὺ τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν καὶ μετατρέπει τὰ καθαρὰ αὐτὰ ὑπόλοιπα εἰς τὴν λογιστικὴν μονάδα, βάσει τῶν τιμῶν αἱ ὁποῖαι τοῦ ἔχουν ἀνακοινωθῆ. Ὁ Πράκτωρ θὰ εἶναι τότε εἰς θέσιν νὰ καθορίσῃ εἰς τὴν λογιστικὴν μονάδα τὰ μηνιαῖα ἐλλείμματα καὶ πλεονάσματα.

(β) Εἰς τὴν περίπτωσιν μεταβολῆς τῆς συναλλαγματικῆς τιμῆς τοῦ νομίσματος ἑνὸς τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν, τὰ ἐνδιαφερόμενα Συμβαλλόμενα Μέρη γνωστοποιοῦν εἰς τὸν Πράκτορα τὰ ὑπόλοιπα τὰ ὑφιστάμενα μεταξὺ αὐτῶν κατὰ τὸ κλείσιμον τῆς προηγουμένης τῆς μεταβολῆς τῆς ἰσοτιμίας ἡμέρας, ὡς καὶ τὰς λεπτομερείας τῶν πληρωμῶν προσαρμογῆς, ὅσαι τυχὸν ἤθελον διενεργηθῆ κατὰ τὰς ῥήτρας περὶ ἐγγυήσεως συναλλάγματος. Τὰ ἐνδιαφερόμενα Συμβαλλόμενα Μέρη ἀπευθύνουν ὁμοίως εἰς τὸν Πράκτορα, συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τοῦ ἄρθρου 8 (α) 3 τῆς Συμφωνίας ἔκθεσιν ἐν ᾗ νὰ ἐμφαίνωνται αἱ νέαι τιμαὶ συναλλάγματος.

Αἱ πληροφορίαι αὐταὶ παρέχουν εἰς τὸν Πράκτορα τὴν δυνατότητα νὰ λαμβάνῃ ὑπ' ὄψιν τὰς μεταβολὰς αἱ ὁποῖαι ἐπισυμβαίνουν εἰς τὰς τιμὰς συναλλάγματος, κατὰ τὸν ὑπολογισμὸν τῶν μηνιαίων ἐλλειμμάτων καὶ πλεονασμάτων.

III. Πρὸς τὸν σκοπὸν διενεργείας τῶν συμψηφισμῶν ὡρισμένου μηνός, τὰ στοιχεῖα τὰ κοινοποιούμενα ὑπὸ τοῦ Πράκτορος εἰς τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη εἰς τὸ νόμισμα τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν τὰ ὁποῖα ἔχουν ὁμοιογενεῖς ἰσοτιμίας συναλλάγματος ἢ εἰς νόμισμα λογαριασμοῦ μετατρέπονται ὑπὸ τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν, ἐὰν παρίστανται ἀνάγκη, εἰς νομίσματα τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν ἅτινα δὲν ἔχουν ὁμοιογενεῖς ἰσοτιμίας συναλλάγματος βάσει τιμῶν συμπεφωνημένων συμφώνως πρὸς τὸ Κεφάλαιον I τοῦ παρόντος Παραρτήματος.

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ Γ'
ΥΦΙΣΤΑΜΕΝΟΙ ΣΥΜΠΕΦΩΝΗΜΕΝΟΙ ΠΟΡΟΙ ΚΑΙ ΔΙΚΑΙΩΜΑΤΑ ΑΝΑΛΗΨΕΩΣ

ΠΙΝΑΞ Ι.

Ὑφιστάμενοι συμπεφωνημένοι πόροι

Ὁ κατωτέρω πίναξ ἐμφαίνει τὰ ποσὰ τῶν ὑφισταμένων συμπεφωνημένων πόρων περὶ ὧν ἐγένετο λόγος εἰς τὸ ἄρθρον 10 τῆς παρούσης Συμφωνίας.

Συμβαλλόμενα Μέρη	Συμβαλλόμενα Μέρη ἐν σχέσει πρὸς τὰ ὁποῖα κρατοῦνται οἱ ὑφισταμένοι συμπεφωνημένοι πόροι	Ἰσόποσα εἰς δολλ. Ἡνωμ. Πολιτειῶν τῶν συμπεφωνημένων ὑφισταμένων πόρων (στοιχεῖα εἰς ἑκατ.)
Δανία	Κάτω χῶραι	5.0
Δανία	Νορβηγία	2.6
Νορβηγία	Ἡνωμένον Βασίλειον	30.0
Νορβηγία		
Πορτογαλία	Κάτω Χῶραι	2.4
Πορτογαλία	Ἡνωμένον Βασίλειον	28.0
Σουηδία	Ἡνωμένον Βασίλειον	64.0
Σουηδία		
Τουρκία	Γαλλία	2.0
Τουρκία		
Ἡνωμένον Βασίλειον	Δανία	30.5
Ἡνωμένον Βασίλειον		
Τριζωνία	Σουηδία	10.0
Τριζωνία	Δανία	7.1
Γενικὸν Σύνολον		181.6

ΠΙΝΑΞ ΙΙ.

Δικαιώματα Ἀναλήψεως

I. Ὁ κατωτέρω πίναξ ἐμφαίνει τὰ ἑξῆς:

(α) Τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη, ὅσα διὰ τοὺς σκοποὺς τῆς παρούσης Συμφωνίας εἶναι πιστωταὶ καὶ ὀφειλέται ἀμοιβαίως, ὡς δεικνύουν τοῦτο οἱ ἀριθμοὶ οἱ ἀναγραφόμενοι εἰς τὰς στήλας κάτωθι τοῦ ὀνόματός των καὶ εἰς τὰς γραμμὰς τὰς ἐναντι τοῦ ὀνόματός των.

(β) Τὸ ποσὸν τῶν διμερῶν δικαιωμάτων ἀναλήψεως τῶν καθορισθέντων ὑπὸ ἑκάστου πιστωτοῦ ὑπὲρ ἑκάστου τῶν ὀφειλετῶν του.

(γ) Τὸ συνολικὸν ποσὸν τῶν διμερῶν δικαιωμάτων ἀναλήψεως τῶν καθορισθέντων ὑπὸ ἑκάστου πιστωτοῦ.

(δ) Τὸ συνολικὸν ἀντίστοιχον ποσὸν τῶν διμερῶν δικαιωμάτων ἀναλήψεως τῶν καθορισθέντων ὑπὲρ ἑκάστου ὀφειλέτου.

(ε) Τὸ ποσὸν τῶν πολυμερῶν δικαιωμάτων ἀναλήψεως τῶν καθορισθέντων ὑπὲρ ἑκάστου ὀφειλέτου, καὶ

(στ) Τὸ συνολικὸν ποσὸν τῶν δικαιωμάτων ἀναλήψεως τῶν καθωρισθέντων ὑπὲρ ἑκάστου ὀφειλέτου.

Ὅλοι οἱ ἀριθμοὶ εἰς ἑκατομμύρια δολλαρίων Ἡνωμένων Πολιτειῶν· ἡ δεκαδικὴ στίξις κατὰ τὸν Ἀγγλικὸν τρόπον

Συμβαλλόμενα Μέρη ὑπὲρ τῶν ὁποίων καθωρίσθησαν τὰ ἀναγραφόμενα δικαιώματα ἀναλήψεως (ὀφειλέται)	Συμβαλλόμενα Μέρη ὑπὸ τῶν ὁποίων ἔχουν καθορισθῇ τὰ ἀναγραφόμενα ποσὰ Διμερῶν δικαιωμάτων ἀναλήψεως. (Πιστωταί)													Συνολικὸν ποσὸν Διμερῶν δικαιωμάτων ἀναλήψεως καθορισθέντων ὑπὲρ τοῦ ὀφειλέτου.	Ποσὸν Πολυμερῶν δικαιωμάτων ἀναλήψεως καθορισθέντων ὑπὲρ τοῦ ὀφειλέτου	Συνολικὸν ποσὸν δικαιωμάτων ἀναλήψεως καθορισθέντων ὑπὲρ τοῦ ὀφειλέτου.
	Αὐστρία	Ο.Ε.Β.Α.	Δανία	Γαλλία	Ἑλλὰς	Ἰταλία	Κάτω Χῶραι	Νορβηγία	Πορτογαλία	Σουηδία	Τουρκία	Ἡνωμένον Βασίλειον	Τριζωνία			
Αὐστρία	--	6.750	--	4.125	--	--	0.225	0.750	--	--	--	15.000	37.500	64.350	21.450	85.800
Ο.Ε.Β.Α.	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--
Δανία	--	10.950	--	6.000	--	--	--	--	--	--	--	--	--	16.950	5.650	22.600
Γαλλία	--	22.000	--	--	--	8.250	--	--	--	--	--	81.000	45.000	156.250	80.250	236.500
Ἑλλὰς	0.750	14.550	2.100	7.500	--	4.500	5.250	1.500	0.750	6.975	6.000	20.250	10.350	80.475	26.825	107.300
Ἰταλία	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--
Κάτω Χῶραι	--	39.000	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	13.125	52.125	66.375	118.500
Νορβηγία	--	13.200	--	5.100	--	0.375	3.750	--	--	25.725	--	--	9.450	57.600	19.200	76.800
Πορτογαλία	0.525	9.450	0.825	3.075	--	1.500	2.250	1.125	--	1.650	--	--	--	20.400	6.800	27.200
Σουηδία	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--
Τουρκία	0.750	5.100	2.850	1.500	--	3.750	4.500	0.375	--	1.650	--	12.000	7.500	39.975	13.325	53.300
Ἡνωμένον Βασίλειον	--	29.000	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	29.000	45.000	74.000
Τριζωνία	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--
Συνολικὸν ποσὸν τῶν Διμερῶν δικαιωμάτων ἀναλήψεως, τῶν καθορισθέντων ὑπὸ τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν	2.025	150.000	5,775	27.300	--	18.375	15.975	3.750	0.750	36.000	6.000	128.250	122.925	517.125		
Συνολικὸν ποσὸν τῶν Πολυμερῶν δικαιωμάτων ἀναλήψεως τῶν καθορισθέντων ὑπὸ τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν															284.875	802.000

ΣΗΜ. Τὰ στοιχεῖα τὰ ἀναγραφόμενα διὰ τὸ Ἡνωμένον Βασίλειον καλύπτουν ἐπίσης τὰς χώρας (ἐν αἷς ἡ Ἰρλανδία καὶ Ἰσλανδία) αἵτινες περιλαμβάνονται εἰς τὴν περιοχὴν τῆς στερλίνας, ἤτοι τὰ «Scheduled Terirtories» ὡς ταῦτα καθορίζονται διὰ λόγους ἐλέγχου συναλλάγματος ὑπὸ τῆς νομοθεσίας τοῦ Ἡνωμένου Βασιλείου.

ΙΙ. α) Τὰ ποσὰ τὰ ἀναγραφόμενα εἰς τὸν παρόντα πίνακα ὑπόκεινται εἰς ἀναπροσαρμογάς, ὡς ἑξῆς:

1. Ἐκ τοῦ ποσοῦ τῶν διμερῶν δικαιωμάτων ἀναλήψεως τῶν καθορισθέντων ὑπὲρ ὀφειλέτου ὑπὸ πιστωτοῦ θέλει ἐκπεσθῆ τὸ ποσὸν τῶν χορηγήσεων δι' ἀγορὰς «off-shore» ἐγκριθείσας διὰ τὴν περίοδον ἰσχύος τῆς παρούσης Συμφωνίας ὑπὸ τῆς Διοικήσεως Οἰκονομικῆς Συνεργασίας τῶν Ἡνωμένων Πολιτειῶν, δυνάμει τοῦ Νόμου Οἰκονομικῆς Συνεργασίας τοῦ 1948, ὡς οὗτος ἐτροποποιήθη, καὶ αἱ ὁποῖαι χορηγήσεις ἐχρησιμοποιήθησαν διὰ τὴν πληρωμὴν προϊόντων πωληθέντων ὑπὸ τοῦ ἐν λόγῳ πιστωτοῦ εἰς τὸν ὡς ἄνω ὀφειλέτην, ἐξαιρέσει τῶν ποσῶν τῶν εἰδικῶς ἀποκλεισθέντων τῆς τοιαύτης μειώσεως.

2. Ἐὰν κατὰ τὸν χρόνον τῶν προσαρμογῶν τῶν προβλεπομένων εἰς τὸ ἐδάφιον 1 τῆς παραγγράφου (α) τοῦ παρόντος Κεφαλαίου, τὸ ποσὸν τῶν διμερῶν δικαιωμάτων ἀναλήψεως ἔχει χρησιμοποιηθῆ ἐξ ὁλοκλήρου ἢ ἐὰν τὸ ποσὸν τῶν μὴ χρησιμοποιηθέντων δικαιωμάτων ἀναλήψεως εἶναι μικρότερον τοῦ ποσοῦ τῶν προσαρμογῶν αἱ ὁποῖαι πρόκειται νὰ γίνουν, εἰς τὴν περίπτωσιν αὐτήν, ἐκ τοῦ ποσοῦ τῶν πολυμερῶν δικαιωμάτων ἀναλήψεως τῶν καθορισθέντων ὑπὲρ τοῦ ἐν λόγῳ ὀφειλέτου, θέλει ἐκπεσθῆ εἰς οἱαν ἔκτασιν χρηματικὰ ποσὰ δὲν διετέθησαν προηγουμένως διὰ τοιαῦτα πολυμερῆ δικαιώματα ἀναλήψεως τὸ ποσὸν τῶν χορηγήσεων, ἢ τὸ ποσὸν καθ' ὃ αἱ χορηγήσεις ὑπερβάλλουν τὸ ὑπολοιπόμενον ποσὸν διμερῶν δικαιωμάτων ἀναλήψεως, τὸ προοριζόμενον, δι' ἀγορὰς off-shore ἐγκριθείσας διὰ τὴν περίοδον συμψηφισμῶν τῆς παρούσης Συμφωνίας ὑπὸ τῆς Διοικήσεως Οἰκονομικῆς Συνεργασίας τῶν Ἡνωμένων Πολιτειῶν, καὶ χρησιμοποιηθείσας διὰ τὴν πληρωμὴν ἐφοδίων πωληθέντων ὑπὸ τοῦ ὡς ἀνωτέρω πιστωτοῦ πρὸς τὸν ἐν λόγῳ ὀφειλέτην, πλὴν τῶν χορηγήσεων τῶν εἰδικῶς ἐξαιρεθεισῶν τῆς μειώσεως ταύτης. Τὸ οὕτω ἐκπεσθὲν ποσὸν θέλει θεωρῆται, διὰ τοὺς σκοποὺς τοῦ ἄρθρου 21, ὡς χρηματικὸν ποσὸν διατεθὲν ὑπὸ τοῦ πιστωτοῦ.

3. Ἐὰν δὲν ἔχουν καθορισθῆ ὑπὸ Συμβαλλομένου Μέρους διμερῆ δικαιώματα ἀναλήψεως ὑπὲρ ὀφειλέτου, τότε ἐκ τοῦ ποσοῦ τῶν πολυμερῶν δικαιωμάτων ἀναλήψεως τῶν καθορισθέντων ὑπὲρ τοῦ ὀφειλέτου τούτου θέλει ἐκπεσθῆ, εἰς οἱαν ἔκτασιν χρηματικὰ ποσὰ δὲν ἔχουν διατεθῆ προηγουμένως διὰ τοιαῦτα πολυμερῆ δικαιώματα ἀναλήψεως, τὸ ποσὸν τῆς χορηγήσεως δι' ἀγορὰς »off-shore», ἐγκριθείσας διὰ τὴν περίοδον συμψηφισμῶν τῆς παρούσης Συμφωνίας ὑπὸ τῆς Διοικήσεως Οἰκονομικῆς Συνεργασίας τῶν Ἡνωμένων Πολιτειῶν, καὶ χρησιμοποιηθείσας διὰ τὴν πληρωμὴν ἐφοδίων πωληθέντων ὑπὸ τοῦ Συμβαλλομένου τούτου Μέρους εἰς τὸν ὀφειλέτην αὐτόν, ἐξαιρέσει τῶν χορηγήσεων τῶν εἰδικῶς ἀποκλεισθεισῶν εἰς μειώσεως ταύτης.

(β) Ὁ Γενικὸς Γραμματεὺς τοῦ Ὀργανισμοῦ θέλει ζητήσῃ παρὰ τῆς Διοικήσεως Οἰκονομικῆς Συνεργασίας τῶν Ἡνωμένων Πολιτειῶν ὅπως τοῦ γνωρίσῃ τὰ ποσὰ τῶν χορηγήσεων τῶν ἀναφερομένων εἰς τὰ ἐδάφια 1, 2 καὶ 3 τῆς ἀνωτέρω παραγράφου α. Ὁ Γενικὸς Γραμματεὺς θέλει ὑποβάλει εἰς τὸ Συμβούλιον πρὸς ἔγκρισιν τὰ προσαρμοσθέντα ποσά, συμφώνως πρὸς τὰ ἐδάφια 1, 2 καὶ 3 τῆς προηγουμένης παραγράφου α. Ἅμα τῇ ἐγκρίσει τοῦ Συμβουλίου τὰ ἐν λόγῳ ποσὰ θέλουν ἀντικαταστήσῃ τὰ ἀντίστοιχα ποσὰ τὰ ἀναγραφόμενα εἰς τὸν παρόντα πίνακα.

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ Δ'.

ΑΝΑΘΕΩΡΗΣΙΣ ΔΙΜΕΡΩΝ ΔΙΚΑΙΩΜΑΤΩΝ ΑΝΑΛΗΨΕΩΣ

Αἱ κατωτέρω διατάξεις θὰ ἰσχύουν κατὰ τὴν ὡς ἐν ἄρθρῳ 34 τῆς παρούσης Συμφωνίας ἀναθεώρησιν τῶν ποσῶν τῶν διμερῶν δικαιωμάτων ἀναλήψεως· ἡ ἀναθεώρησις αὕτη δὲν δύναται νὰ λάβῃ χώραν παρὰ μόνον εἰς τὰς κατωτέρω ἀναφερομένας περιπτώσεις:

Ι. Τὸ ποσὸν διμερῶν δικαιωμάτων ἀναλήψεως εἶναι δυνατὸν νὰ ἀναθεωρῆται εἰς ἣν περίπτωσιν ἡ ἀναθεώρησις αὕτη ἐπιβάλλεται πρὸς διόρθωσιν παντὸς χονδροειδοῦς σφάλματος λογαριασμοῦ κατὰ τοὺς ἀρχικοὺς ὑπολογισμοὺς τοῦ ἰσοζυγίου πληρωμῶν ἑνὸς Συμβαλλομένου Μέρους ἐν σχέσει μὲ ἕτερον Συμβαλλόμενον Μέρος διὰ τὸ ἔτος τὸ λῆγον τὴν 30ὴν Ἰουνίου 1950.

1. Ὑπὸ τὴν ἔννοιαν αὐξήσεως ἢ μειώσεως, κατόπιν αἰτήσεως ὑποβαλλομένης εἰς τὸν Ὀργανισμὸν κατὰ τοὺς τέσσαρας πρώτους μῆνας ἰσχύος τῆς παρούσης Συμφωνίας.

2. Ὑπὸ τὴν ἔννοιαν μειώσεως, κατόπιν αἰτήσεως ὑποβαλλομένης εἰς τὸν Ὀργανισμὸν τὴν ἢ μετὰ τὴν 30ὴν Ἰουνίου 1950, ἢ.

3. Ὑπὸ τὴν ἔννοιαν αὐξήσεως κατόπιν αἰτήσεως ὑποβαλλομένης εἰς τὸν Ὀργανισμὸν καθ' οἱονδήποτε χρόνον, ἐὰν τὸ συνολικὸν ποσὸν τῶν διμερῶν δικαιωμάτων ἀναλήψεως τῶν καθορισθέντων ὑπὸ πιστωτοῦ ὑπὲρ ὀφειλέτου ὡς καὶ τῶν πολυμερῶν δικαιωμάτων ἀναλήψεως τῶν καθορισθέντων ὑπὲρ ὀφειλέτου ἔχει χρησιμοποιηθῆ.

ΙΙ. (α). Τὸ ποσὸν διμερῶν δικαιωμάτων ἀναλήψεως δύναται νὰ ἀναθεωρηθῆ ὑπὸ τὴν ἔννοιαν αὐξήσεως ἢ μειώσεως ἐὰν ἡ ἀναθεώρησις αὕτη δικαιολογῆται ἐκ τῶν ἀποτελεσμάτων εἰδικῶν μέτρων ληφθέντων ὑπὸ τοῦ πιστωτοῦ ἢ ὑπὸ τοῦ ὀφειλέτου εἰς ἐφαρμογὴν τῆς ἀπὸ 4ης Ἰουλίου 1949 Ἀποφάσεως τοῦ Συμβουλίου ἐπὶ τῆς Ἀπελευθερώσεως τῶν Ἐνδο-Εὐρωπαϊκῶν Ἐμπορικῶν Συναλλαγῶν ἢ πάσης ἄλλης ἀποφάσεως παρομοίας φύσεως ἥτις θὰ ἦτο δυνατὸν νὰ ληφθῆ μεταγενεστέρως.

(β) Οὐδεμία τῶν διατάξεων τῆς παραγράφου (α) τοῦ παρόντος Κεφαλαίου ἤθελεν ἐμποδίσει τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη ἀπὸ τοῦ νὰ ζητήσουν προκαταβολικῶς τὴν συμφωνίαν τοῦ Ὀργανισμοῦ ἐπὶ τῶν προβλεπομένων ποσῶν τῶν μελετωμένων ἀναθεωρήσεων.

(γ) Τὸ ποσὸν διμερῶν δικαωμάτων ἀναλήψεως δύναται νὰ ἀναθεωρῆται ὑπὸ τὴν ἔννοιαν αὐξήσεως ἢ μειώσεως, ἐὰν ὁ πιστωτὴς καὶ ὁ ὀφειλέτης συμφωνοῦν ὅτι ἡ ἀναθεώρησις αὕτη εἶναι ἀναγκαία πρὸς προώθησιν ὑγιοῦς ἀναπτύξεως τῶν ἐμπορικῶν συναλλαγῶν, ἥτις ἄλλως θὰ ἦτο ἀδύνατος.

ΙΙΙ. Τὸ ποσὸν διμερῶν δικαιωμάτων ἀναλήψεως δύναται νὰ ἀναθεωρῆται ὑπὸ τὴν ἔννοιαν αὐξήσεως ἢ μειώσεως δυνάμει ἀποφάσεως τοῦ Ὀργανισμοῦ λαμβανομένης συμφώνως πρὸς τὸ ἄρθρον 33.

ΙΥ. Τὰ ποσὰ διμερῶν δικαιωμάτων ἀναλήψεως δύνανται νὰ ἀναθεωρῶνται τῇ αἰτήσει Συμβαλλομένου Μέρους, ἐὰν ἡ ἀναθεώρησις αὕτη δικαιολογεῖται:

1. ἐκ περιπτώσεως ἀνωτέρας βίας, ἢ
2. ἐκ καταστροφῆς
3. ἐκ παντὸς ἑτέρου ἐκτάκτου περιστατικοῦ δυναμένου νὰ παραβλάψῃ σοβαρῶς τὰ συμφέροντα τοῦ ἐνδιαφερομένου Συμβαλλομένου Μέρους.

Υ. Λαμβανομένων ὑπ' ὄψιν τῶν διατάξεων τῆς παραγράφου (γ) τοῦ Κεφαλαίου ΙΙ τοῦ παρόντος Παραρτήματος:

(α) Ἡ ἀναθεώρησις τοῦ ποσοῦ διμερῶν δικαιωμάτων ἀναλήψεως ἐν οὐδεμιᾷ περιπτώσει δύναται νὰ ζητηθῆ, νὰ δικαιολογηθῆ οὔτε νὰ παραχωρηθῆ ἐκ μόνου τοῦ γεγονότος ὅτι αἱ ἐμπορικαὶ συναλλαγαὶ καὶ αἱ πληρωμαὶ μεταξὺ τῶν ἐνδιαφερομένων Συμβαλλομένων Μερῶν δὲν διεξάγονται ὡς εἶχεν ἐξ ἀρχῆς προβλεφθῆ.

(β) Μία τοιαύτη ἀναθεώρησις δὲν δύναται νὰ ἀποφασισθῆ ἐὰν ὑπάρχῃ πιθανότης νὰ παραβλαφθῆ δι' αὐτῆς ἡ ἐφαρμογὴ τῆς ἀρχῆς τοῦ ἐλευθέρου συναγωνισμοῦ μεταξὺ τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν.

ΥΙ. Ἡ ἀναθεώρησις ποσῶν διμερῶν δικαιωμάτων ἀναλήψεως δύναται νὰ συνεπάγεται τὸν καθορισμὸν νέων δικαιωμάτων ἀναλήψεως ἢ τὴν κατάργησιν τῶν ὑφισταμένων τοιούτων.

ΕΙΣ ΠΙΣΤΩΣΙΝ ΤΩΝ ΑΝΩΤΕΡΩ, οἱ ὑπογεγραμμένοι Πληρεξούσιοι, δεόντως ἐξουσιοδοτημένοι ὑπέγραψαν τὴν παροῦσαν Συμφωνίαν.

ΕΓΕΝΕΤΟ ἐν Παρισίοις, τὴν ἑβδόμην Σεπτεμβρίου χίλια ἐννεακόσια τεσσαράκοντα ἐννέα, εἰς τὴν Ἀγγλικὴν καὶ Γαλλικὴν γλῶσσαν, ἀμφοτέρων τῶν κειμένων ἐχόντων τὸ αὐτὸ κῦρος, εἰς ἓν μόνον ἀντίτυπον, ὅπερ θέλει παραμείνει κατατεθειμένον παρὰ τῷ Γενικῷ Γραμματεῖ τοῦ Ὀργανισμοῦ Εὐρωπαϊκῆς Οἰκονομικῆς Συνεργασίας, ὅστις θέλει κοινοποιήσει κεκυρωμένα ἀντίτυπα τούτου εἰς ἅπαντα τὰ Ὑπογράψαντα Μέρη.

ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟΝ ΠΡΟΣΩΡΙΝΗΣ ΕΦΑΡΜΟΓΗΣ ΤΗΣ ΣΥΜΦΩΝΙΑΣ ΠΛΗΡΩΜΩΝ ΚΑΙ ΣΥΜΨΗΦΙΣΜΩΝ ΜΕΤΑΞΥ ΤΩΝ ΕΥΡΩΠΑΪΚΩΝ ΧΩΡΩΝ ΔΙΑ ΤΟ ΕΤΟΣ 1949-50.

Οἱ ὑπογράψαντες τὴν Συμφωνίαν Πληρωμῶν καὶ Συμψηφισμῶν μεταξὺ τῶν Εὐρωπαϊκῶν Χωρῶν διὰ τὸ 1949-50, (ἐφεξῆς καλουμένην ἡ «Συμφωνία»), ὑπογραφεῖσαν σήμερον.

Λαβόντες ὑπ' ὄψιν τὴν ἀπὸ 29 Ἰουλίου 1949 Ἀπόφασιν τοῦ Συμβουλίου τοῦ Ὀργανισμοῦ Εὐρωπαϊκῆς Οἰκονομικῆς Συνεργασίας περὶ ἐφαρμογῆς τοῦ συστήματος ἐνδο-εὐρωπαϊκῶν πληρωμῶν εἰς τοὺς συμψηφισμοὺς τοῦ μηνὸς Ἰουλίου 1949, καὶ τὴν ἀπὸ 13 Αὐγούστου 1949 Ἀπόφασιν τοῦ αὐτοῦ Συμβουλίου περὶ τῶν ληπτέων μέτρων ἐπὶ Ἐνδο-Εὐρωπαϊκῶν πληρωμῶν μέχρι τοῦ χρόνου καθορισμοῦ δικαιωμάτων ἀναλήψεως διὰ τὸ ἔτος 1949-1950,

Ἐπιθυμοῦντες ὅπως ἀποφευχθῇ διακοπὴ μεταξὺ τῆς ἐφαρμογῆς τῆς Συμφωνίας Ἐνδο-Εὐρωπαϊκῶν Πληρωμῶν καὶ Συμψηφισμῶν τῆς ὑπογραφείσης τὴν 16ην Ὀκτωβρίου 1948 καὶ τῆς σήμερον ὑπογραφείσης Συμφωνίας,

Συνεφώνησαν τὰ ἑξῆς :

1. Ὑπὸ τὴν ἐπιφύλαξιν τῶν διατάξεων τῶν παραγράφων 2, 3, 4 καὶ 5 κατωτέρω, τὰ Μέρη τοῦ παρόντος Πρωτοκόλλου θὰ ἐφαρμόζουν προσωρινῶς τὰς διατάξεις τῆς Συμφωνίας ὡς ἐὰν ἡ ἰσχὺς ταύτης εἶχεν ἀρχίσει ἀπὸ 1ης Ἰουλίου 1949.

2. Οἱ ὑπὸ τῆς Συμφωνίας προβλεπόμενοι χρηματικοὶ συμψηφισμοὶ δὲν θὰ πραγματοποιηθοῦν διὰ τὸν μῆνα Ἰούλιον 1949.

3. Διὰ τοὺς συμψηφισμοὺς τοῦ μηνὸς Αὐγούστου 1949, τὰ μηνιαῖα ἐλλείμματα, ὑπὸ τὴν ἔννοιαν τοῦ ἄρθρου 7 τῆς Συμφωνίας θὰ εἶναι τὰ ἐλλείμματα ἑκάστου Συμβαλλομένου Μέρους ἔναντι παντὸς ἑτέρου Συμβαλλομένου Μέρους διὰ τὴν χρονικὴν περίοδον ἀπὸ 1ης Ἰουλίου μέχρι 31ης Αὐγούστου 1949.

4. Τὰ διμερῆ δικαιώματα ἀναλήψεως τὰ καθορισθέντα ὑπὸ πιστωτοῦ τινος ὀφειλέτου δύνανται νὰ διατίθενται, δυνάμει τῶν διατάξεων τοῦ ἄρθρου 27 τῆς Συμφωνίας, διὰ τὴν ἐξαγορὰν τοῦ ὅλου ἢ μέρους τῶν εἰς χρυσὸν ἢ συνάλλαγμα ποσῶν, τὰ ὁποῖα ὁ ὀφειλέτης ἐπλήρωσεν εἰς τὸν πιστωτὴν ὑφ' οὓς ὅρους προβλέπει τὸ ἀνωτέρω ἄρθρον, διὰ τὸν λόγον ὅτι καθ' ὃν χρόνον ἔλαβε χώραν ἡ πληρωμή, ἡ Συμφωνία δὲν εἶχεν ὑπογραφῆ εἰσέτι.

5. Αἱ προσωριναὶ χορηγήσεις, αἱ χορηγηθεῖσαι ὑπὸ τῆς Διοικήσεως Οἰκονομικῆς Συνεργασίας τῶν Ἡνωμένων Πολιτειῶν διὰ τοὺς σκοποὺς τῆς ὡς ἄνω Ἀποφάσεως τῆς 31ης Αὐγούστου 1949 θὰ θεωρῶνται ὡς ποσὰ βοηθείας ἐν τῇ ἐννοίᾳ τοῦ ἄρθρου 18 τῆς Συμφωνίας.

6. Ἡ ἰσχὺς τοῦ παρόντος Πρωτοκόλλου θὰ ἀρχίσῃ ἀπὸ σήμερον καὶ θὰ συνεχισθῇ μέχρις ὅτου ἀρχίσῃ ἡ ἰσχὺς τῆς Συμφωνίας καί, ὑπὸ τὴν ἐπιφύλαξιν τῶν διατάξεων τοῦ ἄρθρου 43 τῆς Συμφωνίας ταύτης τὸ βραδύτερον μέχρι τῆς ἡμερομηνίας ἣν τὸ ἄρθρον τοῦτο προβλέπει.

7. (α) Οἱονδήποτε Μέρος τοῦ παρόντος Πρωτοκόλλου δύναται νὰ ἀποχωρήσῃ τοῦ Πρωτοκόλλου κατόπιν προειδοποιήσεως περὶ ἀποχωρήσεως διδομένης γραπτῶς, τοὐλάχιστον τρεῖς μῆνας ἐνωρίτερον εἰς τὸν Γενικὸν Γραμματέα τῆς Εὐρωπαϊκῆς Οἰκονομικῆς Συνεργασίας (ἐφεξῆς καλούμενον «ὁ Γενικὸς Γραμματεύς»).

(β) Μετὰ πάροδον τριμήνου ἀπὸ τῆς ἐπιδόσεως τῆς ὡς ἄνω προειδοποιήσεως ἢ καθ' οἱονδήποτε μετὰ ταῦτα χρόνον ὡς εἶναι δυνατὸν νὰ ὁρισθῇ εἰς τὴν ἐν λόγῳ προειδοποίησιν, τὸ ἐπιδοὺν Μέρος παύει νὰ εἶναι μέρος τοῦ παρόντος Πρωτοκόλλου.

(γ) Ὁ Γενικὸς Γραμματεὺς θέλει πληροφορῆ ἀμέσως ὅλα τὰ Μέρη τοῦ παρόντος Πρωτοκόλλου, ὡς ἐπίσης καὶ τὸν Πράκτορα περὶ πάσης προειδοποιήσεως διδομένης αὐτῷ δυνάμει τῆς παραγράφου ταύτης.

8. Ἐὰν δοθῇ προειδοποίησις περὶ ἀποχωρήσεως δυνάμει τῆς παραγράφου 7, τὰ Μέρη τοῦ παρόντος Πρωτοκόλλου, ἐνεργοῦντα μέσῳ τοῦ Ὀργανισμοῦ, θὰ ἀναθέσουν εἰς μίαν ἢ περισσοτέρας Ἐπιτροπάς, τῇ αἰτήσει οἱουδήποτε Συμβαλλομένου Μέρους, τὴν προπαρασκευὴν εἰσηγήσεων ἐπὶ διατάξεων αἵτινες ἤθελον εἶναι ἀναγκαῖαι πρὸς ἀποφυγήν:

α. Διακοπῆς τῶν ἐμπορικῶν συναλλαγῶν ἢ τῶν πληρωμῶν,

β. Τῶν εἰς χρυσὸν ἢ συνάλλαγμα πληρωμῶν,

γ. Τῆς ἀδυναμίας πραγματοποιήσεως ἐξαγωγῶν εἰς χρυσὸν ἢ συνάλλαγμα, αἵτινες, ἄλλως, θὰ ἦσαν δυναταὶ συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τῆς Συμφωνίας, ἢ

δ. Ἄλλων παρομοίας φύσεως συνεπειῶν, ὅσαι θὰ ἦτο δυνατὸν νὰ παρουσιασθοῦν ἐντὸς λογικοῦ χρονικοῦ διαστήματος ἀφ' οὗ ἤθελεν ἰσχύσει ἡ προειδοποίησις περὶ ἀποχωρήσεως, ὡς ἀποτέλεσμα μεταβολῶν τῶν ὑπολοίπων τῶν προερχομένων ἐκ συμψηφισμῶν πραγματοποιηθέντων συμφώνως πρὸς τὴν Συμφωνίαν. Ἡ Ἐπιτροπὴ ἢ αἱ Ἐπιτροπαὶ θὰ ἐξετάσουν ἐπίσης τὴν κατάστασιν ὡς πρὸς τὰ δικαιώματα ἀναλήψεως, τὰ ὁποῖα θὰ ἠδύναντο νὰ παραμείνουν ἀχρησιμοποίητα κατὰ τὴν ἡμερομηνίαν καθ' ἣν ἤθελεν ἰσχύσει ἡ προειδοποίησις περὶ ἀποχωρήσεως.

ΕΙΣ ΠΙΣΤΩΣΙΝ ΤΩΝ ΑΝΩΤΕΡΩ, οἱ ὑπογεγραμμένοι Πληρεξούσιοι, δεόντως ἐξουσιοδοτημένοι, ὑπέγραψαν τὸ παρὸν Πρωτόκολλον.

Ἐγένετο ἐν Παρισίοις σήμερον τὴν ἑβδόμην ἡμέραν τοῦ Σεπτεμβρίου χίλια ἐννεακόσια τεσσαράκοντα ἐννέα, εἰς τὴν Ἀγγλικὴν καὶ Γαλλικὴν γλῶσσαν, ἀμφοτέρων τῶν κειμένων, ἐχόντων τὴν αὐτὴν αὐθεντικότητα, εἰς ἓν μόνον ἀντίτυπον ὅπερ θέλει παραμείνῃ κατατεθειμένον παρὰ τῷ Γενικῷ Γραμματεῖ τοῦ Ὀργανισμοῦ Εὐρωπαϊκῆς Οἰκονομικῆς Συνεργασίας, ὁ ὁποῖος θέλει κοινοποιήσει κεκυρωμένα ἀντίγραφα εἰς ἅπαντα τὰ ὑπογράψαντα τὸ παρὸν Πρωτόκολλον Μέρη.

SUPPLEMENTARY PROTOCOL No 2 AMENDING THE AGREEMENT FOR INTRA-EUROPEAN PAYMENTS AND COMPENSATIONS FOR 1949-1950, OF 7th SEPTEMBER, 1949

THE GOVERNMENTS of Germany, Austria, Belgium, Denmark, France, Greece, Ireland, Iceland, Italy, Luxembourg, Norway, the Netherlands, Portugal, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, Sweden, Switzerland, and Turkey,; and the Commander of the British-United States Zone of the Free Territory of Trieste ;

BEING THE SIGNATORIES OR ASSURING THE REPRESENTATION OF SIGNATORIES of the Agreement for Intra-Europeau Payments and Compensations for 1949-1950 (hereinafter referred to as the «Agreement»), signed on 7th September, 1949, and of the Protocol of Provisional Application of the Agreement, signed on the same date, in accordance with paragraph I of which Protocol the provisions of the Agreement are being provisionally applied as if it had been effective as from lst July, 1949 ;

HAVING AGREED to sign a Supplementary Protocol providing for certain amendments to Articles 20, 27, 28 and 34 of the Agreement ;

BEING DESIROUS of giving immediate effect to certain provisions of the present Supplementary Protocol ; and

HAVING REGARD to the adoption on 21st, April, 1950, by the Council of the Organisation for European Economic Co-operation, of a Recommendation approving the text of the present Supplementary Protocol and recommending it to the Members of the Organisation for European Economic Co-operation for signature ;

HAVE AGREED as follows :

Article 1.

Paragraph (b) of Article 20 of the Agreement shall be amended to read as follows :

»(b) Requests under Article 18 in respect of multilateral drawing rights established in favour of France, Netherlands, the United Kingdom or any other debtor designated by the Organisation as coming within the provisions of this Article, when made to Belgium, shall be made in accordance with the provisions of Agreements concluded by Belgium with such debtor countries either :

(i) in accordance with the Decision of the Council of 2nd July, 1949, concerning the Intra-European Payments Scheme ; or

(ii) in accordance with, or referred to by, a Decision of the Council by which the multilateral drawing rights of such a debtor country are revised».

Article 2.

Paragraph (a) of Article 27 of the Agreement shall be amended to read as follows :

»(a) If a debtor, either under a payments agreement or because it has no available credit balance in relation to a creditor, has made a payment in gold or foreign currency falling due on or after lst July, 1949, to the latter, because at the time of payment drawing rights established in its favour could not be used by the Agent as a result of the operation of the provisions of paragraph (a) of Article 18, the Agent, at the request of the debtor, shall take the necessary steps to enable such drawing rights to be applied for the repurchase of the whole or part of any amounts of gold or foreign currency so paid, provided that the use of the drawing rights is no longer prevented as a result of the operation of the provisions of paragraph (a) of Article 18».

Article 3.

Article 28 of the Agreement shall be amended to read as follows :

»Any new amount of drawing rights established in favour of a debtor as the result of a revision under Article 34 may be applied, in whole or in part, for the repurchase of gold or foreign currency paid by the debtor to another Contracting Party in the circumstances envisaged in Article 27 because at the time of payment the deficit incurred by the debtor towards the said Contracting Party could not be offset by reason of the fact that drawing rights had not yet been established in favour of the debtor or because the established drawing rights had been entirely used».

Article 4.

Article 34 of the Agreement shall be amended to read as follows :

(a) The Organisation may decide what revision of the amounts of drawing rights shall take place and what recommendations for that purpose shall be made to the United States Economic Co-operation Administaration.

(b) Revision of the amounts of bilateral drawing rights shall be made only in accordance with the provisions of Annex D.

(c) Revision of the amounts of multilateral drawing rights shall be made by the Organisation not later than the 31st May, 1950, and only at the request of the debtor in favour of which they have been, or may be, established. The amount of multilateral drawing rights may be revised upwards or downwards. The revision of the amounts of multilateral drawing rights may include the establishment of new multilateral drawing rights or the cancellation of existing multilateral drawing rights».

Article 5.

(1) Articles 1 to 4 of the present Supplementary Protocol shall form an integral part of the Agreement.

(2) Subject to the provisions of Article 6 below, the present Supplementary Protocol shall come into force as soon as the Agreement comes into force.

(3) The present Supplementary Protocol shall remain in force until the completion of the operations in respect of the month of June, 1950.

Article 6.

Notwithstanding the provisions of Article 5 above, the Parties to the present Supplementary Protocol shall apply the provisions of Article 1 to 4 of the said Protocol with immediate effect.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned Plenipotentiaries, duly empowered, have signed this Supplementary Protocol.

DONE in Paris, this 22nd April, 1950, in the English and French languages, both texts being equally authentic, in a single copy which shall remain deposited with the Secretary-General of the Organisation for European Economic Co-operation by which certified copies will be communicated to all the Signatories of this Supplementary Protocol.

ΣΥΜΠΛΗΡΩΜΑΤΙΚΟΝ ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟΝ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 2 ΔΙ' ΟΥ ΤΡΟΠΟΠΟΙΕΙΤΑΙ Η ΣΥΜΦΩΝΙΑ ΤΗΣ 7ης ΣΕΠΤΕΜΒΡΙΟΥ 1949 ΠΕΡΙ ΠΛΗΡΩΜΩΝ ΚΑΙ ΣΥΜΨΗΦΙΣΜΩΝ ΜΕΤΑΞΥ ΤΩΝ ΕΥΡΩΠΑΪΚΩΝ ΧΩΡΩΝ ΔΙΑ ΤΟ ΕΤΟΣ 1949-1950.

Αἱ Κυβερνήσεις τῶν Χωρῶν: Γερμανίας, Αὐστρίας, Βελγίου, Δανίας, Γαλλίας, Ἑλλάδος, Ἰρλανδίας, Ἰσλανδίας, Ἰταλίας, Λουξεμβούργου, Νορβηγίας, Κάτω Χωρῶν, Πορτογαλίας, Ἡνωμένου Βασιλείου τῆς Μεγ. Βρεττανίας, καὶ Βορείου Ἰρλανδίας, Σουηδίας, Ἑλβετίας καὶ Τουρκίας καὶ ὁ Διοικητὴς τῆς Ἀγγλο-Ἀμερικανικῆς Ζώνης τοῦ Ἐλευθέρου Ἐδάφους τῆς Τεργέστης,

Τὰ Μέρη τὰ ὑπογράψαντα ἢ πιστοποιοῦντα τὴν ἐκπροσώπησιν τῶν ὑπογραψάντων τὴν μεταξὺ τῶν Εὐρωπαϊκῶν Χωρῶν Συμφωνίαν πληρωμῶν καὶ Συμψηφισμῶν διὰ τὸ ἔτος 1949-50 (καλουμένην ἐφεξῆς ἡ «Συμφωνία»), ὑπογραφεῖσαν τὴν 7ην Σεπτεμβρίου 1949. καὶ τὸ Πρωτόκολλον Προσωρινῆς Ἐφαρμογῆς τῆς Συμφωνίας, ὑπογραφὲν τὴν αὐτὴν ἡμέραν δυνάμει τῆς παραγράφου 1 τοῦ ὁποίου προβλέπεται ὅτι ἡ Συμφωνία ἐφαρμόζεται προσωρινῶς ὡς ἐὰν ἡ ἰσχύς της εἶχεν ἀρχίσει ἀπὸ 1ης Ἰουλίου 1949,

Συμφωνήσαντα ὅπως ὑπογράψουν Συμπληρωματικὸν Πρωτόκολλον, δι' οὗ ἐπιφέρονται ὡρισμέναι τροποποιήσεις εἰς τὰ ἄρθρα 20, 27, 28 καὶ 34 τῆς Συμφωνίας,

Ἐν τῇ ἐπιθυμίᾳ των ὅπως δοθῇ ἄμεσος ἰσχὺς εἰς ὡρισμένας διατάξεις τοῦ ἐν λόγῳ Συμπληρωματικοῦ Πρωτοκόλλου,

Λαβόντα ὑπ' ὄψιν τὴν ἀπὸ 21 Ἀπριλίου 1950 Σύστασιν τοῦ Συμβουλίου τοῦ Ὀργανισμοῦ Εὐρωπαϊκῆς Οἰκονομικῆς Συνεργασίας διὰ τῆς ὁποίας τὸ Συμβούλιον ἐνέκρινε τὸ κείμενον τοῦ προαναφερθέντος Συμπληρωματικοῦ Πρωτοκόλλου καὶ εἰσηγήθη τὴν ὑπογραφὴν αὐτοῦ ὑπὸ τῶν Μελῶν τοῦ Ὀργανισμοῦ Εὐρωπαικῆς Οἰκονομικῆς Συνεργασίας,

Συνεφώνησαν τὰ ἑξῆς:

Ἄρθρον 1.

Ἡ παράγραφος (β) τοῦ ἄρθρου 20 τῆς Συμφωνίας τροποποιεῖται ὡς ἑξῆς:

«(β) Αἱ ὑπὸ τοῦ ἄρθρου 18 προβλεπόμεναι αἰτήσεις ἐν σχέσει πρὸς πολυμερῆ δικαιώματα ἀναλήψεως καθορισθέντα ὑπὲρ τῆς Γαλλίας, τῶν Κάτω Χωρῶν, τοῦ Ἡνωμένου Βασιλείου ἢ παντὸς ἄλλου ὀφειλέτου ὁρισθέντος ὑπὸ τοῦ Ὀργανισμοῦ διὰ τοὺς σκοποὺς τοῦ παρόντος ἄρθρου, ὅταν αὗται ἀπευθύνονται εἰς τὸ Βέλγιον, συντάσσονται συμφώνως πρὸς τοὺς ὅρους Συμφωνιῶν συναφθεισῶν μεταξὺ τοῦ Βελγίου καὶ τῶν ὀφειλετριῶν τούτων Χωρῶν:

1. Εἴτε συμφώνως πρὸς τὴν ἀπὸ 2 Ἰουλίου 1949 ἀπόφασιν τοῦ Συμβουλίου περὶ τοῦ Συστήματος Ἐνδο-Εὐρωπαϊκῶν Πληρωμῶν, .

2. Εἴτε συμφώνως πρὸς ἀπόφασιν τοῦ Συμβουλίου διὰ τῆς ὁποίας ἀναθεωροῦνται τὰ πολυμερῆ δικαιώματα ἀναλήψεως μιᾶς τοιαύτης ὀφειλετρίας Χώρας.»

Ἄρθρον 2.

Ἡ παράγραφος (α) τοῦ ἄρθρου 27 τῆς Συμφωνίας τροποποιεῖται ὡς ἑξῆς:

«(α) Ἐὰν ὀφειλέτης τις, εἴτε δυνάμει συμφωνίας πληρωμῶν , εἴτε διὰ τὸν λόγον ὅτι δὲν διαθέτει πιστωτικὸν ὑπόλοιπον εἰς τὰς σχέσεις του μὲ πιστωτὴν ἐνήργησε πληρωμὴν πρὸς τὸν τελευταῖον τοῦτον εἰς χρυσὸν ἢ συνάλλαγμα, ἀπαιτητὴν τὴν ἢ μετὰ τὴν 1ην Ἰουλίου 1949, λόγῳ τοῦ ὅτι κατὰ τὸν χρόνον τῆς πληρωμῆς τὰ ὑπὲρ αὐτοῦ καθορισθέντα δικαιώματα ἀναλήψεως δὲν ἠδύναντο νὰ χρησιμοποιηθοῦν ὑπὸ τοῦ Πράκτορος συνεπείᾳ τῶν διατάξεων τῆς παραγράφου (α) τοῦ ἄρθρου 18, ὁ Πράκτωρ, τῇ αἰτήσει τοῦ ὀφειλέτου, θὰ προβῇ εἰς τὰς ἀναγκαίας ἐνεργείας ὅπως τὰ δικαιώματα αὐτὰ ἀναλήψεως διατεθοῦν διὰ τὴν ἐξαγορὰν τοῦ ὅλου ἢ μέρους τῶν εἰς χρυσὸν ἢ ξένον νόμισμα ποσῶν τῶν πληρωθέντων ὑπὸ τὰς προαναφερθείσας συνθήκας, ὑπὸ τὴν προϋπόθεσιν ὅτι αἱ διατάξεις τῆς παραγράφου (α) τοῦ ἄρθρου 18 δὲν θὰ ἀποτελέσουν πλέον πρόσκομμα εἰς τὴν χρησιμοποίησιν τῶν δικαιωμάτων ἀναλήψεως.»

Ἄρθρον 3.

Τὸ ἄρθρον 28 τῆς Συμφωνίας τροποποιεῖται ὡς ἑξῆς:

«Οἱαδήποτε νέα ποσὰ δικαιωμάτων ἀναλήψεως καθορισθέντων ὑπὲρ ὀφειλέτου, συνεπείᾳ ἀναθεωρήσεως γενομένης δυνάμει τοῦ ἄρθρου 34 δύνανται νὰ διατίθενται ἐν ὅλῳ ἢ ἐν μέρει διὰ τὴν ἐξαγορὰν χρυσοῦ ἢ συναλλάγματος καταβληθέντων ὑπὸ τοῦ ὀφειλέτου εἰς ἕτερον Συμβαλλόμενον Μέρος κατὰ τὰς ὑπὸ τοῦ ἄρθρου 27 προβλεπομένας συνθήκας, διὰ τὸν λόγον ὅτι, κατὰ τὸν χρόνον τῆς πληρωμῆς, τὸ ἔλλειμμα τὸ ὁποῖον παρουσιάζει ὁ ὀφειλέτης ἔναντι τοῦ προαναφερθέντος Συμβαλλομένου Μέρους δὲν ἠδύνατο νὰ καλυφθῇ, ὡς ἐκ τοῦ γεγονότος ὅτι δικαιώματα ἀναλήψεως δὲν εἶχον εἰσέτι καθορισθῇ ὑπὲρ τοῦ ὀφειλέτου αὐτοῦ ἢ διότι τὰ καθορισθέντα δικαιώματα ἀναλήψεως εἶχον χρησιμοποιηθῇ ἐξ ὁλοκλήρου.»

Ἄρθρον 4.

Τὸ ἄρθρον 34 τῆς Συμφωνίας τροποποιεῖται ὡς ἑξῆς:

«(α) Ὁ Ὀργανισμὸς δύναται νὰ ἀποφασίσῃ ποία ἀναθεώρησις τῶν ποσῶν δικαιωμάτων ἀναλήψεως θὰ λάβῃ χώραν καὶ ποῖαι εἰσηγήσεις θὰ γίνουν σχετικῶς εἰς τὴν Διοίκησιν Οἰκονομικῆς Συνεργασίας τῶν Ἡνωμένων Πολιτειῶν.

(β) Ἀναθεώρησις τῶν ποσῶν διμερῶν δικαιωμάτων ἀναλήψεως θὰ γίνεται μόνον συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τοῦ Παραρτήματος Δ.

(γ) Ἀναθεώρησις τῶν ποσῶν πολυμερῶν δικαιωμάτων ἀναλήψεως θὰ γίνῃ ὑπὸ τοῦ Ὀργανισμοῦ ὄχι βραδύτερον τῆς 31ης Μαΐου 1950 καὶ μόνον τῇ αἰτήσει τοῦ ὀφειλέτου ὑπὲρ τοῦ ὁποίου ἔχουν καθορισθῇ ἢ δύνανται νὰ καθορισθοῦν. Τὸ ποσὸν πολυμερῶν δικαιωμάτων ἀναλήψεως δύναται νὰ ἀναθεωρῆται ὑπὸ τὴν ἔννοιαν αὐξήσεως ἢ μειώσεως. Ἡ ἀναθεώρησις τῶν πολυμερῶν δικαιωμάτων ἀναλήψεως δύναται νὰ συνεπάγεται τὸν καθορισμὸν νέων πολυμερῶν δικαιωμάτων ἀναλήψεως ἢ τὴν κατάργησιν τῶν ὑφισταμένων πολυμερῶν δικαιωμάτων ἀναλήψεως.»

Ἄρθρον 5.

1. Τὰ ἄρθρα 1 ἕως 4 τοῦ παρόντος Συμπληρωματικοῦ Πρωτοκόλλου ἀποτελοῦν ἀδιάσπαστον τμῆμα τῆς Συμφωνίας.

2. Ὑπὸ τὴν ἐπιφύλαξιν τῶν διατάξεων τοῦ κατωτέρω ἄρθρου 6, τὸ παρὸν Συμπληρωματικὸν Πρωτόκολλον θὰ ἀρχίσῃ ἰσχῦον εὐθὺς ὡς ἀρχίσῃ ἡ ἰσχὺς τῆς Συμφωνίας.

3. Τὸ παρὸν Συμπληρωματικὸν Πρωτόκολλον θὰ παραμείνῃ ἐν ἰσχύι μέχρι περατώσεως τῶν συμψηφισμῶν τοῦ μηνὸς Ἰουνίου 1950.

Ἄρθρον 6.

Παρὰ τὰς διατάξεις τοῦ ἄρθρου 5 ἀνωτέρω, τὰ ὑπογράψαντα τὸ παρὸν Συμπληρωματικὸν Πρωτόκολλον Μέρη θὰ ἐφαρμόσουν τὰς διατάξεις τῶν ἄρθρων 1 ἕως 4 τοῦ ἐν λόγῳ πρωτοκόλλου, αἵτινες θὰ ἰσχύσουν ἀμέσως.

Εἰς πίστωσιν τῶν ἀνωτέρω, οἱ ὑπογεγραμμένοι Πληρεξούσιοι, δεόντως ἐξουσιοδοτημένοι, ὑπέγραψαν τὸ παρὸν Συμπληρωματικὸν Πρωτόκολλον.

Ἐγένετο ἐν Παρισίοις τὴν 22αν Ἀπριλίου 1950 εἰς τὴν γαλλικὴν καὶ ἀγγλικὴν γλῶσσαν, ἀμφοτέρων τῶν κειμένων ἐχόντων τὴν αὐτὴν αὐθεντικότητα, εἰς ἓν μόνον ἀντίτυπον, ὅπερ θέλει παραμένει κατατεθειμένον παρὰ τῷ Γενικῷ Γραμματεῖ τοῦ Ὀργανισμοῦ Εὐρωπαικῆς Οἰκονομικῆς Συνεργασίας, ὅστις θὰ κοινοποιήσῃ κεκυρωμένα ἀντίγραφα εἰς ὅλα τὰ ὑπογράψαντα τὸ παρὸν Συμπληρωματικὸν Πρωτόκολλον Μέρη.

AGREEMENT FOR THE ESTABLISHMENT OF A EUROPEAN PAYMENTS UNION

The Governments of the Federal Republic of Germany, the Republic of Austria, the Kingdom of Belgium, the Kingdom of Denmark, the French Republic, the Kingdom of Greece, the Republic of Ireland, the Republic of Iceland, the Italian Republic, the Grand Duchy of Luxembourg, the Kingdom of Norway, the Kingdom of the Netherlands, the Portuguese Republic, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, Sweden, the Swiss Confederation, the Turkish Republic; and the Commander of the British-United States Zone of the Free Territory of Trieste ;

DESIRING to establish among themselves a multilateral system of payments in order that trade, both visible and invisible, may proceed on a multilateral basis between them and the monetary areas associated with them ;

CONSIDERING that such a system of payments must be designed to facilitate to the largest possible measure among the Contracting Parties the liberalisation, on a non-discriminatory basis, of trade and invisible transactions ; to assist the Contracting Parties in their efforts to become independent of extraordinary outside assistance ; to encourage the Contracting Parties to achieve or maintain a high and stable level of trade and employment, bearing in mind the, need for their internal financial stability ; and, finally, to assist the transition from their present situation to that which will succeed at the termination of the European Recovery Programme by providing them, in particular, both with resources to play in part the role of gold and foreign currency reserves and also with the possibility and incentive, should their position improve, to strengthen their reserves in gold and foreign currencies ;

CONSIDERING that such a system of payments should permit the maintenance of desirable forms of specialisation in trade, while facilitating a return to full multilateral trade, and should at the same time assist a return to the general convertibility of currencies ;

CONSIDERING that such a system of payments must also be so designed that it can remain in force at the end of the period of operation of the European Recovery Programme and operate until it is possible to establish, by other methods, a multilateral system of European payments;

CONSIDERING, however, that the maintenance of the internal and external financial equilibrium of the Contracting Parties is an indispensable condition for the proper operation of this system of payments;

HAVING REGARD to the adoptuon on 18th August, 1950, of a Resolution of the Council of the Organisation for European Economic Co-operation (hereinafter referred to as the «Council») approving the text of the present Agreement, recommending it to Members of the Organisation for European Economic Co-operation (hereinafter referred to as the «Organisation») for signature, and providing that the Organisation should assume the functions envisaged under the present Agreement as from the date from which it will apply;

HAVE AGREED as follows :

PART I

GENERAL PROVISIONS

Article 1

EUROPEAN PAYMENTS UNION

The Contracting Parties hereby establish between themselves a European Payments Union (hereinafter referred to as the «Union») which shall be operated within the framework of the Organisation.

Article 2

PURPOSES OF THE UNION

The purposes of the Union shall be to facilitate, by means of a multilateral system of payments, the settlement of all transactions between the monetary areas of the Contracting Parties, authorised by the competent authorities in accordance with their respective currency transfer policies, and thus to assist the Contracting Parties to implement the decisions of the Organisation on commercial policy and the liberalisation of trade and of invisible transactions, and to attain the objectives and satisfy the conditions set out in the Preamble to the present Agreement.

Article 3

OPERATIONS

For the realisation of the purposes of the Union, operations (hereinafter referred to as the «operations») shall be carried out periodically whereby the bilateral surpluses and deficits of each Contracting Party shall be offset and the residual net surplus or deficit towards all other Contracting Parties taken together shall be settled with the Union in accordance with the provisions of the present Agreement.

Article 4

BILATERAL SURPLUSES AND DEFICITS

a) A bilateral surplus or deficit shall be the surplus or deficit of one Contracting Party in relation to any other Contracting Party for any period in respect of which operations are carried out (hereinafter referred to as an «accounting period»).

b) Where the central bank of one Contracting Party keeps in the name of the central bank of another Contracting Party accounts reflecting the transactions referred to in Article 2, the bilateral surplus or deficit of those Contracting Parties shall be calculated on the basis of the difference, as between the beginning and the end of each accounting period, of the balances of those accounts.

c) Where the central banks of two Contracting Parties do not keep with each other accounts reflecting the transactions referred to in Article 2, those Contracting Parties shall, unless the Organisation decides otherwise, take the measures necessary to enable their bilateral surpluses or deficits to be calculated.

d) Repayment instalments in respect of consolidated debts or of outstanding debts amortised or repaid in accordance with the provisions of Annex A to the present Agreement shall be included in the calculation of bilateral surpluses or deficits.

e) Amounts representing the proceeds of capital transactions, other than those referred to in Article 12 and Annex A to the present Agreement, shall, if the two Contracting Parties concerned so request, be excluded

from the calculation of bilateral surpluses or deficits. Unless the Organisation decides otherwise, such amounts may no longer be excluded when they have been used in the monetary area of any of the Contracting Parties. If these amounts are excluded because they have been used outside the monetary areas of the Contracting Parties, any moneys paid in respect of interest on or amortisation of such amounts shall be excluded in subsequent operations, at the request of the Contracting Parties concerned made at the time of the exclusion of such amounts.

f) Each Contracting Party shall use its best endeavours to ensure that abnormal balances in the currencies of other Contracting Parties are not held by banks other than central banks or otherwise placed so that they are excluded from the calculation of bilateral surpluses or deficits.

g) For the purposes of the present Agreement, the central bank of a Contracting Party shall mean the central bank or other monetary authority designated by that Contracting Party.

Article 5

NET SURPLUSES AND DEFICITS

The net surplus or deficit of a Contracting Party shall be an amount equal to the difference between the sum of its bilateral surpluses and the sum of its bilateral deficits for an accounting period.

Article 6

ACCOUNTING SURPLUSES AND DEFICITS

The accounting surplus or deficit of a Contracting Party shall be the net surplus or deficit of that Contracting Party for an accounting period, adjusted :

i) by any amount in respect of an initial balance allotted to that Contracting Party and used or reconstituted in accordance with Article 10 in the operations relating to that accounting period; and

ii) by any amount in respect of existing resources held by or in relation to that Contracting Party and used in accordance with Article 9 in the operations relating to that accounting period. The adjustment shall be made as if the amount used were a bilateral surplus of the Contracting Party which held the said existing resources and a bilateral deficit of the Contracting Party in relation to which they were held.

Article 7

CUMULATIVE ACCOUNTING SURPLUSES AND DEFICITS

The cumulative accounting surplus or deficit of a Contracting Party with the Union shall be an amount equal to the difference between the sum of its accounting surpluses and the sum of its accounting deficits.

Article 8

FINANCING BETWEEN OPERATIONS

a) Each Contracting Party shall make amounts of its currency requested by any other Contracting Party available to that other Contracting Party, without requiring a settlement in gold or in the currency of any third country, to the extent necessary to enable payments in respect of transactions referred to in Article 2 to be made during the periods between the operations..

b) Under the provisions of the present Article no Contracting Party may be required to place at the disposal of other Contracting Parties amounts of its currency exceeding in aggregate the amount by which its cumulative accounting surplus falls short of its quota as defined in paragraph(a) of Article 11.

PART II

SETTLEMENT OF SURPLUSES AND DEFICITS

Article 9

EXISTING RESOURCES

a) Existing resources corresponding to outstanding debts, within the meaning of paragraph 1 of Annex A to the present Agreement, held by a Contracting Party, shall be used at its request for the settlement of its net deficit for an accounting period, except to the extent that it had a cumulative accounting surplus at the conclusion of the operations relating to the preceding accounting period. However, to the extent that its net deficit may be settled in accordance with paragraph (e) of Article 10, a Contracting Party to which an initial debit balance is allotted may only use these resources with the approval of the Government of the United States of America given after consultation with the Managing Board referred to in Article 20.

b) When outstanding debts are amortised or repaid in accordance with Annex A to the present Agreement, the resources corresponding to those debts may only be used in accordance with paragraph(a) of the present Article with the agreement of the Contracting Party owing the debt.

Article 10

INITIAL BALANCES

a) Initial credit and debit balances for the period from Ist July, 1950, to 30th June, 1951, for the amounts shown in Tables I and II respectively, will be allotted by the Government of the United States of America in respect of the Contracting Parties shown in those Tables.

TABLE I

INITIAL CREDIT BALANCES

1950-1951

Contracting Party	Amounts in millions of units of account.
(a) As a Grant.	
Austria	80
Greece	115
Iceland	4
Norway	50
Netherlands	30
(b) As a Loan.	
Norway	10
Turkey	25

TABLE II

INITIAL DEBIT BALANCES

1950-1951

Contracting Party.	Amounts in millions of units of account.
Belgium-Luxembourg Economic Union	One half of the aid allotted to the B.L.E.U. by the Government of the United States of America under the European Recovery Programme.
Sweden	The aid allotted to Sweden by the Government of the United States of America under the European Recovery Programme.
United Kingdom	150

b) Initial credit and debit balances may, in connection with the European Recovery Programme, be allotted for the period from Ist July, 1951, to 30th June 1952, by the Government of the United States of America after consultation with the Organisation. Any balances so allotted shall be communicated to the Organisation by 30th June, 1951.

c) In the operations relating to accounting periods prior to Ist July, 1951, initial credit and debit balances allotted by virtue of paragraph(a) of the present Article shall be used for the settlement of net deficits and surpluses, respectively, of the Contracting Parties to which they are allotted; provided that an initial debit balance shall be used to settle the net surplus of a Contracting Party only to the extent that an equivalent amount of conditional aid is already firmly allotted to it.

d) Where a Contracting Party receives an initial credit balance partly as a grant and partly as a loan, the portion of the initial credit balance which is allotted as a grant shall be used before that part which is allotted as a loan.

e) The net surplus in any accounting period prior to Ist July, 1951, of a Contracting Party to which an initial credit balance is allotted, and the net deficit in any such accounting period of a Contracting Party to which an initial debit balance is allotted, shall be settled up to the amount that the initial balance stands reduced at the beginning of that accounting period, by the reconstitution of the initial balance.

f) A net surplus or deficit of a Contracting Party shall be settled in accordance with paragraphs (c), (d) and (e) of the present Article only to the extent to which it exceeds any cumulative accounting deficit or surplus, respectively; of the Contracting Party concerned as at the conclusion of the operations relating to the preceding accounting period and, in the case of a net deficit, only to the extent that it has not been settled under Article 9.

g) (i) Subject to the provisions of sub-paragraphs (ii) and (iii) of the present paragraph, any amount in respect of an initial credit balance allotted as a grant, or of a debit balance, not used in the operations relating to accounting periods prior to Ist July, 1951, shall be deemed to be a net surplus or deficit, as the case may be, of the Contracting Party to which the initial balance was allotted, arising in the accounting period beginning on Ist July, 1951.

(ii) The preceding sub-paragraph shall apply as regards any amount in respect of an initial debit balance only to the extent that an equivalent amount of conditional aid is already firmly allotted to the Contracting Party concerned.

(iii) Any amount in respect of the initial debit balance allotted to the United Kingdom and not used in the operations referred to in sub-paragraph (i) of the present paragraph shall be cancelled.

h) Initial credit balances allotted as a loan :

(i) shall bear interest payable to the Union at the same rate as that applied to credits granted to Contracting Parties by the Union by virtue of Articles 11 and 13, from the day on which they are used, and for as long as they are used, to settle net deficits;

(ii) shall, in so far as they are not used to settle net deficits, remain available for use by the Contracting Party in whose favour they were allotted, until the liquidation of the Union when they shall be cancelled; and

(iii) shall, in so far as they have been used to settle net deficits, be repaid at the time of liquidation of the Union, in the same manner as credits granted by the Union, in accordance with the provisions of paragraphs 21 and 22 of Annex B to the present Agreement.

Article 11

CREDITS AND GOLD PAYMENTS

a) The accounting surplus or deficit of any Contracting Party shall be settled by the granting of credit and the payment of gold as provided in paragraph (b) of the present Article, except to the extent that the cumulative accounting surplus or deficit of that Contracting Party exceeds the quota allotted to it in Tabble III.

TABLE III

QUOTAS

Contracting Party	Quota (In millions of units of account)	Individual quotas as Percentages of Total Quotas
Germany	320	8,1
Austria	70	1,8
B.L.E.U	360	9.1
Denmark	195	4,9
France	520	13,2
Greece	45	1,1
Iceland	15	0,4
Italy	205	5,2
Norway	200	5,0
Netherlands	330	8,3
Portugal	70	1,8
United Kingdom	1.060	26,9
Sweden	260	6,6
Switzerland	250	6,3
Turkey	50	1,3
Total	3.950	100,0

NOTES. (1) Contracting Parties to which initial creditl balances of an amount greater than their quotas are alloted may not settle, in/accordance with the provisions of the present Article, their accounting deficits for an accounting period prior to the date referred to in paragraph (g) of Article 10. Until that date, the quotas of these Contracting Parties shall be zero for the purposes of Article 13 and paragraphs 4 and 17 of Annex B to the present Agreement.

(2) The accounting surplus of the Belgium-Luxembourg Economic Union shall be settled in accordance with the present Article only to the extent that its cumulative accounting surplus does not exceed the amount of its quota reduced for the period ist July, 1950, to 3oth June, 1951, by the amount of the initia debit balance allotted to it for the period ist July, 1950, to 30th June, 1952, by the amount of any initial debit balance which may be allotted to it for the period ist July, 1951, to 30th June 1952. The provisions of paragraph (b) of Article 13 shall apply if the Belgium-Luxembourg Economic Union should have a cumulative accounting surplus in excess of the amount of its quota so reduced.

b) The amounts of credit to be granted and of gold to be paid for the settlement of an accounting surplus or deficit for an accounting period shall be those necessary to bring the net amount of credit granted and the net amount of gold paid at the conclusion of the operations relating to that accounting period to the amounts determined in accordance with Table IV for the settlement of the cumulative accounting surplus or deficit of the Contracting Party concerned, after taking account of the credit, if any, previously granted and of the gold, if any, previously paid.

TABLE IV.

CREDITS AND GOLD PAYMENTS

Amount of Cumulative Accounting Surplus or Deficit expressed as a Percentage of the Quota	Settlement of the Cumulative Acounting Dificit		Settlement of the umulative Accounting Surplus	
	Proportion to be settled by Credit granted to the Union	Proportion to be settled by Gold Payment by the Union	Proportion to be settled by Credit granted by the Union	Proportion to be settled by Gold Payment to hte Union
First 20 o)o..	100 o)o	0	100 o)o	0
Second 20 o)o..	80 o)o	20 o)o	50 o)o	50 o)o
Third 20 o)o..	60 o)o	40 o)o	50 o)o	50 o)o
Fourth 20 o)o..	40 o)o	60 o)o	50 o)o	50 o)o
Last 20 o)o..	20 o)o	80 o)o	50 o)o	50 o)o

c) The amount of credit calenela in tedaccordancn with paragraph (b) of the prescut Article shall be gra-

ted, as the case may be, by the Contracting Party concerned to the Union or by the Union to the Contracting Party concerned and the amount of gold calculated in accordance with paragraph (b) shall be paid, as the case may be , by the Union to the Contracting Party concerned or by the Contracting Party concerned to the Union.

d) Except to the extent to which it had a cumulative accounting surplus at the conclusion of the operations relating to the preceding accounting period, a Contracting Party may, for the purpose of settling an accounting deficit, pay a greater amount of gold than that provided for in paragraph (b) of the present Article. To the extent to which the amounts of gold that have been paid are in excess of those calculated in accordance with paragraph (b) of the present Article, they shall be deemed to be credits for the purposes of the calculations made under that paragraph.

Article 12

BILATERAL CREDIT AGREEMENTS

a) When two Contracting Parties notify the Organisation of an agreement by virtue of which one of them agrees to grant to the other credit not exceeding a determined amount, or both of them agree to grant to each other credit not exceeding a determined amount, that credit shall be used in accordance with the provisions of the bilateral agreement for the settlement of the bilateral deficit of the Contracting Party in favour of which the credit is granted in relation to the Contracting Party granting the credit, for the accounting period immediately preceding the use of the credit.

(b) The total amount of credit used under the present Article may not be in excess of :

(i) the cumulative bilateral surplus of the Contracting Party granting the credit in relation to the Contrating Party to which it is granted, that is to say , the total amount of the bilateral surpluses, reduced by the total amount of bilateral deficits, of the former Contracting Party in relation to the latter Contracting Party;

(ii) the fraction of the cumulative accounting surplus of the former Contracting Party which, under Article 11, may le settled by the granting of credit.

c) Where amounts of credit are used between two Contracting Parties by virtue of the present Article, they shall be de emed to be credit granted to or by the Union for the purposes of paragraph(b) of Article 11, and the amount of credit to be granted by vitue of Article 11, as regards those Contracting Parties shall be such that the net amount of credit granted or received by each of them, whether bilaterally to or from the Union, shall be equal to the amount of credit determined in accordance with Article 11.

Article 13.

SETTLEMENT IN EXCESS OF QUOTAS

a) That part of the accounting deficit of a Contracting Party which is equal to the amount, if any, by which its cumulative accounting deficit exceeds its quota shall, unless the Organisation decides otherwise and subject to the provisions of paragraph 7 of Annex B to the present Agreement, be settled wholly by a payment of gold.

b) That part of the accounting surplus of a Contracting Party which is equal to the amount, if any, by which its cumulative accounting surplus exceeds its quota shall, subject to the provisions of paragraph 7 of Annex B to the present Agreement, be settled in accordance with the decisions of the Organisation.

Article 14

GOLD PAYMENTS

a) The Union may discharge its obligation to make a payment of gold to a Contracting Party by virtue of Articles 11 or 13 by means of a payment :

(i) in United States dollars;

(ii) in the currency of a country which is not a Contracting Party, if that currency is acceptable to the Contracting Party concerned ; or

(iii) in the currency of that Contracting Party.

b) Any Contracting Party which has to make a payment of gold to the Union by virtue of Articles 11 or 13 may discharge its obligation by means of a payment :

(i) in United States dollars; or

(ii) subject to the agreement of the Managing Board referred to in Article 20, in any other currency to the extent that the Union is able to use it for payments to be made in accordance with the provisions of paragraph (a) of the present Article.

Article 15

SPECIAL ASSISTANCE

If a Contracting Party is not in a position to make, in accordance with Articles 11 or 13, payments in gold necessary for the settlement of its accounting deficit, the Organisation may, at the request of that Contracting Party, recommend to the Government of the United States of America to place at the disposal of that Contracting Party—subject, if desirable, to conditions —amounts of United States dollars necessary to enable it to comply with its obligations under the present Agreement. Any request made by a Contracting Party in accordance with the provisions of the present Article does not suspend its obligations under Articles 11 or 13.

Article 16

SETTLEMENT OF BILATERAL SURPLUSES AND DEFICITS

a) When a net surplus or deficit of a Contracting Party for an accounting period is settled in accordance with the provisions of this Part of the present Agreement, the bilateral surpluses or deficits of the other Contracting Parties in relation to the first Contracting Party for the accounting period concerned shall be settled in consequence, subject to the provisions of paragraph (b) of the present Article.

b) When the net surplus of a Contracting Party for an accounting period is not wholly settled by virtue of the provisions of this Part of the present Agreement, each bilateral deficit of other Contracting Parties in relation to the first Contracting Party for the accounting period concerned shall be partially settled, and in the same proportion, so that the amounts of these bilateral deficits which have not been settled shall be, in their aggregate, equal to the amount which has not been settled of the net surplus of the first Contracting Party. In consequence, the net surpluses or deficits of the Contracting Parties which have a bilateral deficit in relation to the first Contracting Party shall be adjusted as if that bilateral deficit were equal to the amount of that deficit settled by virtue of the provisions of this Part of the present Agreement.

Article 17.

VALUE DATE

The operations shall be carried out in respect of each accounting period on the date fixed in accordance with the decisions of the Organisation.

PART III

ADMINISTRATION AND FINANCE

Article 18

ADMINISTRATIVE ORGANS

The Union shall be operated under the authority of the Council by a Managing Board and by the Bank for International Settlements acting in accordance with an Agreement between the Organisation and the Bank as agent for the Organisation (hereinafter referred to as the «Agent»).

Article 19

THE COUNCIL

a) Subject to the provisions of Article 20, the Council shall have power to take such decisions as may be necessary for the execution of the present Agreement. Every such decision shall be binding on all Contracting Parties and, subject to paragraph (e) of Article 34 and paragraph (c) of Article 36, shall cease to be binding on a Contracting Party with regard to which the present Agreement terminates. However, the decisions referred to in paragraph (c) of the present Article shall be binding on all Members of the Organisation which are or have at any time been Contracting Parties.

b) Subject to the provisions of paragraphs (c) and (d) of the present Article and of Article 35, decisions of the Council under the present Agreement shall be taken by mutual agreement of all Contracting Parties, except those which are absent or abstain. However:

i) the agreement of a Contracting Party shall not be required for the adoption of any decision concerning the suspension with regard to it of the application of the present Agreement in accordance with Article 33, or for the adoption of any decision taken in the course of any period during which the application of the present Agreement is suspended with regard to it; and

ii) a country with regard to which the present Agreement has terminated shall take part in decisions which concern it taken by virtue of paragraph 6 of Annex B to the present Agreement.

c) Decisions of the Council concerning the liquidation of the Union shall require the mutual agreement of all Members of the Organisation which are or have at any time been Contracting Parties to the present Agreement, except those Members which are absent or abstain.

d) Any decision of the Council taken under paragraph (b) of Article 36 shall require the mutual agreement of all Members of the Organisation, except those which are absent or abstain.

Article 20

THE MANAGING BOARD

a) The Managing Board shall consist of not more than seven members who shall be appointed by the Council from persons nominated by the Contracting Parties. Any member appointed upon the nomination of a Contracting Party in respect of which the present Agreement terminates under Articles 34 or 35 shall thereupon cease to be a member of the Board. Unless the Organisation decides otherwise, any member appointed upon the nomination of a Contracting Party in respect of which the application of the present Agreement is suspended by virtue of Article 33 shall, for the period of suspension, not attend the meetings of the Managing Board. Unless the Council decides otherwise, the term of office of members of the Board shall be one year: they may be re-appointed.

b) Each member of the Managing Board shall designate an alternate with the approval of the Council. The alternate shall not be changed, save with the approval of the Council. An alternate may attend the meetings of the Managing Board and shall exercise the functions of a member if the latter is unable to attend.

c) The Council shall designate each year from among the members of the Managing Board a Chairman and two Vice-Chairmen.

d) A representative appointed by the Government of the United States of America may attend the meetings of the Managing Board with the right to participate in discussion but not in decisions. The representative may appoint an alternate, who may attend the meetings of the Managing Board and shall exercise the functions of the representative if the latter is unable to attend.

e) The Chairman of the Intra-European Payments Committee of the Organisation may also attend the meetings of the Managing Board with the right to participate in discussion but not in decisions. The Managing Board may invite other persons to attend its meetings.

f) The Managing Board shall be responsible for supervising the execution of the present Agreement and to this end shall take decisions concerning the execution of the operations and the management of the fund referred to in Article 23. It shall exercise such other powers as may be delegated to it by the Counsil. These functions shall be exercised in accordance with the decisions of the Council. The Managing Board shall make periodic reports to the Council on the execution of its mandate.

g) Unless the Council provides otherwise, decisions of the Managing Board shall be taken by a majority including not less than four of its members. The decisions of the Managing Board may not be modified by the Council unless they are contrary to the present Agreement or to decisions taken previously by the Council.

h) The decisions of the Managing Board shall be binding on all Contracting Patries unless and until the Council takes a decision by virtue of paragraph (g) of the present Article. Subject to paragraph (e) of Article 34 and paragraph (c) of Article 36, the decisions of the Managing Board shall cease to be binding on a Contracting Party with regard to which the present Agreement terminates.

i) The Managing Board shall adopt its own rules of procedure.

Article 21.

THE AGENT

a) The Agent shall be entrusted with the execution of the operations and the management of the fund referred to in Article 23, in accordance with the decisions of the Council and of the Managing Board.

b) The Agent shall submit periodic reports to the Organisation.

Article 22.

INFORMATION TO BE COMMUNICATED TO THE AGENT

a) Each Contracting Party shall communicate to the Agent :

(i) a monthly statement giving all information required for the execution of the operations, including the parity between its own currency and the unit of account, and a single rate of exchange agreed with each other Contracting Party based on the effective rate for current transactions, at which the Contracting Party making the statement is prepared for the operations to take place ;

(ii) such information relating to the bilateral agree-

ments referred to in Article 12 and Annex A to the present Agreement as may be required for its execution ; and

(iii) the amounts of existing resources available for use in accordance with Article 9.

b) If a Contracting Party, in placing information at the disposal of the Agrent for the purposes of the present Agreement, intimates that it desires the information to be treated as confidential, the Agent shall have due regard to the intimation in making use of the information.

Article 23.

THE FUND

a) For the purposes of the present Agreement, a fund is hereby created and entrusted to the Organisation.

b) The following assets shall be paid or credited to the fund :

(i) an amount of not less than 300 million United States dollars obligated by the Government of the United States of America. These dollars will be made available automatically by the Government of the United States of America to the Union as required by the Agent in order to enable the Union to carry out the operations prescribed in the present Agreement ;

(ii) gold and foreign currency paid by any Contracting Party ;

(iii) claims in respect of credits or loans granted to the Contracting Parties ; and

(iv) the proceeds of, and income from, these assets.

c) The fund shall be used for :

(i) effecting payments of gold or currency in favour of the Contracting Parties ;

(ii) meeting obligations in rescpect of credits granted by the Contracting Parties ; and

(iii) meeting expenses incurred in connection with payments and transfers of gold or currency made under the present Agreement and with the investment of assest or other similar expenditure.

d) The Organisation shall decide the rates of interest with regard to credit granted by virtue of Articles 11 and 13. The interest shall be settled half-yearly. To this end, the net surplus or deficit of the Contracting Party concerned shall be calculated taking into account the amount of interest due.

Article 24

PRIVILEGES AND IMMUNITIES

a) The provisions of Parts II and III of Supplementary Protocol No. I to the Convention for European Economic Co-operation of 16th April, 1948, shall apply to the Union and to the assets of the fund, including income, without prejudice to the provisions of paragraphs (b) and (c) of the present Article.

b) The assets of the fund, including income, wherever located and by whomsoever held, and the operations and transactions authorised under the present Agreement shall be immune from all taxation and from all customs duties.

c) The provisions of Article 5 of the Protocol referred to in paragraph (a) of the present Article shall apply to gold included in the assets of the fund and to all transactions concerning such gold.

Article 25

ACCOUNTS

a) The accounts of the Union shall be kept by the Agent, who shall draw up and submit to the Managing Board each year a balance sheet and an income and expenditure account.

b) The accounts and the balance sheet shall be audited by independent auditors appointed by the Council, to which they shall report.

c) The balance sheet and the income and expenditure account shall be submitted by the Managing Board to the Council for approval.

Article 26

UNIT OF ACCOUNT

a) Accounts shall be kept, calculations relating to operations shall be made and credits granted by virtue of Articles 11 and 13 shall be expressed in terms of a unit of account of 0.88867088 grammes of fine gold.

b) The parity between the unit of account and the currency of each Contracting Party shall be determined by that Contracting Party.

c) No Contracting Party may oppose a decision of the Organisation, taken by virtue of paragraph (a) of Article 30, modifying the value of the unit of account by a proportion no greater than that by which the parity of its own currency with the unit of account, as determined on lst July, 1950, has been modified in the same direction since that date.

Article 27

MODIFICATIONS OF PARITY

When the parity of the currency of a Contracting Party within the meaning of paragraph (b) of Article 26 is modified during an accounting period, the bilateral surplus or deficit of that Contracting Party in relation to each other Contracting Party shall be calculated in two parts, that is to say for the period prior to and for the period after the modification of the par rity on the basis of the parities in force during those periods respectively. For the purposes of paragraph (b) of Article 11, the amounts of credit used by virtue of Article 12 shall be calculated in units of account on the basis of the parity in force during the accounting period in respect of which the credit was used.

PART IV

FINAL PROVISIONS

Article 28

ANNEXES

Annexes A and B to the present Agreement shall form an integral part thereof.

Article 29

REVIEW

The Organisation shall keep the operation of the present Agreement under constant review. A comprehensive review shall be made as of 30th June, each year.

Article 30

AMENDMENTS

a) Article 11 and paragraph (a) of Article 26 may be amended by decision of the Organisation.

b) Article 10, with the exception of paragraphs (a) and (b), may be amended by decision of the Organisation taken in agreement with the Government of the United States of America.

Article 31.

RATIFICATION AND COMING INTO FORCE

a) The present Agreement shall be ratified by the Signatories, which, for this purpose, shall submit it without delay to their appropriate constitutional authorities.

b) Instruments of ratification shall be deposited with the Secretary-General of the Organisation who will notify each deposit to all Signatories.

c) The present Agreement shall come into force upon the deposit of instruments of ratification by all the Signatories.

d) If the appropriate constitutional authorities of a Signatory decline to authorise the ratification of the present Agreement, the Signatory concerned shall notify the Organisation which shall decide what measures, if any, shall be taken to enable the Agreement to come into force.

Article 32.

ACCESSION

a) Any Member of the Organisation which has not signed the present Agreement may notify the Organisation of its desire to accede thereto.

b) If the Organisation approves the accession, it shall determine the conditions and the date on which accession may take effect.

c) Subject to the provisions of paragraphs (a) and (b) of the present Article, accession shall be effected by the deposit by the Member concerned of an instrument of accession with the Secretary-General of the Organisation who will notify such deposit to all Contracting Parties.

Article 33.

SUSPENSION

a) The Organisation may, at the request of a Contracting Party, decide to suspend the application of the present Agreement with regard to that Contracting Party on conditions and for a period which shall be determined by the Organisation.

b) Provided that the case has been considered by the Managing Board or any other body previously established or designated by the Organisation for this purpose, the Organisation may also decide to suspend the application of the present Agreement with regard to a Contracting Party, on conditions and for a period which shall be determined by the Organisation.

(i) If that Contracting Party fails to fulfil any of its obligations under the present Agreement or under any of the decisions of the Organisation referred to in Article 2 ; or

(ii) for any other reason which shall have been determined by a previous decision of the Organisation.

Article 34.

WITHDRAWAL

a) Unless the Organisation decides otherwise, the present Agreement shall terminate with regard to any Contracting Party which fails to make any payment of gold due under Articles 11 or 13, as from the end of the accounting period in which the default occurs ; provided that the other Contracting Parties shall be relieved of their obligations towards that Contracting Party under Article 8 immediately the default is established.

b) The present Agreement shall terminate with regard to any Contracting Party which withdraws from the Organisation, at the end of the accounting period in which the withdrawal becomes effective, unless the Organisation decides on another date.

c) The Organisation may decide to terminate the present Agreement with regard to a Contracting Party in the case of force majeure or exceptional circumstances.

d) By notifying the Organisation, any Contracting Party may terminate the present Agreement with regard to it :

(i) If its cumulative accounting surplus or deficit reaches the amount of its quota, in which case the Agreement shall terminate at the end of the accounting period in which the cumulative accounting surplus or deficit of the Contracting Party concerned reaches its quota or at the end of the accounting period in which the notification is given, whichever is the later ;

(ii) If a payment in gold which is due in its favour by virtue of Articles 11 or 13 has not been completely carried out, in which case the Agreement shall terminate at the end of the accounting period in which the notification is given ; provided that the Contracting Party concerned shall be relieved of its obligations towards the other Contracting Parties under Article 8 immediately the notification is given ; or

(iii) in such other cases on such conditions as the Organisation may decide.

e) If the provisions of the present Article are applied :

(i) the operations relating to the accounting period at the end of which the present Agreement terminates in respect of the Contracting Party concerned, shall nevertheless be carried out; and

(ii) the rights and obligations of the Contracting Party concerned shall be determined in accordance with the provisions of Section I of Annex B to the present Agreement which shall remain in force until the provisions of that Section are carried out.

Article 35

EXTENSION OF THE OPERATION OF ARTICLE 11

a) Not later than 31st March, 1952, the Organisation shall carry out a comprehensive review of the operation of the present Agreement in order to decide, in consultation with the Government of the United States of America , on the conditions on which Article 11 may remain in force as from Ist July, 1952.

b) The present Agreement shall terminate on 30th June , 1952, with regard to any Contracting Party which does not take part in the decision taken by the Organisation by virtue of paragraph (a) of the present Article, and paragraph (e) of Article 34 shall then apply to that Contracting Party.

c) Article 11 shall, subject to the provisions of paragraph (b) of Article 36, remain in force between the other Contracting Parties on conditions which they shall determine.

Article 36

TERMINATION

a) The present Agreement may be terminated by decision of the Organisation at any time.

b) Unless the Organisation decides otherwise, the present Agreement shall terminate at any time after 30th June, 1952, if the quotas of the Contracting Parties should amount in aggregate to less than 50 per cent of the total amount of quotas initially fixed by Article 11.

c) Upon the termination of the present Agreement:

(i) the operations relating to the accounting period at the end of which the present Agreement terminates, shall nevertheless be carried out; and

(ii) the Union shall be liquidated in accordance with the provisions of Section II of Annex B to the present Agreement which shall remain in force until the provisions of that Section are carried out.

ANNEX A

OUTSTANDING DEBTS

1. (a) For the purposes of the present Agreement outstanding debts shall consist of :

(i) the balances, on 30th June, 1950, of accounts referred to in paragraph (a) of Article 5 of the Agreement for Intra-European Payments and Compensa-

tions for 1949-1950, signed on 7th September 1949, adjusted to take into account operations relating to June, 1950, carried out under that Agreement; and

(ii) such other debts outstanding on 30th June, 1950, between two Contracting Parties as they may notify to the Agent, excluding that part of any consolidated debt in respect of which there is no liability for the debtor to make anticipated repayment.

b) The Council may decide to substitute other dates for those referred to in subparagraph (a), (i) and (ii), of this paragraph in the case of any Contracting Party with regard to which the present Agreement does not apply with effect from Ist July, 1950.

2. If an agreement is concluded between the two Contracting Parties concerned, for the amortisation or repayment of any outstanding debt within the meaning of paragraph 1 of the present Annex, the repayment instalments in respect thereof shall be included in the calculation of the bilateral surpluses or deficits of those Contracting Parties. Two Contracting Parties may agree that any debt outstanding between them shall not be subject to amortisation.

3. If the Organisation decides that an agreement concluded for the amortisation or repayment of any outstanding debt may prejudice the proper operation of the Union the two Contracting Parties concerned shall amend that agreement in accordance with the decision of the Organisation.

4. If the two Contracting Parties concerned disagree regarding the amortisation of an outstanding debt or on the conditions of the amortisation, the conditions of amortisation may be determined by a decision of the Organisation at the request of either of those Contracting Parties.

5. If the Organisation is not in a position to take a decision under paragraph 4 of the present Annex, the debt shall be amortised on the following conditions:

(i) repayment shall be made in two years and, unless the two Contracting Parties concerned agree otherwise, by equal monthly instalments ; and

(ii) interest shall be paid at one per cent per annum, unless a higher rate is provided for the same period by a payments agreement in force on 30th June, 1950, as between the said Contracting Parties, in which case that rate shall apply. If the payments agreement provides for a higher rate for a longer period, the rate of interest shall be determined by a decision of the Organisation, taking account of that rate.

6. The conditions of amortisation determined in accordance with the provisions of paragraphs 4 or 5 of the present Annex may be modified by agreement of the two Contracting Parties concerned, subject to the provisions of paragraph 3 of the present Annex.

ANNEX B

SECTION I

RIGHTS AND OBLIGATIONS OF THE CONTRACTING PARTIES IN CASE OFWITHDRAWAL

1. When the present Agreement terminates with regard to any Contracting Party under Articles 34 or 35 thereof, the rights and obligations of that Contracting Party shall be determined in accordance with the following provisions.

2. (a) Subject to the provisions of paragraph(g) of Article 10 of the present Agreement and of sub-paragraphs (b) and (c) of the present paragraph, any amount in respect of an inital credit or debit balance allotted to the Contracting Party concerned and not used in the operations relating to accounting periods prior to the date of termination of the present Agreement with regard to that Contracting Party shall be treated as if it were an accounting surplus or deficit, as the case may be, of that Countracting Party arising in the accounting period ending on that date.

(b) The preceding sub-paragraph shall apply as regards any amount in respect of an initial debit balance only to the extent that an equivalent amount of conditional aid is already firmly allotted to the Contracting Party concerned.

(c) If the Contracting Parly concerned is the United Kingdom, any amount in respect of its inital debit balance not used in the operations referred to in sub-paragraph (a) of the present paragraph shall be cancelled.

(3. Unless the Organisation decides othrewise, the credit granted to or received from the Union by the Contracting Party concerned in accordance with the provisions of Articles 11 and 13 of the present Agreement, and the amount of credit used or granted by the said Contracting Party in accordance with Article 12 of the present Agreement, shall be cancelled and shall be replaced by bilateral credits calculated in accordance with the provisions of paragraph 5 of the present Annex.

4. (a) The Contracting Party concerned shall grant to each of the other Contracting Parties, or receive from each of them, as the case may be, a credit equivalent to thal fraction of the net amount of credit received from or granted to the Union by the first Contracting Party, which is equal to the fraction which the quota of that other Contracting Party represents of the sum of the quotas of all the Contracting Parties.

(b) The Contracting Party concerned shall receive from each of the Contracting Parties which has granted net amount of credit to the Union and shall grant to each of the Contracting Parties which has received a net amount of credit from the Union a credit equivalent to that fraction of the credits granted or received by each of those Contracting Parties, which is equal to the fraction which the quota of the first Contracting Party represents of the sum of the quotas of all the Contracting Parties.

(c) The credits granted or received under the provisions of sub-paragraph (a) of the present paragraph shall, where appropriate, be offset against the credits granted or received under the provisions of subparagraph (b) of the present paragraph.

5. (a) The amounts of credit used in accordance mith Artcle 12 of the present Agreement shall be considered, for the purposes of paragraph 4 of the present Annex, as credit granted to the Union by the Contracting Party which grants the credit and as credit received from the Union by the Contracting Party in whose favour the credit is granted.

(b) (i) For the purposes of the calculations under paragraph 4 of the present Annex, if the withdrawing Contracting Party has received a net amount of credit from the Union, the total of the credits granted to the Union shall be adjusted proportionately so as to be equal to the total of the credits granted by the Union.

(ii) For the purposes of the calculations under paragraph 4 of the present Annex, if the withdrawing Contracting Party has granted a net amount of credit to the Union, the total of the credits granted by the Union shall be adjusted proportionately so as to be equal to the total of the credits granted to the Union.

6. The bilateral credits arising under paragraph 4 of the present Annex shall be expressed and repaid in the currency of the Contracting Party which grants the credit, unless the Contracting Party which grants it agrees otherwise with the Contracting Party which

receives it. The conditions of such credits shall be determined by agreement between the two Contracting Parties or, in the absence of such agreement, by decision of the Organisation. If the Organisation is not able to take a decision, the credits concerned shall bear interest at the rate of two and three quarters per cent per annum ; they shall be repaid in three years and shall, unless the two Contracting Parties agree otherwise, be repaid by equal monthly instalments.

7. (a) Each of the Contracting Parties shall grant to the Union or receive from the Union, as the case maybe, a credit equal to that which it receives from or grants to the withdrawing Contracting Party by virtue of paragraph 4 of the present Annex.

(b) These credits shall bear interest at a rate to be determined by the Organisation. They shall not be taken into consideration for the calculation provided for in paragraph (b) of Article 11 of the present Agreement ; nevertheless,

(i) they may be used for the settlement of the accounting surplus or deficit, as the case may be, of each Contracting Party to the extent to which its cumulative accounting surplus or deficit exceeds its quota ; and

(ii) they shall be treated as credits granted or received by virtue of Article 11 of the present Agreement, for the purposes of the present Annex.

SECTION II.
LIQUIDATION OF THE UNION

8. Upon the termination of the present Agreement under Article 36 thereof, the Union shall be liquidated in accordance with the following provisions.

9. (a) Subject to the provisions of paragraph (g) of Article 10 of the present Agreement and of sub-paragraphs (b) and (c) of the present paragraph, any amount in respect of an initial credit or debit balance allotted to a Contracting Party and not used under the present Agreement, shall be treated as if it were an accounting surplus or deficit, as the case may be, of that Contracting Party arising in the accounting period ending on the date of termination.

(b) The preceding sub-paragraph shall apply as regards any amount in respect of an initial debit balance only to the extent that an equivalent amount of conditional aid is already firmly allotted to the Contracting Parly concerned.

(c) Any amount in respect of the initial debit balance allotted to the United Kingdom not used under the present Agreement shall be cancelled.

10. Amounts of credit used in accordance with Article 12 of the present Agreement shall, upon the termination of the present Agreement, be treated as credits granted or received, as the case may be, by virtue of Article 11 thereof, and the bilateral credits shall be cancelled.

II. The Organisation may determine limits within and conditions under which any Contracting Party may be permitted to exclude from the liquidation reasonable working balances in the currencies of other Contracting Parties.

12. The convertible assets of the fund shall be used to reimburse the Contracting Parties which have granted credits to the Union by virtue of Articles 11 and 13 of the present Agreement, on proportion to the net amounts of these credits. However, in so far as the amount of convertible assets does not exceed the amount referred to in paragraph (b), (i), of Article 23 of the present Agreement, they shall only be used under the present paragraph if the Government of the United States of America has not objected to the liquidation.

13. The convertible assets of the fund referred to in paragraph 12 of the present Annex shall be the amount of gold, United States dollars and convertible currencies of countries other than Contracting Parties, which form part of the fund on the termination of the present Agreement.

14. The residue of the credits granted by the Contracting Parties and not repaid by virtue of paragraph 12 of the present Annex, shall be liquidated in accordance with the provisions of paragraph 15, or paragraphs 16 to 18, of the present Annex, as the case may be.

15. Should the Organisation decide that the liquidation provided for in paragraph 14 of the present Annex shall be carried out by the Union, the Contracting Parties which have received credits from the Union by virtue of Articles 11 and 13 of the present Agreement shall repay to the Union, in proportion to the net amounts of their credits and on conditions to be determined by the Organisation, the amounts required to enable the Union to carry out the said liquidation.

16. In the absence of such a decision by the Organisation, the balance outstanding of the credits granted to the Union, referred to in paragraph 14 of the present Annex, and the part of the credits granted by the Union which would otherwise be repayable in accordance with paragraph 15 of this Annex, shall be cancelled and replaced by bilateral credits calculated in accordance with the provisions of paragraph 17 of this Annex.

17. (a) Each Contracting Party shall receive from each of the Contracting Parties which has granted a net amount of credit to the Union a credit equivalent to that fraction of the outstanding balance of the credit granted by the latter Contracting Party, which is equal to the fraction which the quota of the first Contracting Party represents of the sum of the quotas of all the Contracting Parties.

(b) Each Contracting Party which has received a net amount of credit from the Union shall receive from each of the Contracting Parties an amount of credit aquivalent to that fraction of the part, referred to in paragraph 16 of the present Annex, of the credit granted by the Union and received by the former Contracting Party, which is equal to the fraction which the quota of the latter Contracting Party represents of the sum of the quotas of all the Contracting Parties.

18. The bilateral credits granted in accordance with the provisions of paragraphs 16 and 17 of this Annex shall be expressed and repaid in the currency of the Contracting Party which grants the credit, unless there is agreement to the contrary between the said Contracting Party and the Contracting Party which receives the credit. The terms of these credits shall be fixed by agreement between the two Contracting Parties, or, in the absence of such agreement, by decision of the Organisation. If the Organisation is unable to take such a decision, the credits concerned shall bear interest at two and three quarters per cent per annum; they shall be repayable in three years and shall, unless the two Contracting Parties agree otherwise, be repaid by equal monthly instalments.

19. Any assets of the fund not used in accordance with the provisions of paragraphs 12 to 18 of the present Annex shall be distributed, subject to the provisions of paragraph 23 among the Signatories of the present Agreement in the proportions fixed in Table V. Nevertheless, if any Contracting Party fails to fulfil any of its obligations under Articles 11 or 13 of the present Agreement or of paragraphs 4, 15, or 16 to 18 of the present Annex, it shall not participate in the distribution provided for in the present paragraph, unless the Organisation decides otherwise.

TABLE V

Germany	18.902
Austria	4.252
B.L.B.U.	4.883
Denmark	2.224
France	17.189
Greece	5.088
Ireland	1.146
Iceland	0.179
Italy	9.936
Norway	2.295
Netherlands	6.592
Portugal	0.804
United Kingdom	23.489
Sweden	1.172
Switzerland	-
Trieste	0.342
Turkey	1.507

20. To the extent to which they are not repaid in accordance with the provisions of paragraphs 14 to 18 of the present Annex, credits granted to the Contracting Parties by virtue of Articles 11 and 13 of the present Agreement shall be offset against claims allotted to them by virtue of paragraph 19 of the present Annex.

21. The settlement of claims allotted by virtue of paragraph 19 of the present Annex, to the extent to which they are not settled in accordance with paragraph 20, shall be carried out by the Contracting Parties whose credits from the Union have not been entirely repaid. To this end, each of those Contracting Parties shall receive from each of the Contracting Parties which by virtue of paragraph 19 have a claim on the Union, a credit equivalent to that fraction of the claim which is equal to the fraction which the outstanding balance of the credit received by the first Contracting Party represents of the sum of the outstanding credits.

22. Unless the two Contracting Parties concerned agree otherwise, any credit arising under paragraph 21 of the present Annex shall be settled as follows :

(i) it shall be expressed in the currency of the Contracting Party which grants the credit ;

(ii) it shall be consolidated for a period of fifteen years as from the termination of the present Agreement ;

(iii) it shall bear interest at the rate of three per cent per annum during this period ;

(iv) it shall be amortised as from the beginning of the third year following the termination of the present Agreement.

23. The application of the provisions of paragraphs 19 to 22 of the present Annex shall be subject to the agreement of the Government of the United States of America which, in consultation with the Organisation, may decide to earmark the whole or part of the residuary assets of the fund for the benefit of the Contracting Parties, either individually or as a group. However a Contracting Party need not repay the credits granted by virtue of Articles 11 and 13 of the present Agreement within a period less than that provided for in paragraph 22 of the present Annex, unless the repayment is to be carried out in the currency of thal Contracting Party, for use within its territory or monetary area.

24. Any assets of the fund which are distributed pursuant to paragraphs 19 to 22 or paragraph 23 of the present Annex shall be used to facilitate the maintenance of transferability of European currencies or to promote the liberalisation of trade by the Contracting Parties with one another or with other countries. to promote industrial and agricultural production and to further the maintenance of internal financial stability.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned Plenipotentiaries, duly empowered, have appended their signatures to the present Agreement.

DONE in Paris this nineteenth day of September, Nineteem Hundred and Fifty, in the English and French languages, both texts being equally authentic, in a single copy which shall remain deposited with the Secretary-General of the Organisation for European Economic Co-operation by whom certified copies shall be communicated to all the Signatories.

PROTOCOL
OF PROVISIONAL APPLICATION OF THE AGREEMENT FOR THE ESTABLISHMENT OF A EUROPEAN PAYMENTS UNION

The Signatories of the Agreement for the Establishment of a European Payments Union (hereinafter referred to as the «Agreement») signed this day;

CONSIDERING the Resolution of the Council of the Organisation for European Economic Co-operation of 29th june, 1950, with regard to the Measures to be taken concerning Intra-European Payments pending the establishment of a European Payments Union ;

DESIROUS of avoiding an interruption as between the operation of the Agreement for Intra-European Payments and Compensations for 1949-1950, signed on 7th September, 1949, and that of the Agreement signed today ;

HAVE AGREED as follows :

1. Subject to the provisions of Paragraph 3, the Parties to the present Protocol shall apply the Agreement provisionally as if the Agreement had been effective as from Ist July, 1950.

2. Subject to the provisions of Paragraph 3, the present Protocol shall come into force on this day's date and shall continue in force until the Agreement comes into force ; provided that Articles 34, 35 and 36 of the Agreement shall apply in relation to the present Protocol as they apply to the Agreement.

3. If at the time of its signature a Party to the present Protocol declares that the Agreement can, as far as that Party is concerned, be applied subject only to the condition that it be ratified in accordance with its constritutional processes,

(i) the present Protocol shall come into force, in so far as the said Party is concerned, on the date when its instrument of ratification is deposited in accordance with the provisions of Article 31 of the Agreement ; and

(ii) the Agreement shall then be applied provisionally, in so far as the said Party is concerned, as if it had become effective on Ist july, 1950, or, if that Party when depositing its instrument of ratification notifies the Organisation for European Economic Co-operation (hereinafter referrd to as the «Organisation») that this is not possible, then at the beginning of the accounting period in the course of which the instrument of ratification is deposited.

4. Any Member of the Organisation which accedes to the Agreement, in accordance with the provision of Article 32 thereof before its coming into force may accede to the present Protocol on such conditions and with effect from such date as the Organisation shall decide.

5. (a) Any Party to the present Protocol may withdraw therefrom by giving notice in writing of its intention to withdraw to the Secretary-General of the Organisation (hereinafter referred to as the «Secretary-General») in the event that such Party is unable to ratify the Agreement and has notified the Organisation in accordance with paragraph (d) of Article 31 of the Agreement.

(b) At the end of the first accounting period following the date on which such notice is given, or at such later date as may be specified in the notice, the Party giving it shall cease to be a Party to the present Protocol.

(c) The Secretary-General will immediately inform all Parties to the present Protocol and the Agent with in the meaning of Article 18 of the Agreement, of any notice given under the present paragraph.

6. Unless the Organisation decides otherwise, the present Protocol shall terminate if the quotas of the Parties should amount in aggregate to less than 50 o]o of the total amount of the quotas initially fixed by Article 11 of the Agreement.

7. If the provisions of paragraphs 5 or 6 of the present Protocol are applied.

(i) the operations relating to the accounting period at the end of which the present Protocol terminates in respect of a Party or in respect of the Parties generally, shall nevertheless be carried out ; and

(ii) the rights and obligations of the Party or Parties concerned shall be determined in accordance with the provisions of Section I or Section II, as the case may be, of Annex B to the Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned Pleni potentiaries, duly empowered, have appended their signatures to the present Protocol.

DONE in Paris this ninenteenth day of September, Nineteen Hundred and Fifty, in the English and French languages, both texts being equally authentic, in a single copy which shall remain deposited with the Secretary-General of the Organisation for European Economic Co-operation by whom certified copies will be communicated to all Signatories of the present Protocol.

ΣΥΜΦΩΝΙΑ ΠΕΡΙ ΙΔΡΥΣΕΩΣ ΕΥΡΩΠΑΪΚΗΣ ΕΝΩΣΕΩΣ ΠΛΗΡΩΜΩΝ

Αἱ Κυβερνήσεις τῆς Ὁμοσπονδιακῆς Δημοκρατίας τῆς Γερμανίας, τῆς Δημοκρατίας τῆς Αὐστρίας, τοῦ Βασιλείου τοῦ Βελγίου, τοῦ Βασιλείου τῆς Δανίας, τῆς Γαλλικῆς Δημοκρατίας, τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος, τῆς Δημοκρατίας τῆς Ἰρλανδίας, τῆς Δημοκρατίας τῆς Ἰσλανδίας, τῆς Ἰταλικῆς Δημοκρατίας, τοῦ Μεγάλου Δουκάτου τοῦ Λουξεμβούργου, τοῦ Βασιλείου τῆς Νορβηγίας, τοῦ Βασιλείου τῶν Κάτω Χωρῶν, τῆς Πορτογαλικῆς Δημοκρατίας, τοῦ Ἡνωμένου Βασιλείου τῆς Μεγάλης Βρεττανίας καὶ τῆς Βορείου Ἰρλανδίας, τῆς Σουηδίας, τῆς Ἑλβετικῆς Συνομοσπονδίας, καὶ τῆς Τουρκικῆς Δημοκρατίας, καὶ ὁ Διοικητὴς τῆς Ἀγγλο-Ἀμερικανικῆς Ζώνης τοῦ Ἐλευθέρου Ἐδάφους τῆς Τεργέστης, ἐν τῇ ἐπιθυμίᾳ των ὅπως ἐφαρμόσουν μεταξύ των σύστημα πληρωμῶν διὰ τὴν πολυμερῆ διεξαγωγὴν τῶν ἐμφανῶν καὶ ἀδήλων συναλλαγῶν μεταξὺ αὐτῶν καὶ τῶν μετ' αὐτῶν συνδεομένων νομισματικῶν περιοχῶν.

Φρονοῦσαι ὅτι ἐν τοιοῦτον σύστημα πληρωμῶν δέον νὰ ἀποβλέπῃ εἰς τὴν κατὰ τὸ δυνατὸν μεγαλυτέραν διευκόλυνσιν τῆς ἄνευ διακρίσεως ἀπελευθερώσεως τοῦ ἐμπορίου καὶ τῶν ἀδήλων συναλλαγῶν μεταξὺ τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν, εἰς τὴν ὑποβοήθησιν τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν ἐν τῇ προσπαθείᾳ των ὅπως καταστοῦν ἀνεξάρτητα πάσης ἐκτάκτου ἐξωτερικῆς βοηθείας, εἰς τὴν ἐνθάρρυνσιν των ὅπως ἐπιτύχουν ἢ διατηρήσουν ὑψηλὸν καὶ σταθερὸν ἐπίπεδον ἐμπορικῶν συναλλαγῶν καὶ ἀπασχολήσεως, λαμβανομένης ὑπ' ὄψιν τῆς ἀνάγκης τῆς οἰκονομικῆς σταθερότητος τῆς χώρας των, καὶ ἐν τέλει εἰς τὴν ὑποβοήθησιν τῆς δημιουργίας μιᾶς μεταβατικῆς περιόδου ἐκ τῆς σήμερον ὑφισταμένης καταστάσεώς των εἰς ἄλλην, ἡ ὁποία θέλει ἐπακολουθήσει κατὰ τὴν λῆξιν τοῦ Εὐρωπαϊκοῦ Προγράμματος Ἀνασυγκροτήσεως συγκεκριμένως διὰ τῆς παροχῆς εἰς αὐτὰ πόρων, δυναμένων νὰ παίξουν τὸν ρόλον ἐν μέρει ἀποθεμάτων χρυσοῦ καὶ συναλλάγματος καὶ διὰ τῆς ἐνθαρρύνσεώς των καὶ παροχῆς τῶν μέσων εἰς περίπτωσιν βελτιώσεως τῆς οἰκονομικῆς των καταστάσεως, ὅπως αὐξήσουν τὸ εἰς χρυσὸν καὶ ξένον συνάλλαγμα ἀποθεματά των.

Φρονοῦσαι ὅτι ἓν τοιοῦτον σύστημα πληρωμῶν θὰ καθίστα δυνατὴν τὴν διατήρησιν ὡρισμένων εὐκταίων τύπων ἐμπορικῶν εἰδικοτήτων ἐνῶ συγχρόνως θὰ ἐπέτρεπε τὴν ἐπιστροφὴν εἰς τὰς ἐξ ὁλοκλήρου πολυμερεῖς ἐμπορικὰς συναλλαγὰς καὶ θὰ διηυκόλυνε ταυτοχρόνως τὴν ἐπιστροφὴν εἰς τὴν γενικὴν μετατρεψιμότητα τῶν νομισμάτων.

Φρονοῦσαι ὅτι ἓν τοιοῦτον σύστημα πληρωμῶν δέον ἐπίσης νὰ καταρτισθῇ κατὰ τοιοῦτον τρόπον ὥστε νὰ παραμείνῃ ἐν ἰσχύϊ κατὰ τὴν λῆξιν τῆς ἐφαρμογῆς τοῦ Εὐρωπαϊκοῦ Προγράμματος Ἀνασυγκροτήσεως καὶ νὰ λειτουργῇ μέχρις ὅτου καταστῇ δυνατὴ ἡ δι' ἄλλων μεθόδων δημιουργία πολυμεροῦς συστήματος Εὐρωπαϊκῶν πληρωμῶν.

Φρονοῦσαι ἐν τούτοις ὅτι ἡ διατήρησις τῆς ἐσωτερικῆς καὶ ἐξωτερικῆς οἰκονομικῆς ἰσορροπίας τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν ἀποτελεῖ ἀπαραίτητον ὅρον διὰ τὴν καλὴν λειτουργίαν τοῦ ἐν λόγῳ συστήματος πληρωμῶν,

Λαβοῦσαι ὑπ' ὄψιν τὴν ἀπὸ 18 Αὐγούστου 1950 ἀπόφασιν τοῦ Ὀργανισμοῦ Εὐρωπαϊκῆς Οἰκονομικῆς Συνεργασίας (ἐφεξῆς καλούμενον τὸ «Συμβούλιον») ἐνέκρινε τὸ κείμενον τῆς παρούσης Συμφωνίας, εἰσηγήθη τὴν ὑπογραφὴν αὐτῆς ὑπὸ τῶν Μελῶν τοῦ Ὀργανισμοῦ Εὐρωπαϊκῆς Οἰκονομικῆς Συνεργασίας (ἐφεξῆς καλουμένου ὁ «Ὀργανισμός») καὶ ἀπεφάσισεν ὅπως ὁ Ὀργανισμὸς ἀναλάβῃ τὰς εἰς τὴν παροῦσαν Συμφωνίαν προβλεπομένας ἁρμοδιότητας ἀπὸ τῆς ἐνάρξεως τῆς ἐφαρμογῆς αὐτῆς Συνεφώνησαν τὰ ἑξῆς:

ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ Ι
ΓΕΝΙΚΑΙ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ

Ἄρθρον 1.
ΕΥΡΩΠΑΪΚΗ ΕΝΩΣΙΣ ΠΛΗΡΩΜΩΝ

Τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη διὰ τῆς παρούσης ἱδρύουν μεταξὺ των ΕΥΡΩΠΑΪΚΗΝ ΕΝΩΣΙΝ ΠΛΗΡΩΜΩΝ (ἐφεξῆς καλουμένην ἡ «Ἕνωσις») ἡ ὁποία θὰ λειτουργῇ ἐν τῷ πλαισίῳ τοῦ Ὀργανισμοῦ.

Ἄρθρον 2.
ΣΚΟΠΟΣ ΤΗΣ ΕΝΩΣΕΩΣ

Σκοπὸς τῆς Ἑνώσεως θὰ εἶναι ἡ διὰ πολυμεροῦς συστήματος πληρωμῶν διευκόλυνσις τοῦ διακανονισμοῦ ὅλων τῶν μεταξὺ τῶν νομισματικῶν περιοχῶν τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν ἐμπορικῶν συναλλαγῶν, ὅσαι ἤθελον ἐγκριθῇ ὑπὸ τῶν ἁρμοδίων ἀρχῶν, συμφώνως πρὸς τὴν χαραχθεῖσαν παρ' αὐτῶν πολιτικὴν περὶ μεταφορᾶς συναλλάγματος, καὶ ἡ ὑποβοήθησις οὕτω τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν εἰς τὴν ἐφαρμογὴν τῶν ἀποφάσεων τοῦ Ὀργανισμοῦ ἐπὶ τῆς ἐμπορικῆς πολιτικῆς καὶ τῆς ἀπελευθερώσεως τοῦ ἐμπορίου καὶ τῶν ἀδήλων συναλλαγῶν, καὶ εἰς τὴν ἐπίτευξιν τοῦ ἀντικειμενικοῦ σκοποῦ καὶ τὴν πλήρωσιν τῶν εἰς τὴν Εἰσαγωγὴν τῆς παρούσης Συμβάσεως ἀναφερομένων ὅρων.

Ἄρθρον 3.
ΣΥΜΨΗΦΙΣΜΟΙ

Διὰ τὴν πραγματοποίησιν τοῦ ὑπὸ τῆς Ἑνώσεως ἐπιδιωκομένου σκοποῦ, οἱ συμψηφισμοὶ (ἐφεξῆς καλούμεναι «συμψηφισμοί») διενεργοῦνται κατὰ περιόδους, δι' αὐτῶν δὲ τὰ διμερῆ πλεονάσματα καὶ ἐλλείμματα ἑκάστου τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν θὰ ἰσοφαρίζωνται, καὶ τὸ ἀπομένον καθαρὸν πλεόνασμα ἢ ἔλλειμμα ἔναντι ὅλων τῶν λοιπῶν Συμβαλλομένων Μερῶν ὁμοῦ λαμβανομένων θὰ διακανονίζεται μετὰ τῆς Ἑνώσεως, συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τῆς παρούσης Συμφωνίας.

Ἄρθρον 4.
ΔΙΜΕΡΗ ΠΛΕΟΝΑΣΜΑΤΑ ΚΑΙ ΕΛΛΕΙΜΜΑΤΑ

α) Διμερῆ πλεονάσματα ἢ ἐλλείμματα εἶναι τὰ πλεονάσματα ἢ ἐλλείμματα ἑνὸς τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν ἔναντι ἑκάστου τῶν λοιπῶν Συμβαλλομένων Μερῶν διὰ πᾶσαν περίοδον, καθ' ἣν λαμβάνουν χώραν οἱ συμψηφισμοὶ (ἐφ' ἑξῆς καλουμένην «λογιστικὴ περίοδος»)

β) Εἰς περίπτωσιν καθ' ἣν ἡ κεντρικὴ Τράπεζα ἑνὸς τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν τηρεῖ ἐπ' ὀνόματι τῆς κεντρικῆς Τραπέζης ἑτέρου Συμβαλλομένου Μέρους λογαριασμούς ἐμφαίνοντας τὰς εἰς τὸ ἄρθρον 2 ἀναφερομένας συναλλαγάς, τὸ διμερὲς πλεόνασμα ἢ ἔλλειμμα τῶν ἐν λόγῳ Συμβαλλομένων Μερῶν θέλει ὑπολογίζεται βάσει τῆς διαφορᾶς μεταξὺ τῶν ὑπολοίπων τῶν ἐν λόγῳ λογαριασμῶν εἰς τὴν ἀρχὴν καὶ τὸ τέλος ἑκάστης λογιστικῆς περιόδου.

γ) Εἰς περίπτωσιν, καθ' ἣν αἱ κεντρικαὶ Τράπεζαι δύο Συμβαλλομένων Μερῶν δὲν τηροῦν μεταξύ των λογαριασμοὺς ἐμφαίνοντας τὰς εἰς τὸ ἄρθρον 2 ἀναφερομένας συναλλαγάς, τὰ ἐν λόγῳ Συμβαλλόμενα Μέρη ὀφείλουν νὰ λάβουν τὰ ἐνδεικνυόμενα μέτρα διὰ νὰ καταστῇ δυνατὸς ὁ ὑπολογισμὸς τῶν διμερῶν αὐτῶν πλεονασμάτων ἢ ἐλλειμμάτων, ἐκτὸς ἐὰν ὁ Ὀργανισμὸς ἤθελεν ἀποφασίσει ἄλλως.

δ) Τὰ διὰ τὰς χρεωλυτικὰς ἀποσβέσεις ἢ ἐξοφλήσεις τῶν ὑφισταμένων χρεῶν προοριζόμενα ποσὰ συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τοῦ Παραρτήματος Α τῆς παρούσης Συμφωνίας, ὡς καὶ διὰ τὴν χρεωλυτικὴν ἀπόσβεσιν ἢ ἐξόφλησιν τῶν παγίων χρεῶν, περιλαμβάνονται εἰς τὸν ὑπολογισμὸν τῶν διμερῶν πλεονασμάτων καὶ ἐλλειμμάτων.

ε) Τὰ ἀντιστοιχοῦντα εἰς τὴν κίνησιν τῶν κεφαλαίων ποσά, πλὴν τῶν εἰς τὸ ἄρθρον 12 καὶ τὸ Παράρτημα Α τῆς παρούσης Συμφωνίας ἀναφερομένων, θέλουν, τῇ αἰτήσει τῶν δύο ἐνδιαφερομένων Μερῶν, ἐξαιρεθῇ τοῦ ὑπολογισμοῦ τῶν διμερῶν πλεονασμάτων ἢ ἐλλειμμάτων. Ἐκτὸς ἐὰν ὁ Ὀργανισμὸς ἤθελεν ἀποφασίσει ἄλλως, τὰ ποσὰ ταῦτα

δὲν δύνανται νὰ ἐξαιρεθοῦν ὅταν ἔχουν χρησιμοποιηθῇ εἰς τὴν νομισματικὴν περιοχὴν ἑνὸς τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν.

Ἐὰν τὰ ποσὰ ταῦτα ἐξηρέθησαν λόγῳ τῆς χρησιμοποιήσεώς των ἐκτὸς τῶν νομισματικῶν περιοχῶν τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν, τὰ καταβληθέντα χρήματα διὰ τὴν πληρωμὴν τόκων ἢ διὰ χρεωλύσιον τῶν ἐν λόγῳ ποσῶν θέλουν ἐξαιρεθῇ κατὰ τοὺς μεταγενεστέρους συμψηφισμοὺς ἐὰν τὰ ἐνδιαφερόμενα Συμβαλλόμενα Μέρη ἤθελον ζητήσει τοῦτο καθ' ὃν χρόνον ἐγένετο ἡ ἐξαίρεσις τῶν ὡς ἄνω ποσῶν.

στ) Ἕκαστον τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν ὀφείλει νὰ καταβάλῃ τὴν μεγίστην δυνατὴν προσπάθειαν πρὸς τὸν σκοπὸν ὅπως τὰ μὴ κανονικὰ ὑπόλοιπα εἰς νομίσματα ἄλλων Συμβαλλομένων Μερῶν μὴ κρατοῦνται ὑπὸ ἄλλων μὴ κεντρικῶν Τραπεζῶν ἢ τοποθετοῦνται ἄλλως πως. εἰς τρόπον ὥστε νὰ μὴ περιλαμβάνωνται εἰς τὸν ὑπολογισμὸν τῶν διμερῶν πλεονασμάτων ἢ ἐλλειμμάτων.

ζ) Κεντρικὴ Τράπεζα ἑνὸς τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν, ἐν τῇ ἐννοίᾳ τῆς παρούσης Συμφωνίας εἶναι ἡ κεντρικὴ Τράπεζα ἢ πᾶσα ἄλλη ἁρμοδία νομισματικὴ ἀρχὴ ὑποδεικνυομένη ὑπὸ τοῦ Συμβαλλομένου τούτου Μέρους.

Ἄρθρον 5.

ΚΑΘΑΡΑ ΠΛΕΟΝΑΣΜΑΤΑ ΚΑΙ ΕΛΛΕΙΜΜΑΤΑ

Τὸ καθαρὸν πλεόνασμα ἢ ἔλλειμμα ἑνὸς τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν εἶναι ποσὸν ἴσον, μὲ τὴν διαφορὰν μεταξὺ τοῦ συνολικοῦ ποσοῦ τῶν διμερῶν αὐτοῦ πλεονασμάτων καὶ τοῦ συνολικοῦ ποσοῦ τῶν διμερῶν αὐτοῦ ἐλλειμμάτων διὰ μίαν λογιστικὴν περίοδον.

Ἄρθρον 6.

ΛΟΓΙΣΤΙΚΑ ΠΛΕΟΝΑΣΜΑΤΑ ΚΑΙ ΕΛΛΕΙΜΜΑΤΑ

Τὸ λογιστικὸν πλεόνασμα ἢ ἔλλειμμα ἑνὸς τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν εἶναι τὸ καθαρὸν πλεόνασμα ἢ ἔλλειμμα τοῦ ἐν λόγῳ Συμβαλλομένου Μέρους διὰ μίαν λογιστικὴν περίοδον προσαρμοζόμενον ἐπὶ τῇ βάσει:

1) Τῶν ποσῶν τῶν ἀντιστοιχούντων εἰς τὰ ἀρχικὰ ὑπόλοιπα τὰ χορηγηθέντα εἰς τὸ ἐν λόγῳ Συμβαλλόμενον Μέρος, τῶν χρησιμοποιηθέντων ἢ συμπληρωθέντων συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τοῦ ἄρθρου 10, κατωτέρω, διὰ τοὺς συμψηφισμοὺς τῆς περὶ ἧς ὁ λόγος λογιστικῆς περιόδου, καὶ

2) τῶν ποσῶν τῶν ἀντιστοιχούντων εἰς τοὺς ὑπάρχοντας πόρους τοὺς κρατηθέντας ὑπὸ τοῦ ἐν προκειμένῳ Συμβαλλομένου Μέρους ἢ διὰ λογαριασμὸν αὐτοῦ τῶν χρησιμοποιηθέντων συμφώνως πρὸς τὸ ἄρθρον 9 διὰ συμψηφισμοὺς ἀναφερομένους εἰς τὴν δεδομένην λογιστικὴν περίοδον. Ἡ προσαρμογὴ γίνεται ὡς ἐὰν τὰ χρησιμοποιηθέντα ποσὰ ἐπετέλουν διμερὲς πλεόνασμα τοῦ Συμβαλλομένου Μέρους, τὸ ὁποῖον κρατεῖ τοὺς ὡς ἄνω ὑφισταμένους πόρους, καὶ διμερὲς ἔλλειμμα τοῦ Συμβαλλομένου Μέρους, διὰ λογαριασμὸν τοῦ ὁποίου ἔχουν οὗτοι κρατηθῇ.

Ἄρθρον 7.

ΣΥΓΚΕΝΤΡΩΤΙΚΑ ΛΟΓΙΣΤΙΚΑ ΠΛΕΟΝΑΣΜΑΤΑ ΚΑΙ ΕΛΛΕΙΜΜΑΤΑ

Τὸ συγκεντρωτικὸν λογιστικὸν πλεόνασμα ἢ ἔλλειμμα ἑνὸς Συμβαλλομένου Μέρους ἔναντι τῆς Ἑνώσεως εἶναι ποσὸν ἴσον μὲ τὴν διαφορὰν μεταξὺ τοῦ συνολικοῦ ποσοῦ τῶν λογιστικῶν αὐτοῦ πλεονασμάτων καὶ τοῦ συνολικοῦ ποσοῦ τῶν λογιστικῶν αὐτοῦ ἐλλειμμάτων.

Ἄρθρον 8.

ΤΡΟΠΟΙ ΠΛΗΡΩΜΩΝ ΚΑΤΑ ΤΟΥΣ ΣΥΜΨΗΦΙΣΜΟΥΣ

α) Ἕκαστον Συμβαλλόμενον Μέρος ὀφείλει νὰ θέτῃ εἰς τὴν διάθεσιν παντὸς ἄλλου Συμβαλλομένου Μέρους, ἄνευ ἀπαιτήσεως διακανονισμοῦ εἰς χρυσὸν ἢ εἰς νόμισμα τρίτης τινὸς Χώρας, τὰ εἰς νόμισμα τῆς χώρας του ποσὰ τὰ ζητούμενα ὑπὸ τοῦ δευτέρου Συμβαλλομένου Μέρους, εἰς ὃν βαθμὸν θεωρεῖται τοῦτο ἀπαραίτητον διὰ νὰ καταστοῦν δυναταὶ πλήρωμαὶ διὰ τὰς εἰς τὸ ἄρθρον 2 ἀναφερομένας συναλλαγὰς κατὰ τὸ ἐνδιάμεσον χρονικὸν διάστημα τῶν συμψηφισμῶν.

β) Δυνάμει τῶν διατάξεων τοῦ παρόντος ἄρθρου οὐδὲν Συμβαλλόμενον Μέρος ὑποχρεοῦται νὰ θέσῃ εἰς τὴν διάθεσιν ἄλλων Συμβαλλομένων Μερῶν ποσὰ εἰς νόμισμα τῆς χώρας του ὑπερβαίνοντα ἐν τῷ συνόλῳ των ποσὸν ἀντιστοιχοῦν εἰς τὴν διαφορὰν μεταξὺ τῆς μερίδος του, ὡς αὕτη καθορίζεται εἰς τὴν παράγραφον α' τοῦ ἄρθρου 11, καὶ τοῦ συγκεντρωτικοῦ λογιστικοῦ πλεονάσματός του, ὅταν τὸ τελευταῖον τοῦτο εἶναι μικρότερον τῆς ἐν λόγῳ μερίδος.

ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ ΙΙ.

ΔΙΑΚΑΝΟΝΙΣΜΟΣ ΠΛΕΟΝΑΣΜΑΤΩΝ ΚΑΙ ΕΛΛΕΙΜΜΑΤΩΝ

Ἄρθρον 9.

ΥΠΑΡΧΟΝΤΕΣ ΠΟΡΟΙ

α) Οἱ ὑπάρχοντες πόροι οἱ ἀντιστοιχοῦντες εἰς τὰ ἐκκρεμοῦντα χρέη ἐν τῇ ἐννοίᾳ τῆς παραγράφου 1 τοῦ Παραρτήματος Α' τῆς παρούσης Συμφωνίας, οἱ ὁποῖοι κρατοῦνται ὑπό τινος τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν, θέλουν χρησιμοποιηθῇ, κατόπιν αἰτήσεώς του διὰ τὸν διακανονισμὸν τοῦ καθαροῦ αὐτοῦ ἐλλείμματος διὰ δεδομένην λογιστικὴν περίοδον, πλὴν τῆς περιπτώσεως, καθ' ἣν τὸ Συμβαλλόμενον τοῦτο Μέρος εἶχε συγκεντρωτικὸν λογιστικὸν πλεόνασμα κατὰ τὴν λῆξιν τῶν συμψηφισμῶν τῶν ἀναφερομένων εἰς τὴν προκληθεῖσαν λογιστικὴν περίοδον. Ἐν τούτοις, οἱονδήποτε Συμβαλλόμενον Μέρος, εἰς τὸ ὁποῖον ἐχορηγήθη ἓν ἀρχικὸν χρεωστικὸν ὑπόλοιπον, δὲν δύναται νὰ χρησιμοποιήσῃ τοὺς πόρους τούτους εἰμὴ μόνον μετὰ προηγουμένην ἔγκρισιν τῆς Κυβερνήσεως τῶν Ἡνωμένων Πολιτειῶν τῆς Ἀμερικῆς καὶ κατόπιν συνεννοήσεως μετὰ τῆς Διοικούσης Ἐπιτροπῆς, περὶ ἧς τὸ ἄρθρον 20, καὶ ὅσον τὸ καθαρὸν ἔλλειμμα αὐτοῦ δύναται νὰ διακανονισθῇ συμφώνως πρὸς τὴν παράγραφον (ε) τοῦ ἄρθρου 10, κατωτέρω.

β) Εἰς περίπτωσιν, καθ' ἣν τὰ ἐκκρεμοῦντα χρέη καταβάλλονται χρεωλυτικῶς ἢ ἐξοφλοῦνται συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τοῦ Παραρτήματος Α' τῆς παρούσης Συμφωνίας, οἱ πόροι οἱ ἀντιστοιχοῦντες εἰς τὰ ἐν λόγῳ χρέη δύνανται νὰ χρησιμοποιηθοῦν συμφώνως πρὸς τὴν παράγραφον (α) τοῦ παρόντος ἄρθρου μόνον ἐκ συμφώνου μετὰ τοῦ ὀφειλέτου-Συμβαλλομένου Μέρους.

Ἄρθρον 10.

ΑΡΧΙΚΑ ΥΠΟΛΟΙΠΑ

α) Τὰ ἀρχικὰ πιστωτικὰ ἢ χρεωστικὰ ὑπόλοιπα διὰ τὸ ἀπὸ 1ης Ἰουλίου 1950 μέχρι 30ῆς Ἰουνίου 1951 χρονικὸν διάστημα θέλουν χορηγηθῇ ὑπὸ τῆς Κυβερνήσεως τῶν Ἡνωμένων Πολιτειῶν τῆς Ἀμερικῆς εἰς τὰ ἐμφαινόμενα εἰς τοὺς κάτωθι Πίνακας Ι καὶ ΙΙ Συμβαλλόμενα Μέρη διὰ τὰ ποσὰ τὰ ἀναγραφόμενα εἰς τοὺς ἐν λόγῳ πίνακας ἀντιστοίχως.

ΠΙΝΑΞ Ι

ΑΡΧΙΚΑ ΠΙΣΤΩΤΙΚΑ ΥΠΟΛΟΙΠΑ

1950—1951

Συμβαλλόμενον Μέρος	Ποσὰ εἰς ἑκατομμύρια μονάδων λογαριασμοῦ
(α) ὑπὸ τύπον δωρεᾶς	
Αὐστρία	80
Ἑλλὰς	115
Ἰσλανδία	4
Νορβηγία	50
Κάτω Χῶραι	30
(β) ὑπὸ τύπον δανείου	
Νορβηγία	10
Τουρκία	25

ΠΙΝΑΞ ΙΙ

ΑΡΧΙΚΑ ΧΡΕΩΣΤΙΚΑ ΥΠΟΛΟΙΠΑ

1950—1951

Συμβαλλόμενον Μέρος	Ποσὰ εἰς ἑκατομμύρια μονάδων λογαριασμοῦ
Οἰκονομικὴ Ἕνωσις Βελγίου—Λουξεμβούργου	Τὸ ἥμισυ τῆς χορηγηθοηθείας εἰς τὴν Ο.Ε.Β.Λ ὑπὸ τῆς Κυβερνήσεως τῶν Ἡνωμένων Πολιτειῶν τῆς Ἀμερικῆς δυνάμει τοῦ Εὐρωπαϊκοῦ Προγράμματος Ἀνασυγκροτήσεως.
Σουηδία	Ἡ χορηγηθεῖσα εἰς τὴν Σουηδίαν βοήθεια ὑπὸ τῆς Κυβερνήσεως τῶν Ἡνωμένων Πολιτειῶν τῆς Ἀμερικῆς δυνάμει τοῦ Εὐρωπαϊκοῦ Προγράμματος Ἀνασυγκροτήσεως.
Ἡνωμένον Βασίλειον	150

β) Τὰ ἀρχικὰ πιστωτικὰ καὶ χρεωστικὰ ὑπόλοιπα δύνανται, δυνάμει τοῦ Εὐρωπαϊκοῦ Προγράμματος Ἀνασυγκροτήσεως , νὰ χορηγηθοῦν ὑπὸ τῆς Κυβερνήσεως τῶν Ἡνωμ. Πολιτειῶν τῆς Ἀμερικῆς διὰ τὸ ἀπὸ 1ης Ἰουλίου 1951 μέχρι τῆς 30ῆς Ἰουνίου 1952 χρονικὸν διάστημα, κατόπιν συνεννοήσεως μετὰ τοῦ Ὀργανισμοῦ. Διὰ πᾶσαν τοιαύτην χορήγησιν δέον νὰ λάβῃ γνῶσιν ὁ Ὀργανισμὸς μέχρι τῆς 30ῆς Ἰουνίου 1951 .

γ) Τὰ δυνάμει τῆς παραγράφου α τοῦ παρόντος ἄρθρου χορηγούμενα ἀρχικὰ πιστωτικὰ καὶ χρεωστικὰ ὑπόλοιπα δέον νὰ χρησιμοποιηθοῦν διὰ συμψηφισμοὺς ἀναγομένους εἰς τὰς πρὸ τῆς 1ης Ἰουλίου 1951 λογιστικὰς περιόδους, πρὸς διακανονισμὸν ἀντιστοίχως τῶν καθαρῶν ἐλλειμμάτων καὶ τῶν καθαρῶν πλεονασμάτων τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν, εἰς τὰ ὁποῖα χορηγοῦνται ταῦτα, ἀλλ' ὑπὸ τὸν ὅρον ὅτι τὰ ἀρχικὰ χρεωστικὰ ὑπόλοιπα δὲν δύνανται νὰ χρησιμοποιηθοῦν πρὸς κάλυψιν τοῦ καθαροῦ πλεονάσματος ἑνὸς Συμβαλλομένου Μέρους, εἰ μὴ μόνον ἐφ' ὅσον ἔχουν ἤδη ὁριστικῶς χορηγηθῆ εἰς αὐτὸ ἀντίστοιχα ποσὰ βοηθείας.

δ) Ὅταν εἰς ἓν τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν χορηγῆται ἓν ἀρχικὸν πιστωτικὸν ὑπόλοιπον, ἐν μέρει μὲν ὑπὸ τύπον δωρεᾶς, ἐν μέρει δὲ ὑπὸ τύπον δανείου, τὸ ὑπὸ τύπον δωρεᾶς χορηγούμενον μέρος τοῦ ἀρχικοῦ πιστωτικοῦ ὑπολοίπου δέον νὰ χρησιμοποιηθῇ πρὸ τοῦ ὑπὸ τύπον δανείου χορηγουμένου τοιούτου.

ε) Τὰ κατὰ τὰς πρὸ τῆς 1ης Ἰουλίου 1951 λογιστικὰς περιόδους καθαρὰ πλεονάσματα ἑνὸς Συμβαλλομένου Μέρους, εἰς τὸ ὁποῖον ἐχορηγήθη ἓν ἀρχικὸν πιστωτικὸν ὑπόλοιπον, καὶ τὰ κατὰ τὰς αὐτὰς λογιστικὰς περιόδους καθαρὰ ἐλλείμματα ἑνὸς Συμβαλλομένου Μέρους, εἰς τὸ ὁποῖον ἐχορηγήθη ἓν ἀρχικὸν χρεωστικὸν ὑπόλοιπον, διακανονίζονται δι' ἀποκαταστάσεως τῶν ἐν λόγῳ ἀρχικῶν ὑπολοίπων ἐντὸς τῶν ὁρίων τοῦ χρησιμοποιηθέντος εἰς τὴν ἀρχὴν τῆς δεδομένης λογιστικῆς περιόδου ποσοῦ τῶν ὡς ἄνω ἀρχικῶν ὑπολοίπων.

στ) Τὸ καθαρὸν πλεόνασμα ἢ τὸ καθαρὸν ἔλλειμμα ἑνὸς τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν διὰ μίαν λογιστικὴν περίοδον διακανονίζεται συμφώνως πρὸς τὰς παραγράφους γ, δ καὶ ε τοῦ παρόντος ἄρθρου, μόνον μέχρι τοῦ ποσοῦ, κατὰ τὸ ὁποῖον ὑπερβαίνει τοῦτο ἀντιστοίχως τὸ συγκεντρωτικὸν λογιστικὸν ἔλλειμμα ἢ πλεόνασμα τοῦ ἐν λόγῳ Συμβαλλομένου Μέρους εἰς τὸ τέλος τῶν ἀναγομένων εἰς τὴν προηγουμένην λογιστικὴν περίοδον συμψηφισμῶν, προκειμένου δὲ περὶ καθαροῦ ἐλλείμματος, μόνον ἐφ' ὅσον τοῦτο δὲν ἔχει διακανονισθῆ συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τοῦ ἄρθρου 9.

ζ) 1. Τὰ ἀντιστοιχοῦντα εἰς τὰ ἀρχικὰ πιστωτικὰ ὑπόλοιπα ποσὰ τὰ ὁποῖα ἐχορηγήθησαν ὑπὸ τύπον δωρεᾶς, ἢ τὰ ἀντιστοιχοῦντα εἰς τὰ ἀρχικὰ χρεωστικὰ ὑπόλοιπα ποσά, τὰ ὁποῖα δὲν ἐχρησιμοποιήθησαν εἰς συμψηφισμοὺς ἀναγομένους εἰς λογιστικὰς περιόδους πρὸ τῆς 1ης Ἰουλίου 1951, θὰ θεωροῦνται ἀντιστοίχως, δυνάμει τῶν διατάξεων τῶν ἐδαφίων 2 καὶ 3 τῆς παρούσης παραγράφου, ὡς καθαρὰ πλεονάσματα ἢ καθαρὰ ἐλλείμματα τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν, εἰς τὰ ὁποῖα ἐχορηγήθησαν τὰ ἀρχικὰ ὑπόλοιπα, κατὰ τὴν ἀρχομένην τὴν 1ην Ἰουλίου 1951 λογιστικὴν περίοδον.

2. Τὸ προηγούμενον ἐδάφιον ἀφορᾷ τὰ ἀντιστοιχοῦντα εἰς τὰ ἀρχικὰ χρεωστικὰ ὑπόλοιπα ποσὰ μόνον ἐφ' ὅσον ἴσα ποσὰ βοηθείας ἔχουν ἤδη χορηγηθῆ ὁριστικῶς εἰς τὸ ἐν προκειμένῳ Συμβαλλόμενον Μέρος.

3. Τὰ ἀντίστοιχα ποσὰ τοῦ χορηγηθέντος εἰς τὸ Ἡνωμένον Βασίλειον ἀρχικοῦ χρεωστικοῦ ὑπολοίπου, τὰ ὁποῖα δὲν ἐχρησιμοποιήθησαν διὰ τοὺς ἀναφερομένους εἰς τὸ ἐδάφιον 1 τῆς παραγράφου ταύτης συμψηφισμοὺς ἀκυροῦνται.

η) Τὰ χορηγούμενα ὑπὸ τύπον δανείου ἀρχικὰ πιστωτικὰ ὑπόλοιπα :

1. Θὰ ἀποφέρουν τόκον ὑπὲρ τῆς Ἑνώσεως μὲ τὸ αὐτὸ ἐπιτόκιον ὡς καὶ τὸ καταβαλλόμενον διὰ δάνεια χορηγούμενα ὑπὸ τῆς Ἑνώσεως εἰς τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη, δυνάμει τῶν ἄρθρων 11 καὶ 13, ἀπὸ τῆς ἡμέρας τῆς χρησιμοποιήσεώς των καὶ καθ' ὅλον τὸν χρόνον, καθ' ὃν ταῦτα χρησιμοποιοῦνται πρὸς διακανονισμὸν τῶν καθαρῶν ἐλλειμμάτων.

2 Θὰ παραμένουν, ἐφ' ὅσον ταῦτα δὲν χρησιοποιοῦνται πρὸς διακανονισμὸν καθαρῶν ἐλλειμμάτων, εἰς τὴν διάθεσιν τοῦ Συμβαλλομένου Μέρους, εἰς τὸ ὁποῖον ἔχουν ταῦτα χορηγηθῆ, μέχρι τῆς διαλύσεως τῆς Ἑνώσεως, ὁπότε ταῦτα ἀκυροῦνται.

3. Θὰ ἐπιστραφοῦν, ἐφ' ὅσον ταῦτα ἔχουν χρησιμοποιηθῆ πρὸς διακανονισμὸν καθαρῶν ἐλλειμμάτων, κατὰ τὴν διάλυσιν τῆς Ἑνώσεως διὰ τοῦ ἰδίου τρόπου ὡς τὰ ὑπὸ τῆς Ἑνώσεως χορηγηθέντα δάνεια, συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τῶν παραγράφων 21 καὶ 22 τοῦ Παραρτήματος Β τῆς παρούσης Συμφωνίας.

Ἄρθρον 11.

ΔΑΝΕΙΑ ΚΑΙ ΠΛΗΡΩΜΑΙ ΕΙΣ ΧΡΥΣΟΝ

α) Τὸ λογιστικὸν πλεόνασμα ἢ ἔλλειμμα ἑκάστου Συμβαλλομένου Μέρους διακανονίζεται διὰ τῆς χορηγήσεως δανείων καὶ διὰ πληρωμῶν εἰς χρυσόν, συμφώνως πρὸς τοὺς προβλεπομένους εἰς τὴν παράγραφον β τοῦ παρόντος ἄρθρου ὅρους, ἐφ' ὅσον τὸ συγκεντρωτικὸν λογιστικὸν πλεόνασμα ἢ ἔλλειμμα τοῦ Συμβαλλομένου Μέρους δὲν ὑπερβαίνει τὴν χορηγηθεῖσαν εἰς αὐτὸ μερίδα ὡς εἰς τὸν κάτωθι Πίνακα ΙΙΙ.

ΠΙΝΑΞ ΙΙΙ

ΜΕΡΙΔΙΑ (QUOTAS)

Συμβαλλόμενον Μέρος

	Μερίς (quota (εἰς ἑκατομμ. μονάδων λογαριασμῶν)	Μερὶς ἑκάστου Συμβαλλομένου Μέρους ἐκφραζομένης εἰς ἑκατοστὰ τοῦ συνόλου τῶν μερίδων
Γερμανία	320	8,1
Αὐστρία	70	1,8
Οἰκονομ. Ἕνωσις Βελγίου—Λουξεμβούργου	360	9,1
Δανία	195	4,9
Γαλλία	520	13,2
Ἑλλάς	45	1,1
Ἰσλανδία	15	0,4
Ἰταλία	205	5,2
Νορβηγία	200	5,0
Κάτω Χῶραι	330	8,3
Πορτογαλία	70	1,8
Ἡνωμ. Βασίλειον	1.060	26,9
Σουηδία	260	6,6
Ἑλβετία	250	6,3
Τουρκία	50	1,3
Σύνολον	3.950	100,0

Σημείωσις (1)

Τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη, εἰς τὰ ὁποῖα ἐχορηγήθησαν ἀρχικὰ πιστωτικὰ ὑπόλοιπα ποσοῦ ὑπερβαίνοντα τὸ τῆς μερίδος των, δὲν δύνανται, συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τοῦ παρόντος ἄρθρου, νὰ διακανονίσουν τὰ λογιστικά των ἐλλείμματα, τὰ προκύψαντα διαρκούσης μιᾶς λογιστικῆς περιόδου προγενεστέρας τῆς εἰς τὴν παράγραφον ζ τοῦ ἀνωτέρω ἄρθρου 10 προβλεπομένης ἡμερομηνίας. Μέχρι τῆς ἡμερομηνίας ἐκείνης, αἱ μερίδες τῶν ἐν λόγῳ Συμβαλλομένων Μερῶν θεωροῦνται ἴσαι πρὸς τὸ μηδὲν διὰ τοὺς σκοποὺς τοῦ ἄρθρου 13 καὶ τῶν παραγράφων 4 καὶ 17 τοῦ Παραρτήματος Β τῆς παρούσης Συμφωνίας.

Σημείωσις (2).

Τὸ λογιστικὸν πλεόνασμα τῆς Οἰκονομικῆς Ἑνώσεως Βελγίου—Λουξεμβούργου διακανονίζεται, δυνάμει τοῦ παρόντος ἄρθρου, μόνον ἐφ' ὅσον τὸ συγκεντρωτικὸν λογιστικὸν πλεόνασμα αὐτῆς δὲν ὑπερβαίνει τὸ ποσὸν τῆς μερίδος της, ἠλαττωμένον διὰ τὴν μεταξὺ τῆς 1ης Ἰουλίου 1950 καὶ τῆς 30ῆς Ἰουνίου 1951 χρονικὴν περίοδον κατὰ τὸ ποσὸν τοῦ ἀρχικοῦ χρεωστικοῦ ὑπολοίπου, τὸ ὁποῖον ἐχορηγήθη εἰς αὐτὴν διὰ τὴν μεταξὺ τῆς 1ης Ἰουλίου 1950 καὶ τῆς 30ῆς Ἰουνίου 1951 χρονικὴν περίοδον ὑπὸ τῆς Κυβερνήσεως τῶν Ἡνωμένων Πολιτειῶν τῆς Ἀμερικῆς δυνάμει τοῦ Εὐρωπαϊκοῦ Προγράμματος Ἀνασυγκροτήσεως, καὶ ἠλαττωμένον πρὸς τούτοις διὰ τὴν μεταξὺ τῆς 1ης Ἰουλίου 1951 καὶ τῆς 30ῆς Ἰουνίου 1952 χρονικὴν περίοδον κατὰ τὸ ποσὸν παντὸς ἀρχικοῦ χρεωστικοῦ ὑπολοίπου, τὸ ὁποῖον ἤθελε χορηγηθῇ εἰς αὐτὴν διὰ τὴν μεταξὺ τῆς 1ης Ἰουλίου 1951 καὶ τῆς 30ῆς Ἰουνίου 1952 χρονικὴν περίοδον. Αἱ διατάξεις τῆς παραγράφου β τοῦ ἄρθρου 13 θὰ ἐφαρμόζωντο εἰς περίπτωσιν, καθ' ἣν ἡ Οἰκονομικὴ Ἕνωσις Βελγίου—Λουξεμβούργου θὰ εἶνε συγκεντρωτικὸν λογιστικὸν πλεόνασμα ὑπερβαῖνον τὸ οὕτω μειωθὲν ποσὸν τῆς μερίδος της.

β) Τὰ χορηγηθησόμενα δάνεια καὶ τὰ καταβληθησόμενα εἰς χρυσὸν ποσὰ πρὸς διακανονισμὸν τοῦ λογιστικοῦ πλεονάσματος ἢ ἐλλείμματος δεδομένης λογιστικῆς περιόδου ὑπολογίζονται λαμβανομένης ὑπ' ὄψιν τῆς εἰς τὸ παρελθὸν ἐνδεχομένως χορηγήσεως δανείων καὶ καταβολῆς ποσῶν εἰς χρυσόν, εἰς τρόπον ὥστε τὸ καθαρὸν ποσὸν τῶν χορηγηθέντων δανείων καὶ τὰ καθαρὰ ποσὰ τοῦ καταβληθέντος χρυσοῦ νὰ εἶναι κατὰ τὸ τέλος τῶν συμψηφισμῶν τῆς δεδομένης λογιστικῆς περιόδου ἴσα πρὸς τὰ εἰς τὸν κατωτέρω πίνακα IV καθοριζόμενα ποσὰ διὰ τὸν διακανονισμὸν τοῦ συγκεντρωτικοῦ λογιστικοῦ πλεονάσματος ἢ ἐλλείμματος τοῦ ἐνδιαφερομένου Συμβαλλομένου Μέρους

ΠΙΝΑΞ IV

ΔΑΝΕΙΑ ΚΑΙ ΠΛΗΡΩΜΑΙ ΕΙΣ ΧΡΥΣΟΝ

Ποσὸν τοῦ συγκεντρωτικοῦ λογιστικοῦ πλεονάσματος ἢ ἐλλείμματος ἐκφραζόμενον εἰς ποσοστὰ ἀναλογίας τῆς μερίδος	Διακανονισμὸς τοῦ συγκεντρωτικοῦ λογιστικοῦ ἐλλείμματος		Διακανονισμὸς τοῦ συγκεντρωτικοῦ λογιστικοῦ πλεονάσματος	
	Ποσοστὸν διακανονιζόμενον διὰ δανείων χορηγουμένων ὑπὸ τῆς Ἑνώσεως	Ποσοστὸν διακανονιζόμενον διὰ πληρωμῶν χρυσοῦ εἰς τὴν Ἕνωσιν	Ποσοστὸν διακανονιζόμενον διὰ χορηγήσεως δανείων εἰς τὴν Ἕνωσιν	Ποσοστὸν διακανονιζόμενον διὰ πληρωμῶν χρυσοῦ εἰς τὴν Ἕνωσιν
Πρῶτον 20 ο)ο	100 ο)ο	0	100 ο)ο	0
Δεύτερον 20 ο)ο	80 ο)ο	20 ο)ο	50 ο)ο	50 ο)ο
Τρίτον 20 ο)ο	60 ο)ο	40 ο)ο	50 ο)ο	50 ο)ο
Τέταρτον 20 ο)ο	40 ο)ο	60 ο)ο	50 ο)ο	50 ο)ο
Τελευταῖον 20 ο)ο	20 ο)ο	80 ο)ο	50 ο)ο	50 ο)ο

γ) Τὰ συμφώνως πρὸς τὴν παράγραφον β' τοῦ παρόντος ἄρθρου ὑπολογιζόμενα δάνεια χορηγοῦνται, ἀναλόγως τῆς περιπτώσεως ὑπὸ τοῦ ἐνδιαφερομένου Συμβαλλομένου Μέρους εἰς τὴν Ἕνωσιν ἢ ὑπὸ τῆς Ἑνώσεως εἰς τὸ ἐν λόγῳ Συμβαλλόμενον Μέρος, καὶ τὰ εἰς χρυσὸν ὑπολογιζόμενα ποσὰ συμφώνως πρὸς τὴν ἐν λόγῳ παράγραφεν καταβάλλονται ἀναλόγως τῆς περιπτώσεως ὑπὸ τῆς Ἑνώσεως εἰς τὸ ἐνδιαφερόμενον Συμβαλλόμενον Μέρος, ἢ ὑπὸ τοῦ Συμβαλλομένου τούτου Μέρους εἰς τὴν Ἕνωσιν.

δ) Οἱονδήποτε Συμβαλλόμενον Μέρος δύναται νὰ καταβάλῃ μεγαλύτερον τοῦ εἰς τὴν παράγραφον (β) τοῦ παρόντος ἄρθρου προβλεπομένου ποσοῦ εἰς χρυσὸν πρὸς διακανονισμὸν τοῦ λογιστικοῦ αὐτοῦ ἐλλείματος διὰ δεδομένην λογιστικὴν περίοδον, ἐφ' ὅσον τοῦτο ὑπερβαίνει τὸ συγκεντρωτικὸν λογιστικὸν του πλεόνασμα κατὰ τὸ τέλος τῶν ἐναγομένων εἰς τὴν προηγουμένην λογιστικὴν περίοδον συμψηφισμῶν. Τὰ εἰς χρυσὸν καταβληθέντα ποσά, ἐφ' ὅσον ταῦτα ὑπερβαίνουν τὰ συμφώνως πρὸς τὴν ὡς ἄνω παράγραφον (β) ὑπολογισθέντα ποσά, θεωροῦνται ὡς δάνεια διὰ τοὺς δυνάμει τῆς ἐν λόγῳ παραγράφου γενομένους ὑπολογισμούς.

Ἄρθρον 12.

ΔΙΜΕΡΕΙΣ ΣΥΜΦΩΝΙΑΙ ΠΕΡΙ ΧΟΡΗΓΗΣΕΩΣ ΠΙΣΤΩΣΕΩΝ

α) Εἰς περίπτωσιν, καθ' ἣν δύο Συμβαλλόμενα Μέρη κοινοποιοῦν εἰς τὸν Ὀργανισμὸν ὅτι συνωμολόγησαν συμφωνίαν, δυνάμει τῆς ὁποίας τὸ ἕν Συμβαλλόμενον Μέρος χορηγεῖ εἰς τὸ ἕτερον ἢ ἀμφότερα χορηγοῦν ἀμοιβαίως πίστωσιν μὴ ὑπερβαίνουσαν ἐν καθωρισμένον ποσόν, ἡ πίστωσις αὕτη θέλει χρησιμοποιηθῆ, συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τῆς ἐν λόγῳ συμφωνίας, διὰ τὸν διακανονισμὸν τοῦ διμεροῦς ἐλλείμματος τοῦ Συμβαλλομένου Μέρους, ὑπὲρ τοῦ ὁποίου ἐχορηγήθη ἡ πίστωσις ἐν σχέσει πρὸς τὸ χορηγῆσαν τὴν τοιαύτην πίστωσιν Συμβαλλόμενον Μέρος, κατὰ τὴν ἀμέσως πρὸ τῆς ἐν λόγῳ χρησιμοποιήσεως τῆς πιστώσεως λογιστικὴν περίοδον.

β) Τὸ συνολικὸν ποσὸν τῶν δυνάμει τοῦ παρόντος ἄρθρου χρησιμοποιουμένων πιστώσεων δὲν δύναται νὰ ὑπερβῇ :

1. τὸ συγκεντρωτικὸν διμερὲς πλεόνασμα τοῦ Συμβαλλομένου Μέρους τοῦ χορηγοῦντος τὴν πίστωσιν, ἔναντι τοῦ Συμβαλλομένου Μέρους τοῦ λαμβάνοντος αὐτήν, ἤτοι τὸ συνολικὸν ποσὸν τῶν διμερῶν πλεονασμάτων τοῦ πρώτου Συμβαλλομένου Μέρους ἔναντι τοῦ δευτέρου, ἠλαττωμένον κατὰ τὸ σύνολον τῶν διμερῶν ἐλλειμμάτων τοῦ πρώτου ἔναντι τοῦ δευτέρου Συμβαλλομένου Μέρους.

2. τὸ κλάσμα τοῦ συγκεντρωτικοῦ λογιστικοῦ πλεονάσματος τοῦ πρώτου Συμβαλλομένου Μέρους, τὸ ὁποῖον δυνάμει τοῦ ἀνωτέρω ἄρθρου 11, δύναται νὰ διακανονισθῇ διὰ τῆς χορηγήσεως πιστώσεως.

γ) Τὰ ποσὰ τῶν χρησιμοποιουμένων πιστώσεων μεταξὺ δύο Συμβαλλομένων Μερῶν δυνάμει τοῦ παρόντος ἄρθρου θεωροῦνται ὡς δάνεια χορηγηθέντα εἰς τὴν Ἕνωσιν ἢ ὑπὸ τῆς Ἑνώσεως διὰ τοὺς σκοποὺς τῆς παραγράφου (β) τοῦ ἀνωτέρω ἄρθρου 11, καὶ τὸ ποσὸν τῶν χορηγηθησομένων δανείων δυνάμει τοῦ αὐτοῦ ἄρθρου 11 διακανονίζεται ἐν σχέσει πρὸς τὰ ἐν προκειμένῳ Συμβαλλόμενα Μέρη κατὰ τοιοῦτον τρόπον, ὥστε τὸ καθαρὸν ποσὸν τῶν χορηγουμένων ἢ λαμβανομένων παρ' ἑκάστου ἐξ αὐτῶν δανείων καὶ πιστώσεων θὰ ἰσοῦται πρὸς τὸ καθορισθὲν ποσὸν συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τοῦ ἀνωτέρω ἄρθρου 11.

Ἄρθρον 13.

ΔΙΑΚΑΝΟΝΙΣΜΟΣ ΕΙΣ ΠΕΡΙΠΤΩΣΙΝ ΚΑΘ' ΥΠΕΡΒΑΣΙΝ ΜΕΡΙΔΩΝ

α) Ἐν ᾧ μέτρῳ τὸ συγκεντρωτικὸν λογιστικὸν ἔλλειμμα οἱουδήποτε Συμβαλλομένου Μέρους ὑπερβαίνει τὸ ποσὸν τῆς μερίδος του, τὰ λογιστικὰ αὐτοῦ ἐλλείμματα διακανονίζονται, πλὴν ἀντιθέτου ἀποφάσεως τοῦ Ὀργανισμοῦ, ἐξ ὁλοκλήρου διὰ πληρωμῶν εἰς χρυσόν, καὶ συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τῆς παραγράφου 7 τοῦ Παραρτήματος Β τῆς παρούσης Συμφωνίας.

β) Ἐν ᾧ μέτρῳ τὸ συγκεντρωτικὸν λογιστικὸν πλεόνασμα οἱουδήποτε Συμβαλλομένου Μέρους ὑπερβαίνει τὸ ποσὸν τῆς μερίδος του, τὰ λογιστικὰς αὐτοῦ πλεονάσματα διακανονίζονται συμφώνως πρὸς τὰς ἀποφάσεις τοῦ Ὀργανισμοῦ, τηρουμένων τῶν διατάξεων τῆς παραγράφου 7 τοῦ Παραρτήματος Β τῆς παρούσης Συμφωνίας.

Ἄρθρον 14.

ΠΛΗΡΩΜΑΙ ΕΙΣ ΧΡΥΣΟΝ

α) Ἡ Ἕνωσις δύναται νὰ ἀπαλλαγῇ τῆς ὑποχρεώσεώς της ὅπως προβαίνει εἰς πληρωμὴν εἰς χρυσὸν πρὸς οἱονδήποτε Συμβαλλόμενον Μέρος δυνάμει τῶν ἄρθρων 11 ἢ 13, διενεργοῦσα τὴν τοιαύτην πληρωμήν :

1. εἰς δολλάρια Ἡνωμ. Πολιτειῶν.

2. εἰς νόμισμα χώρας μὴ ἀποτελούσης Συμβαλλόμενον Μέρος, ἐὰν τὸ ἐν λόγῳ νόμισμα εἶναι ἀποδεκτὸν ὑπὸ τοῦ ἐνδιαφερομένου Συμβαλλομένου Μέρους, ἢ

3. εἰς νόμισμα τοῦ ἐν λόγῳ Συμβαλλομένου Μέρους.

β) Οἱονδήποτε Συμβαλλόμενον Μέρος, τὸ ὁποῖον ὑποχρεοῦται νὰ προβῇ εἰς πληρωμὴν εἰς χρυσὸν πρὸς τὴν Ἕνωσιν, συμφώνως πρὸς τὰ ἄρθρα 11 ἢ 13, δύναται νὰ ἀπαλλαγῇ τῆς τοιαύτης ὑποχρεώσεώς του διενεργοῦν τὴν τοιαύτην πληρωμήν :

1. εἰς δολλάρια Ἡνωμ. Πολιτειῶν ἢ

2. εἰς οἱονδήποτε ἕτερον νόμισμα, ἐφ' ὅσον τοῦτο δύναται νὰ χρησιμοποιηθῇ ὑπὸ τῆς Ἑνώσεως διὰ τὰς γενησομένας πληρωμὰς συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τῆς παραγράφου (α) τοῦ παρόντος ἄρθρου ὑπὸ τὴν ἐπιφύλαξιν τῆς συγκαταθέσεως εἰς τοῦτο τῆς εἰς τὸ ἄρθρον 20 ἀναφερομένης Διοικούσης Ἐπιτροπῆς.

Ἄρθρον 15.

ΕΙΔΙΚΗ ΒΟΗΘΕΙΑ

Ἐὰν τὸ Συμβαλλόμενον Μέρος ἀδυνατῇ νὰ καταβάλῃ, συμφώνως πρὸς τὰ ἄρθρα 11 ἢ 13, τὰ εἰς χρυσὸν ἀπαιτούμενα ποσὰ διὰ τὸν διακανονισμὸν τοῦ λογιστικοῦ αὐτοῦ ἐλλείμματος, ὁ Ὀργανισμός, τῇ αἰτήσει τοῦ ἐν λόγῳ Συμβαλλομένου Μέρους, δύναται νὰ εἰσηγηθῇ, εἰς τὴν Κυβέρνησιν τῶν Ἡνωμένων Πολιτειῶν τῆς Ἀμερικῆς ὅπως αὕτη θέσῃ εἰς τὴν διάθεσιν αὐτοῦ καὶ ἐν ἀνάγκῃ ὑπὸ ὡρισμένους ὅρους τὰ εἰς δολλάρια ἀπαιτούμενα ποσά, διὰ νὰ δυνηθῇ τὸ ἐν λόγῳ Συμβαλλόμενον Μέρος νὰ ἀνταποκριθῇ εἰς τὰς δυνάμεις τῆς παρούσης Συμφωνίας ἀναληφθείσας ὑποχρεώσεις.

Ἡ ὑπὸ οἱουδήποτε Συμβαλλομένου Μέρους ὑποβληθεῖσα αἴτησις συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τοῦ παρόντος ἄρθρου δὲν ἀναστέλλει τὴν ἐκτέλεσιν τῶν ἐκ τῶν ἄρθρων 11 ἢ 13 ἀπορρεουσῶν ὑποχρεώσεών του.

Ἄρθρον 16.

ΔΙΑΚΑΝΟΝΙΣΜΟΣ ΔΙΜΕΡΩΝ ΠΛΕΟΝΑΣΜΑΤΩΝ ΚΑΙ ΕΛΛΕΙΜΜΑΤΩΝ.

α) Ὅταν τὸ καθαρὸν πλεόνασμα ἢ ἔλλειμμα ἑνὸς Συμβαλλομένου Μέρους διὰ δεδομένην λογιστικὴν περίοδον διακανονίζεται συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τοῦ παρόντος Κεφαλαίου, τὰ διμερῆ πλεονάσματα καὶ ἐλλείμματα τῶν λοιπῶν Συμβαλλομένων Μερῶν ἔναντι τοῦ πρώτου Συμβαλλομένου Μέρους διὰ τὴν δεδομένην λογιστικὴν περίοδον διακανονίζονται ἀναλόγως, τηρουμένων τῶν διατάξεων τῆς παραγράφου (β) τοῦ παρόντος ἄρθρου.

β) Εἰς περίπτωσιν, καθ' ἣν τὸ καθαρὸν πλεόνασμα ἑνὸς Συμβαλλομένου Μέρους διὰ δεδομένην λογιστικὴν περίοδον δὲν ἔχει διακανονισθῇ ἐξ ὁλοκλήρου συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τοῦ παρόντος Κεφαλαίου, τὰ διμερῆ ἐλλείμματα τῶν λοιπῶν Συμβαλλομένων Μερῶν ἔναντι τοῦ πρώτου Συμβαλλομένου Μέρους διὰ τὴν δεδομένην λογιστικὴν περίοδον διακανονίζονται τμηματικῶς καὶ κατὰ τὴν αὐτὴν ἀναλογίαν, εἰς τρόπον ὥστε τὸ σύνολον τῶν μὴ διακανονισθέντων ποσῶν τῶν διμερῶν τούτων ἐλλειμμάτων νὰ εἶναι ἴσον πρὸς τὸ μὴ διακανονισθὲν ποσὸν τοῦ καθαροῦ πλεονάσματος τοῦ πρώτου Συμβαλλομένου Μέρους. Τὰ καθαρὰ πλεονάσματα ἢ ἐλλείμματα τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν, τὰ ὁποῖα παρουσιάζουν διμερὲς ἔλλειμμα ἔναντι τοῦ πρώτου Συμβαλλομένου Μέρους, προσαρμόζονται εἰς τὴν περίπτωσιν αὐτὴν ὡς ἐὰν τὸ διμερὲς τοῦτο ἔλλειμμα ἦτο ἴσον πρὸς τὸ ποσὸν τοῦ ἐν λόγῳ ἐλλείμματος τοῦ διακανονισθέντος δυνάμει τῶν διατάξεων τοῦ παρόντος Κεφαλαίου.

Ἄρθρον 17.

ΧΡΟΝΟΣ ΔΙΕΝΕΡΓΕΙΑΣ ΣΥΜΨΗΦΙΣΜΩΝ

Οἱ συμψηφισμοὶ δι' ἑκάστην λογιστικὴν περίοδον διενεργοῦνται κατὰ τὴν ἡμερομηνίαν τὴν καθοριζομένην συμφώνως πρὸς τὰς ἀποφάσεις τοῦ Ὀργανισμοῦ.

ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ ΙΙΙ

ΔΙΟΙΚΗΣΙΣ ΚΑΙ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΑ

Ἄρθρον 18.

ΔΙΟΙΚΗΤΙΚΑ ΟΡΓΑΝΑ

Ἡ Ἕνωσις θὰ τελῇ ὑπὸ τὰς ὁδηγίας τοῦ Συμβουλίου καὶ θὰ λειτουργῇ ὑπὸ τὴν διεύθυνσιν Διοικούσης Ἐπιτροπῆς καὶ τῆς Τραπέζης Διεθνῶν Διακανονισμῶν, ἡ ὁποία ἐνεργεῖ δυνάμει Συμφωνίας μεταξὺ τοῦ Ὀργανισμοῦ καὶ τῆς Τραπέζης, ὡς πράκτωρ τοῦ Ὀργανισμοῦ (ἐφεξῆς καλουμένη «ὁ Πράκτωρ»).

Ἄρθρον 19.

ΤΟ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟΝ

α) Τὸ Συμβούλιον, ἔχον ὑπ' ὄψιν τὰς διατάξεις τοῦ κατωτέρω ἄρθρου 20, δικαιοῦται νὰ λαμβάνῃ τὰς ἀπαιτουμένας διὰ τὴν ἐκτέλεσιν τῆς παρούσης Συμφωνίας ἀποφάσεις. Ὅλαι αἱ τοιαῦται ἀποφάσεις εἶναι ὑποχρεωτικαὶ δι' ἅπαντα τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη, παύουν ὅμως νὰ εἶναι ὑποχρεωτικαὶ δι' ἓν Συμβαλλόμενον Μέρος, διὰ τὸ ὁποῖον ἡ παροῦσα Συμφωνία θεωρεῖται λήξασα, συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τῆς παραγράφου (ε) τοῦ ἄρθρου 34 καὶ τῆς παραγράφου (γ) τοῦ ἄρθρου 36. Ἀλλ' ὅμως αἱ εἰς τὴν παράγραφον (γ) τοῦ πα-

ρόντος ἄρθρου ἀναφερόμεναι ἀποφάσεις εἶναι ὑποχρεωτικαὶ δι' ὅλα τὰ Μέλη τοῦ 'Οργανισμοῦ, τὰ ὁποῖα εἶναι ἢ ὑπῆρξάν ποτε Συμβαλλόμενα Μέρη.

β) Αἱ δυνάμει τῆς παρούσης Συμφωνίας λαμβανόμεναι ὑπὸ τοῦ Συμβουλίου ἀποφάσεις βάσει τῶν διατάξεων τῶν παραγράφων (γ) καὶ (δ) τοῦ παρόντος ἄρθρου καὶ τῶν διατάξεων τοῦ ἄρθρου 35, λαμβάνονται διὰ κοινῆς συμφωνίας ὅλων τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν, ἐξαιρέσει τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν, τὰ ὁποῖα ἀπουσιάζουν ἢ ἀπέχουν τῆς ψηφοφορίας. Οὐχ ἧττον ὅμως,

1. ἡ συγκατάθεσις ἑνὸς Συμβαλλομένου Μέρους δὲν θεωρεῖται ἀπαραίτητος διὰ τὴν υἱοθέτησιν οἱασδήποτε ἀποφάσεως ἀφορώσης τὴν ἐν σχέσει πρὸς τὸ ὡς ἄνω Συμβαλλόμενον Μέρος ἀναστολὴν τῆς ἐφαρμογῆς τῆς παρούσης Συμφωνίας, συμφώνως πρὸς τὸ ἄρθρον 33, ἢ ληφθείσης κατὰ τὸν χρόνον, καθ' ὃν ἡ ἔναντι τοῦ ἐν λόγῳ Συμβαλλομένου Μέρους ἐφαρμογὴ τῆς παρούσης Συμβάσεως ἔχει ἀνασταλῇ, καὶ

2. ἡ χώρα, διὰ τὴν ὁποίαν ἡ παροῦσα Συμφωνία ἔχει λήξει, συμμετέχει τῶν λαμβανομένων περὶ αὐτῆς ἀποφάσεων, δυνάμει τῆς παραγράφου 6 τοῦ Παραρτήματος Β τῆς παρούσης Συμφωνίας.

γ) Αἱ ἀφορῶσαι τὴν διάλυσιν τῆς Ἑνώσεως ἀποφάσεις τοῦ Συμβουλίου λαμβάνονται διὰ κοινῆς συμφωνίας μεταξὺ ὅλων τῶν Μελῶν τοῦ 'Οργανισμοῦ, τὰ ὁποῖα εἶναι ἢ ὑπῆρξάν ποτε Συμβαλλόμενα Μέρη τῆς παρούσης Συμφωνίας, ἐξαιρέσει τῶν Μελῶν, τὰ ὁποῖα δὲν παρίστανται ἢ ἀπέχουν τῆς ψηφοφορίας.

δ) Διὰ πᾶσαν λαμβανομένην ὑπὸ τοῦ Συμβουλίου ἀπόφασιν, δυνάμει τῆς παραγράφου (β) τοῦ ἄρθρου 36, ἀπαιτεῖται ἡ κοινὴ συγκατάθεσις ὅλων τῶν Μελῶν τοῦ 'Οργανισμοῦ, ἐξαιρέσει τῶν μὴ παρισταμένων ἢ ἀπεχόντων τῆς ψηφοφορίας.

Ἄρθρον 20.

ΔΙΟΙΚΟΥΣΑ ΕΠΙΤΡΟΠΗ

'Η Διοικοῦσα 'Επιτροπὴ ἀποτελεῖται ἐξ ἑπτὰ μελῶν κατ' ἀνώτατον ὅριον. Τὰ μέλη διορίζονται ὑπὸ τοῦ Συμβουλίου καὶ ἐκλέγονται μεταξὺ τῶν ὑπὸ τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν ὑποδειχθέντων προσώπων.

(α) Πᾶν διοριζόμενον μέλος τῇ ὑποδείξει ἑνὸς Συμβαλλομένου Μέρους, ἔναντι τοῦ ὁποίου ἡ παροῦσα Συμφωνία θεωρεῖται λήξασα δυνάμει τῶν κατωτέρω ἄρθρων 34 ἢ 35, παύει ἀπὸ τῆς στιγμῆς αὐτῆς νὰ ἀποτελῇ μέλος τῆς Διοικούσης 'Επιτροπῆς. Οἱονδήποτε μέλος διορισθὲν τῇ ὑποδείξει ἑνὸς Συμβαλλομένου Μέρους, ἔναντι τοῦ ὁποίου ἡ ἐφαρμογὴ τῆς παρούσης Συμβάσεως ἔχει ἀνασταλῇ, δυνάμει τοῦ ἄρθρου 33, δὲν δικαιοῦται νὰ παρακολουθῇ τὰς συνεδριάσεις τῆς Διοικούσης 'Επιτροπῆς κατὰ τὴν διάρκειαν τῆς τοιαύτης ἀναστολῆς, ἐκτὸς ἐὰν ὁ 'Οργανισμὸς ἤθελεν ἀποφασίσει ἄλλως πως. 'Η ἐντολὴ τῶν μελῶν τῆς Διοικούσης 'Επιτροπῆς παρέχεται διὰ χρονικὸν διάστημα ἑνὸς ἔτους καὶ δύναται νὰ ἀνανεοῦται ἐκτὸς ἐὰν τὸ Συμβούλιον ἤθελεν ἀποφασίσει ἄλλως πως.

β) Ἕκαστον μέλος τῆς Διοικούσης 'Επιτροπῆς ὑποδεικνύει ἀναπληρωτήν του τῇ ἐγκρίσει τοῦ Συμβουλίου. Οἱ ἀναπληρωταὶ δὲν δύνανται νὰ ἀντικατασταθοῦν, εἰμὴ μόνον τῇ ἐγκρίσει τοῦ Συμβουλίου. Δύνανται νὰ παρίστανται εἰς τὰς συνεδριάσεις τῆς Διοικούσης 'Επιτροπῆς καὶ ἀσκοῦν τὰ καθήκοντα τῶν μελῶν, ὅταν ταῦτα κωλύωνται.

γ) Τὸ Συμβούλιον διορίζει κατ' ἔτος ἐκ τῶν μελῶν τῆς Διοικούσης 'Επιτροπῆς τὸν Πρόεδρον καὶ δύο 'Αντιπροέδρους.

δ) 'Εκπρόσωπος διοριζόμενος ὑπὸ τῆς Κυβερνήσεως τῶν 'Ηνωμ. Πολιτειῶν τῆς 'Αμερικῆς δύναται νὰ παρακολουθῇ τὰς συνεδριάσεις τῆς Διοικούσης 'Επιτροπῆς δικαιούμενος νὰ συμμετέχῃ τῶν συζητήσεων, ἀλλ' οὐχὶ καὶ τῶν ἀποφάσεων. Οὗτος δύναται νὰ διορίσῃ ἀναπληρωτήν του, ὁ ὁποῖος δύναται νὰ παρακολουθῇ τὰς συνεδριάσεις τῆς Διοικούσης 'Επιτροπῆς καὶ νὰ ἀσκῇ τὰ καθήκοντα τοῦ ἐκπροσώπου, ὅταν οὗτος κωλύεται.

ε) 'Ο Πρόεδρος τῆς 'Επιτροπῆς τῶν 'Ενδοευρωπαϊκῶν Πληρωμῶν τοῦ 'Οργανισμοῦ δύναται ἐπίσης νὰ παρακολουθῇ τὰς συνεδριάσεις τῆς Διοικούσης 'Επιτροπῆς, δικαιούμενος νὰ συμμετέχῃ τῶν συζητήσεων ἀλλ' οὐχὶ καὶ τῶν ἀποφάσεων. 'Η Διοικοῦσα 'Επιτροπὴ δύναται νὰ προσκαλῇ ἄλλα πρόσωπα ὅπως παρακολουθοῦν τὰς συνεδριάσεις αὐτῆς.

στ) 'Η Διοικοῦσα 'Επιτροπὴ ὑποχρεοῦται νὰ ἐπιβλέπῃ τὴν ἐκτέλεσιν τῆς παρούσης Συμφωνίας καὶ πρὸς τοῦτο νὰ λαμβάνῃ ἀποφάσεις ἀφορώσας τὴν διενέργειαν τῶν συμψηφισμῶν ὡς καὶ τὴν διαχείρισιν τοῦ εἰς τὸ κατωτέρω ἄρθρον 23 ἀναφερομένου Ταμείου, ἐκτελεῖ δὲ ἅπαντα τὰ ὑπὸ τοῦ Συμβουλίου ἀνατιθέμενα εἰς αὐτὴν καθήκοντα. Τὰ καθήκοντα ταῦτα ἀσκοῦνται συμφώνως πρὸς τὰς ἀποφάσεις τοῦ Συμβουλίου. 'Η Διοικοῦσα 'Επιτροπὴ ὑποβάλλει κατὰ περιόδους ἐκθέσεις εἰς τὸ Συμβούλιον ἐπὶ τῆς ἐκτελέσεως τῆς ἀνατεθείσης αὐτῇ ἐντολῆς.

ζ) Αἱ ἀποφάσεις τῆς Διοικούσης 'Επιτροπῆς λαμβάνονται διὰ πλειοψηφίας τοὐλάχιστον τῶν τεσσάρων αὐτῆς μελῶν, ἐκτὸς ἀλλοίας ἀποφάσεως τοῦ Συμβουλίου. Αἱ ἀποφάσεις τῆς Διοικούσης 'Επιτροπῆς δὲν δύνανται νὰ τροποποιηθοῦν ὑπὸ τοῦ Συμβουλίου, ἐκτὸς ἐὰν αὗται ἀντίκεινται εἰς τὴν παροῦσαν Συμφωνίαν ἢ εἰς τὰς προγενεστέρως ληφθείσας ἀποφάσεις τοῦ Συμβουλίου.

η) Αἱ ἀποφάσεις τῆς Διοικούσης 'Επιτροπῆς εἶναι ὑποχρεωτικαὶ δι' ὅλα τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη, ἐκτὸς ἐὰν ἔχῃ ληφθῇ ἀπόφασίς τις ὑπὸ τοῦ Συμβουλίου δυνάμει τῆς παραγράφου ζ τοῦ παρόντος ἄρθρου. Αἱ ἀποφάσεις αὗται παύουν νὰ εἶναι ὑποχρεωτικαὶ δι' ἓν Συμβαλλόμενον Μέρος, ἔναντι τοῦ ὁποίου θεωρεῖται λήξασα ἡ παροῦσα Συμφωνία, τηρουμένων τῶν διατάξεων τῆς παραγράφου (ε) τοῦ ἄρθρου 34 καὶ τῆς παραγράφου (γ) τοῦ ἄρθρου 36.

θ) 'Η Διοικοῦσα 'Επιτροπὴ καταρτίζει τὸν ἐσωτερικὸν αὐτῆς κανονισμόν.

Ἄρθρον 21.

ΠΡΑΚΤΩΡ

α) 'Ο Πράκτωρ ἀναλαμβάνει, συμφώνως πρὸς τὰς ἀποφάσεις τοῦ Συμβουλίου καὶ τῆς Διοικητικῆς 'Επιτροπῆς, τὴν ἐξασφάλισιν τῆς διενεργείας συμψηφισμῶν καὶ τὴν διαχείρισιν τοῦ ἐν τῷ κατωτέρω ἄρθρῳ 23 προβλεπομένου Ταμείου.

β) 'Ο Πράκτωρ ὑποβάλλει κατὰ περιόδους ἐκθέσεις εἰς τὴν 'Οργάνωσιν.

Ἄρθρον 22.

ΠΛΗΡΟΦΟΡΙΑΙ ΠΡΟΣ ΚΟΙΝΟΠΟΙΗΣΙΝ ΕΙΣ ΤΟΝ ΠΡΑΚΤΟΡΑ

α) Ἕκαστον Συμβαλλόμενον Μέρος θὰ κοινοποιῇ εἰς τὸν Πράκτορα :

1. Μηνιαίαν κατάστασιν περιλαμβάνουσαν ὅλας τὰς διὰ τὴν διενέργειαν τῶν συμψηφισμῶν ἀπαιτουμένας πληροφορίας καὶ συγκεκριμένως τὴν ἰσοτιμίαν μεταξὺ τοῦ νομίσματός του, καὶ τῆς μονάδος λογαριασμοῦ ὡς καὶ τὴν ἐνιαίαν συμφωνηθεῖσαν μεθ' ἑκάστου τῶν λοιπῶν Συμβαλλομένων Μερῶν τιμὴν συναλλάγματος ἐπὶ τῇ βάσει τῆς διὰ τὰς τρεχούσας συναλλαγὰς ἰσχυούσης τιμῆς, τὴν ὁποίαν τὸ ὑποβάλλον τὴν κατάστασιν Συμβαλλόμενον Μέρος εἶναι διατεθειμένον νὰ ἀποδεχθῇ διὰ τοὺς διενεργηθησομένους συμψηφισμούς

2. Πληροφορίας σχετικὰς μὲ τὰς διμερεῖς συμφωνίας περὶ ὧν τὸ ἄρθρον 12 καὶ τὸ Παράρτημα Α τῆς παρούσης Συμφωνίας, ὅσαι ἤθελον εἶναι ἀπαραίτητοι διὰ τὴν ἐκτέλεσιν αὐτῆς καὶ

3. Τὰ ποσὰ τῶν ὑπαρχόντων πόρων, τὰ ὁποῖα δύνανται νὰ χρησιμοποιηθοῦν δυνάμει τοῦ ἄρθρου 9.

β) Ἐὰν ἓν Συμβαλλόμενον Μέρος, κατὰ τὴν κοινοποίησιν πληροφορίας πρὸς τὸν Πράκτορα διὰ τοὺς σκοποὺς τῆς παρούσης Συμφωνίας ἀνακοινώσῃ εἰς τοῦτον ὅτι ἐπιθυμεῖ νὰ θεωρηθῇ ἡ πληροφορία αὕτη ὡς ἐμπιστευτική, ὁ Πράκτωρ ὀφείλει νὰ λάβῃ δεόντως ὑπ' ὄψει τὴν ἀνακοίνωσιν ταύτην, ὁσάκις ἤθελε χρησιμοποιήσει τὴν ἐν λόγῳ πληροφορίαν.

Ἄρθρον 23.

ΤΑΜΕΙΟΝ

α) Διὰ τοὺς σκοποὺς τῆς παρούσης Συμφωνίας ἱδρύεται διὰ τῆς παρούσης Ταμεῖον, τοῦ ὁποίου ἡ διαχείρησις ἀνατίθεται εἰς τὸν Ὀργανισμόν.

β) Τὸ ἐνεργητικὸν τοῦ Ταμείου θὰ ἀποτελέσουν τὰ ἑξῆς ποσά :

1. Ποσὸν οὐχὶ μικρότερον τῶν 350 ἑκατομμυρίων δολλαρίων Ἡνωμένων Πολιτειῶν, τὸ ὁποῖον ἀναλαμβάνει νὰ καταβάλῃ ἡ Κυβέρνησις τῶν Ἡνωμένων Πολιτειῶν τῆς Ἀμερικῆς· τὸ ἐν λόγῳ ποσὸν δολλαρίων θὰ τεθῇ αὐτομάτως ὑπὸ τῆς Κυβερνήσεως τῶν Ἡνωμένων Πολιτειῶν τῆς Ἀμερικῆς εἰς τὴν διάθεσιν τῆς Ἑνώσεως ἀναλόγως τῶν ἀναγκῶν τοῦ Πράκτορος διὰ νὰ καταστῇ δυνατὴ ἡ ὑπὸ τῆς Ἑνώσεως διενέργεια τῶν συμψηφισμῶν συμφώνως πρὸς τὴν παροῦσαν Συμφωνίαν.

2. Ποσὰ εἰς χρυσὸν ἢ εἰς συνάλλαγμα καταβαλλόμενα ὑπὸ τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν.

3. Ἀπαιτήσεις ἐκ πιστώσεων ἢ δανείων χορηγηθέντων εἰς τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη, καὶ

4. Τὰ ἔσοδα καὶ αἱ εἰσπράξεις ἐκ τοῦ ἐν λόγῳ ἐνεργητικοῦ τοῦ Ταμείου.

γ) Τὰ κεφάλαια τοῦ Ταμείου θὰ χρησιμοποιηθοῦν :

1. Διὰ πληρωμὰς εἰς χρυσὸν ἢ ἄλλο νόμισμα ὑπὲρ Συμβαλλομένων Μερῶν.

2. Δι' ἐξόφλησιν ὑποχρεώσεων ἐκ δανείων χορηγηθέντων ὑπὸ τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν καὶ

3. Διὰ δαπάνας λόγῳ πληρωμῶν καὶ μεταφορῶν εἰς χρυσὸν ἢ συνάλλαγμα γενομένων δυνάμει τῆς παρούσης Συμφωνίας καὶ λόγῳ ἐπενδύσεως κεφαλαίων, ἢ δι' ἄλλας παρομοίας δαπάνας.

δ) Ὁ Ὀργανισμὸς καθορίζει τὸ ἐπιτόκιον τῶν δυνάμει τῶν ἀνωτέρω ἄρθρων 11 καὶ 13 χορηγουμένων πιστώσεων. Οἱ τόκοι θὰ ἐξοφλοῦνται καθ' ἑξαμηνίαν, πρὸς τὸν σκοπὸν δὲ τοῦτον ὑπολογίζεται τὸ καθαρὸν πλεόνασμα ἢ ἔλλειμμα τοῦ ἐνδιαφερομένου Συμβαλλομένου Μέρους, λαμβανομένου ὑπ' ὄψιν τοῦ ὀφειλομένου διὰ τόκον ποσοῦ.

Ἄρθρον 24.

ΠΡΟΝΟΜΙΑ ΚΑΙ ΑΤΕΛΕΙΑΙ

α) Αἱ διατάξεις τῶν Κεφαλαίων II καὶ III τοῦ Συμπληρωματικοῦ Πρωτοκόλλου ὑπ' ἀριθ. 1 τῆς Συμφωνίας Εὐρωπαϊκῆς Οἰκονομικῆς Συνεργασίας τῆς 16ης Ἀπριλίου 1948 ἰσχύουν καὶ διὰ τὴν Ἕνωσιν ὡς καὶ διὰ τὸ ἐνεργητικὸν τοῦ Ταμείου, συμπεριλαμβανομένων τῶν ἐσόδων αὐτοῦ, τηρουμένων τῶν διατάξεων τῶν παραγράφων (β) καὶ (γ) τοῦ παρόντος ἄρθρου.

β) Τὸ ἐνεργητικὸν τοῦ Ταμείου συμπεριλαμβανομένων τῶν ἐσόδων αὐτοῦ, ὁπουδήποτε καὶ εἰς χεῖρας οἱουδήποτε καὶ ἂν εὑρίσκονται ταῦτα ὡς καὶ οἱ δυνάμει τῆς παρούσης Συμβάσεως ἐγκρινόμενοι συμψηφισμοὶ καὶ αἱ συναλλαγαὶ ἀπαλλάσσονται παντὸς φόρου καὶ παντὸς τελωνειακοῦ δασμοῦ.

γ) Αἱ διατάξεις τοῦ ἄρθρου 5 τοῦ ἐν τῇ παραγράφῳ (α) τοῦ παρόντος ἄρθρου ἀναφερομένου Πρωτοκόλλου ἰσχύουν διὰ τὸν εἰς τὸ ἐνεργητικὸν τοῦ Ταμείου περιλαμβανόμενον χρυσὸν ὡς καὶ δι' ὅλας τὰς ἀφορώσας τὸν ἐν λόγῳ χρυσὸν συναλλαγάς.

Ἄρθρον 25.

ΛΟΓΑΡΙΑΣΜΟΙ

α) Οἱ λογαριασμοὶ τῆς Ἑνώσεως τηροῦνται ὑπὸ τοῦ Πράκτορος, ὁ ὁποῖος κατ' ἔτος θέλεισυντάσσει καὶ ὑποβάλλει εἰς τὴν Διοικοῦσαν Ἐπιτροπὴν ἰσολογισμὸν καὶ λογαριασμὸν ἐσόδων καὶ δαπανῶν.

β) Οἱ λογαριασμοὶ καὶ ὁ ἰσολογισμὸς ὑπόκεινται εἰς λογιστικὸν ἔλεγχον ὑπὸ ἰδιωτῶν ἐλεγκτῶν ὁριζομένων ὑπὸ τοῦ Συμβουλίου, εἰς τὸ ὁποῖον οὗτοι ὑποβάλλουν ἔκθεσιν.

γ) Ὁ ἰσολογισμὸς καὶ ὁ λογαριασμὸς ἐσόδων καὶ δαπανῶν ὑποβάλλονται ὑπὸ τῆς Διοικούσης Ἐπιτροπῆς εἰς τὸ Συμβούλιον πρὸς ἔγκρισιν.

Ἄρθρον 26.

ΜΟΝΑΣ ΛΟΓΑΡΙΑΣΜΟΥ

α) Οἱ λογαριασμοὶ τῆς Ἑνώσεως τηροῦνται, οἱ ὑπολογισμοὶ οἱ σχετικοὶ μὲ τοὺς συμψηφισμοὺς γίνονται καὶ αἱ δυνάμει τῶν ἄρθρων 11 καὶ 13 χορηγούμεναι πιστώσεις ἐκφράζονται εἰς μονάδα λογαριασμοῦ ἴσην πρὸς 0,88867088 γραμμάρια καθαροῦ χρυσοῦ.

β) Ἡ ἰσοτιμία μεταξὺ τῆς μονάδος λογαριασμοῦ καὶ τοῦ νομίσματος ἑκάστου Συμβαλλομένου Μέρους καθορίζεται ὑπὸ τοῦ ἐνδιαφερομένου Συμβαλλομένου Μέρους.

γ) Οὐδὲν Συμβαλλόμενον Μέρος δύναται νὰ ἀντιταχθῇ εἰς ἀπόφασιν τοῦ Ὀργανισμοῦ, ληφθεῖσαν δυνάμει τῆς παραγράφου (α) τοῦ ἄρθρου 30, περὶ τροποποιήσεως τῆς ἀξίας τῆς μονάδος λογαριασμοῦ, ἐὰν ἡ ἰσοτιμία μεταξὺ τοῦ νομίσματός του καὶ τῆς μονάδος λογαριασμοῦ, ὡς αὕτη καθωρίσθη τὴν 1ην Ἰουλίου 1950, ἐτροποποιήθη ἀπὸ τῆς ἡμερομηνίας ταύτης ὑπὸ τὴν αὐτὴν ἔννοιαν καὶ κατὰ τὴν αὐτὴν ἢ μεγαλυτέραν ἀναλογίαν .

Ἄρθρον 27.

ΤΡΟΠΟΠΟΙΗΣΙΣ ΙΣΟΤΙΜΙΑΣ

Εἰς περίπτωσιν, καθ' ἣν ἡ ἰσοτιμία τοῦ νομίσμτος ἑνὸς Συμβαλλομένου Μέρους, ὑπὸ τὴν ἔννοιαν τῆς παραγράφου (β) τοῦ ἄρθρου 26 τροποποιεῖται κατὰ τὴν διάρκειαν λογιστικῆς τινος περιόδου, τὰ διμερῆ πλεονάσματα ἢ ἐλλείμματα τοῦ ἐν λόγῳ Συμβαλλομένου Μέρους ἔναντι ἑκάστου τῶν λοιπῶν Συμβαλλομένων Μερῶν ὑπολογίζονται κεχωρισμένως διὰ τὴν πρὸ τῆς τροποποιήσεως τῆς ἰσοτιμίας περίοδον καὶ διὰ τὴν μετ' αὐτὴν ἐπὶ τῇ βάσει τῆς ἰσχυούσης ἀντιστοίχως ἰσοτιμίας δι' ἑκάστην περίοδον. Διὰ τοὺς σκοποὺς τῆς παραγράφου (β) τοῦ ἄρθρου 11 ὑπολογίζονται εἰς μονάδας λογαριασμοῦ τὰ δυνάμει τοῦ ἄρθρου 12 χρησιμοποιηθέντα ποσὰ πιστώσεων, ἐπὶ τῇ βάσει τῆς ἰσχυούσης ἰσοτιμίας κατὰ τὴν λογιστικὴν περίοδον κατὰ τὴν ὁποίαν ἐχρησιμοποιήθη ἡ πίστωσις.

ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ IV.

ΤΕΛΙΚΑΙ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ

Ἄρθρον 28.

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑΤΑ

Τὰ συνημμένα παραρτήματα Α καὶ Β ἀποτελοῦν ἀναπόσπαστον μέρος τῆς παρούσης Συμφωνίας.

Ἄρθρον 29.

ΕΛΕΓΧΟΣ

Ὁ ὀργανισμὸς θὰ παρακολουθῇ ἀνελλιπῶς τὴν ἐκτέλεσιν τῆς παρούσης Συμφωνίας. Τὴν 30ὴν Ἰουνίου ἑκάστου ἔτους θὰ γίνεται πλήρης ἀναθεώρησις αὐτῆς.

Ἄρθρον 30.

ΤΡΟΠΟΠΟΙΗΣΕΙΣ

α) Τὸ ἄρθρον 11 καὶ ἡ παράγραφος (α) τοῦ ἄρθρου 26 δύνανται νὰ τροποποιηθοῦν δι' ἀποφάσεως τοῦ Ὀργανισμοῦ.

β) Τὸ ἄρθρον 10, ἐξαιρέσει τῶν παραγράφων (α) καὶ (β) δύναται νὰ τροποποιηθῇ δι' ἀποφάσεως τοῦ Ὀργανισμοῦ λαμβανομένης ἐκ συμφώνου μετὰ τῆς Κυβερνήσεως τῶν Ἡνωμένων Πολιτειῶν τῆς Ἀμερικῆς .

Ἄρθρον 31.

ΚΥΡΩΣΙΣ ΚΑΙ ΕΝΑΡΞΙΣ ΙΣΧΥΟΣ

α) Ἡ παροῦσα Συμφωνία θὰ κυρωθῇ ὑπὸ τῶν ὑπογεγραμμένων Συμβαλλομένων Μερῶν, ἅτινα θὰ ὑποβάλουν αὐτὴν πρὸς τὸν σκοπὸν τοῦτον ἄνευ ἀναβολῆς εἰς τὰς ἁρμοδίας συνταγματικὰς αὐτῶν ἀρχάς.

β) Τὰ ἔγγραφα κυρώσεως τῆς παρούσης Συμφωνίας θὰ κατατεθοῦν παρὰ τῷ Γενικῷ Γραμματεῖ τοῦ Ὀργανισμοῦ, ὁ ὁποῖος θὰ γνωστοποιῇ ἑκάστην κατάθεσιν αὐτῶν πρὸς ὅλα τὰ ὑπογεγραμμένα Συμβαλλόμενα Μέρη.

γ) Ἡ ἰσχὺς τῆς παρούσης Συμφωνίας ἄρχεται ἀπὸ τῆς

καταθέσεως τῶν ἐγγράφων κυρώσεω ὑφ' ὅλων τῶν ὑπογεγραμμένων Συμβαλλομένων Μερῶν.

δ) Ἐὰν αἱ ἁρμόδιαι συνταγματικαὶ ἀρχαὶ ἀρνοῦνται νὰ ἐξουσιοδοτήσουν ἓν ὑπογεγραμμένον Συμβαλλόμενον Μέρος, ὅπως ἐπικυρώσῃ τὴν παροῦσαν Συμφωνίαν, τὸ ἐν λόγῳ ὑπογεγραμμένον Συμβαλλόμενον Μέρος δέον νὰ κοινοποιήσῃ τοῦτο εἰς τὸν Ὀργανισμόν, ὁ ὁποῖος θὰ ἀποφασίσῃ περὶ τῶν ληπτέων δυνατῶν μέτρων διὰ νὰ καταστῇ δυνατὴ ἡ ἔναρξις τῆς ἰσχύος τῆς Συμφωνίας.

Ἄρθρον 32.

ΣΥΜΜΕΤΟΧΗ

α) Πᾶν μέλος τοῦ Ὀργανισμοῦ, τὸ ὁποῖον δὲν ὑπεγραψε τὴν παροῦσαν Συμφωνίαν, δύναται νὰ εἰδοποιήσῃ τὸν Ὀργανισμὸν περὶ τῆς ἐπιθυμίας του ὅπως μετάσχῃ ταύτης.

β) Ἐὰν ὁ Ὀργανισμὸς συμφωνῇ διὰ τὴν προσχώρησιν, καθορίζει οὗτος τοὺς ὅρους καὶ τὴν ἡμερομηνίαν, καθ' ἣν δύναται νὰ γίνῃ αὕτη.

γ) Λαμβανομένων ὑπ' ὄψιν τῶν διατάξεων τῶν παραγράφων (α) καὶ (β) τοῦ παρόντος ἄρθρου, ἡ προσχώρησις θὰ γίνῃ διὰ τῆς καταθέσεως ἐγγράφου περὶ προσχωρήσεως ὑπὸ τοῦ ἐνδιαφερομένου Μέλους παρὰ τῷ Γενικῷ Γραμματεῖ τοῦ Ὀργανισμοῦ, ὁ ὁποῖος θὰ γνωστοποιήσῃ τὴν κατάθεσιν ταύτην πρὸς ὅλα τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη.

Ἄρθρον 33.

ΑΝΑΣΤΟΛΗ

(α) Ὁ Ὀργανισμὸς δύναται τῇ αἰτήσει τινὸς Συμβαλλομένου Μέρους νὰ ἀποφασίζει τὴν ἀναστολὴν τῆς ἐφαρμογῆς τῆς παρούσης Συμφωνίας διὰ τὸ ἐν λόγῳ Συμβαλλόμενον Μέρος, καθοριζομένων ὑπὸ τοῦ Ὀργανισμοῦ τῶν ὅρων καὶ τῆς διαρκείας τῆς ἀναστολῆς αὐτῆς.

β) Ὑπὸ τὸν ὅρον ὅτι ἡ περίπτωσις ἐξητάσθη ὑπὸ τῆς Διοικούσης Ἐπιτροπῆς ἢ ὑπὸ ἄλλης τινὸς ὑπηρεσίας συσταθείσης προηγουμένως ἢ ὑποδειχθείσης πρὸς τοῦτο ὑπὸ τοῦ Ὀργανισμοῦ, ὁ Ὀργανισμὸς δύναται ἐπίσης νὰ ἀποφασίζῃ τὴν ἀναστολὴν τῆς ἐφαρμογῆς τῆς παρούσης Συμφωνίας δι' ἓν Συμβαλλόμενον Μέρος ὑπὸ ὅρους καὶ διὰ χρονικὸν διάστημα καθοριζόμενον ὑπὸ τοῦ Ὀργανισμοῦ,

1. ἐὰν τὸ ἐν λόγῳ Συμβαλλόμενον Μέρος δὲν ἐκπληροῖ οἱανδήποτε τῶν δυνάμει τῆς παρούσης Συμφωνίας ἢ τῶν διὰ τῶν ἐν τῷ ἄρθρῳ 2 προβλεπομένων ἀποφάσεων τοῦ Ὀργανισμοῦ ὑποχρεώσεων. ἢ

2. δι' οἱονδήποτε ἄλλον λόγον καθοριζόμενον διὰ προγενεστέρας ἀποφάσεως τοῦ Ὀργανισμοῦ.

Ἄρθρον 34.

ΑΠΟΧΩΡΗΣΙΣ

(α) Ἐκτὸς ἐὰν ὁ Ὀργανισμὸς ἤθελεν ἄλλως ἀποφασίσει, ἡ παροῦσα Συμφωνία θεωρεῖται λήξασα διὰ πᾶν Συμβαλλόμενον Μέρος, τὸ ὁποῖον δὲν καταβάλλει τὸ δυνάμει τῶν ἀνωτέρω Ἄρθρων 11 ἢ 13 ὀφειλόμενον ποσὸν χρυσοῦ, εἰς τὸ τέλος τῆς λογιστικῆς περιόδου, καθ' ἣν δὲν ἐξεπλήρωσε τὴν ὑποχρέωσίν του ταύτην. Τὰ λοιπὰ Συμβαλλόμενα Μέρη, εὐθὺς ὡς ἤθελε διαπιστωθῇ ἡ μὴ ἐκπλήρωσις τῶν ὑποχρεώσεων ὑπὸ τοῦ ἐν λόγῳ Συμβαλλομένου Μέρους, ἀπαλλάσσονται τῶν δυνάμει τοῦ ἀνωτέρω ἄρθρου 8 ἔναντι αὐτοῦ ὑποχρεώσεών των.

β) Ἡ παροῦσα Συμφωνία θεωρεῖται λήξασα διὰ πᾶν Συμβαλλόμενον Μέρος, τὸ ὁποῖον ἤθελεν ἀποχωρήσει τοῦ Ὀργανισμοῦ, εἰς τὸ τέλος τῆς λογιστικῆς περιόδου, καθ' ἣν ἐγένετο ἡ ἀποχώρησις, ἐκτὸς ἐὰν ὁ Ὀργανισμὸς ὁρίσῃ ἄλλην ἡμερομηνίαν.

γ) Ὁ Ὀργανισμὸς δύναται νὰ ἀποφασίσῃ τὴν λῆξιν τῆς παρούσης Συμφωνίας δι' ἓν Συμβαλλόμενον Μέρος λόγῳ ἀνωτέρας βίας ἢ εἰς ἐξαιρετικὰς περιπτώσεις.

δ) Πᾶν Συμβαλλόμενον Μέρος δύνανται νὰ θεωρήσῃ λήξασαν δι' ἑαυτὸ τὴν παροῦσαν Συμφωνίαν διὰ κοινοποιήσεως πρὸς τὸν Ὀργανισμόν.

1. Εἰς περίπτωσιν, καθ' ἣν τὸ συγκεντρωτικὸν αὐτοῦ πλεονάσμα ἢ ἔλλειμμα ἀνέρχεται εἰς τὸ ποσὸν τῆς μερίδος του, ὁπότε ἡ παροῦσα Συμφωνία λήγει εἰς τὸ τέλος τῆς λογιστικῆς περιόδου, κατὰ τὴν ὁποίαν τὸ συγκεντρωτικὸν λογιστικὸν πλεόνασμα ἢ ἔλλειμμα τοῦ ἐν λόγῳ Συμβαλλομένου Μέρους ἀνέρχεται εἰς τὸ ποσὸν τῆς μερίδος του, ἢ, ἐὰν ἡ κοινοποίησις ἐγένετο μεταγενέστερον, εἰς τὸ τέλος τῆς λογιστικῆς περιόδου, καθ' ἣν ἐγένετο αὕτη.

2. Εἰς περίπτωσιν, καθ' ἣν ποσὸν εἰς χρυσὸν ὀφειλόμενον εἰς αὐτὸ δυνάμει τῶν ἄρθρων 11 ἢ 13 δὲν κατεβλήθη ἐξ ὁλοκλήρου, ὁπότε ἡ παροῦσα Συμφωνία λήγει εἰς τὸ τέλος τῆς λογιστικῆς περιόδου, καθ' ἣν ἐγένετο ἡ κοινοποίησις. τὸ ἐνδιαφερόμενον Συμβαλλόμενον Μέρος εὐθὺς μετὰ τὴν κοινοποίησιν ἀπαλλάσσεται τῶν ἐκ τοῦ ἄρθρου 8 ἀπορρεουσῶν ὑποχρεώσεών του ἐναντι τῶν λοιπῶν Συμβαλλομένων Μερῶν. ἢ,

3. Εἰς τὰς ἄλλας περιπτώσεις καὶ ὑπὸ συνθήκας προβλεπομένας ὑπὸ τοῦ Ὀργανισμοῦ.

ε) Εἰς περίπτωσιν ἐφαρμογῆς τῶν διατάξεων τοῦ παρόντος ἄρθρου :

1. Οἱ συμψηφισμοὶ οἱ ἀναφερόμενοι εἰς τὴν λογιστικὴν περίοδον, εἰς τὸ τέλος τῆς ὁποίας λήγει ἡ παροῦσα Συμφωνία διὰ τὸ ἐνδιαφερόμενον Συμβαλλόμενον Μέρος, ἐκτελοῦνται πάντως, καὶ

2. Τὰ δικαιώματα καὶ αἱ ὑποχρεώσεις τοῦ ἐν λόγῳ Συμβαλλομένου Μέρους καθορίζονται συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τοῦ Κεφαλαίου Ι τοῦ Παραρτήματος Β' τῆς παρούσης Συμφωνίας, τὸ ὁποῖον θὰ παραμείνῃ ἐν ἰσχύϊ μέχρις ὅτου συμπληρωθῇ ἡ ἐφαρμογὴ τῶν ἐν τῷ Κεφαλαίῳ τούτῳ προβλεπομένων διατάξεων.

Ἄρθρον 35.

ΠΑΡΑΤΑΣΙΣ ΤΗΣ ΙΣΧΥΟΣ ΤΟΥ ΑΡΘΡΟΥ 11

α) Ὁ Ὀργανισμός, τὸ βραδύτερον μέχρι τῆς 31ης Μαρτίου 1952, θὰ προβῇ εἰς γενικὴν ἀναθεώρησιν τῆς λειτουργίας τῆς παρούσης Συμφωνίας διὰ νὰ ἀποφασίσῃ, ἐν συνεννοήσει μετὰ τῆς Κυβερνήσεως τῶν Ἡνωμένων Πολιτειῶν τῆς Ἀμερικῆς περὶ τῶν ὅρων, δυνάμει τῶν ὁποίων δύναται νὰ παραταθῇ μετὰ τὴν 1ην Ἰουλίου 1952 ἡ ἰσχὺς τοῦ ἀνωτέρω ἄρθρου 11.

β) Ἡ παροῦσα Συμφωνία λήγει τὴν 30ὴν Ἰουνίου 1952 διὰ πᾶν Συμβαλλόμενον Μέρος, τὸ ὁποῖον δὲν συμμετέχει τῆς δυνάμει τῆς παραγράφου (α) τοῦ παρόντος ἄρθρου ληφθείσης ἀποφάσεως τοῦ Ὀργανισμοῦ, ὁπότε τὸ διὰ τὸ ἐν λόγῳ Συμβαλλόμενον Μέρος θὰ ἐφαρμοσθῇ ἡ παράγραφος (ε) τοῦ ἄρθρου 34.

γ) Τὸ ἄρθρον 11, τηρουμένων τῶν διατάξεων τῆς παραγράφου (β) τοῦ ἄρθρου 36, παραμένῃ ἐν ἰσχύϊ μεταξὺ τῶν λοιπῶν Συμβαλλομένων Μερῶν ἐπὶ τῇ βάσει τῶν ὑπ' αὐτῶν καθορισθησομένων ὅρων.

Ἄρθρον 36.

ΛΗΞΙΣ

α) Ἡ παροῦσα Συμφωνία δύναται νὰ λήξῃ καθ' οἱανδήποτε στιγμὴν δι' ἀποφάσεως τοῦ Ὀργανισμοῦ.

β) Ἐκτὸς ἐὰν ὁ Ὀργανισμὸς ἤθελεν ἄλλως ἀποφασίσει ἡ παροῦσα Συμφωνία λήγει ὁποτεδήποτε μετὰ τὴν 30ὴν Ἰουνίου 1952, ἐὰν τὸ σύνολον τῶν μερίδων τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν ἀνέρχεται εἰς ποσὸν μικρότερον τῶν 50 τοῖς ἑκατὸν τοῦ συνόλου τῶν ἀρχικῶν καθορισθεισῶν εἰς τὸ ἄρθρον 11 μερίδων.

γ) Κατὰ τὴν λῆξιν τῆς παρούσης Συμφωνίας :

1) Οἱ συμψηφισμοὶ οἱ ἀναφερόμενοι εἰς τὴν λογιστικὴν περίοδον, εἰς τὸ τέλος τῆς ὁποίας λήγει ἡ παροῦσα Συμφωνία ἐκτελοῦνται ὁπωσδήποτε, καὶ

2) Ἡ Ἕνωσις διαλύεται συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τοῦ Κεφαλαίου ΙΙ τοῦ Παραρτήματος Β τῆς παρούσης Συμφωνίας, τὸ ὁποῖον παραμένει ἐν ἰσχύϊ μέχρι τῆς συμπληρώσεως τῆς ἐφαρμογῆς τῶν ἐν τῷ Κεφαλαίῳ τούτῳ προβλεπομένων διατάξεων.

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ Α'.

ΕΚΚΡΕΜΗ ΧΡΕΗ

Ι. α) Διὰ τοὺς σκοποὺς τῆς παρούσης Συμφωνίας τὰ ἐκκρεμοῦντα χρέη περιλαμβάνουν :

1. Τὰ κατὰ τὴν 30ὴν Ἰουνίου 1950 ὑπόλοιπα τῶν λογαριασμῶν τῶν ἀναφερομένων εἰς τὴν παράγραφον (α) τοῦ ἄρθρου 5 τῆς ὑπογραφείσης τὴν 7ην Σεπτεμβρίου 1949 Συμφωνίας Ἐνδοευρωπαικῶν Πληρωμῶν καὶ Συμψηφισμῶν διὰ τὸ 1949-1950, ἀναπροσαρμοσθέντα, ὥστε νὰ λαμβάνωνται ὑπ' ὄψιν οἱ δυνάμει τῆς ὡς ἄνω Συμφωνίας γενόμενοι συμψηφισμοί, κατὰ τὸν Ἰούνιον 1950, καὶ

2. Οἱαδήποτε ἄλλα χρέη ὁριστάμενα τὴν 30ὴν Ἰουνίου 1950 μεταξὺ δύο Συμβαλλομένων Μερῶν, ὅσα ταῦτα ἤθελον ἐνδεχομένως γνωστοποιήσει εἰς τὸν Πράκτορα, ἐξαιρέσει τῶν ποσῶν τῶν παγίων χρεῶν, διὰ τὰ ὁποῖα δὲν ὑφίσταται ὑποχρέωσις τοῦ ὀφειλέτου περὶ προκαταβολικῆς ἐξοφλήσεως αὐτῶν.

β) Τὸ Συμβούλιον δύναται νὰ ἀποφασίσῃ περὶ ἀλλαγῆς τῶν εἰς τὰ ἐδάφια (α) 1 καὶ 2 τῆς παρούσης παραγράφου ἀναφερομένων ἡμερομηνιῶν δι' οἱονδήποτε Συμβαλλόμενον Μέρος εἰς περίπτωσιν, καθ' ἣν ἡ παροῦσα Συμφωνία δὲν ἰσχύει διὰ τὸ ὡς ἄνω Συμβαλλόμενον Μέρος ἀπὸ 1ης Ἰουλίου 1950.

ΙΙ. Ἐὰν συνομολογηθῇ συμφωνία μεταξὺ δύο Συμβαλομένων Μερῶν περὶ χρεωλυτικῆς ἀποσβέσεως ἢ ἐξοφλήσεως ὑφισταμένων χρεῶν ὑπὸ τὴν ἔννοιαν τῆς παραγράφου Ι τοῦ παρόντος Παραρτήματος ,τὰ ποσὰ τῶν χρεωλυτικῶν δόσεων ἢ τῆς πληρωμῆς τῶν χρεῶν θὰ περιληφθοῦν εἰς τὸν ὑπολογισμὸν τῶν διμερῶν πλεονασμάτων ἢ ἐλλειμμάτων τῶν δύο ἐνδιαφερομένων Συμβαλλομένων Μερῶν. Δύο Συμβαλλόμενα Μέρη δύναντοι νὰ συμφωνήσουν ὅτι τὰ μεταξὺ αὐτῶν ὑφιστάμενα χρέη δὲν θὰ ἀποτελέσουν ἀντικείμενον χρεωλυτικῆς ἀποσβέσεως.

ΙΙΙ. Ἐὰν ὁ Ὀργανισμὸς ἀποφασίσῃ ὅτι μία συνομολογηθεῖσα συμφωνία περὶ χρεωλυτικῆς ἀποσβέσεως ἢ ἐξοφλήσεως ὑφισταμένων χρεῶν δύναται νὰ παραβλάψῃ τὴν καλὴν λειτουργίαν τῆς Ἑνώσεως, τὰ δύο ἐνδιαφερόμενα Συμβαλλόμενα Μέρη ὑποχρεοῦνται ὅπως τροποποιήσουν ταύτην συμφώνως πρὸς τὴν ἀπόφασιν τοῦ Ὀργανισμοῦ.

ΙV. Ἐν περιπτώσει διαφωνίας μεταξὺ δύο Συμβαλλομένων Μερῶν ἐπὶ τῆς χρεωλυτικῆς ἀποσβέσεως τῶν ὑφισταμένων χρεῶν ἢ ἐπὶ τῶν ὅρων ἀποσβέσεως αὐτῶν, οἱ ὅροι ἀποσβέσεως, τῇ αἰτήσει τοῦ ἑνὸς τῶν δύο ἐνδιαφερομένων Συμβαλλομένων Μερῶν, δύναται νὰ καθορισθοῦν δι' ἀποφάσεως τοῦ Ὀργανισμοῦ.

V. Ἐὰν ὁ Ὀργανισμὸς δὲν δύνανται νὰ λάβῃ μίαν τοιαύτην ἀπόφασιν δυνάμει τῆς παραγράφου IV τοῦ παρόντος Παραρτήματος, τὰ ὑφιστάμενα χρέη θὰ ἀποσβεσθοῦν χρεωλυτικῶς ὑπὸ τοὺς κάτωθι ὅρους :

1. Ἡ ἐξόφλησις θὰ γίνῃ ἐντὸς διετίας δι' ἴσων μηνιαίων δόσεων, ἐκτὸς ἐὰν ἄλλως ἤθελε συμφωνηθῇ μεταξὺ τῶν δύο ἐνδιαφερομένων Συμβαλλομένων Μερῶν καὶ

2. Θὰ καταβληθῇ τόκος πρὸς ἓν τοῖς ἑκατὸν ἐτησίως, ἐκτὸς ἐὰν προβλέπεται μεγαλύτερον ἐπιτόκιον δι' ἀνάλογον περίοδον ὑπὸ συμφωνιῶν πληρωμῶν ἰσχυουσῶν κατὰ τὴν 30ὴν Ἰουνίου 1950 μεταξὺ τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν, ὁπότε θὰ ἰσχύσῃ τὸ ἐπιτόκιον αὐτό. Ἐὰν διὰ τῶν ἐν λόγῳ συμφωνιῶν πληρωμῶν προβλέπεται μεγαλύτερον ἐπιτόκιον διὰ μακροτέραν χρονικὴν περίοδον, τὸ ἐπιτόκιον θὰ καθορισθῇ δι' ἀποφάσεως τοῦ Ὀργανισμοῦ, λαμβανομένου ὑπ' ὄψιν τοῦ ἐν λόγῳ προβλεπομένου ἐπιτοκίου.

VI. Οἱ συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τῶν παραγράφων IV ἢ V τοῦ παρόντος Παραρτήματος καθορισθέντες ὅροι χρεωλυτικῆς ἐξοφλήσεως δύνανται νὰ τροποποιηθοῦν μεταγενεστέρως διὰ συμφωνίας τῶν δύο ἐνδιαφερομένων Συμβαλλομένων Μερῶν τηρουμένων τῶν διατάξεων τῆς παραγράφου ΙΙΙ τοῦ παρόντος Παραρτήματος.

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ Β.

ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ Ι.

Δικαιώματα καὶ ὑποχρεώσεις τῶν συμβαλλομένων Μερῶν ἐν περιπτώσει ἀποχωρήσεως

1. Ἐν περιπτώσει λήξεως τῆς παρούσης Συμφωνίας δι' οἱονδήποτε Συμβαλλόμενον Μέρος δυνάμει τῶν ἄρθρων 34 καὶ 35 τῆς παρούσης, καθορίζονται τὰ δικαιώματα καὶ αἱ ὑποχρεώσεις τοῦ ἐν λόγῳ Συμβαλλομένου Μέρους δυνάμ τῶν κάτωθι διατάξεων :

2. α) Τηρουμένων τῶν διατάξεων τῆς παραγράφ (ζ) τοῦ ἄρθρου 10 τῆς παρούσης Συμφωνίας καὶ τῶν ἐδαφί (β) καὶ (γ) τῆς παρούσης παραγράφου, οἱαδήποτε πο ἀντιστοιχοῦντα εἰς τὸ καθορισθὲν ἀργικὸν πιστωτικὸν χρεωστικὸν ὑπόλοιπον τὸ χορηγηθὲν εἰς ἐνδιαφερόμεν Συμβαλλόμενον Μέρος καὶ μὴ χρησιμοποιηθέντα εἰς τ συμψηφισμούς τους ἀναφερομένους εἰς λογιστικὰς περι δους πρὸ τῆς ἡμερομηνίας τῆς λήξεως τῆς παρούσης Συμ φωνίας διὰ τὸ ἐν προκειμένῳ Συμβαλλόμενον Μέρ θεωροῦνται ἀντιστοίχως ὡς λογιστικὰ πλεονάσματα ἐλλείμματα τοῦ ἐν λόγῳ Συμβαλλομένου Μέρους διὰ τ λογιστικὴν περίοδον, κατὰ τὸ πέρας τῆς ὁποίας λήγει παρούσα Συμφωνία.

β) Τὸ προηγούμενον ἐδάφιον ἰσχύει δι' οἱονδήποτε ποσ ἀρχικοῦ χρεωστικοῦ ὑπολοίπου μόνον ἐφ' ὅσον προηγουμέν ἐχορηγήθη ἤδη ὁριστικῶς εἰς τὸ ἐνδιαφερόμενον Συμβαλ λόμενον Μέρος ἴσον ποσὸν βοηθείας.

γ) Ἐὰν τὸ ἐνδιαφερόμενον Συμβαλλόμενον Μέρος εἶνα τὸ Ἡνωμένον Βασίλειον, ἀκυροῦνται τὰ ποσὰ τὰ ἀντιστο χοῦντα εἰς τὸ ἀρχικὸν χρεωστικὸν ὑπόλοιπον αὐτοῦ ὅσα δὲ ἐχρησιμοποιήθησαν διὰ τοὺς εἰς τὸ ἐδάφιον (α) τῆς παρούσ παραγράφου ἀναφερομένους συμψηφισμούς.

3. Πλὴν διαφόρου ἀποφάσεως τοῦ Ὀργανισμοῦ, ἡ χορηγηθεῖσα εἰς τὴν Ἕνωσιν ἢ ληφθεῖσα ὑπὸ τοῦ ἐνδιαφερομένου Συμβαλλομένου Μέρους πίστωσις παρὰ τῆς Ἑνώσεως συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τῶν ἄρθρων 11 καὶ 13 τῆς παρούσης Συμφωνίας ὡς καὶ τὸ ποσὸν τῆς χρησιμοποιηθείσης ἢ χορηγηθείσης ὑπὸ τοῦ ἐν λόγῳ Συμβαλλομένου Μέρους πιστώσεως δυνάμει τοῦ ἄρθρου 12 τῆς παρούσης Συμφωνίας ἀκυροῦνται ἀντικαθιστάμενα διὰ διμερῶν πιστώσεων ὑπολογιζομένων συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τῆς παραγράφου 4 τοῦ παρόντος Παραρτήματος.

4. α) Τὸ ἐνδιαφερόμενον Συμβαλλόμενον Μέρος θὰ χορηγήσῃ εἰς ἕκαστον τῶν λοιπῶν Συμβαλλομένων Μερῶν ἢ, ἀναλόγως τῆς περιπτώσεως, θὰ λάβῃ παρ' ἑκάστου ἐξ αὐτῶν πίστωσιν ἴσην πρὸς τὸ κλάσμα τοῦ καθαροῦ ποσοῦ τῆς πιστώσεως, τὴν ὁποίαν ἔλαβε παρὰ τῆς Ἑνώσεως ἢ ἐχορήγησεν εἰς αὐτὴν τὸ πρῶτον Συμβαλλόμενον Μέρος καὶ τὸ ὁποῖον ἰσοῦται μὲ τὴν σχέσιν μεταξὺ τῆς μερίδος τοῦ δευτέρου τούτου Συμβαλλομένου Μέρους πρὸς τὸ σύνολον τῶν μερίδων ὅλων τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν.

β) Τὸ ἐνδιαφερόμενον Συμβαλλόμενον Μέρος θὰ λάβῃ παρ' ἑκάστου τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν , τὰ ὁποῖα ἐχορήγησαν καθαρὸν ποσὸν πιστώσεων εἰς τὴν Ἕνωσιν, καὶ θὰ χορηγήσῃ εἰς ἕκαστον τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν, τὰ ὁποῖα ἔλαβον καθαρὸν ποσὸν πιστώσεων παρὰ τῆς Ἑνώσεως, πίστωσιν ἴσην πρὸς τὸ κλάσμα τῶν χορηγηθεισῶν ἢ ληφθεισῶν πιστώσεων παρ' ἑκάστου τῶν ἐν λόγῳ Συμβαλλομένων Μερῶν, τὸ ὁποῖον ἰσοῦται μὲ τὴν σχέσιν μεταξὺ τῆς μερίδος τοῦ ἐν λόγῳ Συμβαλλομένου Μέρους. πρὸς τὸ σύνολον τῶν μερίδων ὅλων τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν.

(γ) Αἱ δυνάμει τῶν διατάξεων τοῦ ἐδαφίου (α) τῆς παρούσης παραγράφου χορηγηθεῖσαι ἢ ληφθεῖσαι πιστώσεις θὰ συμψηφίζωνται, δεδομένης τῆς περιπτώσεως, πρὸς τὰς δυνάμει τοῦ ἐδαφίου β τῆς παρούσης παραγράφου ληφθείσας ἢ χορηγηθείσας πιστώσεις.

5. α) Τὰ δυνάμει τοῦ ἄρθρου 12 τῆς παρούσης Συμφωνίας χρησιμοποιηθέντα ποσὰ πιστώσεων θὰ θεωροῦνται, διὰ τοὺς σκοποὺς τῆς παραγράφου 4 τοῦ παρόντος Παραρτήματος, ὡς πιστώσεις χορηγηθεῖσαι εἰς τὴν Ἕνωσιν ὑπὸ τοῦ Συμβαλλομένου Μέρους, τὸ ὁποῖον χορηγεῖ τὴν πίστωσιν, καὶ ὡς πιστώσεις ληφθεῖσαι παρὰ τῆς Ἑνώσεως ὑπὸ τοῦ Συμβαλλομένου Μέρους, ὑπὲρ τοῦ ὁποίου ἐχορηγήθη ἡ πίστωσις.

β) 1. Ἐὰν τὸ ἀποχωροῦν Συμβαλλόμενον Μέρος ἔλαβε καθαρὸν ποσὸν πιστώσεως παρὰ τῆς Ἑνώσεως αἱ εἰς τὴν Ἕνωσιν χορηγηθεῖσαι πιστώσεις προσαρμόζονται ἀναλόγως, εἰς τρόπον ὥστε τὸ σύνολον αὐτῶν νὰ ἰσοῦται πρὸς τὸ σύνολον τῶν ὑπὸ τῆς Ἑνώσεως χορηγηθεισῶν πιστώσεων,

διὰ τοὺς δυνάμει τῆς παραγράφου 4 τοῦ παρόντος Παραρτήματος προβλεπομένους ὑπολογισμούς.

2) Ἐὰν τὸ ἀποχωροῦν Συμβαλλόμενον Μέρος ἐχορήγησεν εἰς τὴν Ἕνωσιν καθαρὸν ποσὸν πιστώσεων αἱ ὁποῖαι τῆς Ἑνώσεως χορηγηθεῖσαι πιστώσεις προσαρμόζονται ἀναλόγως, εἰς τρόπον ὥστε τὸ σύνολον αὐτῶν νὰ ἰσοῦται πρὸς τὸ σύνολον τῶν εἰς τὴν Ἕνωσιν χορηγηθεισῶν πιστώσεων διὰ τοὺς δυνάμει τῆς παραγράφου 4 τοῦ παρόντος Παραρτήματος προβλεπομένους ὑπολογισμούς.

6. Αἱ δυνάμει τῶν διατάξεων τῆς παραγράφου 4 τοῦ παρόντος Παραρτήματος διμερεῖς πιστώσεις ἐκφράζονται καὶ ἐξοφλοῦνται εἰς τὸ νόμισμα τοῦ Συμβαλλομένου Μέρους, τὸ ὁποῖον χορηγεῖ τὰς πιστώσεις ἐκτὸς ἐὰν ἄλλως ἤθελε συμφωνηθῆ μεταξὺ τοῦ ἐν λόγῳ Συμβαλλομένου Μέρους καὶ τοῦ Συμβαλλομένου Μέρους, τὸ ὁποῖον λαμβάνει ταύτην. Οἱ ὅροι τῶν ἐν λόγῳ πιστώσεων καθορίζονται διὰ συμφωνίας μεταξὺ τῶν δύο Συμβαλλομένων Μερῶν ἢ ἐλλείψει ταύτης, δι' ἀποφάσεως τοῦ Ὀργανισμοῦ. Ἐὰν ὁ Ὀργανισμὸς δὲν δύναται νὰ ἀποφασίσῃ αἱ ἐν λόγῳ πιστώσεις ἀποφέρουν τόκον δύο καὶ τρία τέταρτα τοῖς ἑκατὸν ἐτησίως ἐξοφλούμεναι ἐντὸς τριετίας δι' ἴσων μηνιαίων χρεωλυτικῶν δόσεων, ἐκτὸς ἐὰν ἄλλως ἤθελε συμφωνηθῆ μεταξὺ τῶν δύο Συμβαλλομένων Μερῶν.

7. α) Ἕκαστον τῶν λοιπῶν Συμβαλλομένων Μερῶν χορηγεῖ εἰς τὴν Ἕνωσιν ἢ ἀναλόγως τῆς περιπτώσεως λαμβάνει παρ' αὐτῆς πίστωσιν ἴσην πρὸς ἐκείνην τὴν ὁποίαν λαμβάνει παρὰ τοῦ ἀποχωροῦντος Συμβαλλομένου Μέρους ἢ χορηγεῖ εἰς τὸ ἀποχωροῦν τοῦτο Συμβαλλόμενον Μέρος δυνάμει τῆς παραγράφου 4 τοῦ παρόντος Παραρτήματος.

β) Αἱ πιστώσεις αὗται ἀποφέρουν τόκον καθοριζόμενον ὑπὸ τοῦ Ὀργανισμοῦ καὶ δὲν λαμβάνονται ὑπ' ὄψιν κατὰ τὸν ἐν τῇ παραγράφῳ (β) τοῦ ἄρθρου 11 τῆς παρούσης Συμφωνίας προβλεπόμενον ὑπολογισμόν· οὐχ ἧττον ὅμως

1) δύνανται νὰ χρησιμοποιηθοῦν διὰ τὸν διακανονισμόν, ἀναλόγως τῆς περιπτώσεως, τοῦ λογιστικοῦ πλεονάσματος ἐλλείμματος ἑκάστου Συμβαλλομένου Μέρους μέχρι τοῦ τοσοῦ, κατὰ τὸ ὁποῖον τὸ συγκεντρωτικὸν λογιστικὸν πλεόνασμα ἢ ἔλλειμμα αὐτοῦ ὑπερβαίνει τὴν μερίδα του, καὶ

2) θεωροῦνται ὡς πιστώσεις χορηγηθεῖσαι ἢ ληφθεῖσαι δυνάμει τοῦ ἄρθρου 11 τῆς παρούσης Συμφωνίας, διὰ τοὺς σκοποὺς τοῦ παρόντος Παραρτήματος.

ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ ΙΙ.

Διάλυσις τῆς Ἑνώσεως

8. Κατὰ τὴν λῆξιν τῆς παρούσης Συμφωνίας δυνάμει τοῦ ἄρθρου 36 αὐτῆς ἡ Ἕνωσις διαλύεται συμφώνως πρὸς τὰς κάτωθι διατάξεις.

9. α) Τηρουμένων τῶν διατάξεων τῆς παραγράφου (ζ) τοῦ ἄρθρου 10 τῆς παρούσης Συμφωνίας καὶ τῶν ἐδαφίων (β) καὶ (γ) τῆς παρούσης παραγράφου, οἱαδήποτε ποσὰ ἀντιστοιχοῦντα εἰς ἀρχικὰ πιστωτικὰ ἢ χρεωστικὰ ὑπόλοιπα, μὴ χρησιμοποιηθέντα δυνάμει τῆς παρούσης Συμφωνίας θεωροῦνται ἀντιστοίχως ὡς λογιστικὰ πλεονάσματα ἢ ἐλλείμματα τῶν Συμβολλομένων Μερῶν, εἰς τὰ ὁποῖα ἐχορηγήθησαν τὰ ἀρχικὰ ὑπόλοιπα, διὰ τὴν λογιστικὴν περίοδον, κατὰ τὸ τέλος τῆς ὁποίας λήγει ἡ παροῦσα Συμφωνία.

β) Τὸ προηγούμενον ἐδάφιον ἰσχύει διὰ ποσὰ ἀντιστοιχοῦντα εἰς ἀρχικὰ χρεωστικὰ ὑπόλοιπα μόνον ἐφ' ὅσον ἐχορηγήθη ἤδη ὁριστικῶς εἰς τὸ ἐνδιαφερόμενον Συμβαλλόμενον Μέρος ἴσον ποσὸν βοηθείας.

γ) Οἱονδήποτε ποσὸν ἀντιστοιχοῦν εἰς τὸ εἰς τὸ Ἡνωμένον Βασίλειον χορηγηθὲν ἀρχικὸν χρεωστικὸν ὑπόλοιπον καὶ μὴ χρησιμοποιηθὲν δυνάμει τῆς παρούσης Συμφωνίας ἀκυροῦται.

10. Ποσὰ πιστώσεων χρησιμοποιηθέντα συμφώνως πρὸς τὸ ἄρθρον 12 τῆς παρούσης Συμφωνίας θεωροῦνται κατὰ τὴν λῆξιν τῆς παρούσης Συμφωνίας ὡς πιστώσεις χορηγηθεῖσαι ἢ ληφθεῖσαι, ἀναλόγως τῆς περιπτώσεως, δυνάμει τοῦ ἄρθρου 11 τῆς παρούσης, αἱ δὲ διμερεῖς πιστώσεις ἀκυροῦνται.

11. Ὁ Ὀργανισμὸς δύναται νὰ καθορίσῃ τὰ ὅρια, ἐντὸς τῶν ὁποίων καὶ τοὺς ὅρους, ὑπὸ τοὺς ὁποίους δύναται νὰ ἐπιτραπῇ εἰς οἱονδήποτε Συμβαλλόμενον Μέρος νὰ ἀποσύρῃ ἐκ τῆς ἐκκαθαρίσεως ἐπαρκῆ κεφάλαια κινήσεως εἰς νόμισμα ἄλλων Συμβαλλομένων Μερῶν.

12. Τὸ μετατρέψιμον ἐνεργητικὸν τοῦ Ταμείου χρησιμοποιεῖται πρὸς ἐξόφλησιν τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν, τὰ ὁποῖα ἐχορήγησαν εἰς τὴν Ἕνωσιν δυνάμει τῶν ἄρθρων 11 καὶ 13 τῆς παρούσης Συμφωνίας, ἀναλόγως τῶν καθαρῶν ποσῶν τῶν ἐν λόγῳ πιστώσεων. Πάντως ἐφ' ὅσον τὸ ποσὸν τοῦ μετατρεψίμου ἐνεργητικοῦ δὲν εἶναι μεγαλύτερον τοῦ εἰς τὴν παράγραφον (β) 1 τοῦ τοῦ ἄρθρου 23 τῆς παρούσης Συμφωνίας ἀναφερομένου ποσοῦ, τοῦτο δύναται νὰ χρησιμοποιηθῇ, δυνάμει τῆς παρούσης παραγράφου, μόνον ἐὰν ἡ Κυβέρνησις τῶν Ἡνωμένων Πολιτειῶν τῆς Ἀμερικῆς δὲν ἔχει ἀντίρρησιν διὰ τὴν ἐκκαθάρισιν.

13. Τὸ εἰς τὴν παράγραφον 12 τοῦ παρόντος Παραρτήματος ἀναφερόμενον μετατρέψιμον ἐνεργητικόν, ἀποτελοῦν τὰ ποσὰ εἰς χρυσόν, δολλάρια Ἡνωμένων Πολιτειῶν καὶ μετατρέψιμα νομίσματα χωρῶν ἄλλων πλὴν τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν, τὰ ὁποῖα ἀποτελοῦν μέρος τοῦ Ταμείου κατὰ τὴν λῆξιν τῆς παρούσης Συμφωνίας.

14. Τὸ ὑπόλοιπον τῶν ὑπὸ τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν χορηγηθεισῶν καὶ μὴ ἐξοφληθεισῶν πιστώσεων δυνάμει τῆς παραγράφου 12 τοῦ παρόντος Παραρτήματος ἐκκαθαρίζεται, ἀναλόγως τῆς περιπτώσεως, συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τῆς παραγράφου 15 ἢ τῶν παραγράφων 16 ἕως 18 τοῦ παρόντος Παραρτήματος.

15. Ἐὰν ὁ Ὀργανισμὸς ἀποφασίσῃ ὅτι ἡ ἐν τῇ παραγράφῳ 14 τοῦ παρόντος Παραρτήματος προβλεπομένη ἐκκαθάρισις θὰ γίνῃ ὑπὸ τῆς Ἑνώσεως, καὶ Συμβαλλόμενα Μέρη, τὰ ὁποῖα ἔλαβον πιστώσεις παρὰ τῆς Ἑνώσεως δυνάμει τῶν Ἄρθρων 11 καὶ 13 τῆς παρούσης Συμφωνίας, ὀφείλουν νὰ ἐπιστρέψουν εἰς τὴν Ἕνωσιν, ἀναλόγως τῶν εἰς αὐτὰ χορηγηθέντων καθαρῶν ποσῶν πιστώσεων καὶ ὑπὸ ὅρους καθορισθησομένους ὑπὸ τοῦ Ὀργανισμοῦ, τὰ ἀπαιτούμενα ποσὰ διὰ νὰ δυνηθῇ ἡ Ἕνωσις νὰ προβῇ εἰς τὴν ἐκτέλεσιν τῆς ἐν λόγῳ ἐκκαθαρίσεως.

16. Ἐλλείψει τοιαύτης ἀποφάσεως τοῦ Ὀργανισμοῦ, τὸ ἐν τῇ παραγράφῳ 14 τοῦ παρόντος Παραρτήματος ἀναφερόμενον ἐκκρεμὲς ὑπόλοιπον τῶν εἰς τὴν Ἕνωσιν χορηγηθεισῶν πιστώσεων καὶ τὸ μέρος τῶν ὑπὸ τῆς Ἑνώσεως χορηγηθεισῶν πιστώσεων, αἱ ὁποῖαι ἄλλως θὰ ἔδει νὰ ἐξοφληθοῦν δυνάμει τῆς παραγράφου 15 τοῦ παρόντος Παραρτήματος, ἀκυροῦνται καὶ ἀντικαθίστανται διὰ διμερῶν πιστώσεων ὑπολογιζομένων συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τῆς παραγράφου 17 τοῦ παρόντος Παραρτήματος.

17. α) Ἕκαστον Συμβαλλόμενον Μέρος θὰ λάβῃ παρ' ἑκάστου τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν, τὰ ὁποῖα ἐχορήγησαν καθαρὸν ποσὸν πιστώσεων εἰς τὴν Ἕνωσιν, πίστωσιν ἴσην πρὸς τὸ κλάσμα τοῦ ἀνεξοφλήτου ὑπολοίπου τῶν ὑπὸ τοῦ δευτέρου τούτου Συμβαλλομένου Μέρους, χορηγηθεισῶν πιστώσεων, τὸ ὁποῖον ἰσοῦται πρὸς τὴν ἀναλογίαν τῆς μερίδος πρώτου Συμβαλλομένου Μέρους πρὸς τὸ σύνολον τῶν μερίδων ὅλων τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν.

β) Ἕκαστον Συμβαλλόμενον Μέρος τὸ ὁποῖον ἔλαβε καθαρὸν ποσὸν πιστώσεων παρὰ τῆς Ἑνώσεως, θὰ λάβῃ παρ' ἑκάστου τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν ποσὸν πιστώσεως ἴσον πρὸς κλάσμα τοῦ ἐξοφλητέου τμήματος τῶν ἐν τῇ παραγράφῳ 16 τοῦ παρόντος Παραρτήματος ἀναφερομένων πιστώσεων, αἱ ὁποῖαι ἐχορηγήθησαν ὑπὸ τῆς Ἑνώσεως καὶ ἐλήφθησαν ὑπὸ τοῦ πρώτου Συμβαλλομένου Μέρους καὶ τὸ ὁποῖον κλάσμα ἰσοῦται πρὸς τὴν ἀναλογίαν τῆς μερίδος τοῦ δευτέρου Συμβαλλομένου Μέρους πρὸς τὸ σύνολον τῶν μερίδων ὅλων τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν.

18. Αἱ συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τῶν παραγράφων 16 καὶ 17 τοῦ παρόντος Παραρτήματος χορηγηθεῖσαι διμερεῖς πιστώσεις ἐκφράζονται καὶ ἐξοφλοῦνται εἰς τὸ νόμισμα τοῦ Συμβαλλομένου Μέρους τὸ ὁποῖον χορηγεῖ τὴν πίστωσιν ἐκτὸς ἐὰν ἄλλως ἤθελε συμφωνηθῇ μεταξὺ τοῦ ἐν λόγῳ Συμβαλλομένου Μέρους καὶ τοῦ λαμβάνοντος τὴν πίστωσιν Συμβαλλομένου Μέρους. Οἱ ὅροι διὰ τὰς πιστώσεις ταύτας καθορίζονται διὰ συμφωνίας μεταξὺ τῶν δύο

Συμβαλλομένων Μερῶν ἢ ἐλλείψει ταύτης, δι' ἀποφάσεως τοῦ 'Οργανισμοῦ. 'Εὰν ὁ 'Οργανισμὸς δὲν δύναται νὰ λάβῃ τοιαύτην ἀπόφασιν, αἱ ἐν λόγῳ πιστώσεις ἀποφέρουν τόκον δύο καὶ τρία τέταρτα τοῖς ἑκατὸν ἐτησίως, ἐξοφλούμεναι ἐντὸς τριετίας δι' ἴσων μηνιαίων χρεωλυτικῶν δόσεων ἐκτὸς ἐὰν ἄλλως ἤθελε συμφωνηθῇ μεταξὺ τῶν δύο Συμβαλλομένων Μερῶν.

19. Τὸ μὴ χρησιμοποιηθὲν ἐνεργητικὸν τοῦ Ταμείου συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τῶν παραγράφων 12 ἕως 18 τοῦ παρόντος Παραρτήματος θὰ διανεμηθῇ μεταξὺ τῶν ὧδε ὑπογεγραμμένων Συμβαλλομένων Μερῶν τῆς παρούσης Συμφωνίας κατὰ τὴν εἰς τὸν κάτωθι Πίνακα V καθοριζομένην ἀναλογίαν, τηρουμένων τῶν διατάξεων τῆς κατωτέρω παραγράφου 23. Οὐχ' ἧττον ὅμως, ἐὰν οἱονδήποτε Συμβαλλόμενον Μέρος δὲν ἐκπληρεῖ οἱανδήποτε τῶν ὑποχρεώσεών του τῶν ἀπορρεουσῶν δυνάμει τῶν ἄρθρων 11 ἢ 13 τῆς παρούσης Συμφωνίας ἢ τῶν παραγράφων 4, 15 ἢ 16 ἕως 18 τοῦ παρόντος Παραρτήματος, δὲν συμμετέχει τῆς ἐν τῷ τῇ παρούσῃ παραγράφῳ προβλεπομένης κατανομῆς ἐκτὸς ἐὰν ἄλλως ἤθελεν ἀποφασίσει ὁ 'Οργανισμός.

ΠΙΝΑΞ V

Γερμανία	18.902	Νορβηγία	2.295
Αὐστρία	4.252	Κάτω Χῶραι ...	6.592
Οἰκονομικὴ Ἕνωσις Βελγίου-Λουξεμβούργου	4.883	Πορτογαλία	0.804
Δανία	2.224	'Ηνωμένον Βασίλειον	23.489
Γαλλία	17.189	Σουηδία	1.172
Ἑλλάς	5.088	Ἑλβετία	—
'Ιρλανδία	1.146	Τεργέστη	0.342
'Ισλανδία	0.179	Τουρκία	1.507
'Ιταλία	9.936		

20. Αἱ εἰς τὰ Συμβολλόμενα Μέρη χορηγηθεῖσαι πιστώσεις δυνάμει τῶν ἄρθρων 11 καὶ 13 τῆς παρούσης Συμφωνίας, καθ' ὃ ποσὸν αὗται δὲν ἐξωφλήθησαν συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τῶν παραγράφων 14 ἕως 18 τοῦ παρόντος Παραρτήματος, συμψηφίζονται πρὸς τὰς εἰς αὐτὰ χορηγουμένας πιστώσεις δυνάμει τῆς παραγράφου 19 τοῦ παρόντος Παραρτήματος.

21. Ἡ ἐξόφλησις τῶν δυνάμει τῆς παραγράφου 19 τοῦ παρόντος Παραρτήματος χορηγηθεισῶν πιστώσεων, καθ' ὃ ποσὸν αὗται δὲν ἐξωφλήθησαν συμφώνως πρὸς τὴν παράγραφον 20, γίνεται ὑπὸ τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν, τὰ ὁποῖα δὲν ἐξώφλησαν τελείως τὰς ὑπὸ τῆς 'Ενώσεως χορηγηθείσας εἰς αὐτὰ πιστώσεις.

Πρὸς τὸν σκοπὸν τοῦτον ἕκαστον τῶν ἐν λόγῳ Συμβαλλομένων Μερῶν λαμβάνει παρ' ἑκάστου τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν, τὰ ὁποῖα δυνάμει τῆς παραγράφου 19 ἔχουν λαμβάνειν παρὰ τῆς 'Ενώσεως, πίστωσιν ἰσόποσον πρὸς κλάσμα τῆς πιστώσεως ταύτης ἰσούμενον πρὸς τὴν ἀναλογίαν τοῦ ἀνεξοφλήτου τμήματος τῆς ὑπὸ τοῦ πρώτου Συμβαλλομένου Μέρους ληφθείσης πιστώσεως πρὸς τὸ σύνολον τῶν ἀνεξοφλήτων πιστώσεων.

22. 'Εξαιρέσει τῶν περιπτώσεων διαφόρου συμφωνίας μεταξὺ τῶν δύο Συμβαλλομένων Μερῶν, οἱαδήποτε πίστωσις χορηγηθεῖσα δυνάμει τῶν διατάξεων τῆς παραγράφου 21 τοῦ παρόντος Παραρτήματος ἐξοφλεῖται ὡς κατωτέρω:

1) Ἡ πίστωσις ὑπολογίζεται εἰς τὸ νόμισμα τοῦ Συμβαλλομένου Μέρους, τὸ ὁποῖον χορηγεῖ ταύτην.

2) Παγιοῦται διὰ χρονικὴν περίοδον δεκαπέντε ἐτῶν ἀπὸ τῆς λήξεως τῆς παρούσης Συμφωνίας.

3) 'Αποφέρει τόκον τρία τοῖς ἑκατὸν ἐτησίως κατὰ τὴν περίοδον ταύτην.

4) 'Εξοφλεῖται χρεωλυτικῶς ἀπὸ τῆς ἀρχῆς τοῦ τρίτου ἔτους μετὰ τὴν λῆξιν τῆς παρούσης Συμφωνίας.

23. Ἡ ἐφαρμογὴ τῶν διατάξεων τῶν παραγράφων 19 ἕως 22 τοῦ παρόντος Παραρτήματος ἐξαρτᾶται ἐκ τῆς συμφωνίας τῆς Κυβερνήσεως τῶν 'Ηνωμένων Πολιτειῶν τῆς 'Αμερικῆς ἡ ὁποία δύναται νὰ ἀποφασίσῃ, ἐν συνεννοήσει μετὰ τοῦ 'Οργανισμοῦ, ὅπως κρατήσῃ ὁλόκληρον ἢ τμῆμα τοῦ ὑπολειπομένου ἐνεργητικοῦ τοῦ Ταμείου ὑπὲρ τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν κεχωρισμένως δι' ὡρισμένα ἐξ αὐτῶν ἢ δι' ὅλα ὁμοῦ. Οὐχ ἧττον ὅμως ἓν Συμβαλλόμενον Μέρος δὲν ὑποχρεοῦται ὅπως ἐξοφλήσῃ τὰς δυνάμει τῶν ἄρθρων 11 καὶ 13 τῆς παρούσης Συμφωνίας χορηγηθείσας πιστώσεις ἐντὸς χρονικῆς περιόδου μικροτέρας τῆς προβλεπομένης ἐν τῇ παραγράφῳ 22 τοῦ παρόντος Παραρτήματος, ἐκτὸς ἐὰν ἡ ἐξόφλησις γίνῃ εἰς τὸ νόμισμα τοῦ ἐν λόγῳ Συμβαλλομένου Μέρους διὰ νὰ χρησιμοποιηθῇ ἐντὸς τοῦ ἐδάφους του ἢ τῆς νομισματικῆς του περιοχῆς.

24. Τὸ ἐνεργητικὸν τοῦ Ταμείου, τὸ ὁποῖον κατανέμεται συμφώνως πρὸς τὰς παραγράφους 19 ἕως 22 ἢ τὴν παράγραφον 23 τοῦ παρόντος Παραρτήματος, δέον νὰ χρησιμοποιηθῇ πρὸς διευκόλυνσιν τῆς διατηρήσεως τῆς δυνατότητος μεταφορᾶς εὐρωπαϊκῶν νομισμάτων, προώθησιν τῆς ἀπελευθερώσεως τῶν ἐμπορικῶν συναλλαγῶν τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν μεταξὺ των ἢ μετ' ἄλλων χωρῶν, προώθησιν τῆς βιομηχανικῆς καὶ γεωργικῆς παραγωγῆς καὶ ὑποβοήθησιν τῆς διατηρήσεως τῆς ἐσωτερικῆς οἰκονομικῆς σταθερότητος.

ΕΙΣ ΠΙΣΤΩΣΙΝ ΤΩΝ ΑΝΩΤΕΡΩ ὑπεγράφη ἡ παροῦσα Συμφωνία ὑπὸ τῶν κάτωθι δεόντως ἐξουσιοδοτημένων Πληρεξουσίων.

ΕΓΕΝΕΤΟ ἐν Παρισίοις, τὴν δεκάτην ἑνάτην Σεπτεμβρίου τοῦ χιλιοστοῦ ἐννεακοσιοστοῦ πεντηκοστοῦ ἕκτου ἔτους γαλλιστὶ καὶ ἀγγλιστί, ἀμφοτέρων τῶν κειμένων ὄντων ἐξ ἴσου ἐγκύρων, εἰς ἓν καὶ μόνον πρωτότυπον, τὸ ὁποῖον θὰ παραμείνῃ κατατεθειμένον παρὰ τῷ Γενικῷ Γραμματεῖ τοῦ 'Οργανισμοῦ Εὐρωπαϊκῆς Οἰκονομικῆς Συνεργασίας, ὁ ὁποῖος θὰ κοινοποιήσῃ κεκυρωμένα ἀντίγραφα αὐτοῦ εἰς ὅλα τὰ 'Υπογεγραμμένα Συμβαλλόμενα Μέρη.

ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟΝ ΠΡΟΣΩΡΙΝΗΣ ΕΦΑΡΜΟΓΗΣ ΤΗΣ ΣΥΜΦΩΝΙΑΣ ΠΕΡΙ ΙΔΡΥΣΕΩΣ ΕΥΡΩΠΑΪΚΗΣ ΕΝΩΣΕΩΣ ΠΛΗΡΩΜΩΝ

Τὰ ὧδε 'Υπογεγραμμένα Συμβαλλόμενα Μέρη τῆς ὑπογραφείσης σήμερον Συμφωνίας περὶ ἱδρύσεως Εὐρωπαϊκῆς 'Ενώσεως Πληρωμῶν (ἐφεξῆς καλουμένης ἡ «Συμφωνία»).

'Εχοντα ὑπ' ὄψει τὴν 'Απόφασιν τοῦ Συμβουλίου τοῦ 'Οργανισμοῦ Εὐρωπαϊκῆς Οἰκονομικῆς Συνεργασίας τῆς 29ης 'Ιουνίου 1950 περὶ τῶν ληπτέων μέτρων δι' ἐνδοευρωπαϊκὰς πληρωμὰς μέχρι τῆς ἱδρύσεως Εὐρωπαϊκῆς 'Ενώσεως Πληρωμῶν.

'Εν τῇ ἐπιθυμίᾳ των ὅπως ἀποφευχθῇ ἡ διακοπὴ μεταξὺ τῆς ἰσχύος τῆς ὑπογραφείσης τὴν 7ην Σεπτεμβρίου 1949 Συμφωνίας 'Ενδοευρωπαϊκῶν Πληρωμῶν καὶ Συμψηφισμῶν καὶ τῆς ἰσχύος τῆς ὑπογραφείσης σήμερον Συμφωνίας.

Συνεφώνησαν τὰ κάτωθι:

1. Τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη τοῦ παρόντος Πρωτοκόλλου θὰ ἐφαρμόζουν προσωρινῶς τὰς διατάξεις τῆς Συμφωνίας ὡς ἐὰν αὕτη ἴσχυεν ἀπὸ 1ης 'Ιουλίου 1950, τηρουμένων τῶν διατάξεων τῆς κατωτέρω παραγράφου 3.

2. Ἡ ἰσχὺς τοῦ παρόντος Πρωτοκόλλου ἀρχεται ἀπὸ τῆς ἡμέρας ταύτης, τηρουμένων τῶν διατάξεων τῆς κατωτέρω παραγράφου 3, θὰ παραμένῃ δὲ τοῦτο ἐν ἰσχύι μέχρι τῆς ἐνάρξεως τῆς ἰσχύος τῆς Συμφωνίας, ὑπὸ τὸν ὅρον ὅτι αἱ διατάξεις τῶν 'Αρθρων 34, 35 καὶ 36 τῆς Συμφωνίας θὰ ἐφαρμόζωνται διὰ τὸ παρὸν Πρωτόκολλον ὡς ἐφαρμόζενται καὶ διὰ τὴν Συμφωνίαν.

3. 'Εὰν ἓν Συμβαλλόμενον Μέρος τοῦ παρόντος Πρωτοκόλλου δηλώσῃ κατὰ τὸν χρόνον τῆς ὑπογραφῆς του ὅτι ἡ Συμφωνία δύναται νὰ ἰσχύσῃ διὰ τὸ ἐν προκειμένῳ Συμβαλλόμενον Μέρος μόνον ὑπὸ τὸν ὅρον ὅτι αὕτη ἤθελε κυρωθῇ συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τοῦ συντάγματος τοῦ ἐν λόγῳ Συμβαλλομένου Μέρους.

1) Ἡ ἰσχὺς τοῦ παρόντος Πρωτοκόλλου διὰ τὸ ἐν λόγῳ Συμβαλλόμενον Μέρος ἀρχεται ἀπὸ τῆς ἡμέρας τῆς κατα-

θέσεως τοῦ ἐγγράφου αὐτοῦ κυρώσεως συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τοῦ ἄρθρου 31 τῆς Συμφωνίας καὶ

2) Αἱ διατάξεις τῆς Συμφωνίας θὰ ἰσχύουν τότε προσωρινῶς διὰ τὸ ἐν προκειμένῳ Συμβαλλόμενον Μέρος ὡς ἐὰν αὕτη ἦτο ἐν ἰσχύϊ ἀπὸ 1ης Ἰουλίου 1950 ἤ, ἐὰν τὸ ἐν λόγῳ Συμβαλλόμενον Μέρος κατὰ τὴν κατάθεσιν τοῦ ἐγγράφου αὐτοῦ κυρώσεως φέρῃ εἰς γνῶσιν τοῦ Ὀργανισμοῦ Εὐρωπαϊκῆς Οἰκονομικῆς Συνεργασίας (ἐφεξῆς καλουμένου ὁ «Ὀργανισμός» ὅτι τοῦτο δὲν εἶναι δυνατόν, ἀπὸ τῆς ἀρχῆς τῆς λογιστικῆς περιόδου, κατὰ τὴν διάρκειαν τῆς ὁποίας κατετέθη τὸ ἔγγραφον κυρώσεως.

4. Πᾶν Μέλος τοῦ Ὀργανισμοῦ, τὸ ὁποῖον προσχωρεῖ εἰς τὴν Συμφωνίαν, συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τοῦ ἄρθρου 32 τῆς Συμφωνίας, πρὸ τῆς ἐνάρξεως τῆς ἰσχύος της, δύναται νὰ προσχωρήσῃ εἰς τὸ παρὸν Πρωτόκολλον συμφώνως πρὸς ὅρους καὶ κατὰ ἡμερομηνίας, ὡς ἤθελεν ὁρίσει ταῦτα ὁ Ὀργανισμός.

5. α) Πᾶν Συμβαλλόμενον Μέρος τοῦ παρόντος Πρωτοκόλλου δύναται νὰ ἀποχωρήσῃ αὐτοῦ δίδον γραπτὴν προειδοποίησιν περὶ τῆς προθέσεώς του ὅπως ἀποχωρήσῃ εἰς τὸν Γενικὸν Γραμματέα τοῦ Ὀργανισμοῦ (ἐφεξῆς καλούμενον ὁ «Γενικὸς Γραμματεύς») ἐν ᾗ περιπτώσει δὲν δυνηθῇ τὸ ἐν λόγῳ Συμβαλλόμενον Μέρος νὰ ἐπικυρώσῃ τὴν Συμφωνίαν καὶ ἔχει εἰδοποιήσει περὶ τούτου τὸν Ὀργανισμὸν συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τῆς παραγράφου (δ) τοῦ ἄρθρου 31 τῆς Συμφωνίας.

β) Εἰς τὸ τέλος τῆς πρώτης λογιστικῆς περιόδου μετὰ τὴν ἡμερομηνίαν, καθ' ἣν ἐδόθη ἡ προειδοποίησις αὕτη, ἡ ἄλλην μεταγενεστέραν ἡμερομηνίαν ὁριζομένην ἐν τῇ προειδοποιήσει, τὸ δίδον τὴν προειδοποίησιν Συμβαλλόμενον Μέρος παύει νὰ ἀποτελῇ Συμβαλλόμενον Μέρος τοῦ παρόντος Πρωτοκόλλου.

γ) Ὁ Γενικὸς Γραμματεὺς θὰ εἰδοποιῇ ἐν ἔσω ὅλα τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη τοῦ παρόντος Πρωτοκόλλου ὡς καὶ τὸν Πράκτορα ἐν τῇ ἐννοίᾳ τοῦ ἄρθρου 18 τῆς Συμφωνίας περὶ πάσης προειδοποιήσεως δυνάμει τῆς παρούσης παραγράφου.

6. Πλὴν ἀντιθέτου ἀποφάσεως τοῦ Ὀργανισμοῦ, τὸ παρὸν Πρωτόκολλον λήγει ἐὰν τὸ σύνολον τῶν μερίδων τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν αὐτοῦ γίνῃ μικρότερον τῶν 50 ο)ο τοῦ συνόλου τῶν εἰς τὸ ἄρθρον 11 τῆς Συμφωνίας ἀρχικῶς καθορισθεισῶν μερίδων.

7. Ἐν περιπτώσει ἐφαρμογῆς τῶν διατάξεων τῶν ἀνωτέρω παραγράφων 5 ἢ 6.

1) Ἐκτελοῦνται, πάντως, οἱ συμψηφισμοὶ οἱ ὁποῖοι ἀναφέρονται εἰς τὴν λογιστικὴν περίοδον, εἰς τὸ τέλος τῆς ὁποίας λήγει τὸ παρὸν Πρωτόκολλον δι' ἓν ἐνδιαφερόμενον Συμβαλλόμενον Μέρος ἢ γενικῶς διὰ τὰ ἐνδιαφερόμενα Συμβαλλόμενα Μέρη· καὶ

2) Τὰ δικαιώματα καὶ αἱ ὑποχρεώσεις τοῦ ἐν λόγῳ Συμβαλλομένου Μέρους ἢ τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν καθορίζονται, ἀναλόγως τῆς περιπτώσεως, συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τοῦ Κεφαλαίου Ι ἢ τοῦ Κεφαλαίου ΙΙ τοῦ Παραρτήματος Β τῆς Συμφωνίας.

ΕΙΣ ΠΙΣΤΩΣΙΝ ΤΩΝ ΑΝΩΤΕΡΩ οἱ κάτωθι δεόντως ἐξουσιοδοτημένοι Πληρεξούσιοι ὑπέγραψαν τὸ παρὸν Πρωτόκολλον.

ΕΓΕΝΕΤΟ ἐν Παρισίοις, τὴν δεκάτην ἑνάτην Σεπτεμβρίου τοῦ χιλιοστοῦ ἐννεακοσιοστοῦ πεντηκοστοῦ ἔτους, γαλλιστὶ καὶ ἀγγλιστί, ἀμφοτέρων τῶν κειμένων ὄντων ἐξ ἴσου ἐγκύρων, εἰς ἓν καὶ μόνον ἀντίτυπον, τὸ ὁποῖον θὰ παραμένῃ κατατεθειμένον παρὰ τῷ Γενικῷ Γραμματεῖ τοῦ Ὀργανισμοῦ Εὐρωπαϊκῆς Οἰκονομικῆς Συνεργασίας, ὁ ὁποῖος θὰ κοινοποιήσῃ κεκυρωμένα ἀντίγραφα αὐτοῦ εἰς ὅλα τὰ Ὑπογεγραμμένα Συμβαλλόμενα Μέρη τοῦ παρόντος Πρωτοκόλλου.

SUPPLEMENTARY PROTOCOL No 2 AMENDING THE AGREEMENT FOR THE ESTABLISHMENT OF A EUROPEAN PAYMENTS UNION OF 19TH SEPTEMBER, 1950

THE GOVERNMENTS of the Federal Republic of Germany, the Republic of Austria, the Kingdom of Belgium, the Kingdom of Denmak, the French Republic, the Kingdon of Greece, the Republic of Ireland, the Republic of Iceland, the Italian Republic, the Grand Duchy of Luxembourg, the Kingdom of Norway, the Kingdon of the Netherlands, the Portuguese Republic, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, Sweden, the Swiss Confederation, the Turkish Republic; and the Commander of the British-United States Zone of the Free Territory of Trieste;

BEING THE SIGNATORIES of the Agreement for the Establishment of a European Payments Union (hereinafter referred to as the «Agreement»), signed on 19th September, 1950, and of the Protocol of Provisional Application of the Agreement, signed on the same date, in accordance with Paragraph 1 of which Protocol the provisions of the Agreement are being provisionally applied as if it had been effective as from Ist July, 1950;

HAVING TAKEN NOTE that the United States Government contemplates to provide resources to adjust or settle, in full or in part, the deficits of certain Contracting Parties to the Agreement with the Union in the year beginning on Ist July, 1951, but that it desires to do so on a more flexible basis than that provided by Article 10 of Agreement;

HAVING AGREED, in order to provide the necessary mechanism to this end, to sign a Supplementary Protocol providing for certain amendments to Articles 9 and 23 and paragraphs 2 and 9 of Annex B to the Agreement;

BEING DESIROUS of giving immediate effect to the provisions of the present Supplementary Protocol; and

HAVING REGARD to the adoption on 4th August, 1951, by the Council of the Organisation for European Economic Co-operation, of a Recommendation approving the text of the present Supplementary Protocol and recommending it to the Members of that Organisation for signature;

HAVE AGREED as follows :

Article 1.

Article 9 of the Agreement shall be amended and shall read as follows :

»Article 9.

EXISTING RESOURCES

(a) Existing resources corresponding to outstanding debts, within the meaning of paragraph 1 of Annex A to the present Agreement, held by a Contracting Party, shall be used at its request for the settlement of its net deficit for an accounting period, except to the extent that it had a cumulative accounting surplus at the conclusion of the operations relating to the preceding accounting period. However, to the extent that its net deficit may be settled in accordance with paragraph (e) of Article 10, a Contracting Party to which an intial debit balance is allotted may only use these resources with the approval of the Government of the United States of America given after consultation with the Managing Board referred to in Article 20.

(b) When outstanding debts are amortised or repaid in accordance with Annex A to the present Agreement, the resources corresponding to those debts may only be used in accordance wi'h paragraph (a) of the present Article with the agreement of the Contracting Party owing the debt.

(c) Special resources which may be allotted by the Government of the United States of America to a Contracting Party in the course of the period from Ist April, 1951, to 30th June, 1952, shall be treated as existing resources within the meaning of the provisions of paragraph (a) of the present Article provided, however, with that such special resources shall be used :

(i) without the necessity for a request of the Contracting Party concerned;

(ii) only in accordance with such terms and conditions for their use as may be determined by the Government of the United states of America in agreement the Organisation;

(iii) for the purposes of Article 7, as if they were an accounting surlus of a Contracting Party insofar as they are allotted to that Contracting Par ty in respect of an accounting period ending prior to the date on which their allotment is made; and.

(iv) unless the Organisation decides otherwise in agreement with the Government of the United States of America, only to the extent that an equivalent amount of gold within the meaning of paragraph (b) of Article 14 has been made available to the Union.

(d) Any amount of the resources referred to in paragraph (c) of the present Article and not used in the operations relating to accounting periods prior to Ist July, 1952, in accordance with that paragraph, shall be deemed to be a net surplus of the Contracting Party concerned arising in the accounting period ending on 30th June, 1952, to the extent that an equivalent amount of gold within the meaning of paragraph (b) of Article 14 has been made available to the Union».

Article 2.

Paragraph (b) of Article 23 of the Agreement shall be amended and shall read as follows:

«(b) The following assets shall be paid or credited to the fund :

(i) an amount of not less than 350 million United States dollars obligated by the Government of the United States of America. These dollars will be made available automatically by the Government of the United States of America to the Union as required by the Agent in order to enable the Union to carry out the operations prescribed in the present Agreement;

(ii) gold and foreign currency paid by or on behalf of any Contracting Party;

(iii) claims in respect of credits or loans granted to the Contracting Parties; and

(iv) the proceeds of, and income from, these assets».

Article 3.

Paragraph 2 of Annex B to the Agreement shall be amended and shall read as follows:

»2. (a) Subject to the provisions of paragrahp (d) of Article x and of paragraph (g) of Article 10 of the present Agreement and of sub-paragraphs (b) and (c) of the present paragraph, any amount in respect of special resources or of an initial credit or debit balance allotted to the Contracting Party concerned and not used in the operations relating to accounting periods prior to the date of termination of the present Agreement with regard to that Contracting Party, shall be treated as if it were an accounting surplus or deficit, as the case may be, of that Contracting Party arising in the accounting period ending on that date.

(b) The preceding sub-paragraph shall apply:

(i) as regards any amount in respect of an initial

debit balance, only to the extent that an equivalent amount of conditional aid is already firmly allotted to the Contracting Party concerned; and

(ii) unless the Organisation decides otherwise in agreement with the Government of the United States of America, as regards any amount in respect of special resources, only to the extent that an equivalent amount of gold within the meaning of paragraph (b) of Article 14 of the present Agreement has been made available to the Union.

(c) If the Contracting Party concerned is the United Kingdom, any amount in respect of its initial debit balance not used in the operations referred to in sub-paragraph (a) of the present paragraph shall be cancelled». -

Article 4.

Paragraph 9 of Annex B to the Agreement shall be amended and shall read as follows:

«9. (a) Subject to the provisions of paragraph (d) of Article 9 and of paragraph (g) of Article 10 of the present Agreement and of sub-paragraphs (b) and (c) of the present paragraph, any amount in respect of special resources or of an initial credit or debit balance allotted to a Contracting Party and not used under the present Agreement, shall be treated as if it were an accounting surplus or deficit, as the case may be, of that Contracting Party arising in the accounting period ending on the date of termination of the present Agreement.

(b) The preceding sub-paragraph shall apply:

(i) as regards any amount in respect of an initial debit balance, only to the extent that an equivalent amount of conditional aid is already firmly allotted to the Contracting Party concerned; and

(ii) unless the Organisation decides otherwise in agreement with the Government of the United States of America, as regards special resources only to the extent that an equivalent amount of gold within the meaning of paragraph (b) of Article 14 of the present Agreement has been made available to the Union.

(c) Any amount in respect of the initial debit balance allotted to the United Kingdom not used under the present Agreement shall be cancelled.»

Article 5.

1. Articles 1 to 4 of the present Supplementary Protocol shall form an integral part of the Agreement.

2. The present Supplementary Protocol shall come into force as soon as the Agreement comes into force.

3. The present Supplementary Protocol shall remain in force until the termination of the Agreement provided that Articles 34, 35 and 36 of the Agreement shall apply in relation to the present Supplementary Protocol as they apply to the Agreement.

Article 6.

Notwithstanding the provisions of paragraph 2 of Article 5, the Parties to the present Supplementary Protocol shall applyi ts provisions with immediate effect.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned Plenipotentiaries, duly empowered, have signed the present Supplementary Protocol.

DONE in Paris, this fourth day of August, Nineteen Hundred and Fifty One, in the English and French languages, both texts being equally authentic, in a single copy which shall remain deposited with the Secretary-General of the Organisation for European Economic Co-operation, by whom certified copies will be communicated to all the Signatories of the present Supplementary Protocol.

ΣΥΜΠΛΗΡΩΜΑΤΙΚΟΝ ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟΝ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 2, ΔΙΑ ΤΟΥ ΟΠΟΙΟΥ ΤΡΟΠΟΠΟΙΕΙΤΑΙ Η ΣΥΜΦΩΝΙΑ ΠΕΡΙ ΙΔΡΥΣΕΩΣ ΕΥΡΩΠΑΪΚΗΣ ΕΝΩΣΕΩΣ ΠΛΗΡΩΜΩΝ, ΤΗΣ 19ης ΣΕΠΤΕΜΒΡΙΟΥ 1950.

Αί Κυβερνήσεις τῆς 'Ομοσπονδιακῆς Δημοκρατίας τῆς Γερμανίας, τῆς Δημοκρατίας τῆς Αὐστρίας, τοῦ Βασιλείου τοῦ Βελγίου, τοῦ Βασιλείου τῆς Δανίας, τῆς Γαλλικῆς Δημοκρατίας, τοῦ Βασιλείου τῆς 'Ελλάδος, τῆς Δημοκρατίας τῆς 'Ιρλανδίας, τῆς Δημοκρατίας τῆς 'Ισλανδίας, τῆς 'Ιταλικῆς Δημοκρατίας, τοῦ Μεγάλου Δουκάτου τοῦ Λουξεμβούργου, τοῦ Βασιλείου τῆς Νορβηγίας, τοῦ Βασιλείου τῶν Κάτω Χωρῶν, τῆς Πορτογαλικῆς Δημοκρατίας, τοῦ 'Ηνωμένου Βασιλείου τῆς Μ. Βρεττανίας καὶ τῆς Βορ. 'Ιρλανδίας, τῆς Σουηδίας, τῆς 'Ελβετικῆς Συνομοσπονδίας καὶ τῆς Τουρκικῆς Δημοκρατίας, καὶ ὁ Διοικητὴς τῆς 'Αγγλο-'Αμερικανικῆς Ζώνης τῆς 'Ελευθέρας Περιοχῆς τῆς Τεργέστης,

Συμβαλλόμενα Μέρη ὑπογράψαντα τὴν 19ην Σεπτεμβρίου 1950 τὴν Συμφωνίαν περὶ 'Ιδρύσεως Εὐρωπαϊκῆς 'Ενώσεως Πληρωμῶν (ἐφεξῆς καλουμένην ἡ «Συμφωνία») καὶ τὸ Πρωτόκολλον Προσωρινῆς 'Εφαρμογῆς τῆς Συμφωνίας, ὑπογραφὲν τὴν αὐτὴν ἡμέραν, συμφώνως πρὸς τὴν παράγραφον 1 τοῦ ὁποίου ἐφαρμόζονται προσωρινῶς αἱ διατάξεις τῆς Συμφωνίας, ὡς ἐὰν αὕτη ἦτο ἐν ἰσχύϊ ἀπὸ τῆς 1ης 'Ιουλίου 1950.

Λαβόντα ὑπ' ὄψιν ὅτι ἡ Κυβέρνησις τῶν 'Ηνωμένων Πολιτειῶν τῆς 'Αμερικῆς προτίθεται νὰ χορηγήσῃ κεφάλαια πρὸς πλήρη ἢ μερικὴν ρύθμισιν ἢ διακανονισμὸν τῶν ἐλλειμμάτων ὡρισμένων Συμβαλλομένων Μερῶν τῆς Συμφωνίας ἔναντι τῆς 'Ενώσεως κατὰ τὸ ἀρχόμενον τὴν 1ην 'Ιουλίου 1951 ἔτος, ἀλλ' ἐπιθυμεῖ νὰ πράξῃ τοῦτο κατὰ τρόπον ἐλαστικώτερον τοῦ προβλεπομένου εἰς τὸ ἄρθρον 10 τῆς Συμφωνίας,

Συμφωνήσαντα, πρὸς καθορισμὸν τοῦ πρὸς τοῦτο ἀπαιτουμένου μηχανισμοῦ, ὅπως ὑπογράψουν Συμπληρωματικὸν Πρωτόκολλον, προβλέπον ὡρισμένας τροποποιήσεις τῶν ἄρθρων 9 καὶ 23 τῆς Συμφωνίας καὶ τῶν παραγράφων 2 καὶ 9 τοῦ Παραρτήματος Β τῆς ἐν λόγῳ Συμφωνίας,

'Επιθυμοῦντα νὰ θέσουν ἀμέσως εἰς ἐφαρμογὴν τὰς διατάξεις τοῦ παρόντος Συμπληρωματικοῦ Πρωτοκόλλου,

Λαβόντα ὑπ' ὄψιν τὴν ἀπὸ 4 Αὐγούστου 1951 εἰσήγησιν, δι' ἧς τὸ Συμβούλιον τοῦ 'Οργανισμοῦ Εὐρωπαϊκῆς Οἰκονομικῆς Συνεργασίας ἐνέκρινε τὸ κείμενον τοῦ παρόντος Συμπληρωματικοῦ Πρωτοκόλλου καὶ συνέστησε τὴν ὑπογραφὴν αὐτοῦ ὑπὸ τῶν Μελῶν τοῦ 'Οργανισμοῦ,

Συνεφώνησαν τὰ κάτωθι:

"Αρθρον 1.

Τὸ ἄρθρον 9 τῆς Συμφωνίας τροποποιεῖται ὡς ἑξῆς:

«"Αρθρον 9.

'Υφιστάμενοι πόροι.

α. Οἱ εἰς τὰ ὑφιστάμενα χρέη ἀντιστοιχοῦντες διαθέσιμοι πόροι, ἐν τῇ ἐννοίᾳ τῆς παραγράφου 1 τοῦ Παραρτήματος Α τῆς παρούσης Συμφωνίας, οἱ ὁποῖοι ἐκρατήθησαν ὑπό τινος τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν, χρησιμοποιοῦνται τῇ αἰτήσει του πρὸς ρύθμισιν τοῦ καθαροῦ αὐτοῦ ἐλλείμματος διὰ δεδομένην λογιστικὴν περίοδον, ἐξαιρέσει ἐν ᾧ μέτρῳ τὸ Συμβαλλόμενον Μέρος εἶχε συνολικὸν λογιστικὸν πλεόνασμα κατὰ τὸ τέλος τοῦ συμψηφισμοῦ τοῦ ἀναγομένου εἰς τὴν προηγηθεῖσαν λογιστικὴν περίοδον. Παρὰ ταῦτα, τὸ Συμβαλλόμενον Μέρος, εἰς τὸ ὁποῖον ἐχορηγήθη ἀρχικὸν χρεωστικὸν ὑπόλοιπον, δὲν δύναται νὰ χρησιμοποιήσῃ τοὺς πόρους του εἰμὴ μόνον τῇ ἐγκρίσει τῆς Κυβερνήσεως τῶν 'Ηνωμένων Πολιτειῶν τῆς 'Αμερικῆς, ἐν συνεννοήσει μετὰ τῆς ἐν τῇ κατωτέρῳ ἄρθρῳ 20 ἀναφερομένης Διοικούσης 'Επιτροπῆς, ἐν ᾧ μέτρῳ τὸ καθαρὸν αὐτοῦ ἔλλειμμα δύναται νὰ ρυθμισθῇ συμφώνως πρὸς τὴν παράγραφον (ε) τοῦ κατωτέρω ἄρθρου 10.

β. Εἰς περίπτωσιν, καθ' ἣν ὑφιστάμενα χρέη καταβάλλονται χρεωλυτικῶς ἢ ἐξοφλοῦνται συμφώνως πρὸς τοὺς; ἐν τῷ Παραρτήματι Α τῆς παρούσης Συμφωνίας προβλεπομέ-

νους όρους, οἱ εἰς τὰ ἐν λόγῳ χρέη ἀντιστοιχοῦντες πόροι δύνανται νὰ χρησιμοποιηθοῦν μόνον συμφώνως πρὸς τὴν παράγραφον (α) τοῦ παρόντος ἄρθρου τῇ συγκαταθέσει τοῦ ὀφείλοντος τὸ χρέος Συμβαλλομένου Μέρους.

γ. Οἱ εἰδικοὶ πόροι, οἱ ὁποῖοι ἤθελον χορηγηθῇ ὑπὸ τῆς Κυβερνήσεως τῶν Ἡνωμένων Πολιτειῶν τῆς Ἀμερικῆς εἰς τι Συμβαλλόμενον Μέρος κατὰ τὴν περίοδον ἀπὸ 1ης Ἀπριλίου 1951 μέχρι 30ῆς Ἰουνίου 1952, θὰ θεωροῦνται ὡς ὑριστάμενοι πόροι ἐν τῇ ἐννοίᾳ τῶν διατάξεων τῆς παραγράφου α τοῦ παρόντος ἄρθρου, ὑπὸ τὴν προϋπόθεσιν πάντως ὅτι οὗτοι θὰ χρησιμοποιοῦνται:

1. Ἄνευ ἀνάγκης ὑποβολῆς σχετικῆς αἰτήσεως ὑπὸ τοῦ ἐνδιαφερομένου Συμβαλλομένου Μέρους.

2. Μόνον ὑπὸ ὅρους καθορισθησομένους ὑπὸ τῆς Κυβερνήσεως τῶν Ἡνωμένων Πολιτειῶν τῆς Ἀμερικῆς ἐκ συμφώνου μετὰ τοῦ Ὀργανισμοῦ.

3. Διὰ τοὺς σκοποὺς τοῦ Ἄρθρου 7, ὡς ἐὰν οἱ πόροι οὗτοι ἀπετέλουν λογιστικὸν πλεόνασμα ἑνὸς Συμβαλλομένου Μέρους, ἀφ' ἧς στιγμῆς ἐχορηγήθησαν εἰς τὸ ἐν λόγῳ Συμβαλλόμενον Μέρος, διὰ τὴν προηγηθεῖσαν τῆς ἡμερομηνίας τῆς χορηγήσεώς των λογιστικὴν περίοδον, καί,

4. Πλὴν ἀντιθέτου ἀποφάσεως τοῦ Ὀργανισμοῦ, λαμβανομένης ἐκ συμφώνου μετὰ τῆς Κυβερνήσεως τῶν Ἡνωμένων Πολιτειῶν τῆς Ἀμερικῆς, μόνον καθ' ὅ ποσὸν ἐχορηγήθη εἰς τὴν Ἕνωσιν ἰσόποσον χρυσοῦ ἐν τῇ ἐννοίᾳ τῆς παραγράφου β' τοῦ κατωτέρω Ἄρθρου 14.

δ) Οἱονδήποτε τμῆμα τῶν ἐν τῇ παραγράφῳ γ τοῦ παρόντος Ἄρθρου ἀναφερομένων πόρων μὴ χρησιμοποιηθὲν διὰ τοὺς συμψηφισμοὺς τῶν πρὸ τῆς 1ης Ἰουλίου 1952 λογιστικῶν περιόδων συμφώνως πρὸς τὴν ἐν λόγῳ παράγραφον, θεωρεῖται ὡς καθαρὸν πλεόνασμα τοῦ ἐν προκειμένῳ Συμβαλλομένου Μέρους κατὰ τὴν λήγουσαν τὴν 30ὴν Ἰουνίου 1952 λογιστικὴν περίοδον, καθ' ὅ ποσὸν ἐχορηγήθη εἰς τὴν Ἕνωσιν ἰσόποσον χρυσοῦ ἐν τῇ ἐννοίᾳ τῆς παραγράφου β τοῦ κατωτέρω Ἄρθρου 14».

Ἄρθρον 2.

Ἡ παράγραφος β τοῦ Ἄρθρου 23 τῆς Συμφωνίας τροποποιεῖται ὡς κάτωθι:

»Τὸ ἐνεργητικὸν τοῦ Ταμείου θὰ ἀποτελέσουν τὰ κάτωθι:

1. Ποσὸν τοὐλάχιστον 350 ἑκατομμυρίων δολλαρίων Ἡνωμένων Πολιτειῶν τὸ ὁποῖον ἀναλαμβάνει νὰ καταβάλῃ ἡ Κυβέρνησις τῶν Ἡνωμένων Πολιτειῶν τῆς Ἀμερικῆς. Τὸ ὡς ἄνω ποσὸν δολλαρίων θὰ χορηγηθῇ αὐτομάτως εἰς τὴν Ἕνωσιν ὑπὸ τῆς Κυβερνήσεως τῶν Ἡνωμένων Πολιτειῶν τῆς Ἀμερικῆς ἀναλόγως τῶν ἀναγκῶν τοῦ Πράκτορος διὰ νὰ δυνηθῇ ἡ Ἕνωσις νὰ προβῇ εἰς τοὺς ἐν τῇ παρούσῃ Συμφωνίᾳ ἀναφερομένους συμψηφισμούς.

2. Ποσὰ εἰς χρυσὸν καὶ συνάλλαγμα καταβαλλόμενα ὑπὸ τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν ἢ διὰ λογαριασμὸν αὐτῶν.

3. Ἀπαιτήσεις ἐκ πιστώσεων ἢ δανείων χορηγηθέντων εἰς τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη, καί

4. Αἱ εἰσπράξεις καὶ τὰ ἔσοδα τοῦ ἐνεργητικοῦ τοῦ Ταμείου».

Ἄρθρον 3.

Ἡ παράγραφος 2 τοῦ Παραρτήματος Β τῆς Συμφωνίας τροποποιεῖται ὡς κάτωθι:

»2. α'. Τηρουμένων τῶν διατάξεων τῆς παραγράφου δ τοῦ Ἄρθρου 9 καὶ τῆς παραγράφου 7 τοῦ Ἄρθρου 10 τῆς παρούσης Συμφωνίας ὡς καὶ τῶν ἐδαφίων β καὶ γ τῆς παρούσης παραγράφου, τὰ ἀντιστοιχοῦντα ποσὰ εἰς τοὺς εἰδικοὺς πόρους ἢ εἰς τὸ ἀρχικὸν χορηγηθὲν εἰς τὸ ἐνδιαφερόμενον Συμβαλλόμενον Μέρος πιστωτικὸν ἢ χρεωστικὸν ὑπόλοιπον, τὰ ὁποῖα δὲν ἐχρησιμοποιήθησαν εἰς τοὺς συμψηφισμοὺς λογιστικῶν περιόδων προγενεστέρων τῆς ἡμερομηνίας τῆς λήξεως τῆς παρούσης Συμφωνίας διὰ τὸ ἐν προκειμένῳ Συμβαλλόμενον Μέρος, θεωροῦνται ἀντιστοίχως ὡς λογιστικὰ πλεονάσματα ἢ ἐλλείμματα τοῦ ἐν λόγῳ Συμβαλλομένου Μέρους διὰ τὴν κατὰ τὴν ἡμερομηνίαν ταύτην λήγουσαν διὰ λογαριασμὸν του λογιστικὴν περίοδον.

β) Ἡ προηγουμένη παράγραφος ἰσχύει:

1. Διὰ τὰ εἰς τὰ ἀρχικὰ χρεωστικὰ ὑπόλοιπα ἀντιστοιχοῦντα ποσά, μόνον καθ' ὅ ποσὸν ἐχορηγήθη ἤδη εἰς τὸ ἐνδιαφερόμενον Συμβαλλόμενον Μέρος σταθερὸν ἰσόποσον βοηθείας, καί

2. Πλὴν ἀντιθέτου ἀποφάσεως τοῦ Ὀργανισμοῦ ἐκ συμφώνου μετὰ τῆς Κυβερνήσεως τῶν Ἡνωμένων Πολιτειῶν τῆς Ἀμερικῆς, διὰ τὰ εἰς εἰδικοὺς πόρους ἀντιστοιχοῦντα ποσά, μόνον καθ' ὅ ποσὸν ἐχορηγήθησαν εἰς τὴν Ἕνωσιν ἰσόποσα εἰς χρυσὸν ἐν τῇ ἐννοίᾳ τῆς παραγράφου β τοῦ Ἄρθρου 14 τῆς παρούσης Συμφωνίας.

γ) Ἐὰν τὸ ἐν προκειμένῳ Συμβαλλόμενον Μέρος εἶναι τὸ Ἡνωμένον Βασίλειον, τὰ εἰς τὸ ἀρχικὸν χρεωστικὸν ὑπόλοιπον αὐτοῦ ἀντιστοιχοῦντα ποσά, τὰ ὁποῖα δὲν ἐχρησιμοποιήθησαν διὰ τοὺς ἐν τῷ ἐδαφίῳ α τῆς παρούσης παραγράφου προβλεπομένους συμψηφισμούς, ἀκυροῦνται».

Ἄρθρον 4.

Ἡ παράγραφος 9 τοῦ Παραρτήματος Β τῆς Συμφωνίας τροποποιεῖται ὡς κάτωθι:

»9. α'. Τηρουμένων τῶν διατάξεων τῆς παραγράφου δ τοῦ Ἄρθρου 9 καὶ τῆς παραγράφου 7 τοῦ Ἄρθρου 10 τῆς παρούσης Συμφωνίας ὡς καὶ τῶν ἐδαφίων β καὶ γ τῆς παρούσης παραγράφου, τὰ ἀντιστοιχοῦντα ποσὰ εἰς εἰδικοὺς πόρους ἢ εἰς χορηγηθέντα ἀρχικὰ πιστωτικὰ ἢ χρεωστικὰ ὑπόλοιπα, τὰ ὁποῖα δὲν ἐχρησιμοποιήθησαν δυνάμει τῆς παρούσης Συμφωνίας, θεωροῦνται ἀντιστοίχως ὡς λογιστικὰ πλεονάσματα ἢ ἐλλείμματα τῶν ἐνδιαφερομένων Συμβαλλομένων Μερῶν διὰ τὴν λογιστικὴν περίοδον, εἰς τὸ τέλος τῆς ὁποίας λήγει ἡ παροῦσα Συμφωνία.

β) Τὸ προηγούμενον ἐδάφιον ἰσχύει:

1. Διὰ τὰ ἀντιστοιχοῦντα εἰς τὰ ἀρχικὰ χρεωστικὰ ὑπόλοιπα ποσά, μόνον καθ' ὅ ποσὸν ἐχορηγήθη προηγουμένως ἰσόποσον βοηθείας εἰς τὸ ἐν προκειμένῳ Συμβαλλόμενον Μέρος, καί

2. Πλὴν ἀντιθέτου ἀποφάσεως τοῦ Ὀργανισμοῦ ἐκ συμφώνου μετὰ τῆς Κυβερνήσεως τῶν Ἡνωμένων Πολιτειῶν τῆς Ἀμερικῆς, διὰ τὰ εἰς εἰδικοὺς πόρους ἀντιστοιχοῦντα ποσά, μόνον ἐν ᾧ μέτρῳ ἐχορηγήθη εἰς τὴν Ἕνωσιν ἰσόποσον χρυσοῦ, ἐν τῇ ἐννοίᾳ τῆς παραγράφου β τοῦ Ἄρθρου 14 τῆς παρούσης Συμφωνίας.

γ) Ἅπαντα τὰ μὴ χρησιμοποιηθέντα ποσὰ τὰ ἀντιστοιχοῦντα εἰς τὸ πρὸς τὸ Ἡνωμένον Βασίλειον χορηγηθὲν ἀρχικὸν χρεωστικὸν ὑπόλοιπον δυνάμει τῆς παρούσης Συμφωνίας ἀκυροῦνται».

Ἄρθρον 5.

1. Τὰ ἄρθρα 1 μέχρι 4 τοῦ παρόντος Συμπληρωματικοῦ Πρωτοκόλλου ἀποτελοῦν ἀναπόσπαστον μέρος τῆς Συμφωνίας.

2. Τὸ παρὸν Συμπληρωματικὸν Πρωτόκολλον θὰ ἰσχύῃ ἀπὸ τῆς ἡμέρας τῆς ἰσχύος τῆς Συμφωνίας.

3. Τὸ παρὸν Συμπληρωματικὸν Πρωτόκολλον θὰ παραμένῃ ἐν ἰσχύϊ μέχρι τῆς λήξεως τῆς Συμφωνίας, αἱ δὲ διατάξεις τῶν ἄρθρων 34, 35 καὶ 36 τῆς Συμφωνίας θὰ ἐφαρμόζωνται καὶ διὰ τὸ παρὸν Συμπληρωματικὸν Πρωτόκολλον ὑπὸ τοὺς αὐτοὺς ὡς καὶ διὰ τὴν Συμφωνίαν ὅρους.

Ἄρθρον 6.

Παρὰ τὰς διατάξεις τῆς παραγράφου 2 τοῦ Ἄρθρου 5, τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη τοῦ παρόντος Συμπληρωματικοῦ Πρωτοκόλλου θὰ θέσουν ἀμέσως εἰς ἐφαρμογὴν τὰς διατάξεις αὐτοῦ.

ΕΙΣ ΠΙΣΤΩΣΙΝ ΤΩΝ ΑΝΩΤΕΡΩ, οἱ κάτωθι δεόντως ἐξουσιοδοτημένοι Πληρεξούσιοι ὑπέγραψαν τὸ παρὸν Συμπληρωματικὸν Πρωτόκολλον.

Ἐγένετο ἐν Παρισίοις, τὴν Τετάρτην Αὐγούστου τοῦ χιλιοστοῦ ἐννεακοσιοστοῦ πεντηκοστοῦ πρώτου ἔτους, Ἀγγλιστὶ καὶ Γαλλιστί, ἀμφοτέρων τῶν κειμένων ὄντων ἐξ ἴσου ἐγκύρων, εἰς ἓν καὶ μόνον ἀντίτυπον, τὸ ὁποῖον θέλει κατατεθεῖ παρὰ τῷ Γενικῷ Γραμματεῖ τοῦ Ὀργανισμοῦ Εὐρωπαϊκῆς Οἰκονομικῆς Συνεργασίας, ὁ ὁποῖος ἐπίσημα ἀντίγραφα αὐτοῦ θέλει διαβιβάσει πρὸς ὅλους τοὺς ὑπογράψαντας τὸ παρὸν Συμπληρωματικὸν Πρωτόκολλον.

SUPPLEMENTARY PROTOCOL No 3

AMENDING THE AGREEMENT FOR THE ESTABLISHMENT OF A EUROPEAN PAYMENTS UNION OF 19th SEPTEMBER 1950.

THE GOVERNMENTS of the Federal Republic of Germany, the Republic of Austria, the Kingdom of Belgium , the Kingdom of Denmark, the French Republic, the Kingdom of Greece, the Republic of Ireland, the Republic of Iceland, the Italian Republic, the Grand Duchy of Luxembourg, the Kingdom of Norway, the Kingdom of the Netherlands, the Portuguese Republic, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, Sweden, the Swiss Confederation, the Turkish Republic ; and the Commander of the British-United States Zone of the Free Territory of Trieste;

Being the Signatories of the Agreement for the Establishment of a European Payments Union (hereinafter referred to as the «Agreement»), signed on 19th September, 1950, and of the Protocol of Provisional Application of the Agreement, signed on the same date, in accordance with paragraph 1 of which Protocol the provisions of the Agreement are being provisionally applied as if it had been effective as from 1st July, 1950 ;

Being the Signatories of Supplementary Protocol No. 2 amending the Agreement, signed on 4th August, 1951 ;

Having agreed to sign a Supplementary Protocol No. 3 which provides for certain amendments to the Agreement ;

Being desirous of giving immediate effect to the provisions of the said Supplementary Protocol; and

Having regard to the adoption on 30th June, 1952, by the Council of the Organisation for European Economic Co-operation, of a Recommendation approving the text of the present Supplementary Protocol and recommending it to the Members of that Organisation for signature;

HAVE AGREED as follows :

Article 1

Paragraph (b) of Article 8 of the Agreement shall be amended and shall read as follows :

(b) Under the provisions of the present Article no Contracting Party may be required to place at the disposal of other Contracting Parties amounts of its currency exceeding, in aggregate, the amount by which its cumulative accounting surplus falls short of the amounts which may be settled by virtue of Articles 11 and 13.»

Article 2

Paragraphs (c) and (d) of Article 9 of the Agreement shall be amended and shall read as follows :

»(c) Special resources which may be allotted by the Government of the United States of America to a Contracting Party shall be treated as existing resources within the meaning of the provisions of paragraph (a) of the present Article; provided however, that such special resources shall be used :

i) without the necessity for a request of the Contracting Party concerned ;

ii) only in accordance with such terms and conditions for their use as may be determined by the Government of the United States of America in agreement with the Organisation;

iii) for the purposes of Article 7, as if they were an accounting surplus of a Contracting Party in so far as they are allotted to that Contracting Party in respect of an accounting period ending prior to the date on which their allotment is made; and

iv) unless Organisation decides otherwise in agreement with the Government of the United States of America, on ly to the extent that an equivalent a mount of gold within the meaning of paragraph (b) of Article 14 has been made available to the Union.

d) Any amount of the resources referred to in paragraph (c) of the present Article and not used in accordance with tha paragraph in the operations relating to accounting periods of the year in the course of which it has been allotted, shall be deemed to be a net surplus of the Contracting Party concerned arising in the last accounting period of that year, to the extent that an equivalent amount of gold within the meaning of paragraph (b) of Article 14 has been made available to the Union.»

Article 3

Article 15 of the Agreement shall be amended and shall read as follows :

«Article 15.

SPECIAL ASSISTANCE

a) If a Contracting Party is not in a position to make, in accordance with Articles II or 13, payments in gold necessary for the settlement if its accounting deficit, the Organisation may, at the request of that Contracting Party, recommend to the Government of the United States of America to place at the disposal of that Contracting Party—subject, if desirable, to conditions—amounts of United States dollars necessary to enable it to comply with its obligations under the present Agreement. Any request made by a Contracting Party in accordance with the provisions of the present paragraph does not suspend its obligations under Articles 11 or 13.

b) The Organisation may, in exceptional circumstances and at the request of a Contracting Party, decide that, in whole or in part, payments in gold due in accordance with Article 11 for the settlement of its accounting deficit shall be postponed on conditions and until a date determined by the Organisation. Any Contracting Party which benefits from the provisions of the present paragraph shall pay interest on the amounts ts the payment of which is postponed, as if such amounts were credits granted by virtue of Article 11».

Article 4.

The first sentence of paragraph (b) of Article 19 of the Agreement shall be amended and shall read as follows :

»Subject to the provisions of paragraphs (c) and (d) of the present Article, of Article 35, and of Article 35 Bis, decisions of the Council under the present Agreement shall be taken by mutual agreement of all Contracting Parties, except those which are absent or abstain».

Article 5.

Sub-paragraph (iii) of paragraph (c) of Article 23 of the Agreement shall be amended and shall read as follows :

»iii) meeting expenses incurred in connection with payments and transfers of gold or currency made under the present Agreement ; with the investment of assets ; as well as other similar expenditure ; and, if the Organisation so decided, expenses incurred by virtue of Articles 21 and 25».

Article 6.

A new Article 23 Bis shall be added to the Agreement after Article 23, which shall read as follows :

»Article 23 Bis

TEMPORARY CONTRIBUTIONS

a) To the extent that the execution of any operations results in a reduction of the convertible assets of the fund below the equivalent of 100 million units of account, the Contracting Parties shall make to the Union payments of gold or in United States dollars after the execution of these operations.

b) The payments provided for in the present Article shall be made at the value date for the operations concerned by way of a loan granted until the value date in respect of the following operations when they shall be repaid with priority over the other payments due by the Union.

c) The payments provided for in the present Article shall not at any time exceed, in the aggregate, an amount equivalent to 100 million units of account and, as regards any Contracting Party, a contribution corresponding to a fraction of that amount, which is equal to the fraction which the quota of that Contracting Party on Ist July, 1952, represents of the sum of the quotas of all the Contracting Parties on that date.

d) The payments provided for in the present Article shall be made.

i) by the Contracting Parties which have a cumulative accounting surplus at the operations after the execution of which these payments are made, in proportion to the amounts of their quotas ; and

ii) to the extent that the payments provided for in sub-paragraph (i) are inadequate, by the other Contracting Parties in proportion to the amounts of their quotas.

e) The Union shall pay to a Contracting Party which has made a payment as provided for in the present Article, interest on the amount paid, at a rate determined by the Organisation and on conditions provided for in paragraph (d) of Article 23.

f) The convertible assets of the fund within the meaning of the present Article shall be the amounts of gold, United States dollars and convertible currencies of countries other than the Contracting Parties, which form part of the fund.

g) The payments provided for in the present Article shall not be made after the execution of the operations provided for in Article 34 in respect of a Contracting Party with regard to which the Agreement terminates, nor after the execution of the operations provided for in Article 36».

Article 7

Article 27 of the Agreement shall be amended and shall read a follows :

«Article 27

MODIFICATIONS OF PARITY

When the parity between the unit of account and the curreney in which a Contracting Party reports to the Agent the information required for the calculation of bilateral surpluses and deficits, is modified during an accounting period, the bilateral surplus or deficit concerned shall be calculated in two parts, that is to say for the period prior to and for the period after the modifications of the parity on the basis of the parities in force during those periods respectively. For the purposes of paragraph (b) of Article 11, the amounts of credit used by virtue of Article 12 shall be calculated in units of account on the basis of the parity in force during the accounting period in respect of which the credit was used.»–

Article 8

Paragraph (a) of Article 30 of the Agreement shall be amended and shall read a follows,:

» (a) Article 11, Article 23 Bis, and paragraph (a) of Article 26 may be amended by decision of the Organisation.»

Article 9

A new Article 35 Bis shall be added to the Agreement after Article 35, which shall read as follows :

«Article 35 Bis

FURTHER EXTENSION OF THE OPERATION OF ARTICLE 11

a) Not later than 31st March, 1953, the Organisation shall carry out a comprehensive review of the operation of the present Agreement in order to decide, in consultation with the Government of the United States of America, on the conditions on which Article 11 may remain in force as from 1st July, 1953.

b) The present Agreement shall terminate on 30th June, 1953, with regard to any Contracting Party which does not take part in the decision taken by the Organisation by virtue of paragraph (a) of the present Article, and paragraph (e) of Article 34 shall then apply to that Contracting Party.

c) Article 11 shall, subject to the provisions of paragraph (b) of Article 36, remain in force between the other Contracting Parties on conditions which they shall determine.»

Article 10

Paragraph 1 of Annex B to the Agreement shall be amended and shall read as follows :

» 1. When the present Agreement terminates with regard to any Contracting Party under Articles 34, 35 or 35 Bis thereof, the rights and obligations of that Contracting Party shall be determined in accordance with the following provisions, subject, however, to any decision which the Organisation may take in agreement with the Government of the United States of America concerning credits granted in special circumstances by virtue of Article 13 of the present Agreement.»

Article 11

Sub-paragraph (a) of paragraph 4 of Annex B to the Agreement shall be amended and shall read as follows :

« (a) The Contracting Party concerned shall grant to each of the other Contracting Parties, or receive from each of them, as the case may be a credit equivalent to that fraction of the net amount of credit granted to or received from the Union by the first Contracting Party, which is equal to the fraction which the quota of that other Contracting Party represents of the sum of the quotas of all the Contracting Parties»

Article 12

Paragraph 8 of Annex B to the Agreement shall be amended and shall read as follows :

» 8. Upon the termination of the present Agreement under Article 36 thereof, the Union shall be liquidated in accordance with the following provisions, subject however to any decision which the Organisation

may take in agreement with the Government of the United States of America concerning credits granted in special circumstances by virtue of Article 13 of the present Agreement.»

Article 13

Paragraph 12 of Annex B to the Agreement shall be amended and shall read as follows :

« 12. The convertible assets of the fund shall be used to reimburse the Contracting Parties which have granted credits by virtue of Articles 11 and 13 of the present Agreement in proportion to the net amounts of these credits. However, in so far as the amount of convertible assets does not exceed the amounts made available to the Union in accordance with sub-paragraph (i) of paragraph (b) of Article 23 of the present Agreement reduced by the amount by which the initial credit balances allotted as grants , in their aggregate, are greater than the allotted initial debit balances, in their aggregate, they shall only be used under the present paragraph if the Government of the United States of America has not objected to the liquidation.»

Article 14

1. Articles 1 to 13 of the present Supplementary Protocol shall form an integral part of the Agreement.

2. The present Supplementary Protocol shall be ratified. It shall come into force a soon as the Agreement comes into force or, if the present Supplementary Protocol is not ratified by all Signatories by that date, upon the deposit of the instruments of ratification by all Signatories.

3. The present Supplementary Protocol shall remain in force until the termination of the Agreement, provided that Article 34, 35 Bis, and 36 of the Agreement shall apply in relation to the present Supplementary Protocol as they apply to the Agreement.

Article 15

Notwithstanding the provisions of paragraph 2 of Article 14, the Parties to the present Supplementary Protocol shall apply its provisions with effect as from 1st July, 1952, but not to the execution of the operations in respect of the month of June of that year.

IN WITNESS WHERE OF the undersigned Plenipotentiaries, duly empowered, have signed the present Supplementary Protocol.

DONE in Paris, this eleventh day of July Nineteen Hundred and Fitfty Two, in the English and French languages, both texts being equally authentic, in a single copy which shall remain deposited with the Secretary-General of the Organisation for European Economic Co-operation, by whom certified copies will be communicated to all the Signatories of the present Supplementary Protocol.

ΣΥΜΠΛΗΡΩΜΑΤΙΚΟΝ ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟΝ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 3 ΔΙ' ΟΥ ΤΡΟΠΟΠΟΙΕΙΤΑΙ Η ΣΥΜ. ΦΩΝΙΑ ΠΕΡΙ ΙΔΡΥΣΕΩΣ ΕΥΡΩΠΑΪΚΗΣ ΕΝΩΣΕΩΣ ΠΛΗΡΩΜΩΝ ΤΗΣ 19ης ΣΕΠΤΕΜΒΡΙΟΥ 1950

Αί Κυβερνήσεις τῆς Ὁμοσπονδιακῆς Δημοκρατίας τῆς Γερμανίας, τῆς Δημοκρατίας τῆς Αὐστρίας, τοῦ Βασιλείου τοῦ Βελγίου, τοῦ Βασιλείου τῆς Δανίας, τῆς Γαλλικῆς Δημοκρατας, τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος, τῆς Δημοκρατίας τῆς Ἰρλανδίας, τῆς Δημοκρατίας τῆς Ἰσλανδίας, τῆς Ἰταλικῆς Δημοκρατίας, τοῦ Μεγάλου Δουκάτου τοῦ Λουξεμβούργου, τοῦ Βασιλείου τῆς Νορβηγίας, τοῦ Βασιλείου τῶν Κάτω Χωρῶν, τῆς Πορτογαλικῆς Δημοκρατίας, τοῦ Ἡνωμένου Βασιλείου τῆς Μεγάλης Βρεταννίας καὶ τῆς Βορείου Ἰρλανδίας, τῆς Σουηδίας, τῆς Ὁμοσπονδίας τῆς Ἑλβετίας, τῆς Τουρκικῆς Δημοκρατίας, καὶ ὁ Διοικητὴς τῆς Ἀγγλο-Ἀμερικανικῆς Ζώνης τοῦ Ἐλευθέρου Ἐδάφους τῆς Τεργέστης,

Κατόπιν τῆς ὑπ' αὐτῶν ὑπογραφῆς τῆς Συμφωνίας περὶ Ἱδρύσεως Εὐρωπαϊκῆς Ἑνώσεως Πληρωμῶν, (καλουμένης ἐφεξῆς «ἡ Συμφωνία»), ὑπογραφείσης τὴν 19ην Σεπτεμβρίου 1950, καὶ τοῦ Πρωτοκόλλου Προσωρινῆς ἰσχύος τῆς Συμφωνίας, ὑπογραφέντος τὴν αὐτὴν ἡμέραν, συμφώνως πρὸς τὴν παράγραφον 1 τοῦ ὁποίου αἱ διατάξεις τῆς Συμφωνίας θὰ ἔχουν προσωρινὴν ἐφαρμογήν, ὡς ἐὰν ἡ ἰσχὺς αὐτῆς εἶχεν ἀρχίσει ἀπὸ 1ης Ἰουλίου 1950.

Κατόπιν τῆς ὑπ' αὐτῶν ὑπογραφῆς τοῦ Συμπληρωματικοῦ Πρωτοκόλλου ὑπ' ἀριθ. 2 δι' οὗ τροποποιεῖται ἡ Συμφωνία ὑπογραφέντος τὴν 4ην Αὐγούστου, 1951,

Κατόπιν συμφωνίας, ὅπως ὑπογράψουν Συμπληρωματικὸν Πρωτόκολλον ὑπ' ἀριθ. 3 διὰ τοῦ ὁποίου προβλέπονται ὡρισμέναι τροποποιήσεις τῆς Συμφωνίας,

Ἐν τῇ ἐπιθυμίᾳ των ὅπως καταστήσουν τὰς διατάξεις τοῦ ἐν λόγῳ Συμπληρωματικοῦ Πρωτοκόλλου ἀμέσως ἐκτελεστάς, καὶ

Λαβοῦσαι ὑπ' ὄψιν τὴν ἀπὸ 30ης Ἰουνίου 1952 Ἀπόφασιν τοῦ Συμβουλίου τοῦ Ὀργανισμοῦ Εὐρωπαϊκῆς Οἰκονομικῆς Συνεργασίας, διὰ τῆς ὁποίας ἐγκρίνεται τὸ κείμενον τοῦ παρόντος Συμπληρωματικοῦ Πρωτοκόλλου καὶ συνιστᾶται εἰς τὰ Μέλη τοῦ Ὀργανισμοῦ ὅπως ὑπογράψωσι τοῦτο,

Συνεφώνησαν τὰ ἑξῆς :

Ἄρθρον 1.

Ἡ παράγραφος (β) τοῦ ἄρθρου 8 τῆς Συμφωνίας τροποποιεῖται ὡς ἀκολούθως :

«(β) Δυνάμει τῶν διατάξεων τοῦ παρόντος ἄρθρου οὐδὲν Συμβαλλόμενον Μέρος ὑποχρεοῦται νὰ θέσῃ εἰς τὴν διάθεσιν ἄλλων Συμβαλλομένων Μερῶν ποσὰ εἰς ἐγχώριον νόμισμα συνολικῶς ὑπερβαίνοντα τὸ ποσὸν τὸ κατὰ ὁποῖον τὸ συγκεντρωτικὸν λογιστικὸν πλεόνασμα αὐτοῦ ὑπολείπεται τῶν ποσῶν τῶν δυναμένων νὰ ἐξοφληθοῦν δυνάμει τῶν ἄρθρων 11 καὶ 13».

Ἄρθρον 2.

Αἱ παράγραφοι (γ) καὶ (δ) τοῦ ἄρθρου 9 τῆς Συμφωνίας τροποποιοῦνται ὡς ἀκολούθως :

(γ) Οἱ εἰδικοὶ πόροι οἱ ὁποῖοι θὰ ἠδύναντο νὰ παρασχεθοῦν ὑπὸ τῆς Κυβερνήσεως τῶν Ἡνωμένων Πολιτειῶν τῆς Ἀμερικῆς πρὸς ἓν Συμβαλλόμενον Μέρος θεωροῦνται ὡς ὑφιστάμενοι πόροι, ὑπὸ τὴν ἔννοιαν τῶν διατάξεων τῆς παραγράφου (α) τοῦ παρόντος ἄρθρου· ὑπὸ τὴν προϋπόθεσιν πάντως, ὅτι τοιοῦτοι εἰδικοὶ πόροι χρησιμοποιοῦνται :

(1) ἄνευ τῆς ἀνάγκης ὑποβολῆς σχετικῆς αἰτήσεως ἐκ μέρους τοῦ ἐνδιαφερομένου Συμβαλλομένου Μέρους·

(2) μόνον συμφώνως πρὸς τοὺς πρὸς τοῦτο καθορισθησομένους ὅρους καὶ συμφωνίας ὑπὸ τῆς Κυβερνήσεως τῶν Ἡνωμένων Πολιτειῶν τῆς Ἀμερικῆς ἐν συνεννοήσει μετὰ τοῦ Ὀργανισμοῦ·

(3) δι' οὓς σκοποὺς προβλέπει τὸ ἄρθρον 7, ὡς ἐὰν ἐπρόκειτο περὶ λογιστικοῦ πλεονάσματος ἑνὸς Συμβαλλομένου Μέρους, ἐφ' ὅσον χορηγοῦνται εἰς τὸ ἐν λόγῳ Συμβαλλόμενον Μέρος διὰ λογιστικὴν περίοδον λήγουσαν πρὸ τῆς ἡμερομηνίας κατὰ τὴν ὁποίαν ἐγένετο ἡ χορήγησις, καὶ

(4) ἐκτὸς ἐὰν ὁ Ὀργανισμὸς ἀποφασίσῃ ἄλλως ἐν συνεννοήσει μετὰ τῆς Κυβερνήσεως τῶν Ἡνωμένων Πολιτειῶν τῆς Ἀμερικῆς, μόνον ἐφ' ὅσον ἴσον ποσὸν χρυσοῦ, ἐν τῇ ἐννοίᾳ τῆς παραγράφου (β) τοῦ ἄρθρου 14, ἔχει τεθῇ εἰς τὴν διάθεσιν τῆς Ἑνώσεως.

(δ) Οἱονδήποτε ποσὸν τῶν πόρων τῶν ἀναφερομένων εἰς τὴν παράγραφον (γ) τοῦ παρόντος ἄρθρου μὴ χρησιμοποιηθέν, συμφώνως πρὸς τὴν ἐν λόγῳ παράγραφον εἰς τὰς συναλλαγὰς τῶν λογιστικῶν περιόδων τοῦ ἔτους κατὰ τὴν διάρκειαν τοῦ ὁποίου ἐχορηγήθη τοῦτο, θεωρεῖται καθαρὸν πλεόνασμα τοῦ ἀνωτέρω Συμβαλλομένου Μέρους, προκύπτον κατὰ τὴν τελευταίαν λογιστικὴν περίοδον τοῦ ἔτους τούτου, ἐφ' ὅσον ἀντίστοιχον ποσὸν χρυσοῦ, ὑπὸ τὴν ἔννοιαν τῆς παραγράφου (β) τοῦ ἄρθρου 14, διαθέτει διὰ τὴν Ἕνωσιν».

Ἄρθρον 3.

Τὸ ἄρθρον 15 τῆς συμφωνίας τροποποιεῖται ὡς ἑξῆς :

«Ἄρθρον 15.

ΕΙΔΙΚΗ ΒΟΗΘΕΙΑ

(α) Ἐὰν ἓν συμβαλλόμενον μέρος δὲν εἶναι εἰς θέσιν νὰ ἐκτελέσῃ, κατὰ τὰ ἄρθρα 11 ἢ 13, πληρωμὰς εἰς χρυσὸν ἀπαραιτήτους διὰ τὸν διακανονισμὸν τοῦ λογιστικοῦ του ἐλλείμματος, ὁ Ὀργανισμὸς δύναται, κατόπιν αἰτήσεως τοῦ ἐν λόγῳ Συμβαλλομένου Μέρους, νὰ προτείνῃ εἰς τὴν Κυβρνησιν τῶν Ἡνωμένων Πολιτειῶν τῆς Ἀμερικῆς νὰ θέσῃ εἰς τὴν διάθεσιν τοῦ ἐν λόγῳ συμβαλλομένου μέρους—ὑπὸ ὡρισμένους ὅρους, ἐφ' ὅσον τοῦτο ἐνδείκνυται—ποσὰ εἰς δολλάρια Ἡνωμένων Πολιτειῶν Ἀμερικῆς, ἀπαραίτητα διὰ τὴν ἐκπλήρωσιν τῶν ὑποχρεώσεών του τῶν ἀπορρεουσῶν ἐκ τῆς παρούσης Συμφωνίας. Οἱαδήποτε αἴτησις γενομένη ὑπὸ συμβαλλομένου μέρους κατὰ τὰς διατάξεις τῆς παρούσης παραγράφου δὲν ἀπαλλάσσει τοῦτο τῶν ὑποχρεώσεών του τῶν ἀπορρεουσῶν ἐκ τῶν ἄρθρων 11 ἢ 13.

(β) Ὁ Ὀργανισμὸς δύναται, εἰς ἐξαιρετικὰς περιπτώσεις καὶ κατόπιν αἰτήσεως ἑνὸς συμβαλλομένου μέρους, νὰ ἀποφασίσῃ ὅπως ἐν ὅλῳ ἢ ἐν μέρει πληρωμαὶ εἰς χρυσὸν ὀφειλόμεναι συμφώνως πρὸς τὸ ἄρθρον 11 διὰ τὸν διακανονισμὸν τοῦ λογιστικοῦ του ἐλλείμματος ἀνασταλοῦν, ὑπὸ ὅρους καθοριζομένους ὑπὸ τοῦ Ὀργανισμοῦ καὶ μέχρις ἡμερομηνίας καθοριζομένης ἐπίσης ὑπὸ αὐτοῦ. Οἱονδήποτε συμβαλλόμενον μέρος εὐνοούμενον ὑπὸ τῶν διατάξεων τῆς παρούσης παραγράφου ὑποχρεοῦται νὰ καταβάλῃ τόκον ἐπὶ τῶν ποσῶν τῶν ὁποίων ἀνεστάλη ἡ πληρωμή, ὡς ἐὰν ἐπρόκειτο περὶ πιστώσεων παρασχεθεισῶν δυνάμει τοῦ ἄρθρου 11».

Ἄρθρον 4.

Ἡ πρώτη πρότασις τῆς παραγράφου (β) τοῦ ἄρθρου 19 τῆς Συμφωνίας τροποποιεῖται ὡς ἑξῆς:

«Αἱ λαμβανόμεναι ὑπὸ τοῦ Συμβουλίου, δυνάμει τῆς παρούσης συμφωνίας, ἀποφάσεις, κατ' ἐφαρμογὴν τῶν διατάξεων τῶν παραγράφων (γ) καὶ (δ) τοῦ παρόντος ἄρθρου, τοῦ ἄρθρου 35 καὶ τοῦ ἄρθρου 35 δὶς, λαμβάνονται κατόπιν ἀμοιβαίας συμφωνίας ὅλων τῶν συμβαλλομένων μερῶν, ἐξαιρέσει τῶν ἀπουσιαζόντων ἢ τῶν ἀπεχόντων».

Ἄρθρον 5.

Τὸ ἐδάφιον (3) τῆς παραγράφου (γ) τοῦ ἄρθρου 23 τῆς Συμφωνίας τροποποιεῖται ὡς ἑξῆς:

«(3) Δαπάναι σχετιζόμεναι μὲ πληρωμὰς καὶ μεταβιβάσεις χρυσοῦ ἢ νομίσματος πραγματοποιουμένας δυνάμει τῆ ςπαρούσης Συμφωνίας, μὲ ἐπενδύσεις κεφαλαίων, ὡς καὶ ἄλλαι ἀνάλογοι δαπάναι, ἐὰν δὲ ὁ Ὀργανισμὸς ἀποφασίσῃ οὕτως, καὶ αἱ δαπάναι αἱ προκύπτουσαι δυνάμει τῶν ἄρθρων 21 καὶ 25».

Ἄρθρον 6.

Ἓν νέον ἄρθρον 23 δὶς προστίθεται εἰς τὴν συμφωνίαν μετὰ τὸ ἄρθρον 23, ἔχον ὡς ἀκολούθως :

«Ἄρθρον 23 δὶς

ΠΡΟΣΩΡΙΝΑΙ ΣΥΝΕΙΣΦΟΡΑΙ

(α) Ἐφ' ὅσον ἡ πραγματοποίησις οἱωνδήποτε συναλλαγῶν καταλήξῃ εἰς μείωσιν τοῦ μετατρεψίμου ἐνεργητικοῦ τοῦ κεφαλαίου κάτω τοῦ ἰσοπόσου τῶν 100 ἑκατομμυρίων μονάδων

λογαριασμοῦ, τὰ συμβαλλόμενα μέρη ἐκτελοῦν πρὸς τὴν Ἕνωσιν πληρωμὰς εἰς χρυσὸν ἢ εἰς δολλάρια Ἡνωμ. Πολιτειῶν Ἀμερικῆς μετὰ τὴν πραγματοποίησιν τῶν ἐν λόγῳ συναλλαγῶν.

(β) Αἱ διὰ τοῦ παρόντος ἄρθρου προβλεπόμεναι πληρωμαὶ πραγματοποιοῦνται κατὰ τὴν ἡμερομηνίαν ἀξίας τῶν ἐν λόγῳ συναλλαγῶν ὑπὸ μορφὴν δανείου χορηγουμένου μέχρι τῆς ἡμερομηνίας ἀξίας τῶν ἀκολούθων συναλλαγῶν, καὶ εἰς τὴν περίπτωσιν αὐτὴν ἐξοφλοῦνται κατὰ προτεραιότητα ἔναντι τῶν ἄλλων πληρωμῶν τῶν ὀφειλομένων ὑπὸ τῆς Ἑνώσεως.

(γ) Αἱ διὰ τοῦ παρόντος ἄρθρου προβλεπόμεναι πληρωμαὶ δὲν θὰ ὑπερβοῦν, ὁποτεδήποτε, συνολικὸν ποσὸν ἴσον πρὸς 100 ἑκατομμύρια μονόδων λογαριασμοῦ, ὅσον ἀφορᾷ δὲ ἕκαστον τῶν συμβαλλομένων μερῶν, συνεισφορὰν ἀντιπροσωπεύουσαν κλάσματα τοῦ ποσοῦ τούτου ἴσον πρὸς τὴν σχέσιν μεταξὺ τοῦ μεριδίου αὐτῆς κατὰ τὴν 1ην Ἰουλίου 1952 καὶ τοῦ ποσοῦ τῶν μεριδίων ὅλων τῶν συμβαλλομένων μερῶν κατὰ τὴν ἡμερομηνίαν ταύτην.

(δ) Αἱ διὰ τοῦ παρόντος ἄρθρου προβλεπόμεναι πληρωμαὶ ἐκτελοῦνται :

(1) Ὑπὸ τῶν συμβαλλομένων μερῶν τὰ ὁποῖα διαθέτουν συγκεντρωτικὸν λογιστικὸν πλεόνασμα ἐκ τῶν συναλλαγῶν μετὰ τὴν ἐκτέλεσιν τῶν ὁποίων ἐκτελοῦνται αἱ πληρωμαὶ αὐταί, κατ' ἀναλογίαν πρὸς τὰ ποσὰ τῶν μεριδίων των, καὶ

(2) Ἐφ' ὅσον αἱ ὑπὸ τοῦ ἐδαφίου (1) προβλεπόμεναι πληρωμαὶ εἶναι ἀνεπαρκεῖς, ἐκτελοῦνται ὑπὸ τῶν λοιπῶν συμβαλλομένων μερῶν ἐν ἀναλογίᾳ μὲ τὰ ποσὰ τῶν μεριδίων των.

ε) Ἡ Ἕνωσις θὰ καταβάλῃ εἰς ἓν Συμβαλλόμενον Μέρος τὸ ὁποῖον ἐξετέλεσε τὰς διὰ τοῦ παρόντος ἄρθρου προβλεπομένας πληρωμάς, τόκον ἐπὶ τοῦ καταβληθέντος ποσοῦ, τοῦ ποσοστοῦ καθοριζομένου ὑπὸ τοῦ Ὀργανισμοῦ καὶ ὑπὸ ὅρους προβλεπαμένους εἰς τὴν παράγραφον (δ) τοῦ ἄρθρου 23.

στ) Τὸ μετατρέψιμον ἐνεργητικὸν τοῦ κεφαλαίου, ἐν τῇ ἐννοίᾳ τοῦ παρόντος ἄρθρου, ἀποτελεῖται ἐκ τῶν εἰς χρυσόν, εἰς δολλάρια Ἡνωμ. Πολιτειῶν καὶ εἰς μετατρέψιμα νομίσματα ποσῶν χωρῶν ἑτέρων πλὴν τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν, ἀποτελοῦντα μέρος τοῦ κεφαλαίου.

ζ) Αἱ διὰ τοῦ παρόντος ἄρθρου προβλεπόμεναι πληρωμαὶ δὲν θὰ λάβουν χώραν μετὰ τὴν ἐκτέλεσιν τῶν διὰ τοῦ ἄρθρου 34 ὡς κατωτέρω, προβλεπομένων συναλλαγῶν, ὅσον ἀφορᾷ Συμβαλλόμενον Μέρος διὰ τὸ ὁποῖον λήγει ἡ συμφωνία, οὔτε μετὰ τὴν ἐκτέλεσιν τῶν προβλεπομένων διὰ τοῦ ἄρθρου 36 ὡς κατωτέρω συναλλαγῶν».

Ἄρθρον 7.

Τὸ ἄρθρον 27 τῆς Συμφωνίας τροποποιεῖται ὡς κατωτέρω:

«Ἄρθρον 27.

ΤΡΟΠΟΠΟΙΗΣΙΣ ΙΣΟΤΙΜΙΑΣ

Ὅταν ἡ ἰσοτιμία μεταξὺ τῆς μονάδος λογαριασμοῦ καὶ τοῦ νομίσματος βάσει τοῦ ὁποίου ἓν Συμβαλλόμενον Μέρος ἀναφέρει εἰς τὸν Πράκτορα τὰ ἀπαιτούμενα διὰ τὸν ὑπολογισμὸν τῶν διμερῶν πλεονασμάτων καὶ ἐλλειμμάτων στοιχεῖα τροποποιῆται, κατὰ τὴν διάρκειαν μιᾶς λογιστικῆς περιόδου, τὸ ἐν λόγῳ διμερὲς πλεόνασμα ἢ ἔλλειμμα ὑπολογίζεται εἰς δύο μέρη, ἤτοι διὰ τὴν περίοδον πρὸ καὶ διὰ τὴν περίοδον μετὰ τὰς τροποποιήσεις τῆς ἰσοτιμίας ἐπὶ τῇ βάσει τῆς ἰσχυούσης ἰσοτιμίας δι' ἑκάστην τῶν περιόδων τούτων. Πρὸς ἐκπλήρωσιν τῶν σκοπῶν τῆς παραγράφου (β') τοῦ ἄρθρου 11, τὰ ποσὰ τῶν χρησιμοποιηθεισῶν δυνάμει τοῦ ἄρθρου 12 πιστώσεων ὑπολογίζονται εἰς μονάδας λογαριασμοῦ ἐπὶ τῇ βάσει τῆς ἰσχυούσης ἰσοτιμίας κατὰ τὴν λογιστικὴν περίοδον, διὰ τὴν ὁποίαν ἐχρησιμοποιήθη ἡ πίστωσις».

Ἄρθρον 8.

Ἡ παράγραφος (α') τοῦ ἄρθρου 30 τῆς Συμφωνίας τροποποιεῖται ὡς ἀκολούθως :

«(α) Τὸ ἄρθρον 11, τὸ ἄρθρον 23 Δίς, καὶ ἡ παράγραφος (α') τοῦ ἄρθρου 26 δύνανται νὰ τροποποιηθοῦν δι' ἀποφάσεως τοῦ Ὀργανισμοῦ».

Ἄρθρον 9.

Νέον ἄρθρον ὑπ' ἀριθ. 35 Δὶς προστίθεται εἰς τὴν Συμφωνίαν μετὰ τὸ ἄρθρον 35, ἔχον ὡς ἑξῆς :

«Ἄρθρον 35 Δίς.

ΝΕΑ ΠΑΡΑΤΑΣΙΣ ΤΗΣ ΙΣΧΥΟΣ ΤΟΥ ΑΡΘΡΟΥ 11.

(α) Οὐχὶ βραδύτερον τῆς 31ης Μαρτίου 1953, ὁ Ὀργανισμὸς θὰ προβῇ εἰς γενικὴν ἀναθεώρησιν τῆς ἰσχύος τῆς παρούσης Συμφωνίας προκειμένου νὰ ἀποφασίσῃ, ἐν συνεννοήσει μετὰ τῆς Κυβερνήσεως τῶν Ἡνωμ. Πολιτειῶν τῆς Ἀμερικῆς, ἐπὶ τῶν ὅρων ὑπὸ τοὺς ὁποίους τὸ ἄρθρον 11 ἀνωτέρω δύναται νὰ παραμείνῃ ἐν ἰσχύϊ μετὰ τὴν 1ην Ἰουλίου 1953.

(β) Ἡ παροῦσα Συμφωνία λήγει τὴν 30ην Ἰουλίου 1953, δι' οἱονδήποτε Συμβαλλόμενον Μέρος μὴ συμμετέχον εἰς τὴν δυνάμει τῆς παραγράφου (α') τοῦ παρόντος ἄρθρου ληφθησομένην ὑπὸ τοῦ Ὀργανισμοῦ ἀπόφασιν, ὁπότε διὰ τὸ ἐν λόγῳ Συμβαλλόμενον Μέρος ἐφαρμόζεται ἡ παράγραφος (ε') τοῦ ἄρθρου 34.

(γ) Τὸ ἄρθρον 11 ὑπὸ τὴν ἐπιφύλαξιν τῶν διατάξεων τῆς παραγράφου (β') τοῦ ἄρθρου 36 θέλει παραμείνει ἐν ἰσχύϊ μεταξὺ τῶν ἄλλων Συμβαλλομένων Μερῶν, ὑπὸ ὅρους καθορισθησομένους ὑπ' αὐτῶν».

Ἄρθρον 10.

Ἡ παράγραφος 1 τοῦ Παραρτήματος Β' τῆς παρούσης Συμφωνίας τροποποιεῖται ὡς ἑξῆς :

«1. Ἅμα τῇ λήξει τῆς παρούσης Συμφωνίας δι' οἱονδήποτε Συμβαλλόμενον Μέρος, δυνάμει τῶν ἄρθρων 34, 35 ἢ 35 Δὶς αὐτῆς, τὰ δικαιώματα καὶ αἱ ὑποχρεώσεις τοῦ ἐν λόγῳ Συμβαλλομένου Μέρους καθορίζονται συμφώνως πρὸς τὰς ἀκολούθους διατάξεις, ὑπὸ τὴν ἐπιφύλαξιν, πάντως, οἱασδήποτε ἀποφάσεως ληφθησομένης ὑπὸ τοῦ Ὀργανισμοῦ, ἐν συνεννοήσει μετὰ τῆς Κυβερνήσεως τῶν Ἡνωμ. Πολιτειῶν τῆς Ἀμερικῆς, ἐν σχέσει μὲ πιστώσεις χορηγηθείσας εἰς εἰδικὰς περιπτώσεις δυνάμει τοῦ ἄρθρου 13 τῆς παρούσης Συμφωνίας».

Ἄρθρον 11.

Τὸ ἐδάφιον (α') τῆς παραγράφου 4 τοῦ Παραρτήματος Β' τῆς Συμφωνίας τροποποιεῖται ὡς ἑξῆς:

«(α) Τὸ ἐν λόγῳ Συμβαλλόμενον Μέρος χορηγεῖ εἰς ἕκαστον τῶν λοιπῶν Συμβαλλομένων Μερῶν, ἢ λαμβάνει παρ' ἑκάστου τούτων, ἀναλόγως τῆς περιπτώσεως, πίστωσιν ἴσην πρὸς τὸ τμῆμα τοῦ καθαροῦ ποσοῦ τῆς χορηγηθείσης εἰς τὴν Ἕνωσιν ἢ ληφθείσης παρὰ τῆς Ἑνώσεως ὑπὸ τοῦ πρώτου Συμβαλλομένου Μέρους πιστώσεως, ἴσον πρὸς τὴν διαφορὰν μεταξὺ τοῦ μεριδίου τοῦ ἑτέρου Συμβαλλομένου Μέρους καὶ τοῦ συνόλου τῶν μεριδίων ὅλων τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν.

Ἄρθρον 12.

Ἡ παράγραφος 8 τοῦ Παραρτήματος Β τῆς Συμφωνίας τροποποιεῖται ὡς ἑξῆς:

«8. Ἅμα τῇ λήξει τῆς ἰσχύος τῆς παρούσης Συμφωνίας, δυνάμει τοῦ Ἄρθρου αὐτῆς 36, ἡ Ἕνωσις διαλύεται συμφώνως πρὸς τὰς κατωτέρω διατάξεις, ὑπὸ τὴν ἐπιφύλαξιν, πάντως, οἱασδήποτε ἀποφάσεως τὴν ὁποίαν δύναται νὰ λάβῃ ὁ Ὀργανισμὸς ἐν συνεννοήσει μετὰ τῆς Κυβερνήσεως τῶν Ἡνωμ. Πολιτειῶν τῆς Ἀμερικῆς, ἐν σχέσει μὲ πιστώσεις χορηγηθείσας εἰς εἰδικὰς περιπτώσεις, δυνάμει τοῦ Ἄρθρου 13 τῆς παρούσης Συμφωνίας».

Ἄρθρον 13.

Ἡ παράγραφος 12 τοῦ Παραρτήματος Β τῆς Συμφωνίας τροποποιεῖται ὡς ἑξῆς:

«12. Τὸ μετατρέψιμον ἐνεργητικὸν τοῦ κεφαλαίου χρησιμοποιεῖται διὰ τὴν ἐξόφλησιν τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν τὰ ὁποῖα ἐχορήγησαν πιστώσεις δυνάμει τῶν Ἄρθρων 11 καὶ 13 τῆς παρούσης Συμφωνίας, ἀναλόγως τοῦ καθαροῦ ποσοῦ τῶν πιστώσεων τούτων. Ἐν τούτοις, ἐφ' ὅσον τὸ ποσὸν τοῦ μετατρεψίμου ἐνεργητικοῦ δὲν ὑπερβαίνει τὸ σύνολον τῶν ποσῶν τῶν διατεθέντων εἰς τὴν Ἕνωσιν, συμφώνως πρὸς τὸ ἐδάφιον (1) τῆς παραγράφου (β) τοῦ Ἄρθρου 23 τῆς παρούσης Συμφωνίας, ἠλαττωμένον κατὰ ποσὸν ἴσον πρὸς τὴν διαφορὰν μεταξὺ τοῦ συνόλου τῶν ἀρχικῶν πιστωτικῶν ὑπολοίπων τῶν χορηγηθέντων ὡς παροχῶν, καὶ τοῦ συνόλου τῶν ἀρχικῶν χρεωστικῶν ὑπολοίπων, τὸ ἐνεργητικὸν τοῦτο θὰ χρησιμοποιηθῇ κατὰ τὴν παροῦσαν παράγραφον, μόνον ἐφ' ὅσον

ἡ Κυβέρνησις τῶν Ἡνωμ. Πολιτειῶν τῆς Ἀμερικῆς δὲν ἀντιτίθεται εἰς τὴν ἐκκαθάρισιν».

Ἄρθρον 14.

1. Τὰ ἄρθρα 1 ἕως 13 τοῦ παρόντος Συμπληρωματικοῦ Πρωτοκόλλου ἀποτελοῦν ἀναπόσπαστον τμῆμα τῆς Συμφωνίας.

2. Τὸ παρὸν Συμπληρωματικὸν Πρωτόκολλον θέλει κυρωθῆ καὶ θέλει τεθῆ ἐν ἰσχύϊ ἅμα τῇ ἐνάρξει τῆς ἰσχύος τῆς παρούσης Συμφωνίας. Ἐὰν ὅμως δὲν κυρωθῆ τοῦτο ὑφ' ὅλων τῶν ὑπογραψουσῶν τὴν Συμφωνίαν χωρῶν μέχρι τῆς ἡμερομηνίας ἐκείνης, τότε θὰ ἰσχύσῃ ἅμα τῇ ὑποβολῇ τῶν ἐγγράφων κυρώσεως ὑφ' ὅλων τῶν ὡς ἄνω χωρῶν.

3. Τὸ παρὸν Συμπληρωματικὸν Πρωτόκολλον παραμένει ἐν ἰσχύϊ μέχρι λήξεως τῆς Συμφωνίας. Αἱ διατάξεις τῶν ἄρθρων 34, 35 δὶς καὶ 36 τῆς Συμφωνίας ἐφαρμόζονται εἰς τὰ παρὸν Συμπληρωματικὸν Πρωτόκολλον ὡς ἐφαρμόζονται εἰς τὴν Συμφωνίαν.

Ἄρθρον 15.

Παρὰ τὰς διατάξεις τῆς παραγράφου 2 τοῦ ἄρθρου 14, τὰ εἰς τὸ παρὸν Συμπληρωματικὸν Πρωτόκολλον Συμβαλλόμενα Μέρη θὰ ἐφαρμόσουν τὰς διατάξεις τούτου ἀπὸ 1ης Ἰουλίου 1952, ὄχι ὅμως καὶ ὡς πρὸς συναλλαγὰς τοῦ μηνὸς Ἰουνίου τοῦ 1952.

Εἰς πίστωσιν τῶν ἀνωτέρω, οἱ κάτωθι Πληρεξούσιοι, δεόντως ἐξουσιοδοτημένοι, ὑπέγραψαν τὸ παρὸν Συμπληρωματικὸν Πρωτόκολλον.

Ὑπεγράφη εἰς Παρισίους σήμερον τὴν ἑνδεκάτην τοῦ μηνὸς Ἰουλίου τοῦ ἔτους χίλια ἐννεακόσια πεντήκοντα δύο, εἰς τὴν Ἀγγλικὴν καὶ Γαλλικὴν γλῶσσαν, ἀμφοτέρων τῶν κειμένων ἐχόντων τὴ αὐτὴν αὐθεντικότητα εἰς ἓν μόνον ἀντίτυπον ὅπερ θέλει παραμείνει παρὰ τῷ Γενικῷ Γραμματεῖ τοῦ Ὀργανισμοῦ Εὐρωπαϊκῆς Οἰκονομικῆς Συνεργασίας, ὁ ὁποῖος θέλει κοινοποιήσει κεκυρωμένα ἀντίγραφα εἰς πάντα τὰ Ὑπογράψαντα τὸ παρὸν Συμπληρωματικὸν Πρωτόκολλον Μέρη.

SUPPLEMENTARY PROTOCOL NO 4 AMENDING THE AGREEMENT FOR THE ESTABLISHMENT OF A EUROPEAN PAYMENTS UNION OF 19TH SEPTEMBER 1950

The Governments of the Federal Republic of Germany, the Republic of Austria, the Kingdom of Belgium, the Kingdom of Denmark, the French Republic, the Kingdom of Greece, the Republic of Ireland, the Republic of Iceland, the Italian Republic, the Grand Duchy of Luxemburg, the Kingdom of Norway, the Kingdom of the Netherlands, the Portuguese Republic, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, Sweden, the Swiss Confederation, the Turkish Republic ; and the Commander of the British-United States Zone of the Free Territory of Trieste ;

BEING THE SIGNATORIES of the Agreement for the Establishment of a European Payments Union (hereinafter referred to as the «Agreement»), signed on 19th September, 1950, and of the Protocol of Provisional Application of the Agreement, signed on the same date, in accordance with paragraph 1 of which Protocol the provisions of the Agreement are being provisionally applied as if it had been effective as from Ist July, 1950 ;

BEING THE SIGNATORIES of Supplementary Protocol No. 2 amending the Agreement, signed on 4th August, 1951 ;

BEING THE SIGNATORIES of Supplementary Protocol No. 3 amending the Agreement, signed on 11th July, 1952 ;

HAVING AGREED to sign a Suplementary Protocol No. 4 which provides for certain amendments to the Agreement ;

BEING DESIRONS of giving immediate effect to the provisions of the said Supplementary Protocol ; and

HAVING REGARD to the adoption on 19th June, 1953, by the Council of the Organisation for European Economic Co-operation of a Recommendation approving the text of the present Supplementary Protocol and recommending it to the Members of that Organisation for signature ;

Have Agreed as follows :

Article 1.

A new paragraph (f) bis shall be added in Article 4 of the Agreement after paragraph (f) of the said Article, which shall read as follows :

« (f) bis. Each Contracting Party shall authorise without delay transfers of currency required for the settlement of duly authorised transactions on the dates on which the payments fall due».

Article 2.

The first sentence of paragraph (b) of Article 19 of the Agreement shall be amended and shall read as follows :

»Subject to the provisions of paragraphs (c) and (d) of the present Article and of Article 35 ter, decisions of the Council under the present Agreement shall be taken by mutual agreement of all Contracting Parties, except those which are absent or abstain».

Article 3.

The second sentence of paragraph (a) of Article 20 of the Agreement shall be amended and shall read as follows :

«Any member appointed upon the nomination of a Contracting Party in respect of which the present Agreement terminates under Article 34 or 35 ter shall thereupon cease to be a member of the Board».

Article 4.

A new Article 35 ter shall be added to the Agreement after Article 35 bis, which shall read as follows :

Article 35 ter

Further extension of the Operation of Article11.

a) Not later than 31st March, 1954, the Organisation shall carry out a comprehensive review of the operation of the present Agreement in order to decide, in consultation with the Government of the United States of America, on the conditions on which Article 11 may remain in force as from 1st July, 1954.

b) The present Agreement shall terminate on 30th June, 1954, with regard to any Contracting Party which does not take part in the decision taken by the Organisation by virtue of paragraph (a) of the present Article, and paragraph (e) of Article 34 shall then apply to that Contracting Party.

c) Article 11 shall, subject to the provisions of paragraph (b) of Article 36, remain in force between the other Contracting Parties on conditions which they shall determine».

Article 5.

Paragraph (b) of Article 36 of the Agreement shall be amended and shall read as follows :

» (b) Unless the Organisation decides otherwise, the present Agreement shall terminate at any time after 30th June, 1952, if the quotas of the Contracting Parties should amount, in aggregate, to less than 50 per cent of the total amount of quotas. For the purpose of this paragraph, the quotas shall be the amounts initially fixed in Table III».

Article 6.

Paragraph 2 of Section I of Annex B to the Agreement shall be amended and shall read as follows:

»1. When the present Agreement terminates with regard to any Contracting Party under Article 34 or 35 ter thereof, the rights and obligations of that Contracting Party shall be determined in accordance with the following provisions, subject, however, to any decision wilh the Organisation may take in agreement with the Government of the United States of America concerning credits in granted special circumstances by virtue of Article 13 of the present Agreement».

Article 7.

1. Articles 1 to 6 of the present Supplementary Protocol shall form an integral part of the Agreement.

2. The present Supplementary Protocol shall be ratified. It shall come into force as soon as the Agreement comes into force or, if the present Supplementary Protocol has not been ratified by all the Signatories by that date, it shall come into force upon the deposit of the instruments of ratification by all Signatories.

3. The present Supplementary Protocol shall remain in force until the termination of the Agreement, provided that Articles 34, 35 ter and 36 of the Agreement shall apply in relation to the present Supplementary Protocol as they apply to the Agreement.

Article 8.

Notwithstanding the provisions of paragraph 2 of Article 7, the Parties to the present Supplementary Protocol shall apply its provisions with effect as from 1st July, 1953.

In Witness Whereof the undersigned Plenipotentiaries, duly empowered, have signed the present Supplementary Protocol.

Done in Paris, this thirtieth day of June, Nineteen Hundred and Fifty Three, in the English and French languages, both texts being equally authentic, in a single copy which shall remain deposited with the Secretary-General of the Organisation for European Economic Co-operation, by whom certified copies will be communicated to all the Signatories of the present Supplementary Protocol.

ΣΥΜΠΛΗΡΩΜΑΤΙΚΟΝ ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟΝ ΥΠ ΑΡΙΘ. 4 ΤΡΟΠΟΠΟΙΟΥΝ ΤΗΝ ΣΥΜΦΩΝΙΑΝ ΠΕΡΙ ΙΔΡΥΣΕΩΣ ΕΥΡΩΠΑΙΚΗΣ ΕΝΩΣΕΩΣ ΠΛΗΡΩΜΩΝ ΤΗΣ 19ΗΣ ΣΕΠΤΕΜΒΡΙΟΥ 1950

Αἱ Κυβερνήσεις τῆς Γερμανικῆς Ὁμοσπονδιακῆς Δημοκρατίας, τῆς Αὐστριακῆς Δημοκρατίας, τοῦ Βασιλείου τοῦ Βελγίου, τοῦ Βασιλείου τῆς Δανίας, τῆς Γαλλικῆς Δημοκρατίας, τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος, τῆς Δημοκρατίας τῆς Ἰρλανδίας, τῆς Δημοκρατίας τῆς Ἰσλανδίας, τῆς Ἰταλικῆς Δημοκρατίας, τοῦ Μεγάλου Δουκάτου τοῦ Λουξεμβούργου, τοῦ Βασιλείου τῆς Νορβηγίας, τοῦ Βασιλείου τῶν Κάτω Χωρῶν, τῆς Πορτογαλικῆς Δημοκρατίας, τοῦ Ἡνωμένου Βασιλείου τῆς Μεγάλης Βρεταννίας καὶ Βορείου Ἰρλανδίας, τῆς Σουηδίας, τῆς Ἑλβετικῆς Ὁμοσπονδίας, τῆς Τουρκικῆς Δημοκρατίας καὶ ὁ Διοικητὴς τῆς Ἀγγλο-Ἀμερικανικῆς Ζώνης τοῦ Ἐλευθέρου Ἐδάφους τῆς Τεργέστης.

Μετὰ τὴν ὑπ' αὐτῶν ὑπογραφὴν τῆς Συμφωνίας περὶ Ἱδρύσεως Εὐρωπαϊκῆς Ἑνώσεως Πληρωμῶν (ἐφεξῆς καλουμένης ἡ «Συμφωνία»), τὴν 19ην Σεπτεμβρίου 1950 καὶ τοῦ Πρωτοκόλλου Προσωρινῆς Ἐφαρμογῆς τῆς Συμφωνίας ὑπογραφέντος τὴν αὐτὴν ἡμέραν, συμφώνως πρὸς τὴν παράγραφον 1 τοῦ ὁποίου αἱ διατάξεις τῆς Συμφωνίας ἐφαρμόζονται προσωρινῶς ὡς ἐὰν αὕτη ἴσχυεν ἀπὸ 1ης Ἰουλίου 1950.

Μετὰ τὴν ὑπ' αὐτῶν ὑπογραφὴν τοῦ Συμπληρωματικοῦ Πρωτοκόλλου ὑπ' ἀριθ. 2 τὴν 4ην Αὐγούστου 1951, δι' οὗ τροποποιεῖται ἡ Συμφωνία.

Μετὰ τὴν ὑπ' αὐτῶν ὑπογραφὴν τοῦ Συμπληρωματικοῦ Πρωτοκόλλου ὑπ' ἀριθ. 3 τὴν 11ην Ἰουλίου 1952, δι' οὗ τροποποιεῖται ἡ Συμφωνία.

Κατόπιν Συμφωνίας ὅπως ὑπογράψουν Συμπληρωματικὸν Πρωτόκολλον ὑπ' ἀριθ. 4 προβλέπον ὡρισμένας τροποποιήσεις τῆς Συμφωνίας.

Ἐν τῇ ἐπιθυμίᾳ των ὅπως τεθοῦν ἀμέσως ἐν ἰσχύει αἱ διατάξεις τοῦ ἐν λόγῳ Συμπληρωματικοῦ Πρωτοκόλλου καὶ

Λαβοῦσαι ὑπ' ὄψιν τὴν ἀπὸ 19ης Ἰουνίου 1953 Πρότασιν τοῦ Συμβουλίου τοῦ Ὀργανισμοῦ Εὐρωπαϊκῆς Οἰκονομικῆς Συνεργασίας, δι' ἧς ἐγκρίνεται τὸ κείμενον τοῦ παρόντος Συμπληρωματικοῦ Πρωτοκόλλου καὶ συνιστᾶται ἡ ὑπογραφὴ αὐτοῦ ὑπὸ τῶν Μελῶν τοῦ Ὀργανισμοῦ.

Συνεφώνησαν τὰ κάτωθι :

Ἄρθρον 1.

Νέα παράγραφος στ' δὶς προστίθεται εἰς τὸ Ἄρθρον 4 τῆς Συμφωνίας μετὰ τὴν παράγραφον στ' τοῦ εἰρημένου Ἄρθρου, ἔχουσα ὡς ἑξῆς :

«στ δίς. Ἕκαστον Συμβαλλόμενον Μέρος ὑποχρεοῦται νὰ ἐγκρίνῃ ἄνευ χρονοτριβῆς τὴν μεταφορὰν τοῦ ἀπαιτουμένου εἰς χαρτονόμισμα συναλλάγματος διὰ τὸν διακανονισμὸν τῶν δεόντως ἐξουσιοδοτημένων συναλλαγῶν κατὰ τὴν λῆξιν τῆς προθεσμίας των».

Ἄρθρον 2.

Ἡ πρώτη πρότασις τῆς παραγράφου β' τοῦ Ἄρθρου 19 τῆς Συμφωνίας τροποποιεῖται ὡς κάτωθι :

»Τηρουμένων τῶν διατάξεων τῶν παραγράφων γ' καὶ δ' τοῦ παρόντος Ἄρθρου καὶ τοῦ Ἄρθρου 35 τρίς, αἱ δυνάμει τῆς παρούσης Συμφωνίας ἀποφάσεις τοῦ Συμβουλίου θὰ λαμβάνωνται ἀπὸ κοινοῦ ὑφ' ὅλων τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν πλὴν τῶν ἀπόντων ἢ τῶν ἀπεχόντων».

Ἄρθρον 3.

Ἡ δευτέρα πρότασις τῆς παραγράφου α' τοῦ ἄρθρου 20 τῆς Συμφωνίας τροποποιεῖται ὡς κάτωθι :

»Πᾶν μέλος διοριζόμενον προτάσει Συμβαλλομένου Μέρους, διὰ τὸ ὁποῖον λήγει ἡ παροῦσα Συμφωνία δυνάμει τῶν κατωτέρω Ἄρθρων 34 ἢ 35 τρίς, παύει ὡς ἐκ τούτου νὰ ἀποτελῇ μέλος τῆς Διοικούσης Ἐπιτροπῆς».

Ἄρθρον 4.

Τὸ κατωτέρω νέον Ἄρθρον 35 τρίς, προστίθεται εἰς τὴν Συμφωνίαν μετὰ τὸ Ἄρθρον 35 δίς :

Ἄρθρον 35 τρίς.

Νέα παράτασις τῆς ἰσχύος τοῦ Ἄρθρου 11.

α. Ὁ Ὀργανισμὸς θὰ προβῇ τὸ βραδύτερον μέχρι τῆς 31ης Μαρτίου 1954, εἰς γενικὴν ἐξέτασιν τῆς ἐφαρμογῆς τῆς παρούσης Συμφωνίας ἵνα ἐν συνεννοήσει μετὰ τῆς Κυβερνήσεως τῶν Ἡνωμένων Πολιτειῶν τῆς Ἀμερικῆς ἀποφασίσῃ περὶ τῶν ὅρων, ὑπὸ τοὺς ὁποίους δύναται νὰ παραταθῇ μετὰ τὴν 1ην Ἰουλίου 1954 ἡ ἰσχὺς τοῦ ἀνωτέρω Ἄρθρου 11.

β. Ἡ παροῦσα Συμφωνία λήγει τὴν 30ὴν Ἰουνίου 1954 διὰ πᾶν Συμβαλλόμενον Μέρος μὴ μετέχον τῆς ἐν τῇ παραγράφῳ α' τοῦ παρόντος Ἄρθρου προβλεπομένης ἀποφάσεως τοῦ Ὀργανισμοῦ, ἐφαρμοζομένης διὰ τὸ ἐν λόγῳ Συμβαλλόμενον Μέρος τῆς παραγράφου ε' τοῦ ἀνω ἄρθρου 34.

γ. Τηρουμένων τῶν διατάξεων τῆς παραγράφου β' τοῦ κατωτέρω Ἄρθρου 36 παραμένουν ἐν ἰσχύϊ αἱ διατάξεις τοῦ Ἄρθρου 11 μεταξὺ τῶν λοιπῶν Συμβαλλομένων Μερῶν ὑπὸ ὅρους καθορισθησομένους ὑπ' αὐτῶν».

Ἄρθρον 5.

Ἡ παράγραφος β' τοῦ Ἄρθρου 36 τῆς Συμφωνίας τροποποιεῖται ὡς κάτωθι :

»β. Πλὴν διαφόρου ἀποφάσεως τοῦ Ὀργανισμοῦ, ἡ παροῦσα Συμφωνία λήγει ὁποτεδήποτε μετὰ τὴν 30ὴν Ἰουνίου 1952, ἐὰν αἱ μερίδες τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν εἶναι συνολικῶς μικρότεραι τῶν 50 ο]ο τοῦ συνολικοῦ ποσοῦ τῶν μερίδων. Διὰ τὴν ἐφαρμογὴν τῆς παρούσης παραγράφου λαμβάνονται ὡς μερίδες τὰ ἀρχικῶς ἐν τῷ ἀνατωτέρῳ Πίνακι 3 καθορισθέντα ποσά».

Ἄρθρον 6.

Ἡ παράγραφος 1 τοῦ Μέρους Ι τοῦ Παραρτήματος Β' τῆς Συμφωνίας τροποποιεῖται ὡς κάτωθι :

Ἐν περιπτώσει λήξεως τῆς παρούσης Συμφωνίας διὰ Συμβαλλόμενόν τι Μέρος δυνάμει τῶν Ἄρθρων 34 ἢ 35 τρίς, αὐτῆς, τὰ δικαιώματα καὶ αἱ ὑποχρεώσεις τοῦ ἐν λόγῳ Συμβαλλομένου Μέρους καθορίζονται συμφώνως πρὸς τὰς κατωτέρω διατάξεις, τηρουμένων τῶν ὑπὸ τοῦ Ὀργανισμοῦ ληφθησομένων ἐνδεχομένως ἀποφάσεων, ἐν συμφώνου μετὰ τῆς Κυβερνήσεως τῶν Ἡνωμένων Πολιτειῶν τῆς Ἀμερικῆς, περὶ πιστώσεων χορηγηθεισῶν ἐν εἰδικὰς περιπτώσεις δυνάμει τοῦ Ἄρθρου 13 τῆς παρούσης Συμφωνίας».

Ἄρθρον 7.

1. Τὰ Ἄρθρα 1 ἕως 6 τοῦ παρόντος Συμπληρωματικοῦ Πρωτοκόλλου ἀποτελοῦν ἀναπόσπαστον μέρος τῆς Συμφωνίας.

2. Τὸ παρὸν Συμπληρωματικὸν Πρωτόκολλον θὰ ἐπικυρωθῇ, ἡ δὲ ἰσχὺς αὐτοῦ ἀρχεται ἀπὸ τῆς ἐνάρξεως τῆς ἰσχύος τῆς Συμφωνίας ἢ, ἐὰν τὸ παρὸν Συμπληρωματικὸν Πρωτόκολλον δὲν ἐπικυρωθῇ μέχρι τῆς ἡμερομηνίας ταύτης ὑφ' ὅλων τῶν Ὑπογεγραμμένων, ἀπὸ τῆς καταθέσεως τῶν ἐγγράφων ἐπικυρώσεως ὑφ' ὅλων τῶν Ὑπογεγραμμένων.

3. Τὸ παρὸν Συμπληρωματικὸν Πρωτόκολλον θὰ παραμείνῃ ἐν ἰσχύει μέχρι λήξεως τῆς Συμφωνίας, ὑπὸ τὸν ὅρον ὅτι αἱ διατάξεις τῶν Ἄρθριν 34, 35 τρὶς καὶ 36 τῆς Συμφωνίας ἰσχύουν διὰ τὸ παρὸν Συμπληρωματικὸν Πρωτόκολλον ὡς καὶ διὰ τὴν Συμφωνίαν.

Ἄρθρον 8.

Ἐξαιρέσει τῶν διατάξεων τῆς παραγράφου 2 τοῦ Ἄρθρου 7, τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη τοῦ παρόντος Συμπληρωματικοῦ Πρωτοκόλλου θὰ θέσουν ἐν ἰσχύϊ τὰς διατάξεις αὐτοῦ ἀπὸ 1ης Ἰουλίου 1953.

Εἰς πίστιν τῶν ἀνωτέρω οἱ κάτωθι δεόντως ἐξουσιοδοτημένοι Πληρεξούσιοι, ὑπέγραψαν τὸ παρὸν Συμπληρωματικὸν Πρωτόκολλον.

Ἐγένετο ἐν Παρισίοις τῇ τριακοστῇ Ἰουνίου τοῦ χιλιοστοῦ ἐννεακοσιοστοῦ πεντηκοστοῦ τρίτου ἔτους, ἀγγλιστί καὶ γαλλιστί, ἀμφοτέρων τῶν κειμένων ὄντων ἐξ ἴσου αὐθεντικῶν, εἰς ἓν καὶ μόνον πρωτότυπον κατατεθησόμενον παρὰ τῷ Γενικῷ Γραμματεῖ τοῦ Ὀργανισμοῦ Εὐρωπαϊκῆς Οἰκονομικῆς Συνεργασίας, ὁ ὁποῖος θὰ κοινοποιήσῃ κεκυρωμένα ἀκριβῆ ἀντίγραφα αὐτοῦ εἰς ὅλους τοὺς ὑπογράψαντας τὸ παρὸν Συμπληρωματικὸν Πρωτόκολλον.

ΕΚ ΤΟΥ ΕΘΝΙΚΟΥ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟΥ